

CITROËN

DS.21. BREAK 21 . D SUPER
DS.20. BREAK 20 . D SPECIAL

1971



N° 589 / 5

**AIDE-MEMOIRE TECHNIQUE
TECHNISCHES DATENBUCH
TECHNICAL DATA HANDBOOK
MEMENTO TECNICO
PRONTUARIO TECNICO**

N° 589/5

L'AIDE-MEMOIRE TECHNIQUE est un document rassemblant toutes les données numériques nécessaires à l'entretien, aux réglages et à la réparation des véhicules CITROEN.

Les véhicules traités dans ce document sont ceux du type «FRANCE». Pour les chapitres «CHARACTERISTIQUES VEHICULES» se reporter aux documents «d'homologation nationale» du pays considéré.

Un fascicule complet sera édité chaque année, et comportera toujours un intercalaire avec onglet, ce qui permet différents modes de classement dans des couvertures du type «MULTO» soit groupement des différentes années d'un même véhicule, soit groupement des différents modèles de la même année sous une même couverture.

DAS TECHNISCHE DATENBUCH ist ein Leitfaden, in welchem alle notwendigen zahlenmäßigen Angaben zur Pflege, zur Einstellung und zur Reparatur der CITROEN-Fahrzeuge enthalten sind.

Die in diesem Datenbuch behandelten Fahrzeuge sind die vom Typ «FRANKREICH» Hinsichtlich der Kapitel «FAHRZEUGMERKMALE» halte man sich an die «nationale Betriebslaubnis» des betreffenden Landes.

Ein komplettes Heft wird jedes Jahr neu herausgegeben und enthält stets ein Zwischenblatt mit Register, wodurch sich verschiedene Arten von Einordnen in Deckel nach Art der «MULTO»-Ordner ergeben, z. B. Zusammenfassung mehrerer Jahre für das gleiche Fahrzeug oder Zusammenfassung verschiedener Fahrzeugtypen des gleichen Jahres unter ein und demselben Deckel.

The **TECHNICAL DATA HANDBOOK** summarises all the numerical information necessary for the maintenance, adjustment and repair of **CITROEN** vehicles.

Data quoted in this handbook deals with French market vehicles. For features specific to other countries, refer to the official homologation sheets of the countries concerned.

A complete booklet will be issued each year, and will always have a tabbed spacer-card, so that various ways of filing in a «**MULTO**» binder can be used, such as keeping in one binder the successive years'booklets concerning one model, or all the different booklets covering all models issued in one year.

EL MEMENTO TECNICO es un documento que examina cuidadosamente todos los datos numéricos necesarios para el entretenimiento, los reglajes y la reparación de los vehículos **CITROEN**.

Los vehículos tratados en este documento son los del tipo «FRANCES». Para los capítulos «CARACTERISTICAS DE LOS VEHICULOS» consultar los documentos «de homologación nacional» del país considerado.

Un fascículo completo será editado cada año, y comportará siempre un intercalador con ñeta, lo que permitirá varias formas de clasificación en las tapas tipo «**MULTO**», bien sea agrupando los diferentes años de un mismo vehículo, o bien agrupando los diferentes modelos de un mismo año en unas mismas tapas.

IL PRONTUARIO TECNICO è un documento che riassume tutti i dati tecnici relativi alla manutenzione, la regolazione e la riparazione dei veicoli **CITROEN**.

I veicoli trattati nella presente pubblicazione sono del tipo «FRANCIA». Per i capitoli «CARATTERISTICHE DEI VEICOLI» riportarsi ai documenti di «omologazione nazionale» di ciascun paese interessato.

Ogni anno verrà pubblicato un fascicolo completo munito di separatore ad unghietta, ciò che permetterà di adottare diversi tipi di classificazione tramite classificatori «**MULTO**»: sia raggruppando le varie annate di uno stesso veicolo, sia radunando i vari modelli di uno stesso anno sotto un'unica copertina.

REPertoire - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - INDICE - REPertorio

| | | | |
|------------------------------------|--|---------------------------------------|----|
| GENERALITES (N° de châssis) | Allgemeines (Fahrgestell - N°) | General Information (Châssis N°) | D |
| | Generalidades (N° de chasis) | Generalità (N° telaio) | |
| CARACTERISTIQUES VEHICULES | Technische Daten der Fahrzeuge | Vehicle Characteristics | 00 |
| | Características de los vehículos | Caratteristiche veicoli | |
| CARACTERISTIQUES MOTEUR | Technische Daten des Motors | Engine Characteristics | 10 |
| | Características del Motor | Caratteristiche motore | |
| PARTIES FIXES MOTEUR | Motor, Gehäuse | Engine, Fixed Components | 11 |
| | Partes fijas del Motor | Parti fisse motore | |
| PARTIES MOBILES MOTEUR | Motor, Bewegliche Teile | Engine, Moving Components | 12 |
| | Partes móviles del Motor | Parti mobili motore | |
| ALIMENTATION | Kraftstoffzufuhr | Fuel Supply | 14 |
| | Alimentación | Alimentazione | |
| ACCESSOIRES D'ALIMENTATION | Zubehörteile für die Kraftstoffzufuhr | Fuel Supply Accessories | 17 |
| | Accesorios de la alimentación | Accessori alimentazione | |
| ALLUMAGE | Zündanlage | Ignition | 21 |
| | Encendido | Accensione | |
| GRAISSAGE (circuit d'huile moteur) | Schmierung (Schmierkreislauf des Motors) | Lubrication (Engine Oil Circuit) | 22 |
| | Engrase (Circuito de aceite del motor) | Lubrificazione (Circuito olio motore) | |
| REFROIDISSEMENT | Kühlsystem | Cooling | 23 |
| | Refrigeración | Raffreddamento | |
| EMBRAYAGE | Kupplung | Clutch | 31 |
| | Embrague | Frizione | |
| BOITE DE VITESSES | Getriebe | Gear Box | 33 |
| | Caja de cambios | Scatola cambio | |
| COUPLE CONIQUE - DIFFERENTIEL | Keegel - und Tellerrad-Differential | Crown-Wheel and Pinion-Differential | 34 |
| | Grupo cónico - Diferencial | Coppia conica - Differenziale | |
| TRANSMISSION | Kraftübertragung | Transmission | 37 |
| | Transmisión | Trasmissione | |
| HYDRAULIQUE | Hydraulik | Hydraulic System | 39 |
| | Hidráulica | Idraulica | |
| ESSIEU DIRECTEUR | Vorderachse | Steering Axle | 41 |
| | Eje director | Assale anteriore | |
| ESSIEU NON DIRECTEUR | Hinterachse | Non-steering Axle | 42 |
| | Eje no director | Assale posteriore | |
| SUSPENSION | Federung | Suspension | 43 |
| | Suspensión | Sospensione | |
| DIRECTION | Lenkung | Steering | 44 |
| | Dirección | Sterzo | |
| FREINS | Bremsen | Brakes | 45 |
| | Frenos | Freni | |
| ELECTRICITE | Elektrische Anlage | Electrical System | 53 |
| | Electricidad | Impianto elettrico | |
| AERATION - CHAUFFAGE | Lüftung - Heizung | Ventilation - Heating | 64 |
| | Ventilación - Calefacción | Aerazione - Riscaldamento | |
| CHASSIS-PLATE-FORME - CAISSE | Fahrgestell - Rahmen - Wagenkasten | Chassis - Platform - Body | 70 |
| | Chasis - Plataforma - Carroceria | Telaio - Piattaforma - Scocca | |
| ENTRETIEN (Station-Service) | Pflege und Wartung (Wartungsdienst) | Maintenance (Service-Station) | E |
| | Entretimiento (Estación-Servicio) | Manutenzione (Stazione di Servizio) | |

| | | |
|-----------|--|------------------------------------|
| General | Algemeines (Fahrzeugsell - N°) | GENERALITES (N° de chassis) |
| General | Generalidades (N° de chasis) | |
| Vehicle | Technische Daten der Fahrzeuge | CARACTERISTIQUES VEHICULES |
| Carotte | Características de los vehículos | |
| Engine | Technische Daten des Motors | CARACTERISTIQUES MOTEUR |
| Carotte | Características del Motor | |
| Engine | Motor, Gehäuse | PARTIES FIXES MOTEUR |
| Parti fi | Partes fijas del Motor | |
| Engine | Motor, Bewegliche Teile | PARTIES MOBILES MOTEUR |
| Parti m | Partes móviles del Motor | |
| Fuel 2 | Kraftstoffzufuhr | ALIMENTATION |
| Aliment | Alimentación | |
| Fuel 2 | Zubehörteile für die Kraftstoffzufuhr | ACCESSOIRES D'ALIMENTATION |
| Access | Accesorios de la alimentación | |
| Ignition | Zündanlage | ALLUMAGE |
| Accens | Encendido | |
| Lubric | Schmierung (Schmierkreislauf des Motors) | GRAISSAGE (circuit d'huile moteur) |
| Lubrific | Engrase (Circuito de aceite del motor) | |
| Cooling | Kühlsystem | REFROIDISSEMENT |
| Boiled | Refrigeración | |
| Clutch | Kupplung | EMBRAYAGE |
| Friction | Empuñadura | |
| Gear B | Getriebe | BOITE DE VITESSES |
| Scetolo | Caja de cambios | |
| Crown- | Kegel- und Tellerdifferential | COUPLE CONIQUE - DIFFERENTIEL |
| Copie | Grupo cónico - Diferencial | |
| Transm | Kraftübertragung | TRANSMISSION |
| Transm | Transmisión | |
| Hydrov | Hydraulik | HYDRAULIQUE |
| Hydraulic | Hidráulica | |
| Steering | Verdichtungs | ESSIEU DIRECTEUR |
| Asses | Eje director | |
| Hon-ete | Hinterachs | ESSIEU NON DIRECTEUR |
| Asses | Eje no director | |
| Suspens | | |

1

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D .000

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 20
(SAFARI 20)

9 - 1970 →

NUMEROS DE CHASSIS - FAHRGESTELLNUMMERN - CHASSIS NUMBERS - NÚMEROS DE CHASIS - NUMERI DI TELAIO

| TYPE DE VEHICULE FAHRZEUGTYP TYPE OF VEHICLE TIPO DE VEHICULO TIPO DI VEICOLO | PREMIER N° ATTRIBUE AU COURS DE L'«ANNEE AUTOMOBILE» AB - FAHRGESTELL - Nr. FIRST NUMBER ALLOCATED IN MODEL YEAR PRIMER NÚMERO ATRIBUIDO DURANTE EL AÑO AUTOMOVIL PRIMO NUMERO DELLA SERIE |
|---|--|
| | 1971 |
| DS 21 DX | 4 648 501 |
| DS 21 M DJ | 4 505 001 |
| DS 20 DY | 4 700 001 |
| Break 21 (Safari 21) DJF | 3 567 801 |
| Break 20 (Safari 20) DLF | 3 995 001 |
| D Super DT | 3 872 001 |
| D Spécial DY | 3 932 001 |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

DS 21
DS 20
D Super
DS Spécial
Break 21
Break 20

9-1970 →

TYPE MOTEUR

MOTORTYP

ENGINE TYPE

TIPO DE MOTOR

TIPO MOTORE

DS 21 (DX - DJ)

BREAK 21 (Safari) DJF

CITROEN 21N

DS 20 (DY)

D SUPER (DT)

BREAK 20 (Safari) DLF

CITROEN 17N

D SPECIAL (DV)

CITROEN 3N

| 3 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUALE DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 000 | DS 21 (DX - DJ) | 9-1970 → |
|--|---|--|---|--|---|--|
| CARACTERISTIQUES GENERALES | ALLGEMEINE MERKMALE | GENERAL CHARACTERISTICS | CARACTERISTICAS GENERALES | CARATTERISTICHE GENERALI | - Hydraulique - Hydraulisch - Hydraulic - Hidráulico - Idraulica | - Mécanique - Mechanisch - Manual - Mecánico - Meccanica |
| Désignation aux mines Appellation commerciale Symbole usine Date de sortie Genre = V P Puissance administrative | Technische Überwachungs- bezeichnung Handelsbezeichnung Werksbezeichnung Ausstoss - Datum Type = P K W Steuer - PS | Official symbol Commercial symbol Factory symbol Introduced Type = Private car French fiscal rating | Designación en la delega- ción de industria Denominación comercial Símbolo de fábrica Fecha de salida Tipo = V P Potencia fiscal: | Denominazione di omologa- zione Denominazione commerciale Simbolo d'officina Data di uscita Tipo = BERLINA Potenza fiscale | DS 21 DS 21 DX | DS 21 série M DS 21 M DJ 9 - 1970 12 CV |
| Type | Typ | Type | Típo | Tipo | | |
| Nombre de places Empattement Voie avant Voie arrière Longueur hors tout Largeur hors tout (Pallas) | Sitzplätze Radstand Spur - vorn Spur - hinten Länge über alles Breite über alles (Pallas) | Number of seats Wheelbase Track front Track rear Length overall Width overall (Pallas) | Número de plazas Distancia entre ejes Ancho de vía delantera Ancho de vía trasera Longitud máxima Anchura máxima (Pallas) | Numero posti Passo Carreggiata anteriore Carreggiata posteriore Lunghezza massima Larghezza massima (Pallas) | 6 3,125 m (10 ft 3 in) 1,516 m (4 ft 11 ¹¹ / ₁₆ in) 1,316 m (4 ft 3 ¹³ / ₁₆ in) 4,874 m (15 ft 11 ¹ / ₈ in) 1,803 m (5 ft 11 in) 1,816 m (5 ft 11 ¹ / ₂ in) | |

| | | | | | | |
|---|--|----------|---|--------|-----------------|------------|
| 4 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 000 | DS 21 (DX - DJ) | 9 - 1970 → |
|---|--|----------|---|--------|-----------------|------------|

| CARACTERISTIQUES GENERALES (Suite) | ALLGEMEINE MERKMALE (Forts) | GENERAL CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS GENERALES (continuación) | CARATTERISTICHE GENERALI (Seguito) | * | ** |
|--|--|---|---|---|---|--|
| Hauteur hors tout (position route) | Höhe über alles (Normal - Position) | Height overall (running position) | Altura máxima de carrocería (posición carretera) | Altezza massima (posizione strada) | | 1,470 m (4 ft 9 ⁷ / ₈ in) |
| Poids du véhicule carrossé en ordre de marche : | Leergewicht | Unladen weight of vehicle in running order : | Peso del vehículo en orden de marcha : | Peso a vuoto, in ordine di marcia : | | 1300 kg (1) (2) (2866 lbs) |
| - sur l'avant | - vorn | - at the front | - sobre parte delantera | - sull'asse anteriore | | 855 kg (1) (1885 lbs) |
| - sur l'arrière | - hinten | - at the rear | - sobre parte trasera | - sull'asse posteriore | | 445 kg (981 lbs) |
| Charge utile | Nutzlast | Payload | Carga útil | Carico utile | | 480 kg (3) (4) (1058 lbs) |
| Poids total maxi autorisé en charge : | Zul. Gesamtgewicht : | Total permitted laden weight : | Peso total máximo autori- zado en carga : | Peso totale massimo auto- rizzato a carico : | | 1780 kg (3922 lbs) |
| - sur l'avant | - vorn | - at the front | - sobre parte delantera | - sull'asse anteriore | | 1050 kg (2315 lbs) |
| - sur l'arrière | - hinten | - at the rear | - sobre parte trasera | - sull'asse posteriore | | 800 kg (1764 lbs) |
| DIMENSIONS INTERIEURES | INNERE ABMESSUNGEN | INSIDE DIMENSIONS | DIMENSIONES INTERIORES | DIMENSIONI INTERNE | | |
| Longueur du pare-brise à la lunette arrière. | Länge von Windschutz- scheibe zur Heckscheibe | Length from windscreen to rear window | Distancia desde el para- brisa a la luneta trasera | Lunghezza dal parabrezza al lunotto | | 2,480 m (8 ft 1 ⁷ / ₈ in) |

- Note - Observación
- ANM. - Nota
- Note

| | | |
|--------|------------------|-------------------|
| | - 10 kg (22 lbs) | + 10 kg (+22 lbs) |
| DJ | (1) | (3) |
| Pallas | (4) | (2) |

| 5 | CARACTERISTIQUES GENERALES (suite) | ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.) | GENERAL CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS GENERALES (continuación) | CARATTERISTICHE GENERALI (Se guito) | | |
|---|---|--|--|---|--|--|--|
| | Largeur aux coudes : - avant - arrière Hauteur | Breite in Höhe der Ellenbogen : - vorn - hinten Höhe | Width at elbow height : - front - rear Height | Anchura a los codos : - delantero - trasero Alto | Larghezza ai gomiti : - ant. - post. Altezza | | |
| | GARDE AU SOL : - position basse - position route - 1ère position intermédiaire haute - 2ème position intermédiaire haute - position haute | BODENFREIHEIT : - Niedrig - Position - Hoch - Position - 1. Zwischenpos., hoch - 2. Zwischenpos., hoch - Hoch - Position | GROUND CLEARANCE : - Low position - NORMAL position - 1 st INTERMEDIATE position - 2 nd INTERMEDIATE position - HIGH position | DISTANCIA AL SUELO : - posición baja - posición carretera - 1 ^ª posición intermedia-alta - 2 ^ª posición intermedia-alta - posición alta | DISTANZA DAL SUOLO : - posizione bassa - posizione strada - 1 ^ª posizione intermedia-alta - 2 ^ª posizione intermedia-alta - posizione alta | | 1,410 m (55 $\frac{1}{2}$ in) 1,380 m (54 $\frac{1}{8}$ in) 1.250 m (49 $\frac{1}{8}$ in) 65 mm (2 $\frac{9}{16}$ in) 150 mm (5.9 in) 170 mm (6.7 in) 225 mm (8.86 in) 250 mm (9.84 in) |
| | RAMPE D'ACCES A UN GARAGE : - position route - position haute | ZUFAHRTSRAMPE ZUR GARAGE : - Normal - Position - Hoch - Position | STEEPEST RAMP NEGOTIABLE : - in NORMAL position - in HIGH position | RAMPA DE ACCESO A UN GARAJE : - posición carretera - posición alta | RAMPA DI ACCESSO AD UN GARAGE : - posizione strada - posizione alta | | 18 % (1 in 5 $\frac{1}{2}$) 30 % (1 in 3 $\frac{1}{3}$) |
| | RAYON DE BRAQUAGE : - entre trottoirs - entre murs | EINSCHLAGRADIUS : - Spurkreis - Wendekreis | TURNING RADIUS : - between pavements - between walls | RADIO DE GIRO : - entre aceras - entre muros | RAGGIO DI STERZATA : - tra marciapiedi - tra muri | | 5,5 m (18 ft 0 $\frac{1}{2}$ in) 6 m (19 ft 8 $\frac{3}{4}$ in) |
| | CAPACITE DE REMORQUAGE - Remorque sans dispositif de freinage - Remorque avec frein à inertie - Remorque avec frein continu Poids sur la flèche | ZULÄSSIGE ANHÄNGELASTEN - Ungebremst - Gebremst mit Auflaufbremse - Gebremst mit Hydrakup - Gewicht auf Kugelkopf | TOWING ABILITY - Trailer without brake - Trailer with overrun brake - Trailer with continuous brake Max. downthrust on towing ball Max. slope for starting Max. load on roof rack | CAPACIDAD DE REMOLQUE - Remolque sin dispositivo de freno - Remolque con freno de inercia - Remolque con freno continuo Peso sobre el punto de enganche Pendiente máxima para arrancar con carga completa Peso máximo sobre porta equipaje en el techo | CAPACITÀ DI TRAINO - - Rimorchio con freno ad inerzia - Peso sul gancio a sfera | | 500 kg (1100 lbs) 1250 kg (2756 lbs) 1800 kg (3968 lbs) 30 kg (66 lbs) |
| | Pente maximum pour démarrage en charge Poids maximum sur galerie de toit | Maxi. Steigung beim Anfahren unter voller Belastung Zul. Dachlast | | | Partenza a carico su pendenza massima Peso massimo su portabagagli tetto | | 11,5% (1 in 9) 80 kg (176 lbs) |

**CARACTERISTIQUES
GENERALES**

(suite)

- COTES PRINCIPALES

**ALLGEMEINE
MERKMALE**

(Forts.)

- FAHRZEUGABMESSUNGEN

**GENERAL
CHARACTERISTICS**

(continued)

- PRINCIPAL DIMENSIONS

**CARACTERISTICAS
GENERALES**

(continuación)

- COTAS PRINCIPALES

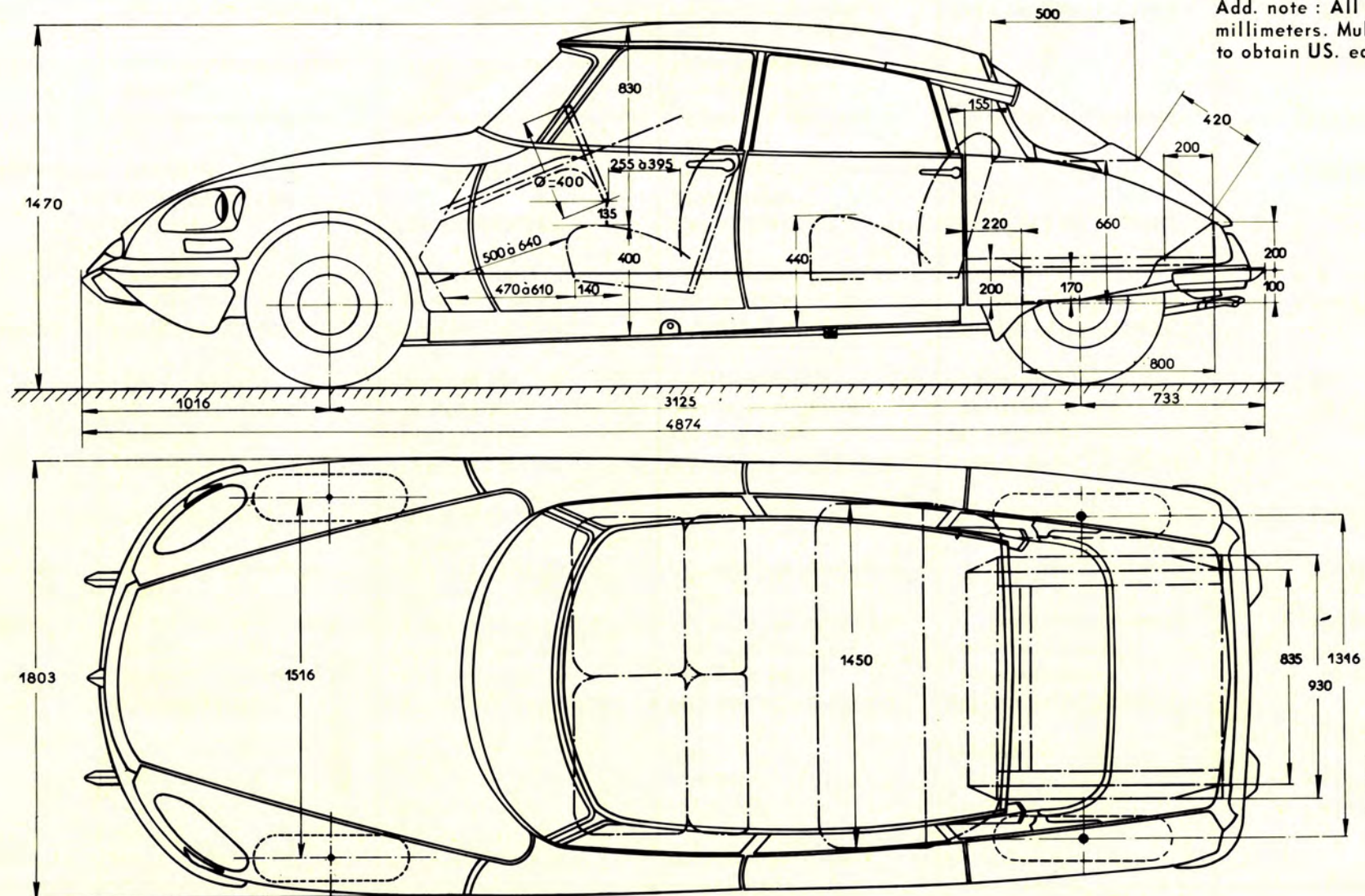
**CARATTERISTICHE
GENERALI**

(seguito)

- QUOTE PRINCIPALI

DX

DJ



Add. note : All dimensions are in millimeters. Multiply by,03937" to obtain US. equivalents in inches

| 7 | MANUAL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D -000 | DS 20 D Super D Spécial | 9 - 1970 → | |
|---|---|--|--|--|---|------------------------|----------------------------------|
| CARACTERISTIQUES GENERALES | ALLGEMEINE MERKMALE | GENERAL CHARACTERISTICS | CARACTERISTICAS GENERALES | CARATTERISTICHE GENERALI | DS 20 | D Super | D Spécial |
| Désignation aux mines Appellation commerciale Symbole usine Date de sortie Genre = VP Puissance administrative | Technische Überwachungsbezeichnung Handelsbezeichnung Werksbezeichnung Ausstoss - Datum Type = PKW Steuer - PS | Official symbol Commercial symbol Factory symbol Introduced Type = Private car French fiscal rating | Designación en la delegación de industria Denominación comercial Símbolo de fábrica Fecha de salida Tipo = VP Potencia fiscal | Denominazione di omologazione Denominazione commerciale Simbolo d'officina Data di uscita Tipo = Berlina Potenza fiscale | DS 20 DS 20 DY | ID 20 D Super DT | ID 19 série B D Spécial DV |
| | | | | | 9 - 1970 11 CV | | |
| Type | Typ | Type | Tipo | Tipo | DY - DT - DV | | |
| Nombre de places Empattement Voie avant Voie arrière Longueur hors tout Largeur hors tout Hauteur hors tout (position route) * DS 20 Pallas : + 13 mm | Sitzplätze Radstand Spur, vorn Spur, hinten Länge über alles Breite über alles Höhe über alles (Normal - Position) * DS 20 Pallas : + 13 mm | Number of seats Wheelbase Track front Track rear Length overall Width overall Height overall (running position) * DS 20 Pallas : (+ ½ in) | Número de plazas Distancia entre ejes Ancho de vía delantera Ancho de vía trasera Longitud máxima Anchura máxima Altura máxima de carrerera (posición carretera) * DS 20 Pallas : + 13 mm | Numero posti Passo Carreggiata anteriore Carreggiata posteriore Lunghezza massima Larghezza massima Altezza massima (posizione strada) * DS 20 Pallas : + 13 mm | 6 (5 US) 3,125 m (10 ft 3 in) 1,516 m (4 ft 11 ¹¹ / ₁₆ in) 1,316 m (4 ft 3 ¹¹ / ₁₆ in) 4,874 m (15 ft 11 ⁷ / ₈ in) 1,803 m (5 ft 11 in) * 1,470 m (4 ft 9 ⁷ / ₈ in) | | |

MANUAL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS ..
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D .000

DS 20
D Super
D Spécial

9 - 1970 →

| CARACTERISTIQUES GENERALE (suite) | ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.) | GENERAL CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS GENERALES (continuación) | CARATTERISTICHE GENERALI (seguito) | DY | DT | DV |
|---|---|---|--|--|--|---|---|
| Poids du véhicule carrossé en ordre de marche : - sur l'avant - sur l'arrière Charge utile Poids total maxi. autorisé en charge : - sur l'avant - sur l'arrière DIMENSIONS INTERIEURES Longueur du pare-brise à la lunette arrière Largeur aux coudes : - avant - arrière Hauteur GARDE AU SOL : - position basse - position route - 1ère position intermédiaire haute - 2ème position intermédiaire haute - position haute | Leergewicht, fahrbereit : - vorn - hinten Nutzlast Zul. Gesamtgewicht : - vorn - hinten INNERE ABMESSUNGEN Länge von Windschutzscheibe zur Heckscheibe Breite in Ellenbogenhöhe : - vorn - hinten Höhe BODENFREIHEIT : - Niedrig-Position - Normal-Position - 1. Zwischenpos., hoch - 2. Zwischenpos., hoch - Hoch-Position | Unladen weight of vehicle in running order : - at the front - at the rear Payload Total laden weight : - at the front - at the rear INSIDE DIMENSIONS Length from windscreen to rear window Width at elbow height : - front - rear Height GROUND CLEARANCE : - LOW position - NORMAL position - 1st INTERMEDIATE position - 2nd INTERMEDIATE position - HIGH position | Peso del vehículo en orden de marcha : - sobre parte delantera - sobre parte trasera Carga útil Peso total máximo autorizado en carga : - sobre parte delantera - sobre parte trasera DIMENSIONES INTERERIORES Distancia desde el parabrisa a la luneta trasera Anchura a los codos : - delantero - trasero Altura DISTANCIA AL SUELO : - posición baja - posición carretera - 1a posición intermedia alta - 2a posición intermedia alta - posición alta | Peso a vuoto, in ordine di marcia : - sull'asse anteriore - sull'asse posteriore Carico utile Peso totale massimo autorizzato a carico : - sull'asse anteriore - sull'asse posteriore DIMENSIONI INTERNE Lunghezza dal parabrezza al lunotto Larghezza ai gomiti : - ant. - post. Altezza DISTANZA DAL SUOLO : - posizione bassa - posizione strada - 1a posizione intermedia alta - 2a posizione intermedia alta - posizione alta | 1280 kg (1) (2822 lbs) 835 kg (1841 lbs) 445 kg (981 lbs) 480 kg (2) (1058 lbs) | 1265 kg (2789 lbs) 825 kg (1819 lbs) 970 lbs (970 lbs) 495 kg (1091 lbs) | 1260 kg (2778 lbs) 819 lbs (959 lbs) 435 kg (959 lbs) 480 kg (1058 lbs) 1760 kg (3880 lbs) 1050 kg (2315 lbs) 800 kg (1764 lbs) 2,480 m (8 ft 1 ⁵ / ₈ in) 1,410 m (55 ¹ / ₂ in) 1,380 m (54 ³ / ₈ in) 1,250 m (49 ¹ / ₄ in) 65 mm (2 ⁹ / ₁₆ in) 150 mm (5. 9 in) 170 mm (6. 7 in) 225 mm (8.86 in) 250 mm (9.84 in) |
| (1) Pallas : +10 kg (+22 lbs) | (2) Pallas : -10 kg (-22 lbs) | | | | | | |

| 9 | CARACTERISTIQUES GENERALES (suite) | ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.) | GENERAL CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS GENERALES (continuación) | CARATTERISTICHE GENERALI (Seguito) | DY - DT - DV |
|---|---|--|--|---|--|---|
| | RAMPE D'ACCES A UN GARAGE : - position route - position haute | ZUFAHRSTRAMPE ZUR GARAGE : - Normal - Position - Hoch - Position | STEEPEST RAMP NEGOTIABLE : - in NORMAL position - in HIGH position | RAMPA DE ACCESO A UN GARAJE : - posición carretera - posición alta | RAMPA DI ACCESSO AD UN GARAGE : - posizione strada - posiz ione alta | 18 % (1 in 5 $\frac{1}{2}$) 30 % (1 in 3 $\frac{1}{3}$) |
| | RAYON DE BRAQUAGE : - entre trottoirs - entre murs | EINSCHLAGRADIUS : - Spurkreis - Wendekreis | TURNING RADIUS : - between pavements - between walls | RADIO DE GIRO : - entre aceras - entre muros | RAGGIO DI STERZATA : - tra marciapiedi - tra muri | 5,5 m (18 ft 0 $\frac{1}{2}$ in) 6 m (19 ft 8 $\frac{1}{4}$ in) |
| | CAPACITE DE REMORQUAGE Remorque sans dispositif de freinage Remorque avec frein à inertie Remorque avec frein continu Poids sur rotule | ZULÄSSIGE ANHÄNGELASTEN Ungebremst Gebremst mit Auflaufbremse Gebremst mit Hydrakup Gewicht auf Kugelkopf | TOWING ABILITY Trailer without brake Trailer with overrun brake Trailer with continuous brake Max. downthrust on towing ball Max. slope for starting Max. load on roof rack | CAPACIDAD DE REMOLQUE Remolque sin dispositivo de freno Remolque con freno de inercia Remolque con freno continuo Peso sobre el punto de enganche Pendiente máxima para arrancar con carga completa Peso máximo sobre porta equipaje en el techo | CAPACITÀ DI TRAINO - Rimorchio con freno ad inerzia - Peso sul gancio a sfera | 500 kg (1100 lbs) 1 250 kg (2756 lbs) 1 800 kg (3968 lbs) 30 kg (66 lbs) |
| | Pente maximum pour démarrage en charge Poids maximum sur galerie de toit | Maxi. Steigung beim Anfahren unter voller Belastung Zul. Dachlast | | | Partenza a carico su pendenza massima Peso massimo su portabagagli tetto | 10,5 % (1 in 9) 80 kg (176 lbs) |

CARACTERISTIQUES
GENERALES

(suite)

- COTES PRINCIPALES

ALLGEMEINE
MERKMALE

(Forts.)

- FAHRZEUGABMESSUNGEN

GENERAL
CHARACTERISTICS

(continued)

- PRINCIPAL DIMENSIONS

CARACTERISTICAS
GENERALES

(continuación)

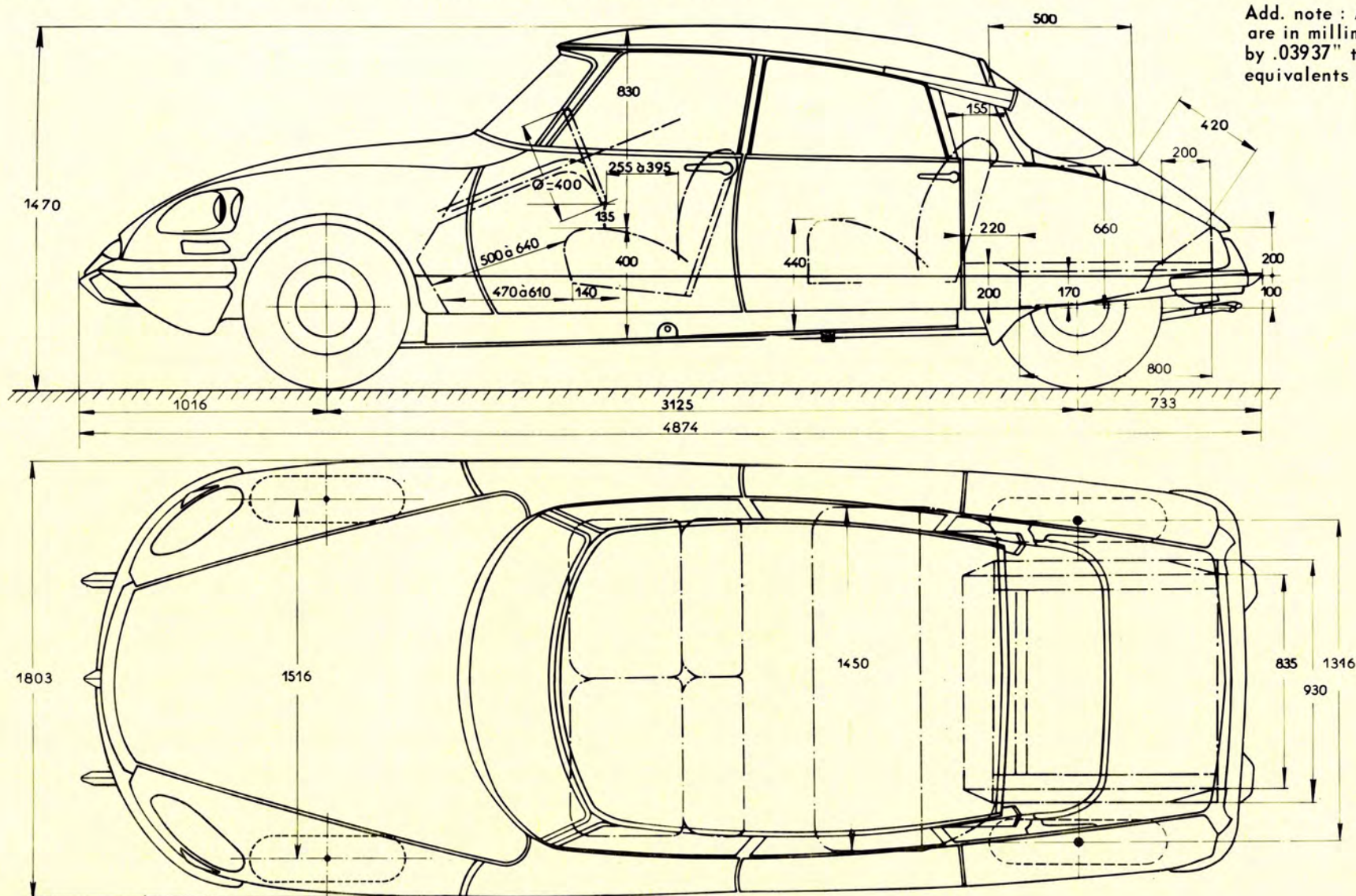
- COTAS PRINCIPALES

CARATTERISTICHE
GENERALI

(seguito)

- QUOTE PRINCIPALI

DY - DT



Add. note : All dimensions are in millimeters. Multiply by .03937" to obtain US. equivalents in inches.

D. 80-6 a

CARACTERISTIQUES
GENERALES

(suite)

- COTES PRINCIPALES

ALLGEMEINE
MERKMALE

(Forts.)

- FAHRZEUGABMESSUNGEN

GENERAL
CHARACTERISTICS

(continued)

- PRINCIPAL DIMENSIONS

CARACTERISTICAS
GENERALES

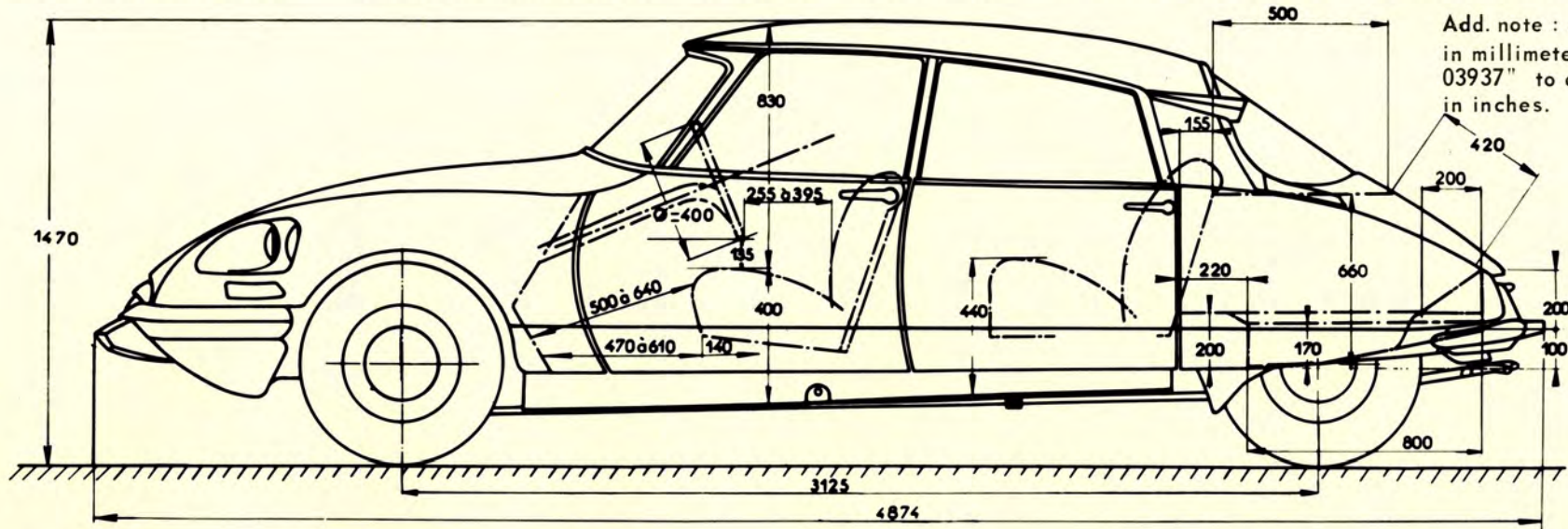
(continuación)

- COTAS PRINCIPALES

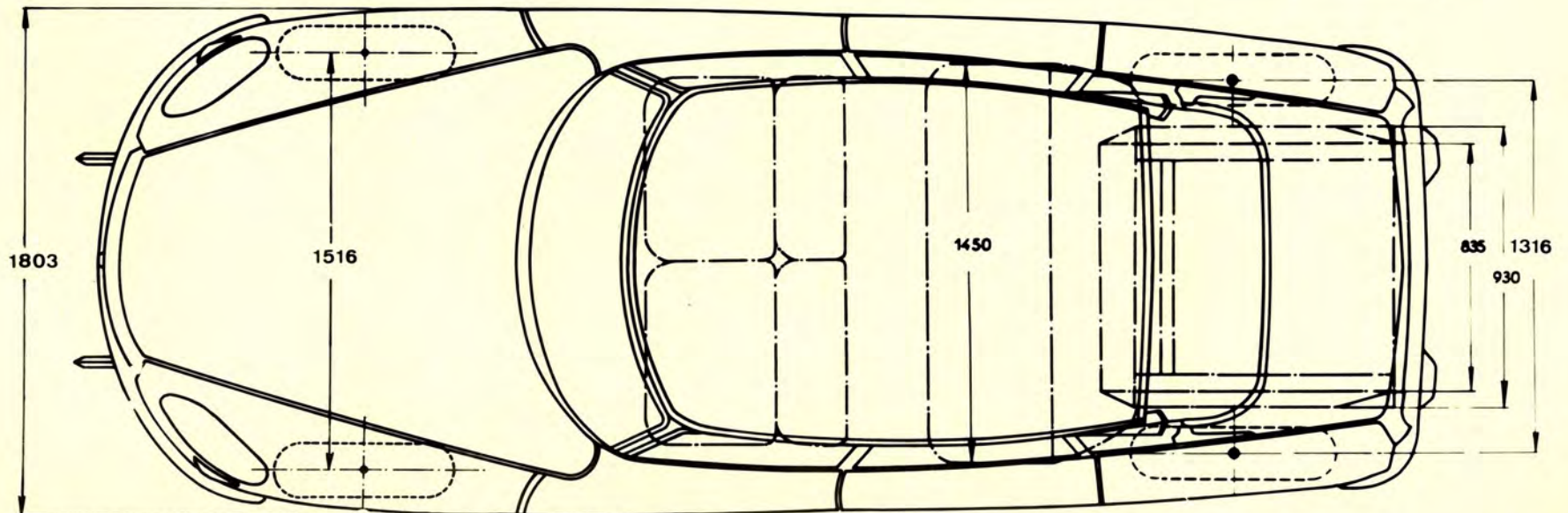
CARATTERISTICHE
GENERALI

(seguito)

- QUOTE PRINCIPALI



Add. note : All dimensions are in millimeters. Multiply by 0.3937" to obtain US. equivalents in inches.



D. 80-6

| 12 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 000 | Break 21 (SAFARI 21) | DJF | 9-1970 → |
|---|---|---|---|---|--|--|----------|
| | | | | | Break 20 (SAFARI 20) | DLF | |
| CARACTERISTIQUES GENERALES | ALLGEMEINE MERKMALE | GENERAL CHARACTERISTICS | CARACTERISTICAS GENERALES | CARATTERISTICHE GENERALI | | | |
| Désignation aux mines Appellation commerciale Symbole usine Date de sortie Genre = VP Puissance administrative | Technische Überwachungs- bezeichnung Handelsbezeichnung Werksbezeichnung Ausstoss Datum Typ = PKW Steuer - PS | Official symbol Commercial symbol Factory symbol Introduced Type = Dual Purpose French fiscal rating | Designación en la dele- gación de industria Denominación comercial Símbolo de fábrica Fecha de salida Tipo VP Potencia fiscal | Denominazione di omologazione Denominazione commerciale Simbolo d'officina Data di uscita Tipo = Berlina Potenza fiscale | ID 21 F (Safari 21) Break 21 DJF 12 CV | ID 20 F (Safari 20) Break 20 DLF 11 CV | 9-1970 |
| Type | Typ | Type | Tipo | Tipo | DJF - DLF | | |
| Nombre de places Empattement Voie avant Voie arrière Longueur hors tout Largeur hors tout | Sitzplätze Radstand Spur, vorn Spur, hinten Länge über alles Breite über alles | Number of seats Wheelbase Track front Track rear Length overall Width overall | Número de plazas Distancia entre ejes Ancho de vía delantera Ancho de vía trasera Longitud máxima Anchura máxima | Numero posti Passo Carreggiata anteriore Carreggiata posteriore Lunghezza massima Larghezza massima | 8*** (7.8 US) 3,125 m (10 ft 3 in) 1,516 m (4 ft 11 ¹¹ / ₁₆ in) 1,316 m (4 ft 3 ¹³ / ₁₆ in) 5,026 m (16 ft 5 ⁷ / ₈ in) 1,803 m (5 ft 11 in) | | |
| ***Commerciale : 6 | ***Break : 6 | ***Commercial : 6 | ***Comercial : 6 | ***Commerciale : 6 | | | |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE } N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI } D. 000

Break 21 } DJF
(SAFARI 21)
Break 20 } DLF
(SAFARI 20)

9-1970 →

| CARACTERISTIQUES GENERALES (suite) | ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.) | GENERAL CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS GENERALES (continuación) | CARATTERISTICHE GENERALI (seguito) | DJF - DLF |
|--|--|---|---|--|---|
| <p>Hauteur hors tout (position route) Poids du véhicule carrossé en ordre de marche :</p> <ul style="list-style-type: none"> - sur l'avant - sur l'arrière <p>Charge utile</p> <p>Poids total maxi autorisé en charge :</p> <ul style="list-style-type: none"> - sur l'avant - sur l'arrière <p>DIMENSIONS INTERIEURES</p> <p>Longueur aux coudes Largeur aux coudes</p> <p>Hauteur :</p> <p>GARDE AU SOL :</p> <ul style="list-style-type: none"> - position basse - position route | <p>Höhe über alles (Normal-Position) Leergewicht, fahrbereit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - vorn - hinten <p>Nützlast</p> <p>Zul. Gesamtgewicht :</p> <ul style="list-style-type: none"> - vorn - hinten <p>INNERE ABMESSUNGEN</p> <p>Länge in Ellenbogenhöhe Breite in Ellenbogenhöhe</p> <p>Höhe :</p> <p>BODENFREIHET :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Niedrig - Position - Normal - Position | <p>Height overall (running position) Unladen weight of vehicle in running order :</p> <ul style="list-style-type: none"> - at the front - at the rear <p>Payload</p> <p>Total permitted laden weight :</p> <ul style="list-style-type: none"> - at the front - at the rear <p>INSIDE DIMENSIONS</p> <p>Length at elbow height Width at elbow height</p> <p>Height :</p> <p>GROUND CLEARANCE :</p> <ul style="list-style-type: none"> - LOW position - NORMAL position | <p>Altura máxima de carrocería (posición carretera) Peso del vehículo en orden de marcha :</p> <ul style="list-style-type: none"> - sobre parte delantera - sobre parte trasera <p>Carga útil</p> <p>Peso total máximo autori- zado en carga :</p> <ul style="list-style-type: none"> - sobre parte delantera - sobre parte trasera <p>DIMENSIONES INTERIORES</p> <p>Longitud a los codos Anchura a los codos</p> <p>Alto :</p> <p>DISTANCIA AL SUELO :</p> <ul style="list-style-type: none"> - posición baja - posición carretera | <p>Altezza massima (posizione strada) Peso a vuoto in ordine di marcia :</p> <ul style="list-style-type: none"> - sull'asse anteriore - sull'asse posteriore <p>Carico utile</p> <p>Peso totale massimo auto- rizzato a carico :</p> <ul style="list-style-type: none"> - sull'asse anteriore - sull'asse posteriore <p>DIMENSIONI INTERNE</p> <p>Lunghezza ai gomiti Larghezza ai gomiti</p> <p>Altezza :</p> <p>DISTANZA DAL SUOLO</p> <ul style="list-style-type: none"> - posizione bassa - posizione strada | <p>1,530 m (5 ft 0 $\frac{1}{4}$ in)</p> <p>1 400 kg * (3087 lbs) 855 kg * (1885 lbs) 545 kg * (1202 lbs) 650 kg (1433 lbs) 2 050 kg * (4520 lbs) 1 050 kg (2315 lbs) 1 050 kg (2315 lbs)</p> <p>3,180 m (10 ft 5 $\frac{1}{4}$ in) 1,320 m (4 ft 4 in)</p> <p>1 m (3 ft 3 $\frac{3}{8}$ in)</p> <p>65 mm (2 $\frac{9}{16}$ in) 150 mm (5.9 in)</p> |
| * DLF - -20 kg | * DLF:- 20 kg | * DLF :- 20 kg (44 lbs. less) | * DLF :- 20 kg | * DLF :- 20 kg | |

| 14 | CARACTERISTIQUES GENERALES (suite) | ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.) | GENERAL CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS GENERALES (continuación) | CARATTERISTICHE GENERALI (seguito) | DJF - DLF |
|----|---|--|--|---|--|---|
| | - 1ère position intermédiaire haute - 2ème position intermédiaire haute - position haute | - 1. Zwischenpos., hoch - 2. Zwischenpos., hoch - Hoch - Position | - 1st INTERMEDIATE position - 2nd INTERMEDIATE position - HIGH position | - 1ª posición intermedia alta - 2ª posición intermedia alta - posición alta | - 1a posizione intermedia alta - 2a posizione intermedia alta - posizione alta | 170 mm (6.7 in) 225 mm (8.86 in) 250 mm (9.84 in) |
| | RAMPE D'ACCES A UN GARAGE : - position route - position haute | ZUFAHRTRAMPE ZUR GARAGE : - Normal - Position - Hoch - Position | STEEPEST RAMP NEGOTIABLE : - NORMAL position - HIGH position | RAMPA DE ACCESO A UN GARAJE : - posición carretera - posición alta | RAMPA DI ACCESSO AD UN GARAGE : - posizione strada - posizione alta | 18% (1 in 5 $\frac{1}{2}$) 30% (1 in 3 $\frac{1}{3}$) |
| | RAYON DE BRAQUAGE - entre trottoirs - entre murs | EINSCHLAGRADIUS : - Spurkreis - Wendekreis | TURNING RADIUS : - between pavements - between walls | RADIO DE GIRO : - entre aceras - entre muros | RAGGIO DI STERZATA : - tra marciapiedi - tra muri | 5,5 m (18 ft 0 $\frac{1}{2}$ in) 6 m (19 ft 8 $\frac{1}{4}$ in) |
| | CAPACITE DE REMORQUAGE - Remorque sans dispositif de freinage - Remorque avec frein a inertie - Remorque avec frein continu Poids sur rotule | ZULÄSSIGE ANHÄNGELASTEN Ungebremst Gebremst mit Auflaufbremse Gebremst mit Hydrakup Gewicht auf Kugelkopf | TOWING ABILITY - Trailer without brake - Trailer with overrun brake - Trailer with continuous brake Max. downthrust on towing ball Max. slope for starting Max. load on roof rack | CAPACIDAD DE REMOLQUE - Remolque sin dispositivo de freno - Remolque con freno de inercia - Remolque con freno continuo Peso sobre el punto de enganche Pendiente máxima para arrancar con carga completa Peso máximo sobre porta equipaje en el techo | CAPACITA DI TRAINO - - Rimorchio con freno ad inerzia - Peso sul gancio a sfera Partenza a carico su pendenza massima Peso massimo su portabagagli tetto | 500 kg (1100 lbs) 1250 kg (2756 lbs) 1800 kg (3968 lbs) 30 kg (66 lbs) 10,5% (1 in 10) 80 kg (176 lbs) |

(suite)

(Forts)

(continued)

(continuación)

(seguito)

COTES PRINCIPALES

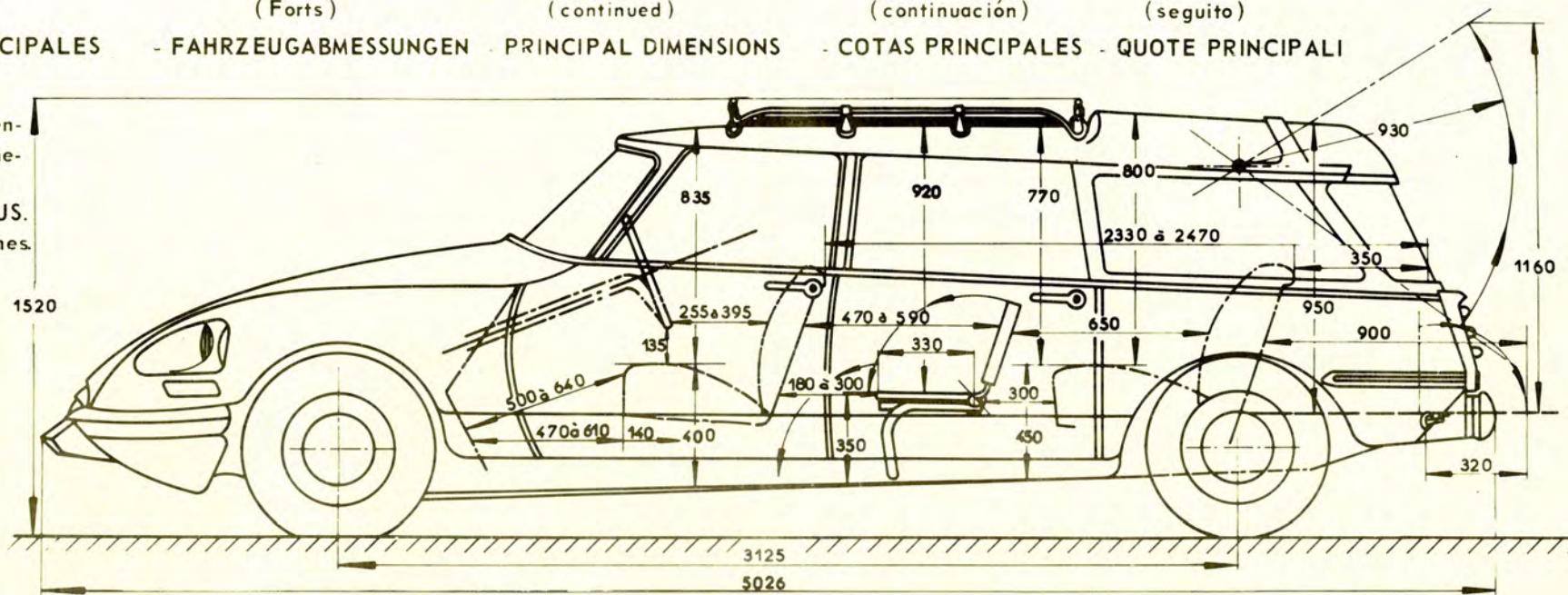
- FAHRZEUGABMESSUNGEN

- PRINCIPAL DIMENSIONS

- COTAS PRINCIPALES

- QUOTE PRINCIPALI

Add note: All dimensions are in millimeters. Multiply by .03937" to obtain US equivalents in inches.



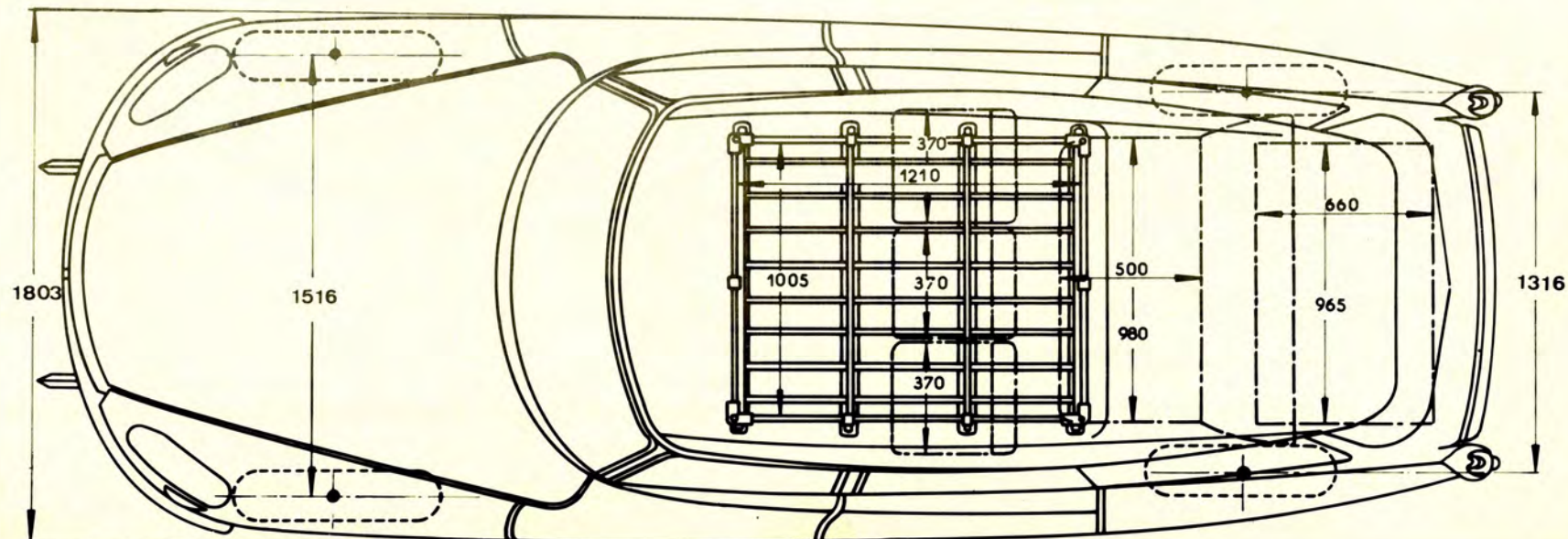
* Familiale

* Familiale

* Familiale

* Familiar

* Familiale



D. 80-4

(suite)

(Forts.)

(continued)

(continuación)

(seguito)

- COTES PRINCIPALES

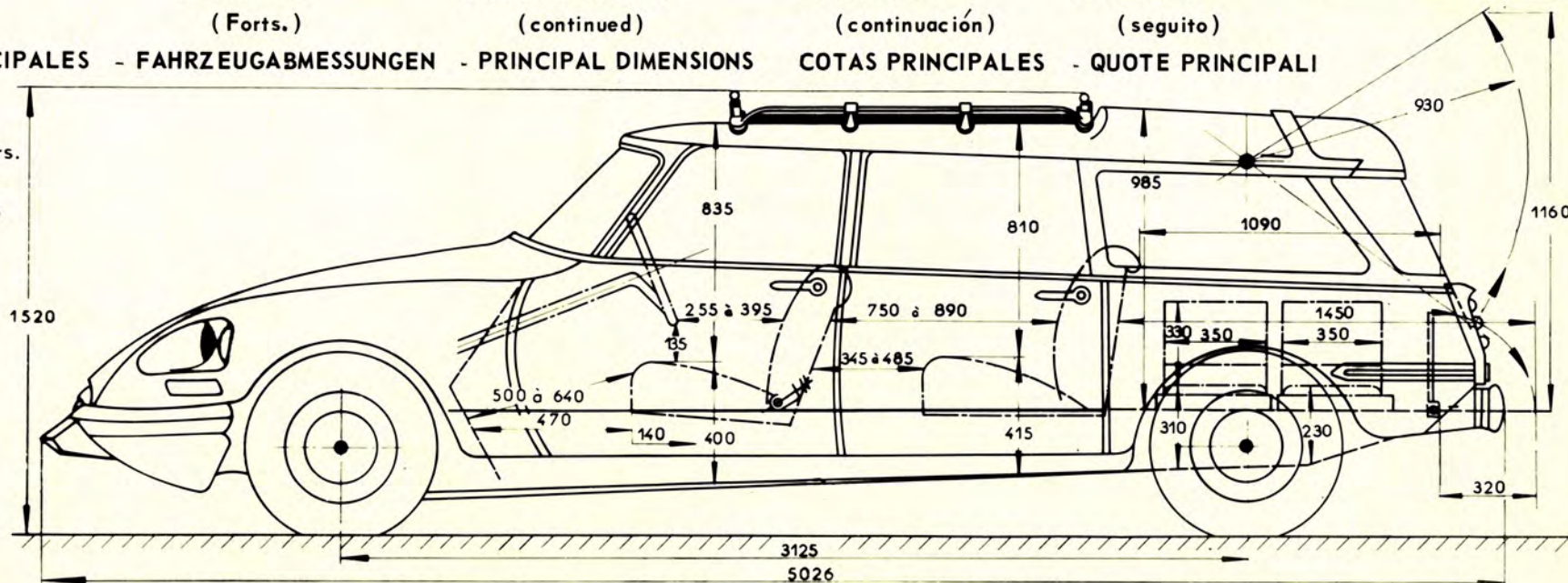
- FAHRZEUGABMESSUNGEN

- PRINCIPAL DIMENSIONS

- COTAS PRINCIPALES

- QUOTE PRINCIPALI

Add note: All dimensions are in millimeters. Multiply by .03937" to obtain US. equivalents in inches



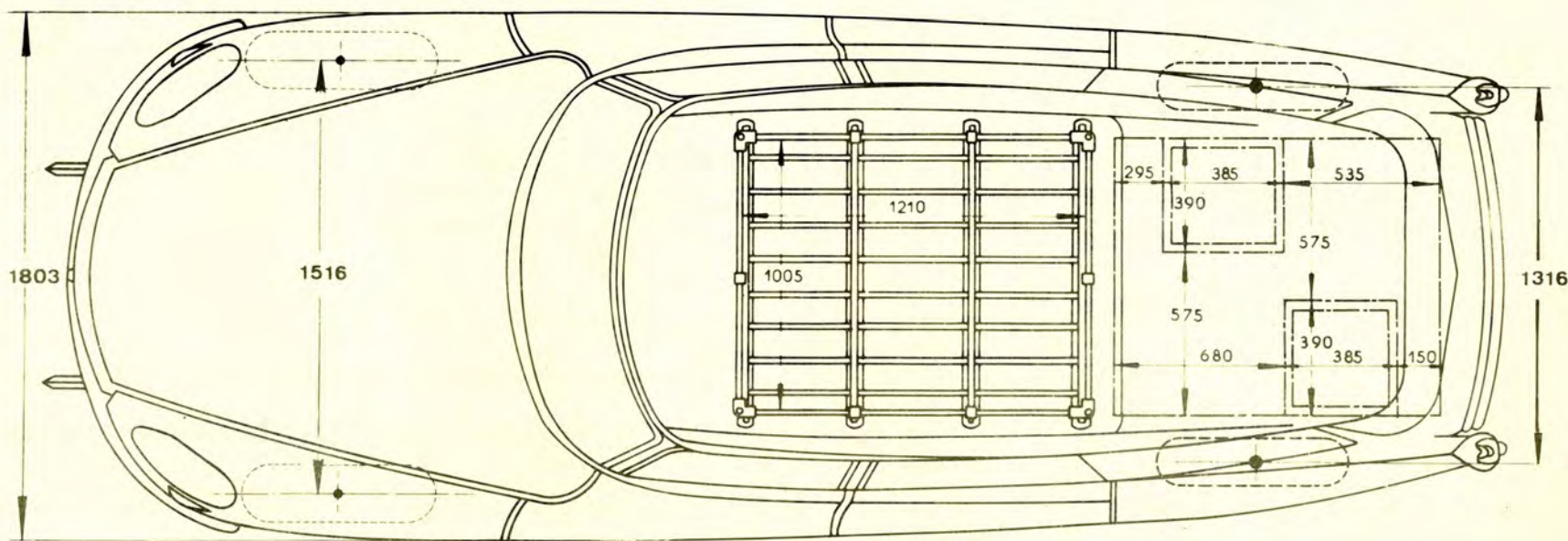
* Break confort

* Break Confort

* Safari confort

* Break confort

* Break confort



| | | | | | | |
|---|---|----------|--|-----------|--|----------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 100-00 | DS 21 (DX - DJ) Break 21 (DJF) (Safari 21) | 9-1970 → |
|---|---|----------|--|-----------|--|----------|

| CARACTERISTIQUES MOTEUR | TECHNISCHE DATEN DES MOTORS | ENGINE CHARACTERISTICS | CARACTERÍSTICAS DEL MOTOR | CARATTERISTICHE MOTORE | DX - DJ - DJF |
|--------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|------------------------------------|------------------------------|--|
| Type | Typ | Type | Tipo | Tipo | 21 N |
| Nombre de cylindres | Anzahl der Zylinder | Number of cylinders | Número de cilindros | Numero cilindri | 4 |
| Alésage | Bohrung | Bore | Diámetro | Alesaggio | 90 mm (3.543") |
| Course | Hub | Stroke | Carrera | Corsa | 85,5 mm (3.366") |
| Cylindrée | Zylinderinhalt | Cubic capacity | Cilindrada | Cilindrata | 2175 cm ³ |
| Rapport volumétrique | Verdichtung | Compression ratio | Relación de compresión | Rapporto di compressione | 8,75/1 |
| Puissance maxi | Leistung | Max. HP | Potencia máxima | Potenza massima | { DIN 106 ch - 5500 tr/mn { SAE 115 ch - 5750 tr/mn |
| Couple maxi | Max. Drehmoment | Max. torque | Par motor máximo | Coppia massima | { DIN 17 m.kg - 3500 tr/mn (123 ft lbs) { SAE 17,4 m.kg - 4000 tr/mn |
| Ralenti | Leerlauf U/min | Idling speed | Ralentí | Minimo | 650 ± 25 tr/mn (rpm) |
| Ralenti accéléré | Beschleunigter Leerlauf | Fast Idle | Ralentí acelerado | Minimo accelerato | DX : 900 ± 25 tr/mn |
| DISTRIBUTION | MOTORSTEUERUNG | VALVE TIMING | DISTRIBUCIÓN | DISTRIBUZIONE | |
| A.O.A. | Einlass öffnet | Inlet valve opens B.T.D.C. | Avance apertura admisión A.A.A. | A.A.A. | 0° 30' |
| R.F.A. | Einlass schliesst | Inlet valve closes A.B.D.C. | Retraso cierre admisión R.C.A. | R.C.A. | 42° 30' |
| A.O.E. | Auslass öffnet | Exhaust valve opens B.B.D.C. | Avance apertura escape A.A.E. | A.A.S. | 38° 30' |
| R.F.E. | Auslass schliesst | Exhaust valve closes A.T.D.C. | Retraso cierre escape R.C.E. | R.C.S. | 4° 30' |
| Jeux theoriques aux soupapes : | Prüfung der Steuerzeiten : | Theoretical valve clearance : | Juego teórico de las válvulas : | Gioco teorico delle valvole: | |
| - admission | - Einlass | - inlet | - admisión | - aspirazione | 1,1 mm |
| - échappement | - Auslass | - exhaust | - escape | - scarico | 1,1 mm } (0433") |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|---|--|--|--|
| 2 | | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | | DS 21 (DX - DJ) Break 21 (Safari 21) | | N° 583/1 | | D. 100-00 | | 9-1970 → | | | |
| CARACTERISTIQUES MOTEUR (Suite) | | TECHNISCHE DATEN DES MOTORS (Forts.) | | ENGINE CHARACTERISTICS (continued) | | CARACTERÍSTICAS DEL MOTOR (continuación) | | CARATTERISTICHE MOTORE (Seguito) | | DX - DJ - DJF | | | | | |
| Jeux pratiques aux culbuteurs : - admission - échappement | | Ventilspiel : - Einlass - Auslass | | Valve rocker clearances : - inlet - exhaust | | Juego práctico de los balancines : - admisión - escape | | Gioco pratico dei bilanciari : - aspirazione - scarico | | * | | * * | | | |
| ALIMENTATION Filtre à combustible Pompe à essence Filtre à air et cartouche filtrante Carburateur - DX, DXF - DJ, DJF | | KRAFTSTOFFVERSORGUNG Kraftstofffilter Kraftstoffpumpe Luftfilter u. Patrone Filterelement Vergaser - DX, DXF - DJ, DJF | | FUEL SUPPLY Fuel filter Fuel pump Air filter and filter element Carburettor - DX, DXF - DJ, DJF | | ALIMENTACIÓN Filtro de combustible Bomba de gasolina Filtro de aire y cartucho filtrante Carburador - DX, DXF - DJ, DJF | | ALIMENTAZIONE Filtro benzina Pompa benzina Filtro dell'aria e cartuccia filtrante Carburatore - DX, DXF - DJ, DJF | | | | | | | |
| ALLUMAGE Bobine 12 volts | | ZÜNDUNG Zündspule 12 V | | IGNITION Coil 12 V | | ENCENDIDO Bobina 12 Voltios | | ACCENSIONE Bobina 12 V | | | | | | | |
| Allumeur | | Verteiler | | Distributor | | Distribuidor de encendido | | Spinterogeno | | | | | | | |
| Ecartement des contacts | | Unterbrecherkontakt- abstand | | Contact Breaker Gap | | Separación de contactos | | Apertura dei contatti | | | | 0,45 ± 0,05 mm (0,018 in ± 0,002) | | | |
| Point d'allumage 12° avant P.M.H Avance dynamique Ordre d'allumage Bougies A chaud A froid | | Zündzeitpunkt 12° Vo.O.T Frühzündung Zündfolge Zündkerzen * Warm ** Kalt | | Static advance 12° B.T.D.C. Strobe advance Firing order Plugs * Hot ** Cold | | Punto de encendido 12° antes P M S Avance dinámico Orden de encendido Bujías En caliente En frío | | Punto d'accensione 12° prima del P M S Anticipo centrifugo Ordine d'accensione Candele A caldo A freddo | | | | | | 20° - 2000 tr/mn 1 - 3 - 4 - 2 S.E.V. Marchal 35 B | |
| | | | | | | | | | | RELLUMIX S.E.V. MARCHAL { MIOM { LAUTRETTE WEBER 28/36 DLE 28/36 DLE A ₁ | | { DUCELLIER 2777 B { S.E.V. Marchal E 44910312 { DUCELLIER 4253 B { S.E.V. Marchal A 222 | | | |

| 3 | CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite) | TECHNISCHE DATEN DES MOTORS (Forts) | ENGINE CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERÍSTICAS DEL MOTOR (continuación) | CARACTERISTICHE MOTORE (seguito) | DX - DJ - DJF |
|---|---|--|---|---|--|--|
| | <p>GRAISSAGE Huile moteur</p> <p>Contenance du carter - après démontage ou échange cartouche - après vidange - entre mini et maxi</p> <p>Pression d'huile (à 2000 tr/mn moteur - huile à 60°C)</p> <p>Cartouche filtre à huile</p> <p>REFROIDISSEMENT par chambre d'eau</p> <p>Capacité du circuit</p> <p>- chauffage de série - chauffage -15°C</p> <p>Thermostat</p> <p>- Pays froids - T.T. sauf pays froids</p> | <p>SCHMIERUNG Motoröl</p> <p>Fassungsvermögen - nach Ausbau oder Auswechseln der Filterpatrone - Nach Ölwechsel - Zwischen mini-maxi</p> <p>Öldruck (bei 2000 U/min. des Motors-Öl auf 60°)</p> <p>Ölfilterpatrone</p> <p>KÜHLUNG</p> <p>Kühlerfassungsvermögen mit Heizungskreislauf - Serienmässige Heizung - Bei Heizung -15°C</p> <p>Thermostat</p> <p>- Nordische Länder - A.T. ausser Nord. Länder</p> | <p>LUBRICATION Engine oil</p> <p>Sump capacity - After dismantling or filter-change - after draining - between min and maxi</p> <p>Oil pressure (at 2000 engine rpm oil at 60°C [140° F])</p> <p>Oil filter cartridge</p> <p>COOLING water-cooled</p> <p>Coolant capacity</p> <p>- Standard heating - «-15» heating</p> <p>Thermostat</p> <p>- Cold climates - All types except cold climates</p> | <p>LUBRICACIÓN Aceite motor</p> <p>Capacidad del cárter -después desmontaje o cambio del cartucho - después del vaciado - entre mínimo y máximo</p> <p>Presión de aceite (a 2000 R.p.M del motor, aceite a 60°C)</p> <p>Cartucho filtrante</p> <p>REFRIGERACIÓN por cámara de agua</p> <p>Capacidad del circuito</p> <p>Calefacción de serie Calefacción -15°C</p> <p>Termostato</p> <p>- Paises fríos - Todos tipos excepto países fríos</p> | <p>LUBRIFICAZIONE Olio motore</p> <p>Capacità del carter - dopo smontaggio o sostituzione cartuccia - per sostit. periodica - tra minimo e massimo</p> <p>Pressione olio motore (a 2000 giri/min. motore - olio a 60°C)</p> <p>Cartuccia filtro olio</p> <p>RAFFREDDAMENTO a camera d'acqua</p> <p>Capacità del circuito</p> <p>- riscaldamento di serie - riscaldamento -15°C</p> <p>Termostato</p> <p>- Paesi freddi - T.T. salvo paesi freddi</p> | <p>DX - DJ - DJF</p> <p>TOTAL Altigrade GT spéciale autoroute 20 w/40</p> <p>5 L (8.8 pts Imp)</p> <p>4,5 L (8 pts Imp)</p> <p>1 L (1 $\frac{3}{4}$ pts Imp)</p> <p>3,8 kg/cm² mini 3,8 kg/cm² mindestens 54 psi minimum. 3,8 kg/cm² mini. 3,8 kg/cm² minimo PURFLUX . L108</p> <p>10,8 L (19 pts. Imp) 11,3 L (20 pts. Imp)</p> <p>CALORSTAT V. 1743 CALORSTAT { CL 35-2036 CL 35-3800</p> |

CARACTERISTIQUES
MOTEUR

Coupe longitudinale

MOTOR
DATEN

Längsschnitt

ENGINE
CHARACTERISTICS

Longitudinal section

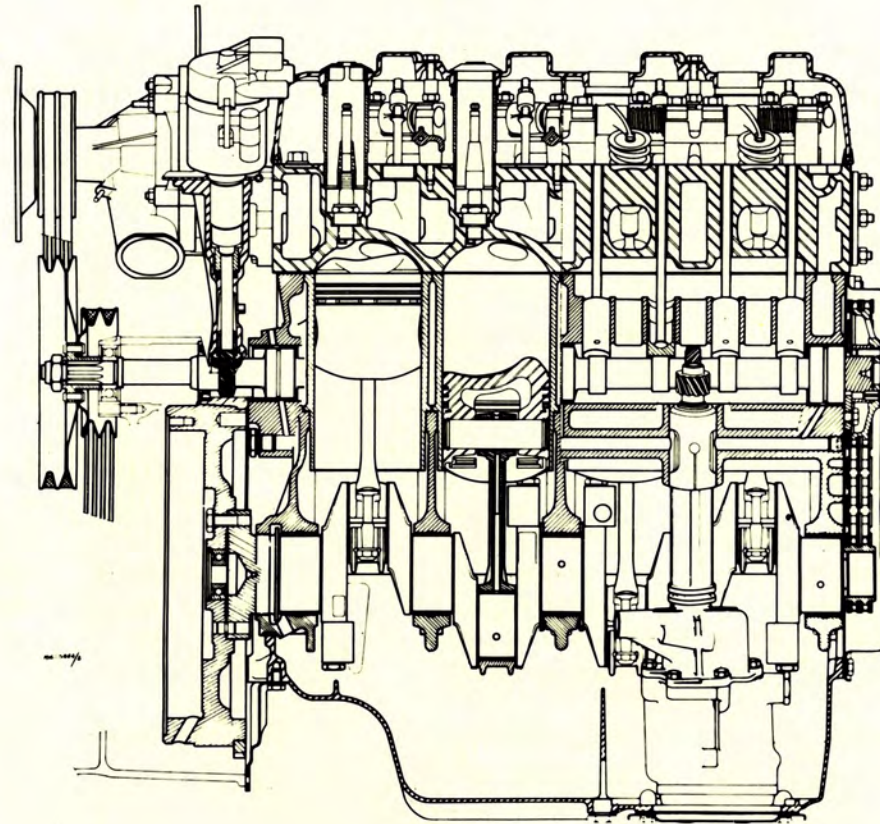
CARACTERISTICAS
DEL MOTOR

Corte longitudinal

CARATTERISTICHE
MOTORE

Sezione longitudinale

DX - DJ - DJF



D 10-6

CARACTERISTIQUES
MOTEUR

Coupe transversale

MOTOR
DATEN

Querschnitt

ENGINE
CHARACTERISTICS

Cross section

CARACTERISTICAS
DEL MOTOR

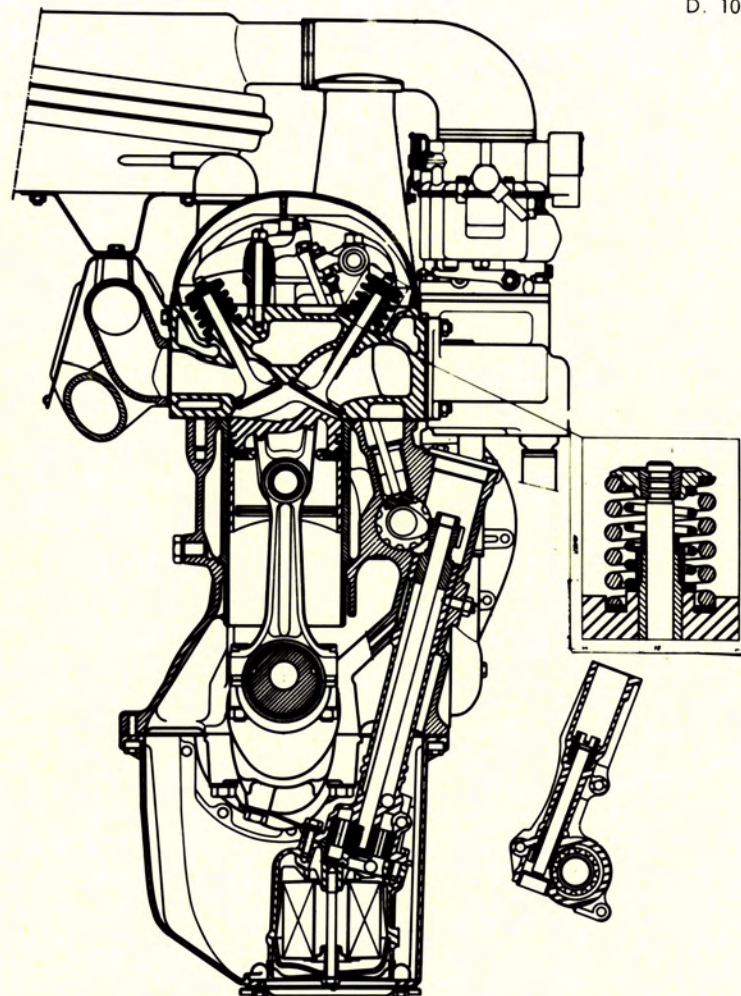
Sección transversal

CARATTERISTICHE
MOTORE

Sezione trasversale

DX - DJ - DJF

D. 10-7



CARACTERISTIQUES
MOTORS

MOTOR
DATA

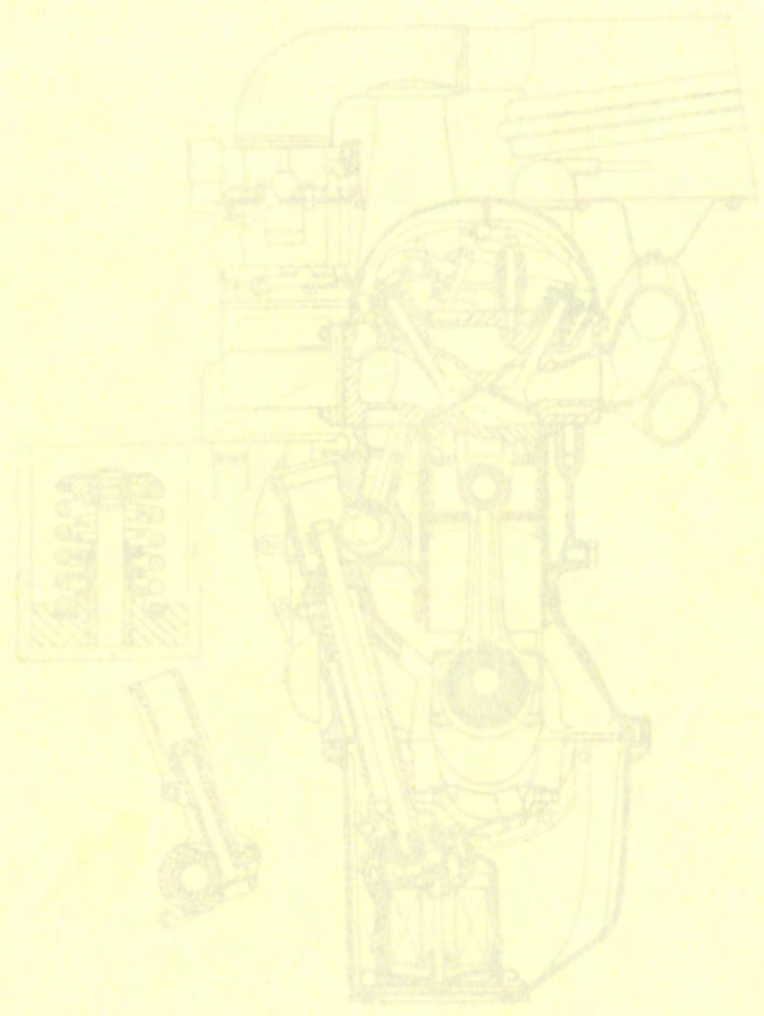
ENGINE
CHARACTERISTICS

CARACTERISTICAS
DEL MOTOR

CARACTERISTICHE
MOTORS

Características
MOTOR
MOTOR
MOTOR

02 - 01 - 01 -



| 6 MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | | DS 20 (DY) Break 20 (DLF) (Safari 20) D Super (DT) | | N° 583/1 | D. 100-00 | 9.1970 → |
|---|--------------------------------|--|--------------------------------------|---|--|----------|-----------|----------|
| CARACTERISTIQUES MOTEUR | TECHNISCHE DATEN DES MOTORS | ENGINE CHARACTERISTICS | CARACTERISTICAS DEL MOTOR | CARATTERISTICHE MOTORE | DY - DT - DLF | | | |
| Type : | Typ: | Type: | Tipo: | Tipo: | 17 N | | | |
| Nombre de cylindres | Anzahl der Zylinder | Number of cylinders | Número de cilindros | Numero cilindri | 4 | | | |
| Alesage | Bohrung | Bore | Diámetro | Alesaggio | 18 86 mm (3.386") | | | |
| Course | Hub | Stroke | Carrera | Corsa | 8 85,5 mm (3.366") | | | |
| Cylindree | Zylinderinhalt | Cubic capacity | Cilindrada | Cilindrata | 1985 cm ³ | | | |
| Rapport volumétrique | Verdichtung | Compression ratio | Relación de compresión | Rapporto di compressione | 8,75/1 | | | |
| Puissance maxi | Leistung | Max. HP | Potencia máxima | Potenza massima | { DIN 91 ch 5900 tr/mn SAE 103 ch 6000 tr/mn | | | |
| Couple maxi | Max. Drehmoment | Max. torque | Par motor máximo | Coppia massima | { DIN 14,4 m.kg 3500 tr/mn (104 ft lbs) SAE 14,9 m.kg 4000 tr/mn (107.7 ft lbs) | | | |
| Ralenti | Leerlauf U/min | Idling speed | Ralentí | Minimo | 650 ± 25 tr/mn (rpm) | | | |
| Ralenti accéléré | Beschleunigter Leerlauf | Fast Idle | Ralentí acelerado | Minimo accelerato | DY : 900 ± 25 tr/mn | | | |
| DISTRIBUTION | MOTORSTEUERUNG | VALVE TIMING | DISTRIBUCION | DISTRIBUZIONE | | | | |
| A.O.A | Einlass öffnet | Inlet valve opens B.T.D.C | Avance apertura admisión A.A.A | A.A.A | 0° 30' | | | |
| R.F.A | Einlass schliesst | Inlet valve closes A.B.D.C | Retraso cierre admisión R.C.A | R.C.A | 42° 30' | | | |
| A.O.E | Auslass öffnet | Exhaust valve opens B.B.D.C | Avance apertura escape A.A.E | A A S | 38° 30' | | | |
| R.F.E | Auslass schliesst | Exhaust valve closes A.T.D.C | Retraso cierre escape R.C.E | R.C.S | 4° 30' | | | |
| Jeux théoriques aux sou- papes : | Prüfung der Steuerzeiten : | Theoretical valve clea- rance : | Juego teórico de las vál- vulas : | Gioco teorico delle valvole: | | | | |
| - admission | - Einlass | - inlet | - admisión | - aspirazione | 1,1 mm | | | |
| - échappement | - Auslass | - exhaust | - escape | - scarico | 1,1 mm } (0433") | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--------------------|--|--|---|--|---|----------|--|--|---|--|---|---|---|--------------------|--------------------|--|--------------------|--------------------|--|
| 7 | | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | | D. 100-0 | DS 20 (DY) Break 20 (DLF) (Safari 20) D Super (DT) | | 9 - 1970 → | | | | | | | | | | |
| CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite) | | TECHNISCHE DATEN DES MOTORS (Forts.) | | ENGINE CHARACTERISTICS (continued) | | CARACTERISTICAS DEL MOTOR (continuación) | | CARATTERISTICHE MOTORE (seguito) | | DY - DT - DLF | | | | | | | | | | |
| Jeux pratiques aux culbuteurs : - admission - échappement | | Ventilspiel : - Einlass - Auslass | | Valve rocker clearances : - inlet - exhaust | | Juego práctico de los balancines : - admisión - escape | | Gioco pratico dei bilanciari : - aspirazione - scarico | | <table border="1"> <tr> <td>*</td> <td>*</td> <td>*</td> </tr> <tr> <td>0,20 mm (0.008 in)</td> <td>0,15 mm (0.006 in)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>0,25 mm (0.010 in)</td> <td>0,20 mm (0.008 in)</td> <td></td> </tr> </table> | | * | * | * | 0,20 mm (0.008 in) | 0,15 mm (0.006 in) | | 0,25 mm (0.010 in) | 0,20 mm (0.008 in) | |
| * | * | * | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 0,20 mm (0.008 in) | 0,15 mm (0.006 in) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 0,25 mm (0.010 in) | 0,20 mm (0.008 in) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ALIMENTATION Filtre à combustible Pompe à essence Filtre à air et cartouche filtrante Carburateur - D Y. D Y F - D T. D L F (1) voir Note page 3 Bis | | KRAFTSTOFFVERSORGUNG Kraftstofffilter Kraftstoffpumpe Luftfilter u. Patrone Vergaser - D Y. D Y F - D T. D L F (1) S. Anm. : Seite 3 bis | | FUEL SUPPLY Fuel filter Fuel pump Air filter and filter element Carburettor - D Y. D Y F - D T. D L F (1) see note page 3 bis | | ALIMENTACIÓN Filtro de combustible Bomba de gasolina Filtro de aire y cartucho filtrante Carburador - D Y. D Y F - D T. D L F (1) ver nota página 3 bis | | ALIMENTAZIONE Filtro benzina Pompa benzina Filtro dell'aria e cartuccia filtrante Carburatore - D Y. D Y F - D T. D L F (1) Ved. Nota pag. 3 bis | | RELLUMIX S.E.V. Marchal } MIOM } LAUTRETTE WEBER 28/36 DLE 2 28/36 DLEA2 | | | | | | | | | | |
| ALLUMAGE Bobine 12 volts Allumeur Ecartement des contacts Point d'allumage 12° avant P.M.H Avance dynamique Ordre d'allumage Bougies *A chaud **A froid | | ZÜNDUNG Zündspule 12 V Verteiler Unterbrecherkontaktabstand Zündzeitpunkt 12° Vo.O.T. Frühzündung Zündfolge Zündkerzen *Warm **Kalt | | IGNITION Coil 12 V Distributor Contact-breaker gap Static advance 12° B.T.D.C. Strobe advance Firing order Plugs *Hot **Cold | | ENCENDIDO Bobina 12 voltios Distribuidor de encendido Separación de contactos Punto de encendido 12° antes P.M.S. Avance dinámico Orden de encendido * En caliente ** En frío | | ACCENSIONE Bobina 12 V Spinterogeno Apertura dei contatti Punto d'accensione 12° prima del P.M.S. Anticipo centrifugo Ordine d'accensione Candele *A caldo **A freddo | | } DUCELLIER 2777 B } S.E.V. Marchal E 44910312 } DUCELLIER 4291 B } S.E.V. Marchal A 251 0,45 ± 0,05 mm (0,013 in 0.002) 28° - 2000 tr/mn (r.p.m) 1 - 3 - 4 - 2 S.E.V. Marchal 35 B | | | | | | | | | | |

| 8 | CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite) | TECHNISCHE DATEN DES MOTORS (Forts.) | ENGINE CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS DEL MOTOR (continuación) | CARATTERISTICHE MOTORE (seguito) | DY - DT - DLF |
|---|---|--|---|---|--|---|
| | GRAISSAGE Huile moteur Contenance du carter - après démontage ou échange cartouche - après vidange - entre mini et maxi Pression d'huile (à 2000 tr/mn moteur-huile à 60° C) Cartouche filtre à huile | SCHMIERUNG Motoröl Fassungsvermögen normal - nach Ausbau oder Auswechseln der Ölfilterpatrone - Nach Ölwechsel - Zwischen mini-maxi Öldruck (bei 2000 U/min. des Motors-Öl auf 60° C) | LUBRICATION Engine oil Sump capacity After dismantling or filter change - after draining - between min and maxi Oil pressure (at 2000 engine rpm, oil at 60° C [140° F]) | LUBRICACION Aceite motor Capacidad del carter - después desmontaje o cambio del cartucho - después del vaciado - entre mínimo y máximo Presión de aceite (a 2000 R p.m. del motor, aceite a 60° C) | LUBRIFICAZIONE Olio motore Capacità del carter - dopo smontaggio o sostituzione cartuccia - per sostit. periodica - tra minimo e massimo Pressione olio motore (a 2000 giri/min. motore-olio a 60° C) | TOTAL Altigrade GT spéciale autoroute 20 W 40 5 L (8.8 pts Imp) 4,5 L (8 pts Imp) 1 L (1 3/4 pts Imp) 3,8 kg/cm ² mini 3,8 kg/cm ² mindestens 54 psi. minimum 3,8 kg/cm ² mini 3,8 kg/cm ² minimo PURFLUX : L 108 |
| | REFROIDISSEMENT par chambre d'eau Capacité du circuit : - chauffage de série - chauffage -15° C Thermostat - Pays froids - T.T. sauf pays froids | KÜHLUNG pro Kühlsystem Kühlerfassungsvermögen mit Heizungskreislauf : - Serienmässige Heizung - bei Heizung -15° C Thermostat - Nordische Länder - A.T. ausser Nord. Länder | COOLING water-cooled Coolant capacity - Standard heating - «-15» heating Thermostat - Cold climates - All types except cold climates | REFRIGERACION por cámara de agua Capacidad del circuito - Calefacción de serie - Calefacción -15° C Termostato - Países fríos - Todos tipos excepto países fríos | RAFFREDDAMENTO a camera d'acqua Capacità del circuito : - riscaldamento di serie - riscaldamento -15° C Temostato Paesi freddi - T.T. salvo paesi freddi | 10,6 L (18 1/2 pts Imp) 11,1 L (19 1/2 pts Imp) CALORSTAT V 1743 CALORSTAT { CL 35-2036 CL 35-3800 |

Note : Depuis Février 1970 certaines « D Super » sont équipées d'un carburateur Solex 28 x 36 SFIF repère 93

Anm : Ab Februar 1970 sind einige D-Super mit einem Solex-Vergaser 28 x 36 SFIF, Markierung 93, ausgerüstet

Note : Since Feb. 1970 certain « D Super » are fitted with a Solex carburettor 28 x 36 SFIF, marking 93

Nota : A partir Febrero 1970 algunos « D Super » salen equipados con un carburador Solex 28 x 36 SFIF, marcado 93

Nota : A partire da Febbraio 1970 alcune « D Super » sono dotate di un carburatore Solex 28 x 36 SFIF riferimento 93

CARACTERISTIQUES
MOTEUR

MOTOR
DATEN

ENGINE
CHARACTERISTICS

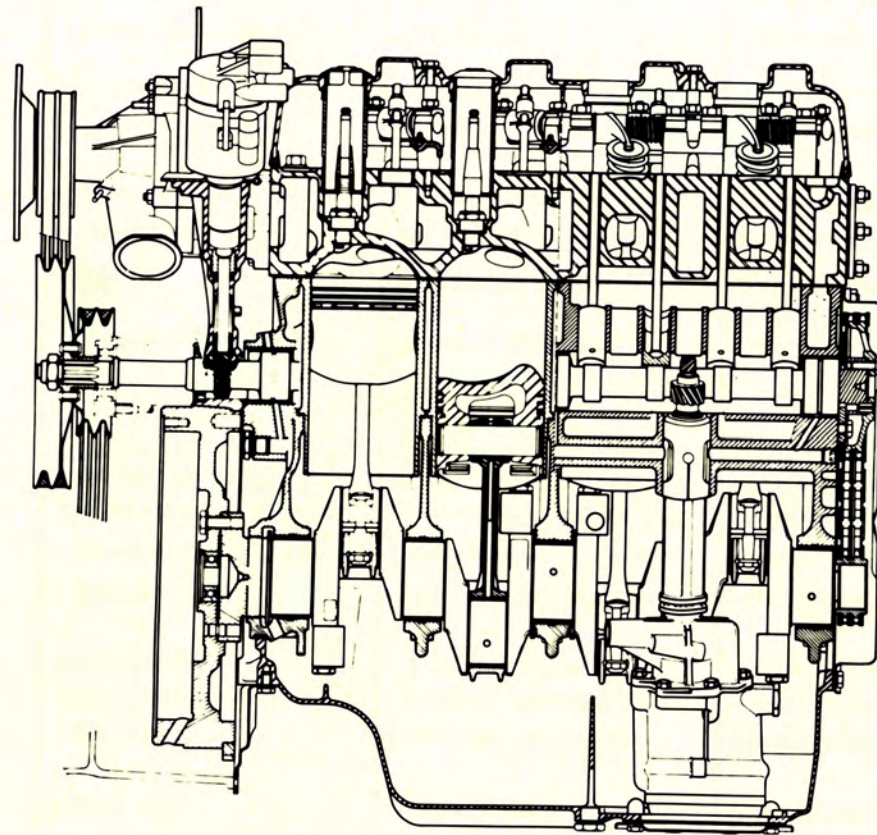
CARACTERÍSTICAS
DEL MOTOR

CARATTERISTICHE
MOTORE

Coupe longitudinale - Längsschnitt - Longitudinal section - Corte longitudinal - Sezione longitudinale

DY - DT - DLF

D 10.6



CARACTERISTIQUES
MOTEUR

MOTOR
DATEN

ENGINE
CHARACTERISTICS

CARACTERISTICAS
DEL MOTOR

CARATTERISTICHE
MOTORE

Coupe transversale

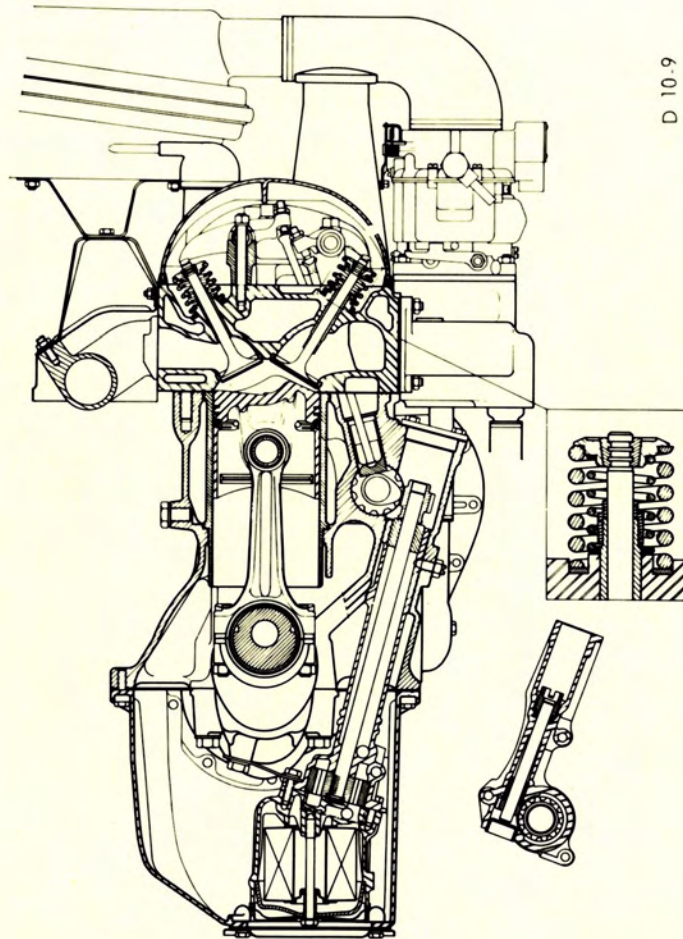
Querschnitt

Cross section

Sección transversal

Sezione trasversale

DY - DT - DLF -



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.



| 11 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | } N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | } D . 100 - 00 | D Spécial (DV) | 9 - 1970 → |
|--|---|--|--|--|---|------------|
| CARACTERISTIQUES MOTEUR | TECHNISCHE DATEN DES MOTORS | ENGINE CHARACTERISTICS | CARACTERISTICAS DEL MOTOR | CARATTERISTICHE MOTORE | DV | |
| Type Nombre de cylindres Alésage Course Cylindrée Rapport volumétrique Puissance maxi Couple maxi Ralenti DISTRIBUTION A.O.A R.F.A A.O.E R.F.E Jeux théoriques aux soupapes - admission - échappement | Typ Anzahl der Zylinder Bohrung Hub Zylinderinhalt Verdichtung Leistung Max. Drehmoment Leerlauf U/min MOTORSTEUERUNG Einlass öffnet Einlass schliesst Auslass öffnet Auslass schliesst Prüfung der Steuerzeiten : - Einlass - Auslass | Type Number of cylinders Bore Stroke Cubic capacity Compression ratio Max. HP Max. torque Idling speed VALVE TIMING Inlet valve opens B.T.D.C Inlet valve closes A.B.D.C Exhaust valve opens B.B.D.C Exhaust valve closes A.T.D.C Theoretical valve clearance : - inlet - exhaust | Tipo Número de cilindros Diámetro Carrera Cilindrada Relación de compresión Potencia máxima Par motor máximo Ralenti DISTRIBUCION Avance apertura admisión A.A.A Retraso cierre admisión R.C.A Avance apertura escape A.A.E Retraso cierre escape R.C.E Juego teórico de las válvulas : - admisión - escape | Tipo Numero cilindri Alesaggio Corsa Cilindrata Rapport di compressione Potenza massima Coppia massima Minimo DISTRIBUZIONE A.A.A R.C.A A A S R.C.S Gioco teorico delle valvole : - aspirazione - scarico | 3 N 4 86 mm (3.386 ") 85,5 mm (3.366 ") 1985 cm³ 8,75/1 { DIN 81 ch - 5500 tr/mn SAE 91 ch - 5750 tr/mn DIN 13,7 m.kg - 3000 tr/mn (99 ft lbs) SAE 14 m.kg - 3000 tr/mn (101.26 lbs) 650 ± 25 tr/mn 0° 30' 42° 30' 38° 30' 4° 30' 1,1 mm } (0433 ") 1,1 mm } | |

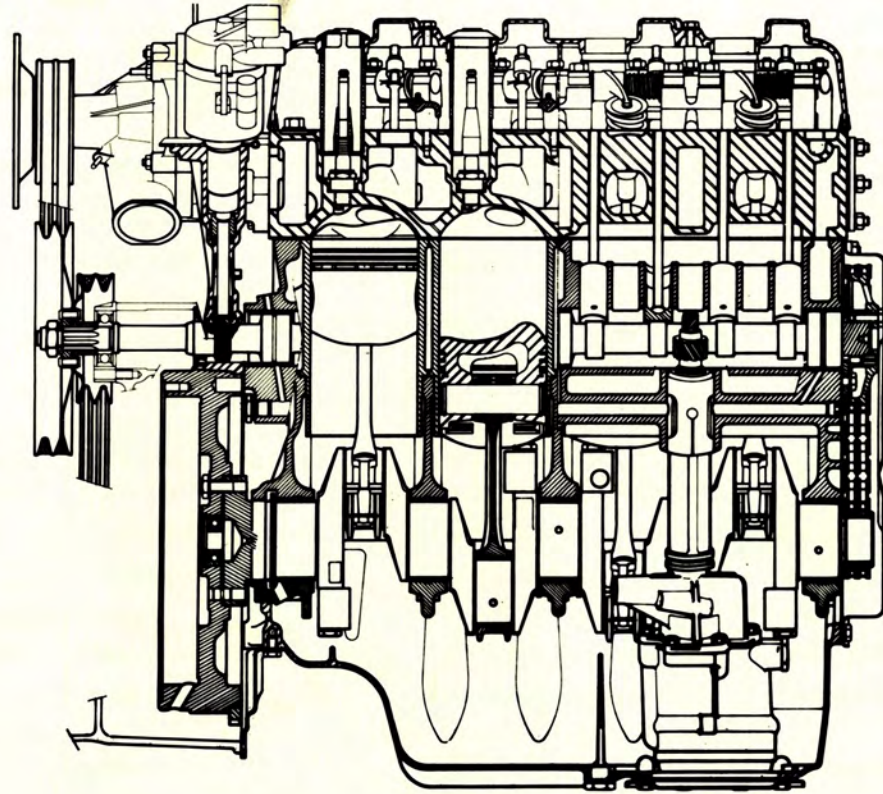
| 12 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | N° 583/1 D . 100.00 D Spécial (DV) 9 - 1970 → | | | | | | | | |
|---|--|---|--|---|---|--|----|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite) | TECHNISCHE DATEN DES MOTORS (Forts.) | ENGINE CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS DEL MOTOR (continuación) | CARATTERISTICHE MOTORE (seguito) | D V | | | | | | |
| Jeux pratiques aux culbuteurs : - admission - échappement | Ventilspiel : - Einlass - Auslass | Valve rocker clearances : - inlet - exhaust | Juego práctico de los balancines : - admisión - escape | Gioco pratico dei bilanciari : - aspirazione - scarico | <table border="1"> <tr> <td style="text-align: center;">*</td> <td style="text-align: center;">**</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">0,20 mm (0.008 in)</td> <td style="text-align: center;">0,15 mm (0.006 in)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">0,25 mm (0.010 in)</td> <td style="text-align: center;">0,20 mm (0.008 in)</td> </tr> </table> | * | ** | 0,20 mm (0.008 in) | 0,15 mm (0.006 in) | 0,25 mm (0.010 in) | 0,20 mm (0.008 in) |
| * | ** | | | | | | | | | | |
| 0,20 mm (0.008 in) | 0,15 mm (0.006 in) | | | | | | | | | | |
| 0,25 mm (0.010 in) | 0,20 mm (0.008 in) | | | | | | | | | | |
| ALIMENTATION Filtre à combustible Pompe à essence Filtre à air et cartouche filtrante Carburateur - Type - Repère | KRAFTSTOFFVERSORGUNG Kraftstofffilter Kraftstoffpumpe Luftfilter u.Patrone Vergaser - Typ - Markierung | FUEL SUPPLY Fuel filter Fuel pump Air filter and filter element Carburettor - Type - Marking | ALIMENTACIÓN Filtro de combustible Bomba de gasolina Filtro de aire y cartucho filtrante Carburador - Tipo - Punto de referencia | ALIMENTAZIONE Filtro benzina Pompa benzina Filtro dell'aria e cartuccia filtrante Carburatore - Tipo - Riferimento | <p style="text-align: center;">RELLUMIX S.E.V. Marchal</p> <p style="text-align: center;">{ MIOM LAUTRETTE</p> <p style="text-align: center;">SOLEX 34 PBIC 3 93</p> | | | | | | |
| ALLUMAGE Bobine 12 volts | ZÜNDUNG Zündspule 12 V | IGNITION Coil 12 V | ENCENDIDO Bobina 12 voltios | ACCENSIONE Bobina 12 V | | <p style="text-align: center;">{ DUCELLIER 2777 B S.E.V. Marchal E 44910312</p> | | | | | |
| Allumeur Ecartement des contacts Point d'allumage 12° avant PMH Avance dynamique Ordre d'allumage Bougies * A chaud ** A froid | Verteiler Unterbrecherkontaktabstand Zündzeitpunkt 12° vor. O.T Frühzündung Zündfolge Zündkerzen * Warm ** Kalt | Distributor Contact-breaker gap Static advance 12° B.T.D.C Strobe advance Firing order Plugs * Hot ** Cold | Distribuidor de encendido Séparación de contactos Punto de encendido 12° antes P.M.S Avance dinámico Orden de encendido Bujias * En caliente ** En frío | Spinterogeno Apertura dei contatti Punto d'accensione 12° prima del P.M.S. Anticipo centrifugo Ordine d'accensione Candele * A caldo ** A freddo | | <p style="text-align: center;">{ DUCELLIER 4254 C S.E.V. Marchal A 252</p> <p style="text-align: center;">0,45 ± 0,05 mm (0.018 ± 0.002 in)</p> <p style="text-align: center;">24° - 2000 tr/mn 1 - 3 - 4 - 2 S.E.V. Marchal 35 B</p> | | | | | |

| 13 | CARACTERISTIQUES MOTEUR (Suite) | TECHNISCHE DATEN DES MOTORS (Forts.) | ENGINE CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERÍSTICAS DEL MOTOR (continuación) | CARATTERISTICHE MOTORE (seguito) | D V |
|----|--|--|---|---|---|--|
| | GRAISSAGE Huile moteur Contenance du carter - après démontage ou échange cartouche - après vidange - entre mini et maxi Pression d'huile (à 2000 tr/mn moteur-huile à 60° C) Cartouche filtre à huile REFROIDISSEMENT par chambre d'eau Capacité du circuit : - chauffage de série - chauffage - 15° C Thermostat - Pays froids - T.T. sauf pays froids | SCHMIERUNG Motoröl Fassungsvermögen - nach Ausbau oder Auswechseln der Filterpatrone - Nach Ölwechsel - Zwischen mini-maxi Öldruck (bei 2000 U/min. des Motors-Öl auf 60° C) Ölfilterpatrone KÜHLUNG Kühlerfassungsvermögen mit Heizungskreislauf : - Serienmässige Heizung - bei Heizung - 15° C Thermostat - Nordische Länder - A.T. ausser Nord. Länder | LUBRICATION Engine oil Sump capacity After dismantling or filter-change - after draining - between min and maxi Oil pressure (at 2000 engine rpm oil at 60° C [140° F]) COOLING water cooled Coolant capacity : Standard heating - « - 15 » heating Thermostat - Cold Climates - All types except cold climates | LUBRICACIÓN Aceite motor Capacidad del carter - después desmontaje o cambio de cartucho - después del vaciado - entre mínimo y máximo Presión de aceite (à 2000 R.p.M, aceite a 60° C) Cartucho filtrante REFRIGERACIÓN por cámara de agua Capacidad del circuito : - calefacción de serie - calefacción - 15° C Termostato - Países fríos - Todos tipos ecepto países fríos | LUBRIFICAZIONE Olio motore Capacità del carter - dopo smontaggio o sostituzione cartuccia - per sostit. periodica - tra minimo e massimo Pressione olio motore (a 2000 giri/min. motore - olio a 60° C) Cartuccia filtro olio RAFFREDDAMENTO a camera d'acqua Capacità del circuito : - riscaldamento di serie - riscaldamento - 15° C Termostato - Paesi freddi - T.T. salvo paesi freddi | TOTAL Altigrade GT spéciale autoroute 20 W / 40 5 L (8.8 pts Imp) 4,5 L (8 pts Imp) 1 L (1 $\frac{3}{4}$ pt Imp) 3,8 kg/cm ² mini - 3,8 kg/cm ² mindestens 54 psi minimum 3,8 kg/cm ² míni. 3,8 kg/cm ² minimo PURFLUX : L 108 10,6 L (18 1/2 pts Imp) 11,1 L (19 1/2 pts Imp) CALORSTAT V 1743 CALORSTAT { CL 35 - 2036 { CL 35 - 3800 |

CARACTERISTIQUES - MOTOR - ENGINE - CARACTERISTICAS - CARATTERISTICHE
MOTEUR - DATEN - CHARACTERISTICS - DEL MOTOR - MOTORE
Coupe longitudinale - Längsschnitt - Longitudinal section - Corte longitudinal - Sezione longitudinale

- D V -

D. 10-5



CARACTERISTIQUES
MOTEURMOTOR
DATENENGINE
CHARACTERISTICSCARACTERISTICAS
DEL MOTORCARATTERISTICHE
MOTORE

Coupe transversale

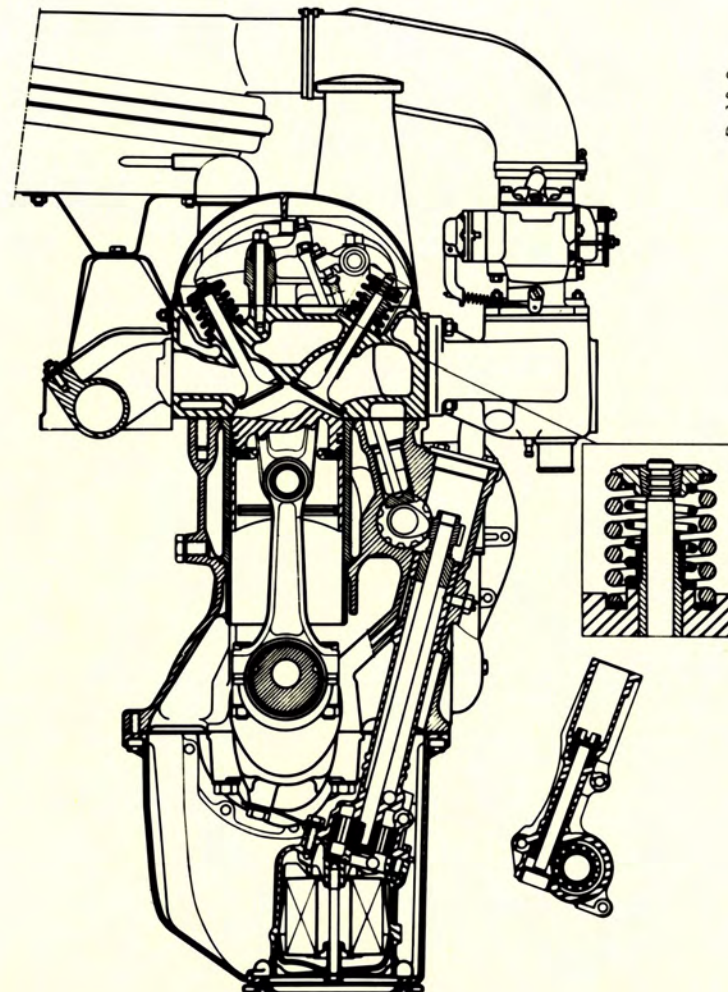
Querschnitt

Cross section

Sección transversal

Sezione trasversale

- D V -



D. 10-8

| | | | | | | |
|---|--|----------|---|----------|--|----------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D 100-00 | DS 20 DS 21 D Super D Spécial Break 21 Break 20 (Safari 21 & 20) | 9-1970 → |
|---|--|----------|---|----------|--|----------|

| | | | | | |
|---------------|--------------|-----------|--------------|---------------|--|
| CARTERS | GEHÄUSE | CASINGS | CARTERES | CARTERS | |
| CARTER MOTEUR | MOTORGEHÄUSE | CRANKCASE | CARTER-MOTOR | CARTER MOTORE | |

- Les chapeaux de paliers sont repérés par un chiffre. Le chapeau de palier n° 4 se monte côté distribution
- Die Lagerdeckel sind durch eine Zahl markiert. Der Lagerdeckel Nr. 4 wird auf Steuerseite eingebaut.
- The main bearing caps are identified by a figure. The cap marked 4 is fitted at the timing-chain end.
- Las tapas de los cojinetes de bancada están marcadas con números. La tapa del cojinete n° 4 se monta lado distribución
- I cappelli dei supporti sono contrassegnati da una cifra. Il cappello del supporto n° 4 si monta lato distribuzione

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|---|--|---|---|---|---|-------|-------------|----|--------------------------|-----|------------------|----|------------------------|
| Alésage recevant les coussinets Serrage des vis de fixation des chapeaux de paliers Planéité générale de la face de fixation de culasse CENTRAGE DES CHEMISES Diamètre de centrage Distance entre plan de joint et face d'appui de chemise JOINTS D'EMBASE DE CHEMISES Joints en « EXCELNIL » * Carter ** Chemise | Bohrung zur Aufnahme der Lagerschalen Anzugsmoment der Schrauben zur Befestigung der Lagerdeckel Planheit der Fläche zur Befestigung des Zylinderkopfes ZENTRIERUNG DER BUCHSEN Zentrierungsdurchmesser Abstand zwischen Dichtungsfläche und Auflagefläche der Buchse BUCHSENDICHTUNGEN Dichtungen aus « EXCELNIL » * Gehäuse ** Buchse | Bore of housing for bearing shells Tighten main bearing cap bolts to : Overall Flatness of crankcase top joint face with cylinder head CYLINDER BARREL LOCATION Diameter of counterbore Distance between crankcase top face and barrel seating Shoulder CYLINDER BARREL GASKETS Gaskets in EXCELNIL * Crankcase ** Barrel | Calibre del alojamiento de los cojinetes Apriete de los tornillos de fijación de las tapas de cojinetes de bancada Planicidad general de la cara de fijación de la culata CENTRADO DE CAMISAS Diámetro de centrage Distancia entre el plano de junta y la cara de apoyo de la camisa JUNTAS DEL BASAMENTO DE LAS CAMISAS Juntas de « EXCELNIL » * Carter-motor ** Camisas | Alesaggio d'alloggiamento Serraggio viti di fissaggio cappelli dei supporti Planarità generale della faccia di fissaggio testata CENTRAGGIO DELLE CAMICIE Diametro di centraggio Distanza tra piano di giunzione e faccia d'appoggio camicia GUARNIZIONE DI BASE DELLE CAMICIE Guarnizione in « EXCELNIL » * Carter ** Camicia | 68,7 ± 0,005 mm 10 m.kg (72 ft lbs) 0,05 mm maxi (0,002") | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">*</td> <td style="text-align: center;">*</td> <td style="text-align: center;">*</td> <td style="text-align: center;">*</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">97,04</td> <td style="text-align: center;">+ 0,05 0</td> <td style="text-align: center;">mm</td> <td style="text-align: center;">97,02 - 0,015 - 0,065</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">116</td> <td style="text-align: center;">+ 0,06 + 0,04</td> <td style="text-align: center;">mm</td> <td style="text-align: center;">116 + 0,060 + 0,015</td> </tr> </table> | * | * | * | * | 97,04 | + 0,05 0 | mm | 97,02 - 0,015 - 0,065 | 116 | + 0,06 + 0,04 | mm | 116 + 0,060 + 0,015 |
| * | * | * | * | | | | | | | | | | | | | | |
| 97,04 | + 0,05 0 | mm | 97,02 - 0,015 - 0,065 | | | | | | | | | | | | | | |
| 116 | + 0,06 + 0,04 | mm | 116 + 0,060 + 0,015 | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | Add. note : Multiply above dimensions by .03937" to obtain US. equivalent in inches. | | | | | | | | | | | | |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D .100-00

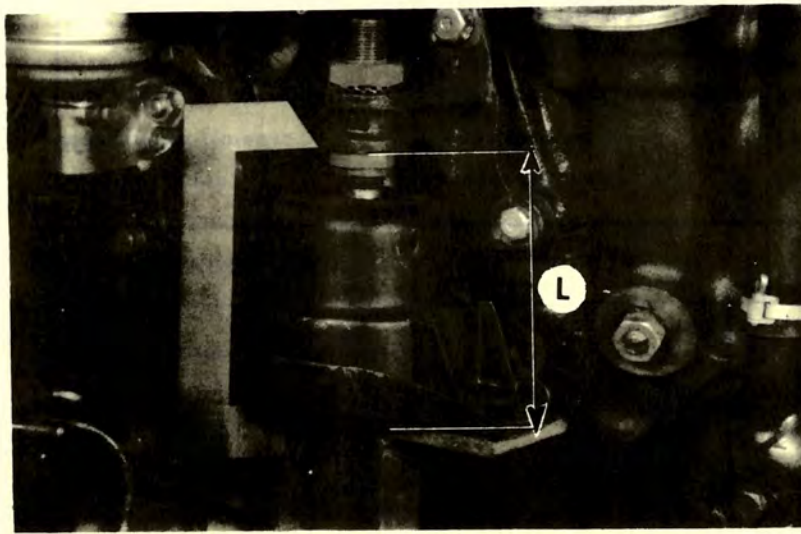
DS 20
DS 21
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20
(Safari 21 & 20)

9 - 1970 →

| CARTERS (suite) | GEHÄUSE (Forts.) | CASINGS (continued) | CÁRTERES (continuación) | CARTERS (seguito) | |
|--|--|--|---|--|-------------------------------------|
| CARTER INFERIEUR | ÖLWANNE | SUMP | CARTER INFERIOR | COPPA MOTORE | |
| Serrage des vis de fixation | Anzugsmoment der Befestigungsschrauben | Tighten fixing screws to : | Apriete de los tornillos de fijación | Serraggio delle viti di fissaggio | 1,4 à 1,9 m.kg (10 to 14 ft lbs) |
| Serrage du bouchon de vidange | Anzugsmoment des Ablassstopfens | Tighten drain plug to : | Apriete del tapón de vaciado | Serraggio tappo di scarico | 2,5 à 3,5 m.kg (18 to 25 ft lbs) |
| Serrage des vis de fixation de la tôle de fermeture du carter d'embrayage | Anzugsmoment der Schrauben zur Befestigung des Verschlussbleches des Kupplungsgehäuses | Tighten screws fixing bellhousing closing panel to : | Apriete de los tornillos de fijación de la chapa de cierre del cárter de embrague | Serraggio vite di fissaggio lamiera di chiusura campana della frizione | 0,9 à 1,2 m.kg (6½ to 8½ ft lbs) |
| CARTER DE DISTRIBUTION | STEUERGEHÄUSE | TIMING COVER | CARTER DE DISTRIBUTIÓN | COPERCHIO DELLA DISTRIBUZIONE | |
| Serrage des vis et écrous de fixation | Anzugsmoment der Schrauben und Muttern zur Befestigung | Tighten fixing screws & nuts to : | Apriete de los tornillos y tuercas de fijación | Serraggio viti e dadi di fissaggio | 1,7 m.kg (12¼ ft lbs) |

| | | | | | | |
|---|---|----------|--|-------------|--|----------|
| 3 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D . 133 - 0 | DS 20 DS 21 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9-1970 → |
|---|---|----------|--|-------------|--|----------|

| SUPPORTS MOTEUR | MOTORTRÄGER | ENGINE SUSPENSION | SCPORTES DEL MOTOR | SUPPORTI MOTORE | |
|--|--|--|---|---|--|
| Serrage des vis de fixation des bras-supports sur carter moteur Réglage des blocs élastiques (gabarit MR 3725 -110) Serrage des écrous de blocage des blocs élastiques | Anzugsmoment der Schrauben zur Befestigung der Trägerarme am Motorgehäuse Einstellung der Silentblöcke (Messlehre MR 3725-110) Anzugsmoment der Muttern zur Befestigung der Silentblöcke | Tighten screws fixing support arms on crankcase to : Adjust height of rear rubber suspension mountings under load (Gauge MR 3725-110) to: Tighten rear rubber suspension mounting nuts to : | Apriete de los tornillos de fijación de los brazos soportes sobre el cárter motor Reglaje de los soportes elásticos (plantilla MR 3725-110) Apriete de las tuercas de bloqueo de los soportes elásticos | Serraggio viti di fissaggio bracci supporto sul carter motore Regolazione dei blocchi elastici (sagoma MR 3725-110) Serraggio dadi di bloccaggio blocchi elastici | 3 à 4 m.kg (22 to 29 ft lbs) $L = 91 \begin{smallmatrix} + 2 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ $(3.583 \begin{smallmatrix} + 079 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{")}$ 10 m.kg (72 ft lbs) |



1381

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

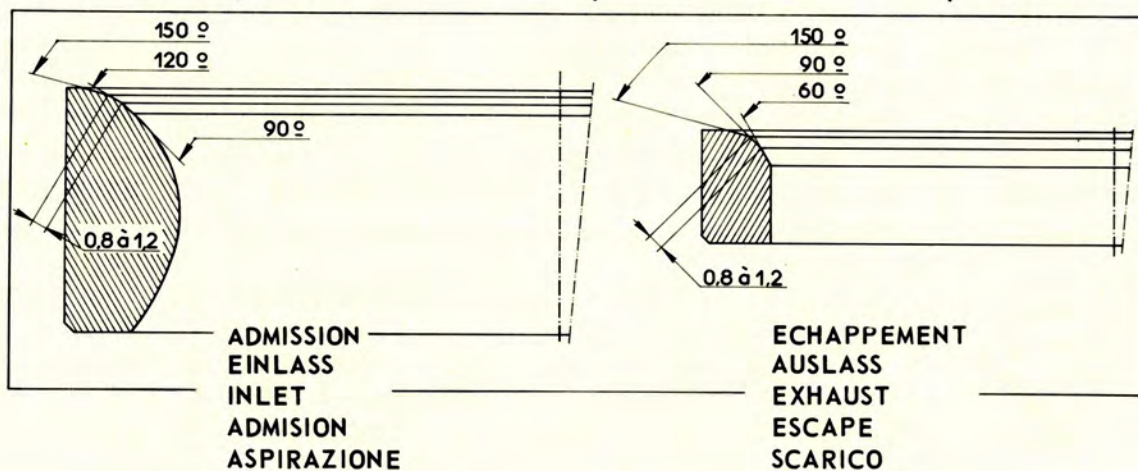
OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 100-00

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9 - 1970 →

| CULASSE | ZYLINDERKOPF | CYLINDER HEAD | CULATA | TESTATA | |
|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------|---|-----------------------------------|--------------------|
| Epaisseur d'origine | Originalstärke | Original depth | Espesor de origen | Spessore originale | 90 mm (3.543") |
| Flèche maxi | Maximaler Verzug | Max. out-of-flatness | Flecha máxima | Freccia massima | 0,10mm |
| Rectification maxi (surfaçage) | Höchstzulässiges Abarbeiten | Max. reduction by grinding | Rectificado máximo admitido (Planificado) | Rettifica massima (spianatura) | 0,10 mm } (0.004") |
| SIEGES DE SOUPAPES | VENTILSITZE | VALVE SEATS | ASIENTOS DE VÁLVULAS | SEDI DELLE VALVOLE | |
| Angle des portées : | Sitzwinkel : | Seat face angles : | Angulo de los asientos : | Angolo delle portate : | |
| - admission | - Einlass | - inlet | - admisión | - aspirazione | 120° |
| - échappement | - Auslass | - exhaust | - escape | - scarico | 90° |
| Largeur des portées | Breite der Sitzwinkel | Seat face width | Ancho de los asientos | Larghezza delle portate | 0,8 à 1,2 mm |
| Diamètre nominal des portées : | Durchmesser der Sitzwinkel : | Nominal seat face diameters : | Diámetro nominal de los asientos : | Diametro nominale delle portate : | (0.315" to 0.472") |
| - admission | - Einlass | - inlet | - admisión | - aspirazione | 47 mm (1.85") |
| - échappement | - Auslass | - exhaust | - escape | - scarico | 37,5 mm (1.476") |



D 12-52

| | | | | | |
|---|--------------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|----------------------|
| 5 | CULASSE (suite) | ZYLINDERKOPF (Forts.) | CYLINDER HEAD (continued) | CULATA (continuación) | TESTATA (seguito) |
|---|--------------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|----------------------|

- GUIDES DE SOUPAPES
- VENTILFÜHRUNGEN
- VALVE GUIDES
- GUIAS DE VALVULAS
- GUIDAVALVOLE

| | | ϕ extérieur du guide Aussen - ϕ der Führung O.D. of guide ϕ exterior de la guía ϕ esterno della guida | Alésage de la culasse Bohrung des Zylinderkopfes Bore in cyl. head ϕ alojamiento en la culata Alesaggio della testata | Longueur du guide Länge der Führung Length of guide Largo de la guía Lunghezza della guida | Alésage du guide Bohrung der Führung I.D. of guide ϕ interior de la guía Alesaggio della guida |
|-----------------------------------|---|---|--|--|---|
| Admission Einlass Inlet | * | 13 $\begin{matrix} + 0,059 \\ + 0,039 \end{matrix}$ mm | 13 $\begin{matrix} + 0,007 \\ - 0,013 \end{matrix}$ mm | 60,2 \pm 0,25 mm | 8 $\begin{matrix} 0,015 \\ 0,010 \end{matrix}$ mm |
| Admisión Aspirazione | * | 13,25 $\begin{matrix} + 0,059 \\ + 0,039 \end{matrix}$ mm | 13,25 $\begin{matrix} + 0,007 \\ - 0,013 \end{matrix}$ mm | | |
| Echappement Auslass Exhaust | * | 13 $\begin{matrix} + 0,065 \\ + 0,045 \end{matrix}$ mm | 13 $\begin{matrix} + 0,023 \\ - 0,003 \end{matrix}$ mm | 44,57 \pm 0,25 mm | 8,99 $\begin{matrix} + 0,015 \\ - 0,010 \end{matrix}$ mm |
| Escape Scarico | * | 13,25 $\begin{matrix} + 0,065 \\ + 0,045 \end{matrix}$ mm | 13,25 $\begin{matrix} + 0,023 \\ - 0,003 \end{matrix}$ mm | | |

Positionnement des guides :
distance entre extrémité
du guide et ϕ nominal du
siège de soupape :

- admission
- échappement

- * 1ère possibilité
- ** 2ème possibilité

Ausrichtung der Führungen :
Abstand zwischen Ende der
Führung und Durchmesser
des Ventilsitzes :

- Einlass
- Auslass

- * 1 Ausführung
- ** 2 Ausführung

Position of guides : distance
between end of guide and
nominal valve seat diameter:

- inlet
- exhaust

- * 1st arrangement
- ** 2nd arrangement

Posicionamiento de las
guías : distancia entre el ex-
tremo de la guía y el ϕ nomi-
nal del asiento de válvula :

- admisión
- escape

- * 1ª posibilidad
- ** 2ª posibilidad

Posizionamento delle guide :
distanza tra estremità della
guida e ϕ nominale della
sede valvola :

- aspirazione
- scarico

- * 1a possibilità
- ** 2a possibilità

22,78 \pm 0,35 mm
29,25 \pm 0,35 mm

Add. note : Multiply above
dimensions by 03937" to
obtain US. equivalent in
inches.

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 100-00

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

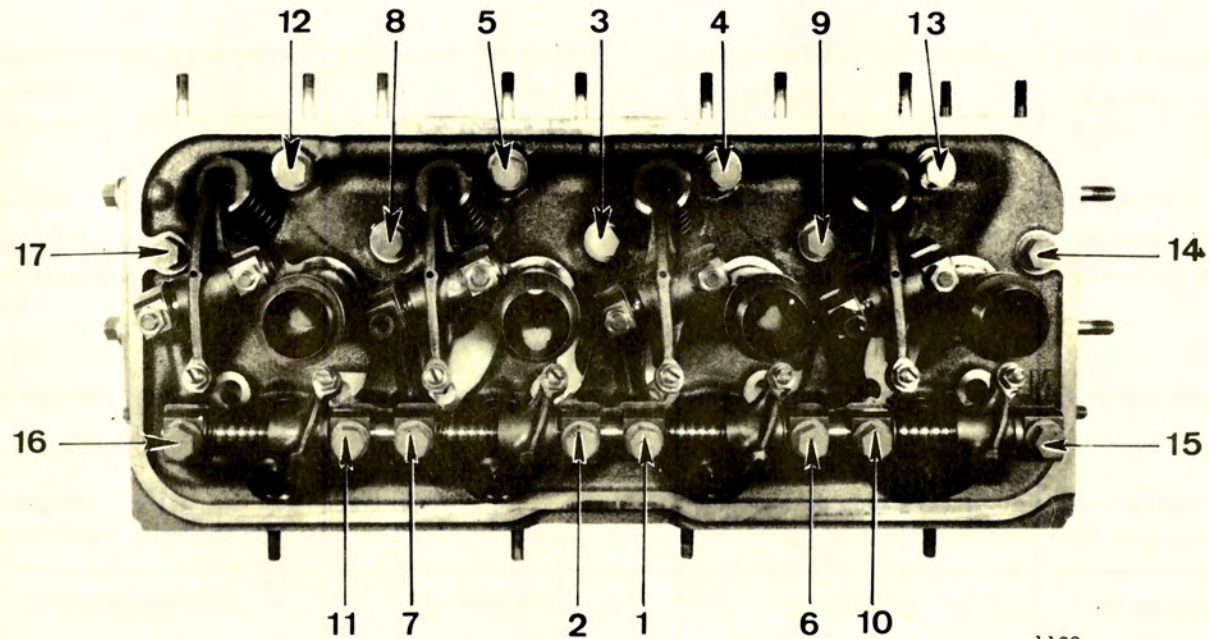
9-1970 →

| CULASSE (suite) | ZYLINDERKOPF (Forts.) | CYLINDER HEAD (continued) | CULATA (continuación) | TESTATA (seguito) | |
|---|--|--|---|--|--|
| <p>COUPLES DE SERRAGE Vis de fixation de culasse</p> <p>- 1^{er} serrage - Serrage définitif</p> <p>Note : Respecter l'ordre de serrage (voir schéma)</p> <p>Ecrous de rampes de culbuteurs échappement</p> <p>Vis de fixation de couverculasse</p> <p>Ecrous de fixation de plaques de fermetures</p> <p>REMARQUE : La sonde de température, sur le couvercle de pompe à eau est supprimée et remplacée, par un bouchon sauf sur les véhicules possédant un volet de radiateur</p> <p>Depuis Mai 1970, la culasse type « 21 » est montée en série sur tous les véhicules D</p> | <p>ANZUGSMOMENTE Schraube zur Befestigung des Zylinderkopfes</p> <p>- 1. Festziehen - Endgültiges Festziehen</p> <p>Anm : Reihenfolge des Festziehens beachten.</p> <p>Muttern der Kipphebelböcke für Auslass</p> <p>Schraube zur Befestigung des Zylinderkopfdeckels</p> <p>Muttern zur Befestigung der Abschlussbleche</p> <p>ANM : Der Temperaturfühler am Wasserpumpendeckel entfällt und wird ersetzt durch einen Stopfen ausser bei den Fahrzeugen, die mit einer Kühlerklappe ausgerüstet sind</p> <p>Ab Mai wird der Zylinderkopf « Typ 21 » serienmässig bei allen D-Fahrzeugen eingebaut</p> | <p>TIGHTENING TORQUES Cylinder head screws</p> <p>- 1st tightening to : - Final tightening to :</p> <p>Note : Follow sequence of tightening (see diagram)</p> <p>Tighten exhaust rocker shaft support nuts to :</p> <p>Screws fixing valve-cover</p> <p>Nuts fixing closing-plates</p> <p>NOTE : The thermal sensor on the water-pump is replaced by a plug, except on cars fitted with radiator shutters.</p> <p>Since May 1970 the DS 21 type of cylinder head is fitted as standard on all « D » models</p> | <p>PAR DE APRIETE Tornillos de fijación de la culata</p> <p>- 1^{er} apriete - Apriete definitivo</p> <p>Nota : Respetar el orden de apriete (ver esquema)</p> <p>Tuercas de rampas de los balancines de escape</p> <p>Tornillos de fijación del cubreculatas</p> <p>Tuercas de fijación de las placas de cierre</p> <p>OBSERVACION : La sonda de temperatura, sobre la tapa de la bomba de agua, ha sido suprimida y reemplazada por un tapón, excepto en los vehículos que poseen cortinilla de radiador</p> <p>A partir de Mayo 1970 la culata tipo « 21 » se monta en serie sobre todos los vehículos D</p> | <p>COPPIE DI SERRAGGIO Viti di fissaggio testata</p> <p>- 1^o serraggio - Serraggio definitivo</p> <p>Nota : Rispettare l'ordine di serraggio (ved. schema)</p> <p>Dadi dei perni portabilancieri di scarico</p> <p>Viti di fissaggio coperchio testata</p> <p>Dadi di fissaggio placchette di chiusura</p> <p>OSSERVAZIONE : La sonda di temperatura, sul coperchio della pompa dell'acqua, è soppressa e sostituita da un tappo, salvo sui veicoli muniti di una tendina per il radiatore</p> <p>Da maggio 1970 la testata tipo « 21 » è montata in serie su tutti i veicoli « D »</p> | <p>3 mkg (22 ft lbs) 6^{+0,5} 0 mkg (43 to 47 ft lbs)</p> <p>2,5 ± 0,3 mkg (16 to 20 ft lbs)</p> <p>0,75 mkg (5 1/2 ft lbs)</p> <p>2,1 à 2,8 mkg (15 to 20 ft lbs)</p> |

7

CULASSE
(suite)ZYLINDERKOPF
(Forts.)CYLINDER HEAD
(continued)CULATA
(continuación)TESTATA
(seguito)

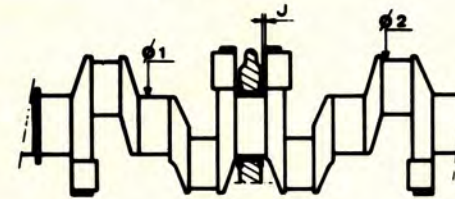
ORDRE DE SERRAGE DES VIS DE FIXATION DE CULASSE
REIHENFOLGE DES FESTZIEHENS DER BEFESTIGUNGSSCHRAUBEN DES ZYLINDERKOPFES
SEQUENCE OF TIGHTENING CYLINDER HEAD BOLTS
ORDEN DE APRIETE DE LOS TORNILLOS DE FIJACION DE LA CULATA
ORDINE DI SERRAGGIO DELLE VITI DI FISSAGGIO TESTATA



1183

| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 100-00 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9-1970 → |
|---|---|--|---|--|---|----------|
| VILEBREQUIN | KURBELWELLE | CRANKSHAFT | CIGÜEÑAL | ALBERO MOTORE | | |
| Vilebrequin 5 paliers Tourillons : ϕ 1 * = ** = Manetons : ϕ 2 * = ** = Coussinets de paliers : - alésage : 2 classes - largeur - diamètre extérieur (à l'état libre) Jeu latéral du vilebrequin Demi-joues de palier central : 2 classes Depuis le 20.2.1970, les demi-joues supérieures sont supprimées Serrage des vis de chapeaux de paliers | Kurbelwelle, 5-fach gelagert, Hauptlager : ϕ 1 * = ** = Pleuellager : ϕ 2 * = ** = Lagerschalen : - Bohrung : 2. Ausführ. - Breite - Aussen - ϕ (im freien Zustand) Seitenspiel der Kurbelwelle Anlaufscheiben am mittleren Lagerdeckel : 2. Ausführung Seit dem 20.2.1970 entfallen die oberen Anlaufscheiben Anzugsmoment der Muttern für die Lagerdeckel | 5-bearing Crankshaft Journals : ϕ 1 * = ** = Crankpins : ϕ 2 * = ** = Main bearing $\frac{1}{2}$ shells : - I.D. 2 sizes : - width : - O.D. (in free state) Crankshaft end-float Half-rings for centre main bearing : 2 classes Since 2.20.1970 the upper half-rings are no longer fitted Tighten main-bearing cap screws to | Cigüeñal 5 puntos de apoyo Muñones de apoyo : ϕ 1 * = ** = Muñequillas : ϕ 2 * = ** = Cojinetes de bancada : - ϕ interior : 2 clases - ancho - diámetro exterior (en estado libre) Holgura lateral del cigüeñal Semi-valona del apoyo central 2 clases A partir del 20.2.70, las semi-valonas superiores han sido suprimadas Apriete de tuercas de tapas de bancada | Albero motore 5 supporti Perni di banco : ϕ 1 * = ** = Perni di biella : ϕ 2 * = ** = Bronzine di banco : - alesaggio : 2 classi - larghezza - diametro esterno (allo stato libero) Gioco assiale albero motore Semirondelle antifrizione supporto centrale : 2 classi Dal 20.2.70 le semirondelle superiori sono soppresse Serraggio dadi dei cappelli supporti | 64,04 + 0,010 - 0,005 mm 63,54 + 0,010 - 0,005 mm 54 + 0,010 - 0,005 mm 53,5 + 0,010 - 0,005 mm 64,04 mm ; 63,54 mm 28,6 + 0,1 - 0,15 mm 68,705 + 1,2 - 0,2 mm J = 0,045 à 0,16 mm 3,10 à 3,14 mm 3,14 à 3,18 mm 10 mkg (72 ft lbs) | |
| * 1ère possibilité ** 2ème possibilité * 1. Ausführung ** 2. Ausführung | * 1st - arrangement ** 2nd arrangement * 1ª posibilidad ** 2ª posibilidad | * 1ª possibilità ** 2ª possibilità | | | | |

D 12-3



Add. note : All dimensions in millimeters must be multiplied by .03937'' to obtain US. equivalent in inches.

| 2 | BIELLES | PLEUEL | CONNECTING RODS | BIELAS | BIELLE | |
|---|--|---|--|--|--|---|
| | Entr'axe | Achsabstand | Centre-distance | Entre ejes | Interasse | 160 ± 0,05 mm |
| | Alésage de la bague de pied de bielle | Bohrung der Pleuelbüchse | Bore for small-end bush | Diámetro interior del casquillo de pié de biela | Alesaggio della boccola del piede di biella | 25,005 + 0,009 mm + 0,003 |
| | Jeu de l'axe de piston dans le pied de bielle | Spiel des Kolbenbolzens in Pleuelbüchse | Clearance of gudgeon-pin in small end bush | Holgura del eje de pistón en el pié de biela | Gioco dello spinotto nel piede di biella | 0,015 ± 0,003 mm |
| | Alésage de la tête de bielle | Bohrung des Pleueulfusses | Bore of big-end | Diámetro de la cabeza de biela | Alesaggio della testa di biella | 57,69 + 0,005 mm - 0,015 |
| | Coussinets de tête de bielle: | Lagerschalen für Pleueulfuss | Big-end half - shells : | Cojinetes de cabeza de biela: | Bronzine della testa di biella : | |
| | - alésage : 2 classes | - Bohrung : 2. Ausführung | - bore : 2 classes | - diámetro : 2 clases | - alesaggio : 2 classi | 54 mm ; 53,5 mm |
| | - largeur | - Breite | - width : | - ancho | - larghezza | 25 + 0,1 mm - 0,15 |
| | - diamètre extérieur (à l'état libre) | - Aussen - ϕ (im freien Zustand) | OD (in free state) | - diámetro exterior (en estado libre) | - ϕ esterno (allo stato libero) | 57,695 + 1,2 mm - 0,2 |
| | Jeu diamétral des bielles sur les manètons | Seitenspiel der Pleuel an den Pleuellagern | Diametral clearance of big-ends on crank-pins | Holgura diametral de las bielas sobre las muñequillas | Gioco radiale delle bielle sui perni di biella | 0,013 à 0,050 mm |
| | Différence de poids sur un même moteur | Gewichtsunterschied bei ein- und demselben Motor | Difference between con.rod weights on one engine. | Diferencia de peso sobre un mismo motor | Differenza di peso su di uno stesso motore | 7 g |
| | Serrage des écrous de chapeaux de bielles | Anzugsmoment der Pleuelmuttern | Tighten big-end cap nuts to : | Apriete de las tuercas de tapas de bielas | Serraggio dadi dei cappelli di biella | 7 + 0,5 mkg - 0,25 (50 to 54 ft lbs) |
| | Les corps et chapeaux de bielles sont montés avec les chiffres côté arbre à cames | Die Pleuelkörper und die Deckel werden eingebaut mit Zahlen auf Seite der Nockenwelle | Connecting-rods and big-end caps are fitted with their matching numbers together and facing camshaft | El cuerpo y las tapas de biela se montan numeradas, el número lado árbol de levas | I corpi e i cappelli di biella sono montati con le cifre lato albero distributore | |
| | Coussinet de tête de bielle, bielle et bague de pied de bielle sont percés pour assurer l'arrosage du fond de piston | Lagerschale für Pleueulfuss Pleuel und Pleuelbüchse sind durchbohrt, damit die Kühlung des Kolbenbodens gewährleistet ist | Small-end bush, con-rod, and big-end shells are drilled for piston under-crown oil cooling | El cojinete de cabeza de biela y el casquillo del pié de biela están perforados para asegurar el riego del fondo de pistón | Bronzina di testa di biella, biella e boccola di piede di biella sono forate per assicurare la lubrificazione (raffreddamento) del fondo del pistone | Add. note : All dimensions in millimeters must be multiplied by .03937" to obtain the US. equivalent in inches. |

| | | | | | | |
|---|---|----------|--|------------|--|------------|
| 3 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D . 100-00 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9 - 1970 → |
|---|---|----------|--|------------|--|------------|

| | | | | |
|---------------------|------------------------|--------------------------|----------------------|--------------------|
| SEGMENTS ET PISTONS | KOLBENRINGE UND KOLBEN | PISTON RINGS AND PISTONS | SEGMENTOS Y PISTONES | SEGMENTI E PISTONI |
|---------------------|------------------------|--------------------------|----------------------|--------------------|

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|------------------------------|---------------------|
| - KOLBENRINGE - RINGS - SEGMENTOS - SEGMENTI | | | | | | | PISTONS KOLBEN PISTONS | PISTONES PISTONI |
|--|--|--|--|--|--|--|------------------------------|---------------------|

| | Repère Markierung Mark Señal Riferimento | Nombre Anzahl Number Número Numero | Epaisseur Stärke Thickness Espesor Spessore | Largeur Breite Width Anchura Larghezza | | Jeu à la coupe Spiel Clearance at gap Juego en el corte Gioco al taglio | | Hauteur de gorge Höhe der Nut Width of groove Altura de la ranura Altezza della gola | |
|-----|--|--|---|--|-------------------------------|---|----------------|--|----------------------------------|
| | | | | $\phi = 90$ | $\phi = 86$ | $\phi = 90$ | $\phi = 86$ | $\phi = 90$ | $\phi = 86$ |
| * | 1 | 1 | 2 ^{-0,010} -0,022 mm | 3,9 ± 0,12 mm | 3,82 ⁰ -0,25 mm | 0,35 à 0,55 mm | 0,20 à 0,40 mm | 2 ^{+0,050} -0,030 mm | 2 ^{+0,045} +0,030 mm |
| ** | 2 | 1 | 2 ^{-0,010} -0,022 mm | 3,9 ± 0,12 mm | 3,82 ⁰ -0,25 mm | 0,35 à 0,55 mm | 0,20 à 0,40 mm | 2 ^{+0,050} +0,030 mm | 2 ^{+0,045} +0,030 mm |
| *** | 3 | 1 | 5 ^{-0,010} -0,022 mm | 3 ± 0,12 mm | 3,17 ⁰ -0,25 mm | 0,25 à 0,40 mm | 0,20 à 0,40 mm | 5 ^{+0,040} +0,020 mm | |

| | | | | |
|---------------|--------------------|----------------------|----------------|------------------|
| * Etanchéité | * Kompressionsring | * Compression ring | * Estanqueidad | * Tenuta |
| ** Racleur | ** Abstreifring | ** Scraper ring | ** Rascador | ** Raschiaolio |
| *** Refouleur | *** Abweising | *** Oil control ring | *** Engrase | *** Compressione |

| 4 | PISTONS | KOLBEN | PISTONS | PISTONES | PISTONI | |
|---|---|---|---|--|---|--|
| | Repère sur tête de piston | Markierung am Kolbenkopf | Marking on piston - crown | Señal sobre la cabeza del pistón | Riferimento sulla testa del pistone | avant vorn front delant. anter. <div style="text-align: right;"> \leftarrow A 8,75 </div> |
| | <ul style="list-style-type: none"> • Le repère indique le sens de montage (flèche vers l'avant, côté volant) et le rapport volumétrique • Die Markierung gibt die Einbaurichtung (Pfeil nach vorn, auf Schwungscheibenseite) und die Verdichtung an. • The marking shows direction of fitting (arrow points towards flywheel, at front end) and compression ratio • La señal indica el sentido de montaje (La flecha hacia adelante, lado volante) y la relación de compresión • Il riferimento indica il senso di montaggio (freccia verso avanti, lato volano) e il rapporto di compressione | | | | | |
| | Pistons et chemises sont appariés (5 classes) Axe de piston : - diamètre = - longueur ● $\phi = 90$ ● $\phi = 86$ Alésage (pour axe de piston) | Kolben und Buchsen sind aufeinander abgestimmt Kolbenbolzen : - Durchmesser = - Länge ● $\phi = 90$ ● $\phi = 86$ Bohrung (für Kolbenbolzen) | Pistons & barrels are matched (5 classes) Gudgeon pin : - diameter = - length ● dia = 90 mm ● dia = 86 mm Piston bore for gudgeon-pins | Los pistones y camisas están emparejados (5 clases) Eje de pistón : - diámetro = - largo ● $\phi = 90$ ● $\phi = 86$ Diámetro (alojamiento eje de pistón) | Pistoni e camicie sono appariati (5 classi) Spinotto : - diametro = - lunghezza ● $\phi = 90$ ● $\phi = 86$ Alesaggio (per spinotto) | $ \begin{array}{r} 25 \quad 0 \\ - 0,004 \text{ mm} \\ 78,4 \quad - 0,1 \\ \quad - 0,3 \text{ mm} \\ 74,4 \quad - 0,1 \\ \quad - 0,3 \text{ mm} \\ 25 \quad + 0,010 \\ \quad + 0,003 \text{ mm} \end{array} $ |
| | SEGMENTS | KOLBENRINGE | PISTON RINGS | SEGMENTOS | SEGMENTI | |
| | Repère vers le haut Tierçage : orienter les coupes à 120° Coupes refouleur et expandeur à 180° | Markierung nach oben Einbau : Kolbenringe um 120° versetzt Ringstoss und Expander um 180° versetzt | Marking on top face Angular position : gaps at 120° to each other Gaps of Oil Control Ring and its expander at 180° | Señal hacia arriba Terciado : orientar los cortes a 120° Los cortes del segmento de engrase y del expansiador a 180° | Riferimento verso l'alto Orientamento : disporre i tagli a 120° Tagli del segmento di compressione e dell'espansore a 180° | |
| | - piston - Kolben - piston - pistón - pistone | | | - piston - Kolben - piston - pistón - pistone | | |
| | $\phi = 90$ | | | $\phi = 86$ | | |
| | | D 12-53 | | D 12-52 | | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Note 1 = The symbol ϕ signifies diameter.</p> <p>Note 2 = All figures on this page denote dimensions in millimeters - Multiply by .3937 " to obtain US. equivalent in inches.</p> </div> |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

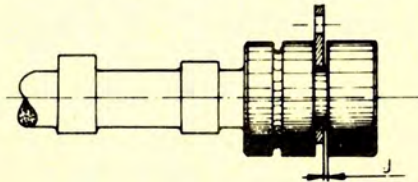
OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D . 100

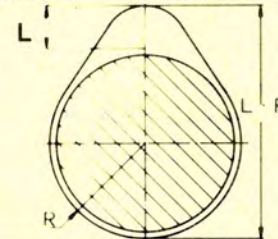
DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9 - 1970 →

| DISTRIBUTION | VENTILSTEUERUNG | VALVETIMING | DISTRIBUCION | DISTRIBUZIONE | |
|--|---|--|--|---|---|
| ARBRE A CAMES | NOCKENWELLE | CAMSHAFT | ARBOL DE LEVAS | ALBERO DISTRIBUTORE | |
| Jeu latéral | Seitenspiel | End float | juego lateral | Gioco assiale | $J = 0,06 \pm 0,01 \text{ mm}$ |
| Rayon de dos de came | Radius der Nockenrückseite | Cam heel radius | Radio del dorso de leva | Raggio dorso della camma | $R = 14,25 \pm 0,125 \text{ mm}$ |
| Variation sur une came par rapport à l'axe de la pièce | Toleranz der Nockenhöhe gegenüber der Mittelachse der Welle | Variations on cam (in relation to centre line) | Variación sobre una leva (con relación al eje de la pieza) | Variazione su una camma (rispetto all'asse dell'albero) | 0,02 mm maxi |
| Levée de came «L» : | Nockenabstand (zur Welle) : | Cam lift : | Levantamiento de leva : | Alzata della camma «L» : | |
| - admission | - Einlass | - inlet | - admisión | - aspirazione | $6,638 \pm 0,02 \text{ mm}$ |
| - échappement | - Auslass | - exhaust | - escape | - scarico | $6,144 \pm 0,02 \text{ mm}$ |
| POUSSOIRS | STÖSSELBECHER | TAPPETS | EMPUJADORES | PUNTERIA | |
| Diamètre = | Durchmesser = | Nominal diameter | Diámetro nominal | Diametro | $24 \begin{matrix} + 0,05 \\ - 0,01 \end{matrix} \text{ mm}$ |
| Longueur | Länge | Length | Longitud | Lunghezza | $45 \begin{matrix} + 0,25 \\ - 1 \end{matrix} \text{ mm}$ |
| TIGES DE CULBUTEURS | STÖSSELSTANGEN | PUSH RODS | VARILLA BALANCIN | ASTE DEI BILANCIERI | |
| Longueur totale : | Gesamtlänge : | Overall length : | Largo total : | Lunghezza totale : | |
| - admission | - Einlass | - inlet | - admisión | - aspirazione | $189,10 \begin{matrix} + 0,3 \\ - 0,75 \end{matrix} \text{ mm}$ |
| - échappement | - Auslass | - exhaust | - escape | - scarico | $213,35 \begin{matrix} + 0,3 \\ - 0,75 \end{matrix} \text{ mm}$ |
| Faux rond maxi | Maximale Unrundheit | Max. eccentricity | Falso redondo máximo | Falsa concentricità massima | 1 mm |



D 12-3a



D 12-3

add. note : All dimensions
in millimeters must be
multiplied by .03937 "
to obtain US. equivalent
in inches

| 6 | DISTRIBUTION (suite) | VENTILSTEUERUNG (Forts.) | VALVE TIMING (continued) | DISTRIBUCION (continuación) | DISTRIBUZIONE (seguito) | Add. note : All dimensions in millimeters must be multiplied by .03937" to obtain US. equivalent in inches. |
|---|---|--|---|--|--|--|
| | CULBUTEURS : - admission : alésage - échappement : alésage | KIPPHEBEL : - Einlass : Bohrung - Auslass : Bohrung | ROCKERS : - inlet : bore - exhaust : bore | BALANCINES : - admisión : diámetro - escape : diámetro | BILANCIERI : - aspirazione : alesaggio - scarico : alesaggio | $18 + 0,09$ $+ 0,04$ mm $18 + 0,018$ 0 mm |
| | AXES DE CULBUTEURS Rampe admission : diamètre Flèche sur longueur totale de la rampe Axes échappement : diamètre | KIPPHEBELWELLEN Einlass - Einheit Durchmesser Durchbiegung auf der gesamt. Länge der Einheit Auslass - Wellen Durchmesser | ROCKER SHAFTS Inlet valve line : diameter Max. out of straight over total length Exhaust rocker shafts : diameter | EJES DE BALANCINES Rampa admisión diámetro Flecha en longitud total de la rampa Ejes de escape diámetro | PERNI DEI BILANCIERI Perno bilancieri di aspirazione : diametro Freccia sulla lunghezza totale Perti bilancieri di scarico : diametro | $17,94$ mm mini $0,5$ mm maxi $18 - 0,060$ $- 0,085$ mm |
| | LIMITEUR DE DEBATTEMENT DE CHAINE DE DISTRIBUTION Jeu entre chaîne et limiteur | ANSCHLAGBEGRENZER FÜR STEUERKETTE Spiel zwischen Kette und Begrenzer | TIMING CHAIN GUIDE Clearance between chain and guide | LIMITADOR DEL BAMBOLEO DE LA CADENA DE DISTRIBUCIÓN Juego entre la cadena y el limitador | LIMITATORE DI ESCURSIONE CATENA DELLA DISTRIBUZIONE Gioco fra catena e limitatore | $0,1$ à $0,5$ mm |
| | COUPLES DE SERRAGE Vis de la bride de butée d'arbre à cames Vis de fixation de la roue de distribution Vis de fixation du limiteur de débattement Vis de fixation du tendeur de chaîne Vis de fixation de rampe d'admission (voir culasse) Ecrous de fixation des axes échappement | ANZUGSMOMENTE Schrauben des Flansches für Nockenwellenanschlag Schrauben zur Befestigung des Steuerrades Schrauben zur Befestigung des Anschlagbegrenzers Schrauben zur Befestigung des Kettenspanners Schrauben zur Befestigung der Einlass - Einheit (siehe Zylinderkopf) Mutter zur Befestigung der Auslass-Wellen | TIGHTENING TORSIONS Screw fixing camshaft fork-locator Screws fixing timing-wheel. Screws fixing timing chain guide Screws fixing timing chain tensioner Screws fixing inlet valve-line supports Nuts fixing exhaust rocker-shaft supports | PARES DE APRIETE Tornillos de la brida del tope del árbol de levas Tornillos de fijación del piñón de distribución Tornillos de fijación del limitador de bamboleo Tornillos de fijación del tensor de la cadena Tornillos de fijación de la rampa de admisión (ver culata) Tuercas de fijación de los ejes de escape | COPPIE DI SERRAGGIO Viti della flangia di ritengo dell'albero distribuzione Viti di fissaggio ingranaggio della distribuzione Viti di fissaggio del limitatore di escursione Viti di fissaggio del tendicatena Viti di fissaggio perno bilancieri di aspirazione (ved. testata) Dadi di fissaggio perni bilancieri di scarico | $+ 0,2$ $1,7 - 0,3$ mkg (10 to 14 ft lbs) $1,7 + 0,2$ $- 0,3$ mkg (10 to 14 ft lbs) $1,7 + 0,2$ $- 0,3$ mkg (10 to 14 ft lbs) $1,7$ mkg (12 ft lbs) $+ 0,5$ $6 0$ mkg (43 to 47 ft lbs) $2,5 \pm 0,3$ mkg (16 to 20 ft lbs) |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 100-00

D. 112-0

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9-1970 →

| DISTRIBUTION (suite) | VENTILSTEUERUNG (Forts.) | VALVE TIMING (continued) | DISTRIBUCION (continuación) | DISTRIBUZIONE (seguito) | |
|---|-----------------------------|-------------------------------------|---|---|----------------|
| ANGLES D'OUVERTURE ET DE FERMETURE DES SOU- PAPES | VENTILSTEUERZEITEN | VALVE OPENING & CLO- SING ANGLES | ANGULOS DE APERTURA Y DE CIERRE DE LAS VALVULAS | ANGOLI DI APERTURA E CHIUSURA DELLE VAL- VOLE | |
| Jeux théoriques aux soupapes | Prüfung der Steuerzeiten | Theoretical valve clearance | Juego teórico de las válvulas | Gioco teorico delle valvole | 1,1 mm (0433") |
| A.O.A | Einlass öffnet | Inlet valve opens B.T.D.C | Avance apertura admisión A.A.A. | A.A.A | 0° 30' |
| R.F.A | Einlass schliesst | Inlet valve closes A.B.D.C | Retraso cierre admisión R.C.A. | R.C.A | 42° 30' |
| A.O.E | Auslass öffnet | Exhaust valve opens B.B.D.C | Avance apertura escape A.A.E | A.A.S | 38° 30' |
| R.F.E | Auslass schliesst | Exhaust valve closes A.T.D.C | Retraso cierre escape R.C.E | R.C.S | 4° 30' |

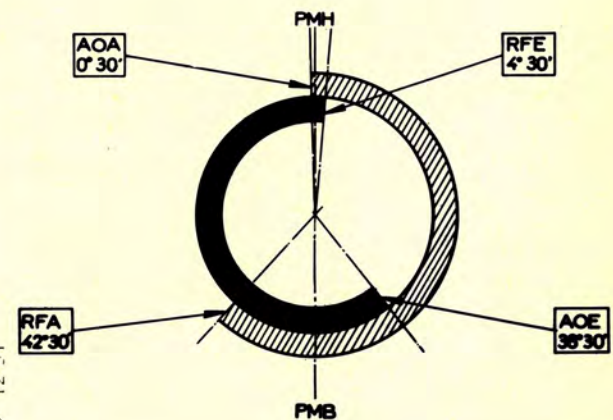
Calage de la distribution : Pistons 1 et 4 au voisinage du P.M.H, placer les repères des pignons d'arbre à cames et de vilebrequin face à face et alignés avec les axes des pignons

Einstellung der Steuerung : Kolben 1 und 4 in Nähe von O.T., Markierungen der Ritzel der Nockenwelle und der Kurbelwelle gegenüberstellen, ausgerichtet mit den Ritzelachsen

Camshaft timing : Pistons 1 and 4 at T D C, place the markings on the camshaft pinion and on the crankshaft opposite each other and in line with the axes of the pinions.

Calado de la distribución : Pistones 1 y 4 próximos al P.M.S, colocar las marcas de los piñones del árbol de levas y cigüeñal enfrente y en línea con los ejes de los piñones.

Fasatura della distribuzione : Con i pistoni 1 e 4 circa al P.M.S disporre i riferimenti degli ingranaggi dell'albero distributore e dell'albero motore faccia a faccia e allineati con gli assi degli ingranaggi.



D 12 51

| 8 | DISTRIBUTION (suite) | VENTILSTEUERUNG (Forts.) | VALVE TIMING (continued) | DISTRIBUCION (continuación) | DISTRIBUZIONE (seguito) | | | |
|---|-------------------------|-----------------------------|--|--|---|---|---|---|
| METHODE DE REGLAGE - EINSTELLMETHODE - METHOD OF ADJUSTMENT - METODO PARA EL REGLAJE - METODO DI REGOLAZIONE | | | | | | | | |
| NOTE : Cylindre n° 1 côté volant moteur ANM : Zylinder I auf Seite der Schwungscheibe NOTE : Cylinder n° 1 is at the flywheel end OBSERVACION : Cilindro n° 1 lado volante motor NOTA : Cilindro n° 1 lato volante | | | Soupape à placer en pleine ouverture Ventil auf volle Öffnung stellen Set valve below at fully open position Válvula en plena apertura Valvola da disporre in piena apertura | | Culbuteurs à régler Einzustellende Ventile Adjust clearances on Balancín a regular Bilancieri da regolare | | | |
| | | | | | * | * * * | | |
| Jeux pratiques aux culbuteurs : - à chaud - à froid Ventilspiel : - Warm - Kalt | | | 0,20 mm 0,15 mm 0,20 mm 0,15 mm | 0,25 mm 0,20 mm 0,25 mm 0,20 mm | Echappement Auslass Exhaust Escape Scarico | 1er cylindre Zylinder I n° 1 cylinder 1er cilindro 1° cilindro | 3ème cylindre Zylinder III n° 3 cylinder 3er cilindro 3° cilindro | 4ème cylindre Zylinder IV n° 4 cylinder 4° cilindro 4° cilindro |
| Valve rocker clearances : - hot - cold Juego práctico de los balancines : - en caliente - en frío | | | 0,008 in 0,006 in 0,20 mm 0,15 mm | 0,010 in 0,008 in 0,25 mm 0,20 mm | Echappement Auslass Exhaust Escape Scarico | 3ème cylindre Zylinder III n° 3 cylinder 3er cilindro 3° cilindro | 4ème cylindre Zylinder IV n° 4 cylinder 4° cilindro 4° cilindro | 2ème cylindre Zylinder II n° 2 cylinder 2° cilindro 2° cilindro |
| Gioco pratico dei bilancieri : - a caldo - a freddo | | | 0,20 mm 0,15 mm | 0,25 mm 0,20 mm | Echappement Auslass Exhaust Escape Scarico | 4ème cylindre Zylinder IV n° 4 cylinder 4° cilindro 4° cilindro | 2ème cylindre Zylinder II n° 2 cylinder 2° cilindro 2° cilindro | 1er cylindre Zylinder I n° 1 cylinder 1er cilindro 1° cilindro |
| * Admission * Einlass * Inlet * Admisión * Aspirazione | | | | | ** Echappement ** Auslass ** Exhaust ** Escape ** Scarico | 2ème cylindre Zylinder II n° 2 cylinder 2° cilindro 2° cilindro | 1er cylindre Zylinder I n° 1 cylinder 1er cilindro 1° cilindro | 3ème cylindre Zylinder III n° 3 cylinder 3er cilindro 3° cilindro |

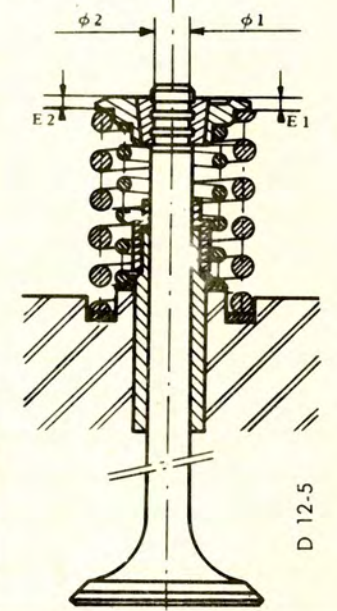
| | | | | | | |
|---|--|----------|---|----------|--|------------|
| 9 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D 100-00 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9 - 1970 → |
|---|--|----------|---|----------|--|------------|

| | | | | |
|------------|---------|------------|----------|---------|
| SOUPAPERIE | VENTILE | VALVE GEAR | VALVULAS | VALVOLE |
|------------|---------|------------|----------|---------|

SOUPAPES - VENTILE - VALVES - VALVULAS - VALVOLE -

| Soupapes Ventile Valve Valvulas Valvole | Angle des portées Winkel Face angle Angulo de asientos Angolo delle portate | ϕ de tête Teller - ϕ Head diameter ϕ de la cabeza ϕ testa | ϕ de queue - Stem diameter - Schaft - ϕ ; ϕ del vástago, ϕ del gambo | | Longueur Länge Length Longitud Lunghezza |
|--|---|---|---|--|--|
| | | | * | * * * | |
| Admission Einlass Inlet Admisión Aspirazione | 120° | 49 mm (1.929 ") | $7,95 \begin{matrix} + 0,015 \\ 0 \end{matrix}$ mm (.313" $\begin{matrix} + 0006 \\ 0 \end{matrix}$ ") | $7,94 \begin{matrix} 0 \\ - 0,07 \end{matrix}$ mm (.313" $\begin{matrix} 0 \\ - 0,003 \end{matrix}$ ") | $116,05 \begin{matrix} + 0,60 \\ - 0,25 \end{matrix}$ mm (4.569 $\begin{matrix} + .0236 \\ - .0098 \end{matrix}$ ") |
| Echappement Auslass Exhaust Escape Scarico | 90° | $39 \pm 0,1$ mm (1.535 ± 004 ") | $8,95 \begin{matrix} 0 \\ - 0,015 \end{matrix}$ mm (.3524 $\begin{matrix} + 0 \\ 0006 \end{matrix}$ ") | *** $7,94 \begin{matrix} 0 \\ - 0,05 \end{matrix}$ mm (.313" $\begin{matrix} 0 \\ - 0,002 \end{matrix}$ ") | $104,05 \begin{matrix} + 0,55 \\ 0,35 \end{matrix}$ mm (4.086 $\begin{matrix} + .0217 \\ .0138 \end{matrix}$ ") |

COTE - ECHAP-
PEMENT -
AUSLASS -
SEITE
EXHAUST
COTA ESCAPE
LATO SCA-
RICO
COTE - ADMIS-
SION -
EINLASS-SEITE
INLET
COTA ADMISSION
LATO ASIPI-
RAZIONE



| | | | | |
|---|---|--|---|--|
| * Sous tête ** Zone de fixation segments d'arrêt *** DV : $8,94 \begin{matrix} 0 \\ - 0,03 \end{matrix}$ mm | * Unterer Bereich ** Befestigungsbereich Ventilkeile *** DV : $8,94 \begin{matrix} 0 \\ - 0,03 \end{matrix}$ mm | * Under head ** Collet end *** $8,94 \begin{matrix} 0 \\ - 0,03 \end{matrix}$ mm (.352 $\pm 0,001$ ") | * Bajo cabeza * En la zona de Fijación de las chavetas *** DV : $8,94 \begin{matrix} 0 \\ - 0,03 \end{matrix}$ mm | * Sotto testa * zona di fissaggio rosette d'arresto *** DV : $8,94 \begin{matrix} 0 \\ - 0,03 \end{matrix}$ mm |
|---|---|--|---|--|

| 10 | SOUPAPERIE (suite) | VENTILE (Forts.) | VALVE GEAR (continued) | VALVULAS (continuación) | VALVOLE (seguito) | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|--|--|---------------------|--|--|
| RESSORTS DE SOUPAPES | | VENTILFEDERN | | VALVE SPRINGS | | MUELLES DE VALVULAS | | MOLLE DELLE VALVOLE | | |
| Ressorts Federn SPRINGS MUELLES MOLLE | Sens d'enroulement Wicklung Direction of winding Sentido del arrollamiento Senso d'avvolgimento | φ du fil Draht - φ Wire diameter φ del alambre φ del filo | φ intérieur. Innen - φ I.D. φ interior φ interno | Longueur libre Freie Länge Free Length Largo libre Lunghezza libera | Longueur à bloc maxi Maximale Länge Length, compressed Largo comprimido máxi. Lunghezza a bloccaggio massimo | Longueur sous charge Länge unter Belastung Length under load Longitud bajo carga Lunghezza sotto carico | | | | |
| Extérieur Aussenfedern Outer Exterior Esterna | à droite nach rechts right hand a derecha a destra | 4,5 ± 0,02 mm (.177 ± .0008") | 25,2 ± 0,15 mm (.992" ± .006") | 46,8 mm (1.843") | 28,5 mm (1.122") | 39 mm : 28,9 ± 1,6 kg (1.535" : 63 ³ / ₄ ± 3 ¹ / ₂ lbs) 30,5 mm : 60 ± 3,2 kg (1.2" : 132 ³ / ₄ ± 7 lbs) | | | | |
| Intérieur Innenfedern Inner Interior Interna | à gauche nach links left hand a izquierda a sinistra | 2,7 ± 0,02 mm (.106" ± .0008") | 17,3 ± 0,2 mm (.681 ± .008") | 40 mm (1.575") | 19 mm (.748") | 31 mm : 12,6 ± 1 kg (1.22" : 27 ³ / ₄ ± 2 ¹ / ₄ lbs) 22,5 mm : 25 ± 1 kg (.886" : 55 ¹ / ₈ ± 2 ¹ / ₄ lbs) | | | | |
| CUVETTE SUPERIEURE Epaisseur collerette : - admission - échappement DEMI SEGMENTS D'ARRET | OBERER TELLER Bundstärke : - Einlass - Auslass VENTILKEILE E | UPPER CUP Cup Thickness : - inlet - exhaust SPLIT COTTERS | CAZOLETA SUPERIOR Espesor del collarín : - admisión - escape SEMI CHAVETAS DE FIJACION | SCODELLINO SUPERIORE Spessore collarino : - aspirazione - scarico SEMIROSETTE D'AR-RESTO | | | | | | |
| - admission - échappement * DV : 2 + 0,2 - 0,1 mm ** DV : 7,4 + 0,3 0 mm | - Einlass - Auslass * DV : 2 + 0,2 - 0,1 mm ** DV : 7,4 + 0,3 0 mm | - inlet - exhaust - inlet. diameter - exhaust, diameter * DV : (.079 + .008 - .004 in) ** DV : (.291 + .012 - .0 in) | - admisión - escape - admisión - escape * DV : 2 + 0,2 - 0,1 mm ** DV : 7,4 + 0,3 0 mm | - aspirazione - scarico - aspirazione - scarico * DV : 2 + 0,2 - 0,1 mm ** DV : 7,4 + 0,3 0 mm | $E_1 = 2,5 + 0,2 \text{ mm } (.098 + .008) - 0,1 - .004$ $E_2 = 2,5 + 0,2 \text{ mm } (.098 + .008) - 0,1 - .004$ $\phi 1 = 6,4 + 0,3 \text{ mm } (.252 + .012) - 0$ $\phi 2 = 6,4 + 0,3 \text{ mm } (.252 + .012) - 0$ | | | | | |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 100-00

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9.1970 →

| SOUPAPERIE (suite) | VENTILE (Forts.) | VALVE GEAR (continued) | VALVULAS (continuación) | VALVOLE (seguito) | |
|--|------------------------|---|--|--|--|
| RONDELLES INFERIEU- RES D'APPUI | UNTERE SCHEIBEN | VALVE-SPRING, THRUST- WASHERS, LOWER | ARANDELAS INFERIORES DE APOYO | RONDELLE INFERIORI D'APPOGGIO | |
| Ressorts extérieurs | Aussenfedern | Outer springs : | Muelles exteriores | Molle esterne | |
| ϕ extérieur = | Aussen - ϕ = | O.D. = | ϕ exterior = | ϕ esterno | 34,3 ± 0,1 mm (1,35 ± .004 in) |
| ϕ intérieur = | Innen - ϕ = | I.D. = | ϕ interior = | ϕ interno | 23,3 ± 0,1 mm (.917 ± .004 in) |
| épaisseur = | Stärke = | Thickness = | espesor = | Spessore = | 1,2 mm (.047") |
| Ressorts intérieurs | Innenfedern | Inner springs | Muelles interiores | Molle interne | |
| ϕ extérieur = | Aussen - ϕ = | O.D. = | ϕ exterior = | ϕ esterno | 23 × 17 mm (.905 × .669 in) |
| ϕ intérieur = | Innen - ϕ = | I.D. = | ϕ interior | ϕ interno | 13,4 $\begin{matrix} + 0,15 \\ 0 \end{matrix}$ mm (.528 $\begin{matrix} + .006 \\ 0 \end{matrix}$ in) |
| épaisseur = | Stärke = | Thickness = | espesor = | spessore = | 0,9 × 2,85 mm |

| | | | | | | |
|--|---|---|--|---|--|----------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | DS 21 DS 20 D Super Break 21 Break 20 | N° 583/1 | D. 142-00 D. 142-0 | 9-1970 → |
| CARBURATEUR | VERGASER | CARBURETTOR | CARBURADOR | CARBURATORE | | |
| WEBER 28/36 DLE & WEBER 28/36 DLE 2 28/36 DLE A1 & 28/36 DLE A2 | | | | | | |
| REGLAGE DU NIVEAU Distance entre flotteur et joint du couvercle - pointeau fermé - pointeau ouvert | NIVEAUEINSTELLUNG Abstand zwischen Schwimmer und Deckeldichtung - Nadelventil geschlossen - Nadelventil geöffnet | FLOAT LEVEL SETTING Distance between float and cover gasket - valve closed - valve open | REGLAJE DEL NIVEL Distancia entre el flotador y junta de tapa - aguja cerrada - aguja abierta | REGOLAZIONE DEL LIVELLO. Distanza fra gallegiante e guarnizione del coperchio - Valvola a spillo chiusa - Valvola a spillo aperta | 4,75 ± 0,1 mm (.187 ± .004 in) 11,5 ± 0,1 mm (.453 ± .004 in) | |
| REGLAGE DU VOLET DE DEPART (en position fermeture) Distance entre vis de butée du papillon du 1er corps et secteur de commande | EINSTELLUNG DER LUFTKLAPPE (In Stellung geschlossen) Abstand zwischen Anschlagschraube der Drosselklappe der 1. Stufe u. Betätigungssegment | ADJUSTMENT OF STRANGLER FLAP (closed) Distance between 1st throttle stop-screw and control lever | REGLAJE DE LA MARIPOSA DE AIRE (en posición cerrada) Distancia entre tornillo de tope de mariposa del 1er cuerpo y el sector de mando de aceleración | REGOLAZIONE DEL PARZIALIZZATORE (in posizione chiusura) Distanza tra vite di arresto della farfalla del 1° corpo e settore di comando | 3,8 mm (.150") | |
| RELAIS DE COMMANDE D'ACCELERATEUR Tension des ressorts de rappel : longueur totale | GASGESTÄNGE Spannung der Rückholfedern : Gesamtlänge | THROTTLE RELAY Throttle control springs : overall length | RELÉ DEL MANDO DE ACELERACIÓN Tensión de los muelles de retroceso : Largo total | RINVIO DI COMANDO ACCELERATORE Tensione delle molle di richiamo : lunghezza totale | 135 ± 4 mm (5.315 ± .157 in) | |
| REGLAGE DU RALENTI Ralentí normal Véhicules à commande hydraulique : Ralentí accéléré | EINSTELLUNG DES LEERLAUFS Normaler Leerlauf Fahrzeuge mit hydraul. Betätigung : Beschleunigter Leerlauf | IDLING SPEEDS Normal idle On cars with hydraulic gearchange : Fast idle | REGLAJE DEL RALENTI Ralentí normal Vehículos de mando hidráulico : Ralentí acelerado | REGOLAZIONE DEL MINIMO Minimo normale Veicoli a comando idraulico : Minimo accelerato | 650 ± 25 tr/mn (rpm) 900 ± 25 tr/mn (rpm) | |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 142-00
D. 142-0

DS 21
Break 21

9-1970 →

CARBURATEUR
(suite)

VERGASER
(Forts.)

CARBURETTOR
(continued)

CARBURADOR
(continuación)

CARBURATORE
(seguito)

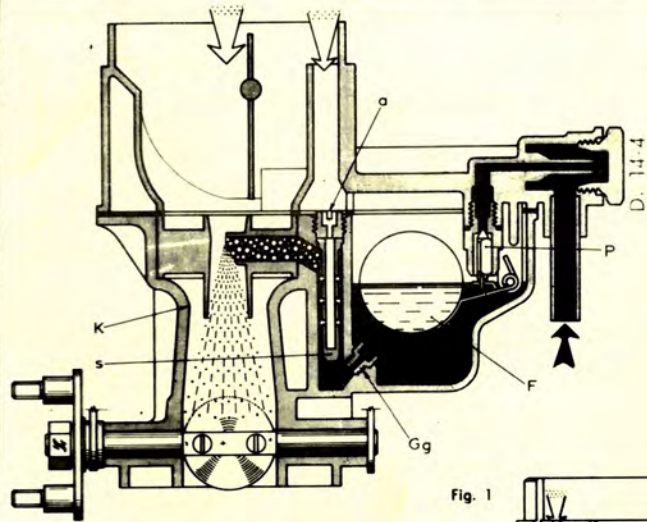


Fig. 1

WEBER 28/36 DLE
WEBER 28/36 DLE A₁

D. 14-5

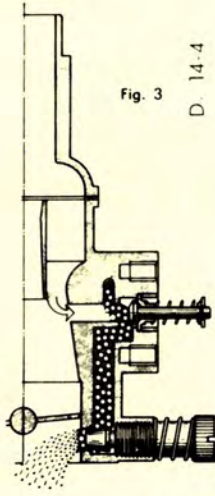
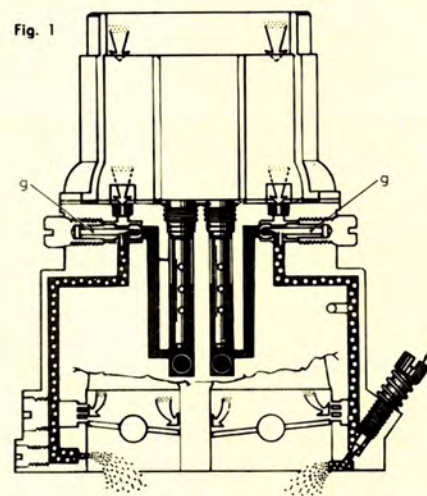


Fig. 3

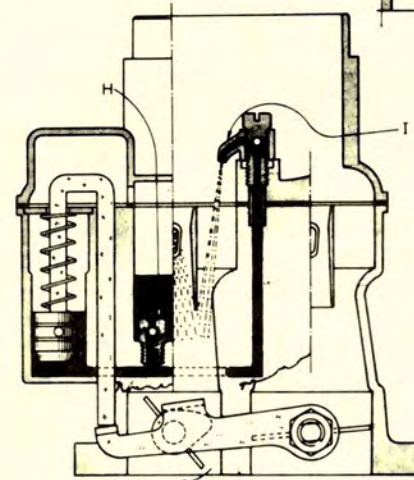
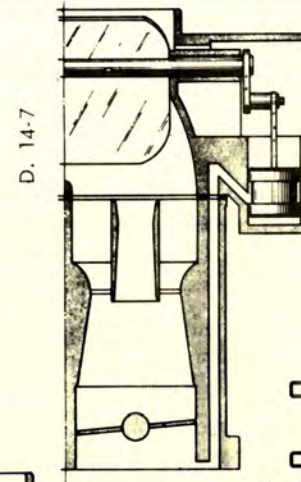


Fig. 4



D. 14-7

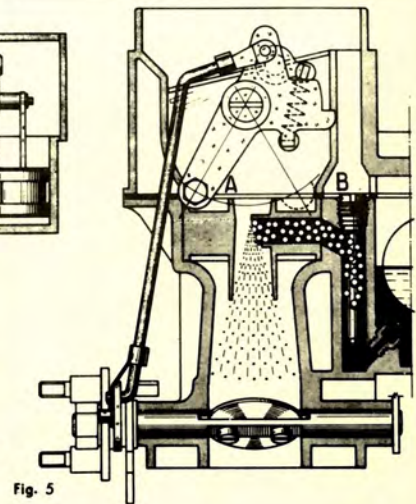


Fig. 5

| 3 | CARBURATEUR (suite) | VERGASER (Forts.) | CARBURETTOR (continued) | CARBURADOR (continuación) | CARBURATORE (seguito) | | |
|----|---|--|---|---|---|--|------------------------|
| | Type de carburateur - véhicules à commande hydraulique - véhicules à commande mécanique | Vergasertyp - Fahrzeuge mit hydraul. Getriebeschaltung - Fahrzeuge mit mechan. Getriebeschaltung | Type of carburettor - Cars with hydraulic gearchange - Cars with manual gear-change | Tipo de carburador - vehículos de mando hidráulico - vehículos de mando mecánico | Tipo di carburatore - veicoli a comando idraulico - veicoli a comando meccanico | WEBER 28/36 DLE WEBER 28/36 DLEA ₁ | |
| ♦ | WEBER 28/36 DLE - WEBER 28/36 DLE A ₁ | | | | | * | * * |
| K | Alésage diffuseurs | Lufttrichter | Choke diameters | Diámetro difusores | Coni diffusori | 23 | 27 |
| Gg | Gicleurs principaux | Hauptdüsen | Main jets | Surtidores principales | Getti principali | 130 | 175 |
| a | Calibres d'air, d'automatisme | Luftkorrekturdüsen | Air correction jets | Calibradores de aire de automaticidad | Calibratori aria di automaticità | 155 | 155 |
| s | Tube d'émulsion | Mischrohr | Emulsion tubes | Tubo de emulsión | Tubi di emulsione | F 16 | F 16 |
| d | Centreur | Zerstäuber | Diffuser | Centrador | Centratori | 3,5 | 3,5 |
| g | Gicleurs de ralenti - véhicules à commande hydraulique - véhicules à commande mécanique | Leerlaufdüsen - Fahrzeug mit hydraul. Getriebeschaltung - Fahrzeug mit mechan. Getriebeschaltung | Idling jets - Cars with hydraulic gear-change - Cars with manual gear-change | Surtidores de ralenti - vehículos de mando hidráulico - vehículos de mando mecánico | Getti del minimo - veicoli a comando idraulico - veicoli a comando meccanico | 50 50 | 75 70 |
| | Trous de progression - 1er trou - 2ème trou - 3ème trou | By-pass-Bohrungen - 1. Bohrung - 2. Bohrung - 3. Bohrung | Progression holes - 1st hole - 2nd hole - 3rd hole | Orificios de progresividad - 1er orificio - 2º orificio - 3º orificio | Fori di progressione - 1° foro - 2° foro - 3° foro | ∅ 80 ∅ 90 ∅ 120 | ∅ 90 ∅ 120 ∅ 170 |
| F | Flotteur laiton | Messing-Schwimmer | Float, brass, weight | Flotador de latón | Galleggiante in ottone | 11 g | |
| P | Pointeau | Nadelventil | Needle valve | Aguja | Valvola a spillo | 175 | |
| I | Injecteur de pompe de reprise | Beschleunigerpumpendüse | Acceleration pump injector | Inyector de bomba de «repris» | Iniettore pompa di ripresa | 60 | |
| H | Clapet de pompe de reprise | Pumpen- Saug- und Rücklaufventil | Acceleration pump bleed valve | Válvula de bomba de «repris» | Valvola pompa di ripresa | 55 | |
| * | 1er corps | * 1. Stufe | * Primary choke | * 1er cuerpo | * 1º corpo | | |
| ** | 2ème corps | ** 2. Stufe | ** Secondary choke | ** 2º cuerpo | ** 2º corpo | | |
| ♦ | Repère | ♦ Markierung | ♦ Reference | ♦ Marca | ♦ Riferimento | | |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 142-00

D. 142-0

DS 20
D Super
Break 20
(Safari 20)

9-1970 →

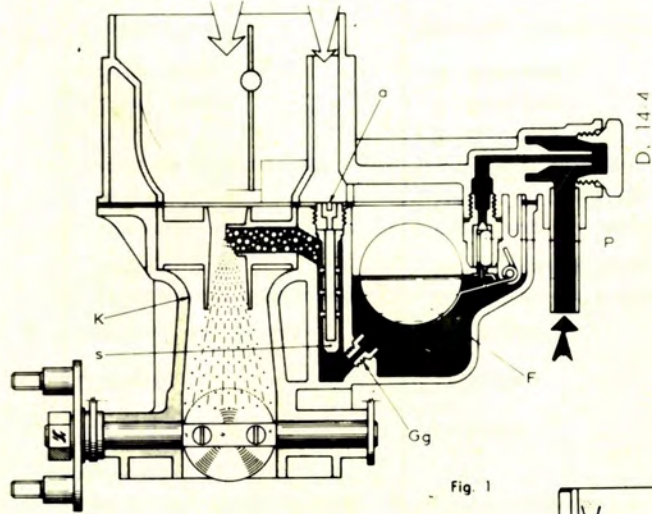
CARBURATEUR
(suite)

VERGASER
(Forts.)

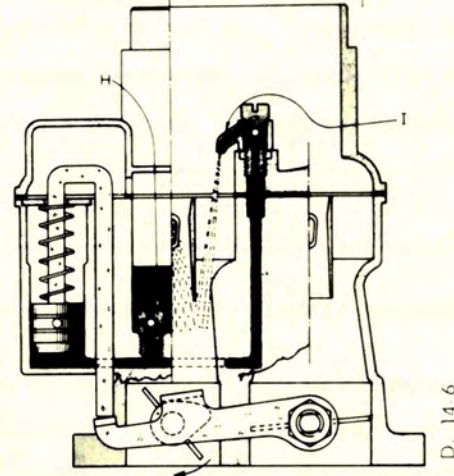
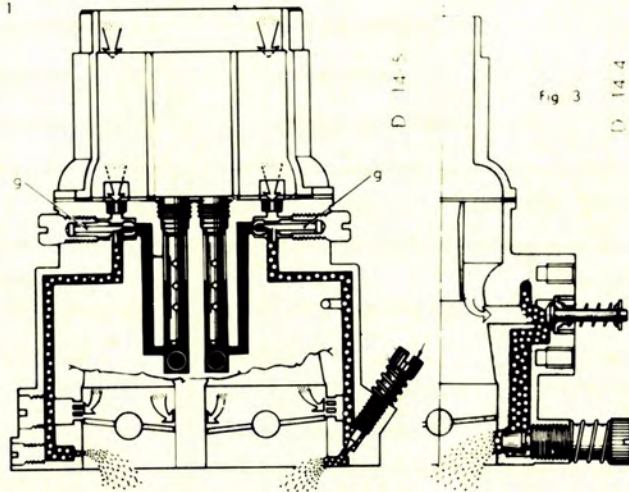
CARBURETTOR
(continued)

CARBURADOR
(continuación)

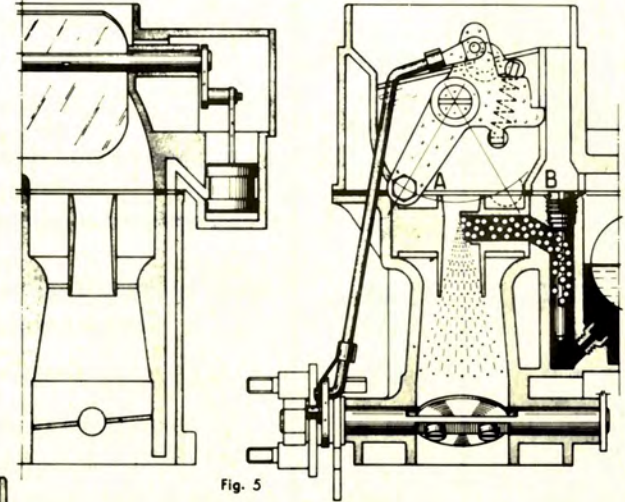
CARBURATORE
(seguito)



WEBER 28/36 DLE 2
WEBER 28/36 DLE A₂



D. 14-7



| 5 | CARBURATEUR (suite) | VERGASER (Forts.) | CARBURETTOR (continued) | CARBURADOR (continuación) | CARBURATORE (seguito) | | |
|---|--|--|--|---|--|--|---|
| Type de carburateur - véhicules à commande hydraulique - véhicules à commande mécanique | Vergasertyp - Fahrzeug mit hydraul. Getriebschaltung - Fahrzeug mit mechan. Getriebschaltung | Type of carburettor - Cars with hydraulic gear-change - Cars with manual gear-change | Tipo de carburador - vehículos de mando hidráulico - vehículos de mando mecánico | Tipo di carburatore - veicoli a comando idraulico - veicoli a comando meccanico | WEBER 28/36 DLE 2 WEBER 28/36 DLE A 2 | | |
| ♦ | WEBER 28/36 DLE 2 - WEBER 28/36 DLE A2 | | | | | * | ** |
| K | Alésage diffuseurs | Lufttrichter | Choke diameters | Diámetro difusores | Coni diffusori | 20 | 26 |
| Gg | Gicleurs principaux | Hauptdüsen | Main jets | Surtidores principales | Getti principali | 110 | 155 |
| a | Calibreur d'air d'automatisme | Luftkorrekturdüse | Air correction jets | Calibradores de aire de automaticidad | Calibratori aria di automaticità | AD | AA |
| s | Tube d'émulsion | Mischrohr | Emulsion tubes | Tubo de emulsión | Tubi di emulsione | F 16 | F 16 |
| d | Centreur | Zerstäuber | Diffuser | Centrador | Centratori | 3,5 | 3,5 |
| g | Gicleurs de ralenti - véhicules à commande hydraulique - véhicules à commande mécanique | Leerlaufdüsen - Fahrzeuge mit hydraul. Getriebschaltung - Fahrzeuge mit mechan. Getriebschaltung | Idling jets - Cars with hydraulic gear-change - Cars with manual gear-change | Surtidores de ralenti - vehículos de mando hidráulico - vehículos de mando mecánico | Getti del minimo - veicoli a comando idraulico - veicoli a comando meccanico | 50 50 | 75 70 |
| | Trous de progression - 1er trou - 2ème trou - 3ème trou | By-pass-Bohrungen - 1. Bohrung - 2. Bohrung - 3. Bohrung | Progression holes - 1st hole - 2nd hole - 3rd hole | Orificios de progresividad - 1er orificio - 2º orificio - 3er orificio | Fori di progressione - 1º foro - 2º foro - 3º foro | $\phi = 80$ $\phi = 90$ $\phi = 120$ | $\phi = 90$ $\phi = 120$ $\phi = 170$ |
| F | Flotteur laiton | Messing-Schwimmer | Float, brass, weight | Flotador de latón | Galleggiante in ottone | 11 g | |
| P | Pointeau | Nadelventil | Needle valve | Aguja | Valvola a spillo | 175 | |
| I | Injecteur de pompe de reprise | Beschleunigerpumpendüse | Acceleration pump injector | Inyector de bomba de «repris» | Iniettore pompa di ripresa | 60 | |
| H | Clapet de pompe de reprise | Pumpen-Saug-und Rücklaufventil | Acceleration pump bleed valve | Válvula de «repris» | Valvola pompa di ripresa | 55 | |
| | *1er corps **2ème corps ♦ Repère | *1. Stufe **2. Stufe ♦ Markierung | *Primary choke **Secondary choke ♦ Reference | *1er cuerpo **2º cuerpo ♦ Marca | *1º corpo **2º corpo ♦ Riferimento | | |

| # | | # | | # | | # | | # | |
|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| 1 | | 2 | | 3 | | 4 | | 5 | |
| CARBURATEUR (Laiter) | | VERGASER (Fuels) | | CARBURÉTOR (Liquors) | | CARBURADOR (Liquors) | | CARBURATORE (Liquors) | |
| Type de carburateur | | Type de carburateur | | Type de carburateur | | Type de carburateur | | Type de carburateur | |
| Véhicules à commande hydraulique | | Véhicules à commande mécanique | | Car with hydraulic gear change | | Car with manual gear change | | Véhicules à commande hydraulique | |
| Véhicules à commande hydraulique | | Véhicules à commande mécanique | | Car with hydraulic gear change | | Car with manual gear change | | Véhicules à commande hydraulique | |
| X | Aleaga difusora | Carburateur | Carburateur | Choix de diamètre | Bonnettes diffusoras | Carburateur | Carburateur | Carburateur | Carburateur |
| GG | Carburateur principal | Carburateur | Carburateur | Main jets | Carburateur principal | Carburateur | Carburateur | Carburateur principal | Carburateur principal |
| o | Carburateur d'auxiliaire | Carburateur | Carburateur | Jet correction jets | Carburateur auxiliaire | Carburateur | Carburateur | Carburateur auxiliaire | Carburateur auxiliaire |
| z | Type d'émulsion | Mischblau | Mischblau | Emulsion tubes | Type de émulsion | Mischblau | Mischblau | Type de émulsion | Type de émulsion |
| h | Carburateur | Carburateur | Carburateur | Diffuser | Carburateur | Carburateur | Carburateur | Carburateur | Carburateur |
| y | Carburateur de ralenti | Carburateur | Carburateur | Idling jets | Carburateur de ralenti | Carburateur | Carburateur | Carburateur de ralenti | Carburateur de ralenti |
| | Véhicules à commande hydraulique | Véhicules à commande hydraulique | Véhicules à commande hydraulique | Car with hydraulic gear change | Véhicules à commande hydraulique | Véhicules à commande hydraulique | Véhicules à commande hydraulique | Véhicules à commande hydraulique | Véhicules à commande hydraulique |
| | Véhicules à commande mécanique | Véhicules à commande mécanique | Véhicules à commande mécanique | Car with manual gear change | Véhicules à commande mécanique | Véhicules à commande mécanique | Véhicules à commande mécanique | Véhicules à commande mécanique | Véhicules à commande mécanique |
| | Type de progression | By-pass-Borungen | By-pass-Borungen | Progression holes | Type de progression | By-pass-Borungen | By-pass-Borungen | Type de progression | Type de progression |
| | 1er trou | 1. Bohrung | 1. Bohrung | 1st hole | 1er trou | 1. Bohrung | 1. Bohrung | 1er trou | 1er trou |
| | 2ème trou | 2. Bohrung | 2. Bohrung | 2nd hole | 2ème trou | 2. Bohrung | 2. Bohrung | 2ème trou | 2ème trou |
| | 3ème trou | 3. Bohrung | 3. Bohrung | 3rd hole | 3ème trou | 3. Bohrung | 3. Bohrung | 3ème trou | 3ème trou |
| F | Pistons laton | Messing-Schwamm | Messing-Schwamm | Piston brass weight | Pistons laton | Messing-Schwamm | Messing-Schwamm | Pistons laton | Pistons laton |
| P | Pistons | Hubventil | Hubventil | Hubbe valve | Pistons | Hubventil | Hubventil | Pistons | Pistons |
| I | Injecteur de pompe de reprise | Reparatur- und Rücklaufventil | Reparatur- und Rücklaufventil | Acceleration pump injector | Injecteur de pompe de reprise | Reparatur- und Rücklaufventil | Reparatur- und Rücklaufventil | Injecteur de pompe de reprise | Injecteur de pompe de reprise |
| R | Clapet de pompe de reprise | Reparatur- und Rücklaufventil | Reparatur- und Rücklaufventil | Reparatur- und Rücklaufventil | Clapet de pompe de reprise | Reparatur- und Rücklaufventil | Reparatur- und Rücklaufventil | Clapet de pompe de reprise | Clapet de pompe de reprise |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS „
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

DT. 000 C

D Super

9 - 1970 →

CARBURATEUR
(suite)

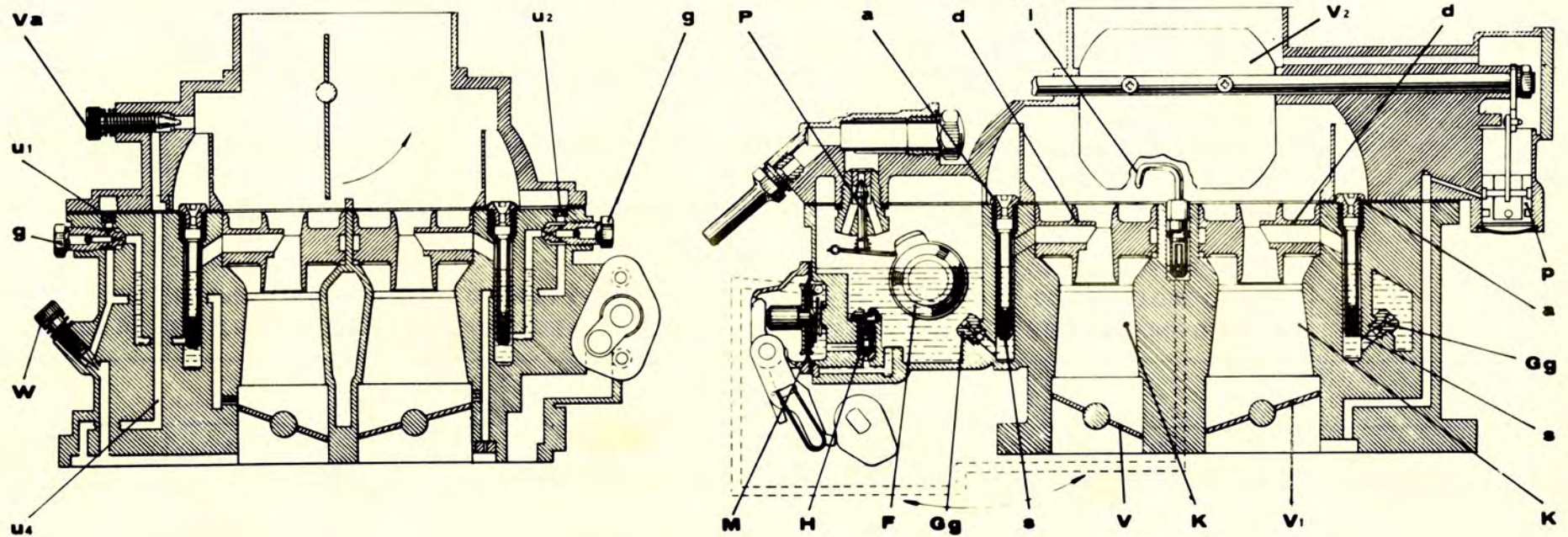
VERGASER
(Forts.)

CARBURETTOR
(continued)

CARBURADOR
(continuación)

CARBURATORE
(seguito)

SOLEX 28 - 35 SFIF



| 8 | CARBURATEUR (suite) | VERGASER (Forts.) | CARBURETTOR (continued) | CARBURADOR (continuación) | CARBURATORE (seguito) | | |
|----|--|--|---|--|---|---------------|----------|
| ♦ | SOLEX 28/36 5FIF | | | | | * | ** |
| | Repère | Markierung | Marking | Marca | Riferimento | 26 | |
| | Buses | Luftrichter | Chokes | Difusores (Venturi) | Coni diffusori | 20 | 26 |
| Gg | Gicleurs principaux | Hauptdüsen | Main jets | Surtidores principales | Getti principali | 120 | 145 |
| a | Calibreur d'air d'automatité | Luftkorrekturdüse | Air correction jet | Calibradores de aire de automaticidad | Calibratori aria di automaticità | 1 AD | 2 AA |
| d | Diffuseurs | Zerstäuber | Diffusers | Difusores | Diffusore | N° 56980 | N° 56980 |
| s | Tube d'émulsion | Mischrohr | Emulsion tube | Tubo de emulsión | Tubo di emulsione | N° 57105 | N° 57105 |
| g | Gicleurs de ralenti | Leerlaufdüse | Idling jet (fuel) | Surtidor de ralenti | Getti del minimo | 55 | 65 |
| u1 | Calibreurs d'air de ralenti | Leerlaufdüse | Idling jet (air) | Calibrador de aire de ralenti | Calibratori aria del minimo | 90 | 90 |
| | Trous de progression | By-pass-Bohrungen | Progression holes | Orificios de progresividad | Fori di progressione | | |
| | - 1er trou | - 1. Bohrung | - 1 st hole | - 1er orificio | - 1° foro | 90 | 100 |
| | - 2ème trou | - 2. Bohrung | - 2 nd hole | - 2° orificio | - 2° foro | 90 | 100 |
| | - 3ème trou | - 3. Bohrung | - 3 rd hole | - 3er orificio | - 3° foro | 110 | |
| F | Flotteur polyamide | Polyamid - Schwimmer | Float, nylon, weight | Flotador de poliamida | Galleggiante in plastica | 5,25 g | |
| P | Pointeau à ressort | Nadelventil mit Feder | Needle valve with spring | Aguja de muelle | Valvola a spillo | 1,7 | |
| | Pompe de reprise à membrane | Beschleunigerpumpe mit Membrane | Acceleration pump : diaphragm type | Bomba de aceleración : de membrana | Pompa di ripresa : a membrana | | |
| I | Injecteur haut (bille acier) | Einspritzdüse oben (Stahlkugel) | Upper acc. injector (steel ball) | Injector superior (bola de acero) | Iniettore alto (sfera in acciaio) | $\phi = 0,60$ | |
| V2 | Dispositif de départ à froid volet mécanique assisté | Kaltstartvorrichtung mechanisch unterstützte Klappe. | Starting mixture control : mechanically operated strangler flap, assisted | Dispositivo de arranque en frío : maniposa mecánica asistida | Dispositivo di avviamento a freddo : parzializzatore meccanico servoassistito | | |

* 1 er corps
** 2eme corps

* 1. Stufe
** 2. Stufe

* Primary choke
** Secondary choke

* 1 er cuerpo
** 2° cuerpo

* 1° corpo
** 2° corpo

♦ Symbole
(Schémas)

♦ Schemata

♦ Symbol
(diagrams)

♦ Símbolo
(esquemas)

♦ Simbolo
(schemi)

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

D. 142-00
 D. 142-0

D Spécial

9.1970 →

CARBURATEUR
 (suite)

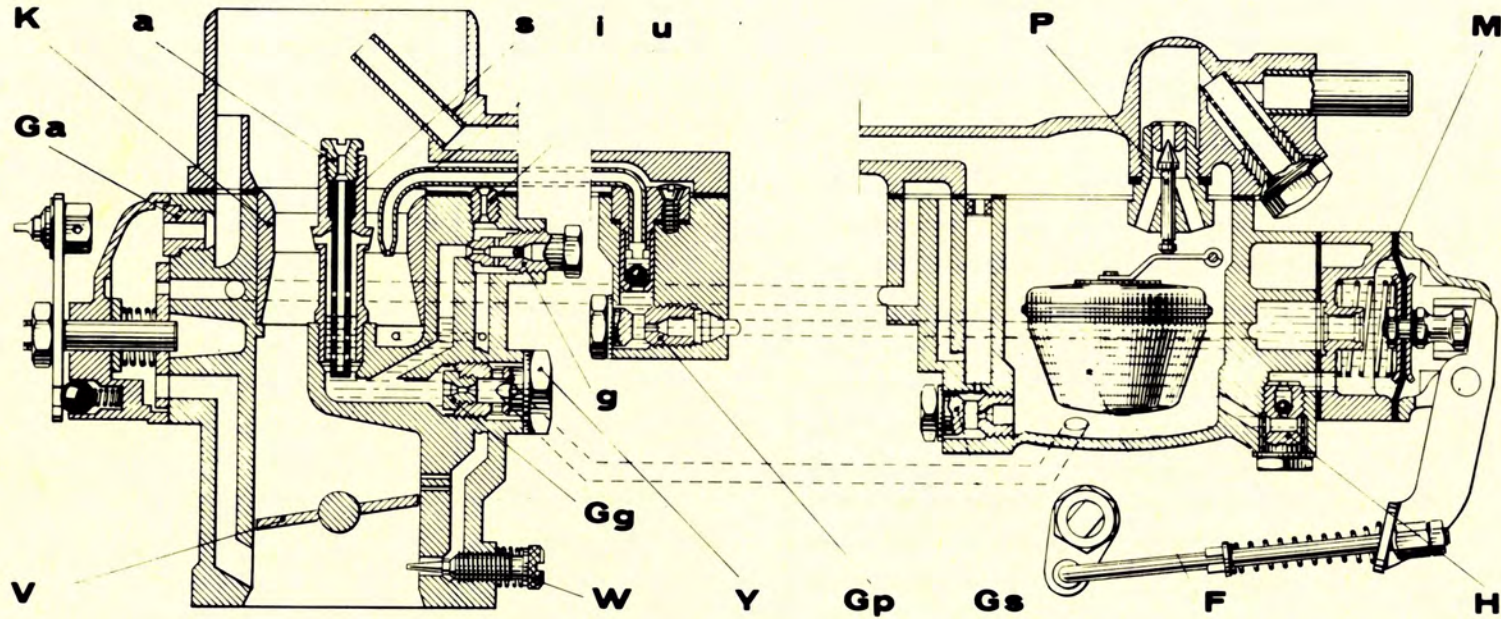
VERGASER
 (Forts.)

CARBURETTOR
 (continued)

CARBURADOR
 (continuación)

CARBURATORE
 (seguito)

SOLEX 34 PBIC 3



D. 14-50

| 10 | CARBURATEUR (suite) | VERGASER (Forts.) | CARBURETTOR (continued) | CARBURADOR (continuación) | CARBURATORE (seguito) | | | | |
|---|--|---|---------------------------------------|---|---|--|--|---|--|
| SOLEX 34 PBIC 3 | | | | | | | | | |
| | Repère | Markierung | Marking | Marca | Riferimento | 93 | | | |
| K | Buse | Luftrichter | Choke | Difusor | Cono diffusore | 27 | | | |
| Gg | Gicleur principal | Hauptdüse | Main jet | Surtidor principal | Getto principale | 142,5 | | | |
| a | Calibreur d'air d'automat- icité | Luftkorrekturdüse | Air correction jet | Calibrador aire de automa- tidad | Calibratore aria di auto- maticità | 260 - AH | | | |
| s | Tube d'émulsion | Mischrohr | Emulsion tube | Tubo de emulsión | Tubo di emulsione | n° 130 | | | |
| g | Gicleur de ralenti | Leerlaufdüse | Idling jet (fuel) | Surtidor de ralenti | Getto del minimo | 55 | | | |
| u | Calibreur d'air de ralenti : Trous de progression | Leerlaufdüse By-pass-Bohrungen | Idling jet (air) Progression holes | Calibrador de aire de ralenti Orificios de progresividad | Calibratore aria del minimo Fori di progressione | X 2 ∅ 120, 1 ∅ 140 | | | |
| W | Vis de richesse type | Leerlaufgemischregu- lierschraube : Typ | Mixture screw type | Tornillo de riqueza tipo | Vite di regolazione del minimo tipo | A 53 | | | |
| | Pompe de reprise type | Beschleunigerpumpe, | Accel. pump type | Bomba de « repris » | Pompa di ripresa tipo | 72 | | | |
| Gp | Gicleur de pompe | Pumpendüse | Accel.pump jet | Surtidor de bomba | Getto della pompa | 50 | | | |
| I' | Injecteur de pompe de reprise type bas | Einspritzrohr (niedrig) | Pump injector low outlet | Injector de bomba de « repris » tipo bajo | Injectore della pompa di ripresa tipo basso | 60 | | | |
| P | Pointeau standart | Nadelventil | Needle valve, standard | Aguja « standar » | Valvola a spillo standard | 1,7 mm | | | |
| F | Flotteur polyamide | Polyamid-Schwimmer | Float, nylon, weight | Flotador de poliamida | Galleggiante in plastica | 5,7 g | | | |
| Gs | Gicleur de starter | Starterdüse | Starter jet, fuel | Surtidor de « starter » | Getto della starter | 145 | | | |
| Ga | Calibreur d'air mobile de starter | Starterluftdüse, auswech- selbar | Starter air jet | Calibrador de aire móvil de « starter » | Calibratore aria mobile dello starter | 6 | | | |
| RELAIS DE COMMANDE D'ACCELERATEUR | | GASGESTÄNGE | | THROTTLE CONTROL | | RELÉ DE MANDO DEL ACELERADOR | | RINVIO DI COMANDO ACCELERATORE | |
| Tension des ressorts de rap- pel : longueur totale du ressort | | Spannung der Rückholfeder: Gesamtlänge der Feder | | Return spring : overall length | | Tensión del muelle de re- troceso : largo total del muelle | | Tensione della molla di richiamo : lunghezza totale della molla | |
| | | | | | | | | 135 ± 4 mm (5.315 ± .157 in) | |
| REGLAGE DU RALENTI | | EINSTELLUNG DES LEERLAUFES | | IDLING SPEED | | REGLAJE DEL RALENTI | | REGOLAZIONE DEL MINIMO | |
| | | | | | | | | 650 ± 25 tr/mn | |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D Spécial

9 - 1970



CARBURATEUR
(suite)

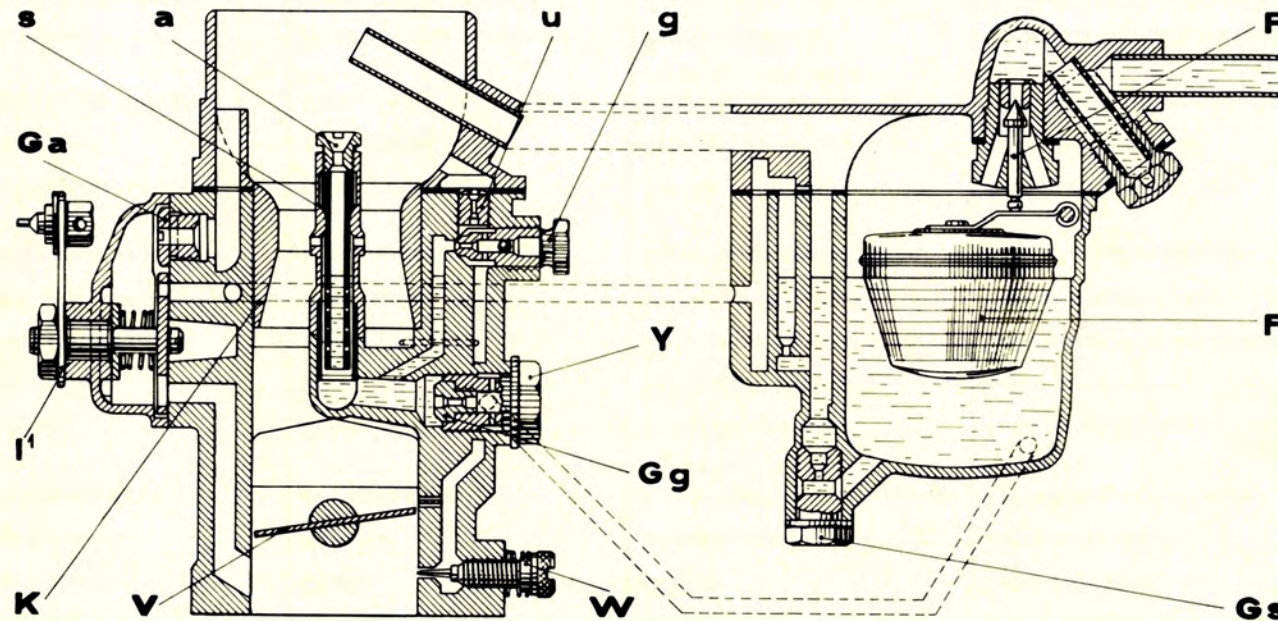
VERSAGER
(Forts.)

CARBURETTOR
(continued)

CARBURADOR
(continuación)

CARBURATORE
(seguito)

SOLEX 32 BIC



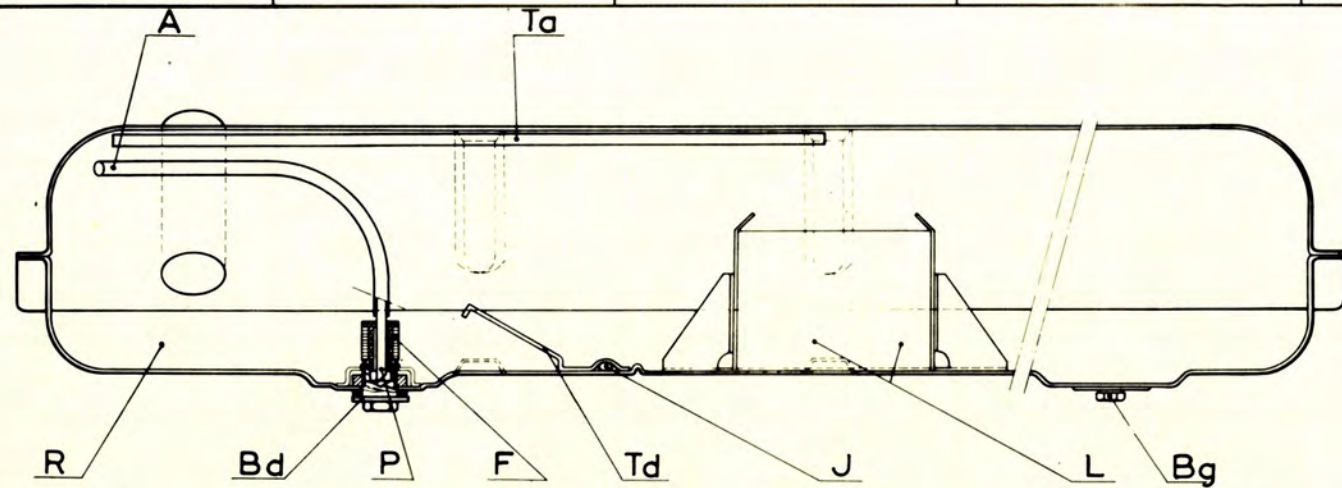
D. 14-1

| 12 | CARBURATEUR (suite) | VERGASER (Forts.) | CARBURETTOR (continued) | CARBURADOR (continuación) | CARBURATORE (seguito) | |
|---|---|--|---|--|--|-----------------------|
| SOLEX 32 B I C | | | | | | |
| K | Repère | Markierung | Marking | Marca | Riferimento | 97 |
| G g | Buse | Luftrichter | Choke | Difusor | Cono diffusore | 22 |
| | Gicleur principal | Hauptdüse | Main jet | Surtidor principal | Getto principale | 125 |
| | Calibreur d'air d'automat- icité | Luftkorrekturdüse | Air correction jet | Calibrador de aire de auto- maticidad | Calibratore aria di auto- maticità | AH (≈ 250) N° 25 |
| S | Tube d'émulsion | Mischrohr | Emulsion tube | Tubo de emulsion | Tubo di emulsione | |
| g | Gicleur de ralenti | Leerlaufdüse | Idling jet (fuel) | Surtidor de ralenti | Getto del minimo | 50 |
| | Calibreur d'air de ralenti (marqué) | Leerlaufdüse (gekenn- zeichnet) | Idling jet (air) | Calibrador de aire de ra- lenti (marcado) | Calibratore aria del mini- mo (stampigliato) | X |
| | Trous de progression | By-pass- Bohrungen | Progression holes | Orificios de progresividad | Fori di progressione | 2 ϕ = 115 |
| | Pointeau standard | Nadelventil | Needle valve, standard | Aguja « standar » | Valvola a spillo standard | 1,7 mm |
| | Flotteur polyamide | Polyamid- Schwimmer | Float, nylon, weight | Flotador de poliamida | Galleggiante in plastica | 5,7 g |
| G s | Gicleur de starter | Starterluftdüse | Starter jet fuel | Surtidor de « starter » | Getto dello starter | 145 |
| | Distance entre tranche de papillon et corps : papillon en position pleine ouver- ture. | Abstand zwischen Drossel- klappe und Drosselklappen- körper : Position voll geöff- net. | Clearance between edge of butterfly and its bore at fully open position | Distancia entre el canto de la mariposa y el cuerpo de la mariposa en posición de apertura completa | Distanza fra spigolo della farfalla e corpo : farfalla in posizione piena apertura | 9,6 mm |
| RELAIS DE COMMANDE D'ACCELERATEUR | | GASGESTÄNGE | THROTTLE CONTROL | RELE DE MANDO DEL ACCELERADOR | RINVIO DI COMANDO ACCELERATORE | |
| Tension des ressorts de rappel : longueur totale du ressort | | Spannung der Rückholfeder Gesamtlänge der Feder | Return spring : Overall length under tension | Tensión del muelle de re- troceso : largo total del muelle | Tensione delle molle di richiamo : lunghezza totale della molla. | 135 ± 4 mm |
| REGLAGE DU RALENTI | | EINSTELLUNG DES LEERLAUFES | IDLING SPEED | REGLAJE DEL RALENTI | REGOLAZIONE DEL MINI- MO | 650 ± 25 tr/ mn |
| <p>Ce carburateur équipe en option certains véhicules « D Spécial » à usages particuliers.</p> <p>Dieser Vergaser ist wahlweise bei einigen « D Spécial » Fahrzeugen mit besonderem Verwendungszweck eingebaut</p> <p>This carburettor is fitted only on certain « D Spécial » cars for particular applications.</p> <p>Este carburador equipa en opción determinados vehículos « D Spécial » para usos especiales.</p> <p>Questo caburatore è montato in opzione su alcuni veicoli « D Spécial » per impieghi particolari.</p> | | | | | | |

| 1 MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | | N° 583/1 | | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | | D . 173 - 0 | | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | | 9 1970 → | |
|--|--|---|--|---|--|---|--|--|--|---|--|
| ACCESSOIRES D'ALIMENTATION | | ZUBEHÖRTEILE FÜR DIE KRAFTSTOFFZUFUHR | | FUEL SUPPLY ACCESSORIES | | ACCESORIOS DE ALIMENTACION | | ACCESSORI DEL- L'ALIMENTAZIONE | | | |
| FILTRE A AIR Périodicité de nettoyage | | LUFTFILTER Reinigung alle | | AIR FILTER Clean every | | FILTRO DE AIRE Periodicidad en la limpieza | | FILTRO DELL'ARIA Pulizia periodica | | MIOM LAUTRETTE 10.000 km (6000 miles) | |
| POMPE A ESSENCE Pression de refoulement (à débit nul) Etanchéité (à l'air comprimé) | | BENZINPUMPE Benzinpumpendruck Dichtigkeit (unter Pressluft) | | PETROL PUMP Output pressure at zero delivery Air tightness (compressed air) | | BOMBA DE GASOLINA Presión de carga (sin causal) Estanqueidad (al aire comprimido) | | POMPA BENZINA Pressione di mandata (erogazione nulla) Tenuta (all'aria compressa) | | S.E.V. Marchal 300 ± 25 g/cm ² (3.9 to 4.6 psi) 784 g/cm ² (11 psi) | |
| POUSSOIR DE POMPE Longueur : - repère 1 gorge - repère 2 gorges - repère 3 gorges Dépassement par rapport à l'entretoise : - position P.M.H - position P.M.B Course du poussoir Serrage des écrous de fixation de la pompe | | PUMPENSTÖSSEL Länge : - Markierung 1 Nut - Markierung 2 Nuten - Markierung 3 Nuten Überstand im Verhältnis zum Abstandsring - Position O.T. - Position U.T. Weg des Stössels Anzugsmoment der Muttern zur Befestigung der Pumpe | | PUMP PUSH-ROD Lengths : - 1-groove type - 2-groove type - 3-groove type End of rod in relation to face of pump spacer - fully out, proud by : - fully in, not below face : Stroke of push-rod Tighten pump fixing-nuts to | | EMPUJADOR DE BOMBA Largo : - marcado 1 ranura - marcado 2 ranuras - marcado 3 ranuras Saliente con relación al separador - position P.M.S - position P.M.I Carrera del empujador Apriete de las tuercas de fijación de la bomba | | ASTINA DI SPINTA DELLA POMPA Lunghezza : - riferimento 1 gola - riferimento 2 gole - riferimento 3 gole Sporgenza rispetto al distanziale - posizione PMS - posizione PMI Corsa dell'astina di spinta Serraggio dei dadi di fissaggio della pompa | | 48,06 mm (1.892 ") 48,57 mm (1.912 ") 49,08 mm (1.932 ") 3,41 mm maxi. (.134 " maxi.) 0 mm mini 2,7 ± 0,1 mm (. 106 ± .004 in) 2,5 ± 0,3 mkg (16 to 20 ft lbs) | |
| TUBULURES Faux parallélisme des faces d'appui - par bride - général (suite page suivante) | | KRÜMMER Planheit der Auflageflächen - der Flansche - allgemein (Forts. folgende Seite) | | MANIFOLDS Flange faces flat - individually to within - complete manifold to within (cont'd) | | COLECTORES Falso en el paralelismo de los planos de apoyo - en cada brida - en general (sigue página siguiente) | | COLLETTORI Falso parallelismo dei piani d'appoggio - per piano d'appoggio - generale (vedi pagina seguente) | | 0,03 mm maxi (.001 ") maxi 0,1 mm maxi (.004 ") maxi | |

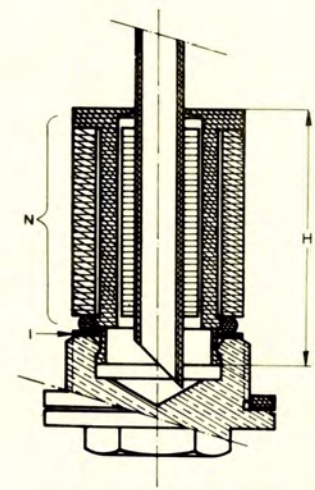
| | | | | | | | | | | | |
|---|--|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 2 | | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | | D . 173 -0 | | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | | 9 - 1970 → | |
| ACCESSOIRES D'ALIMENTATION <small>(suite)</small> | | KRAFTSTOFFZUFUHR <small>(Forts.)</small> | | FUEL SUPPLY <small>(continued)</small> | | ACCESORIOS DE ALIMENTACION <small>(continuación)</small> | | ACCESSORI DEL- L'ALIMENTAZIONE <small>(seguito)</small> | | | |
| TUBULURES Serrage des vis de fixations - admission - échappement RESERVOIR Contenance | | KRÜMMER Anzugsmoment der Befestigungsschrauben - Einlass - Auslass TANK Fassungsvermögen | | MANIFOLDS Tightening torque - inlet side: - exhaust side: FUEL TANK Capacity | | COLECTORES Apriete de los tornillos de fijación - admisión - escape DEPÓSITO Capacidad | | COLLETTORI Serraggio delle viti di fissaggio - aspirazione - scarico SERBATOIO Capacità | | 1,6 ± 1 m.kg (11 to 12 ½ ft lbs) 2,4 ± 0,4 m.kg (14 to 20 ft lbs) 65 L (14.3 gall. Imp) | |
| CAPSULE FILTRANTE SUR BOUCHON DE VINDANGE <small>(côté réserve)</small> Rondelles en laiton Véhicules : Tous types sauf Familiale Familiale | | FILTERKAPSEL AM ABLASSTOPFEN <small>(auf Reserveseite)</small> Messingscheiben Fahrzeuge : Alle Typen, ausser Familiale Familiale | | FUEL FILTER ON DRAIN PLUG <small>(R.H. end)</small> Brass discs Vehicles All models except Familiale Familiale | | CAPSULA FILTRANTE SOBRE TAPON DE VACIADO <small>(lado reserva)</small> Arandelas de latón Vehículos : Todos tipos ecepto Familiar Familiar | | CAPSULA FILTRANTE SUL TAPPO DI SCARICO <small>(lato riserva)</small> Rondelle in ottone Veicoli : Tutti i tipi salvo Familiare Familiale | | | |
| RHEOSTAT DE JAUGE Serrage des vis de fixation | | MESSRHEOSTAT Anzugsmoment der Befestigungsschrauben | | FUEL GAUGE RHEOSTAT Tighten fixing screws to | | REOSTATO DE AFORADOR Apriete de los tornillos de fijación | | REOSTATO DELL'INDICATORE LIVELLO Serraggio delle viti di fissaggio | | 1 m.kg (7 ft lbs) | |
| * Hauteur H ** Nombre N de rondelles | | * Höhe ** Anzahl der Scheiben | | * Height H ** Number of discs | | * Altura ** Numero N. de arandelas | | * Altezza H ** Numero N di rondelle | | | |

| | | | | | |
|---|--|------------------------------|----------------------------|---|---|
| 3 | ACCESSOIRES D'ALIMENTATION (suite) | KRAFTSTOFFZUFUHR (Forts.) | FUEL SUPPLY (continued) | ACCESORIOS DE ALIMENTACION (continuación) | ACCESSORI DEL L'ALIMENTAZIONE (seguito) |
|---|--|------------------------------|----------------------------|---|---|



| | | | | | |
|----|----------------------------|---------------------------------|------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| A | Aspiration essence | Kraftstoff - Ansaugrohr | Fuel Outlet Pipe | Aspiración de gasolina | Aspirazione benzina |
| Ta | Tube de mise à l'air libre | Entlüftungsrohr | Air Vent Tube | Tubo de toma a la atmósfera | Tubo di rimessa aria libera |
| Bg | Bouchon gauche de vidange | Linker Ablassstopfen | L.H. Drain Plug | Tapón izquierdo de vaciado | Tappo di scarico sinistro |
| Bd | Bouchon droit de vidange | Rechter Ablassstopfen | R.H. Drain Plug | Tapón derecho de vaciado | Tappo di scarico destro |
| F | Filtre essence | Kraftstofffilter | Fuel Filter | Filtro de gasolina | Filtro benzina |
| L | Logement de jauge | Lagerung für Kraftstoffanzeiger | Housing for fuel gauge | Alojamiento de la cala | Alloggiamento indicatore livello |
| Td | Tôle défectrice | Ableitblech | Baffle | Chapa deflectora | Lamiera - deflettore |
| J | Joint d'étanchéité | Dichtung | Seal | Junta de estanqueidad | Guarnizione di tenuta |
| R | Réserve essence | Kraftstoffreserve | Fuel Reserve | Reserva de gasolina | Serbatoio carburante |
| P | Plongeur | Tauchrohr | Fuel Outlet Pickup | Espadin | Tubo pescante |

D. 17-1



D. 17-2

| | | | | | | |
|---|---|---------------------------------------|--|---|--|---------------------------------------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 210-00 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9 - 1970 → |
| ALLUMAGE | ZÜNDUNG | IGNITION | ENCENDIDO | ACCENSIONE | | |
| ALLUMEUR | ZÜNDVERTEILER | DISTRIBUTOR | DISTRIBUIDOR | SPINTEROGENO | | |
| | | DX - DJ - DJF | DY - DT - DLF | DV | | |
| | DUCELLIER | 4253 B | 4291 B | 4254 C | | |
| | S.E.V. Marchal | A 222 | A 251 | A 252 | | |
| Point d'allumage 12° avant P.M.H | Zündzeitpunkt 12° vor O.T. | Static setting 12° BTDC | Punto de encendido 12° antes del P.M.S. | Punto d'accensione 12° prima del PMS | | |
| Ecartement des vis platinées | Unterbrecherkontaktabstand | Contact-breaker gap | Separación de contactos | Distanza dei contatti | | 0,45 ± 0,05 mm (0.016 to 0.020 in) |
| Angle de fermeture des vis platinées : | Schliesswinkel der Unterbrecherkontakte : | Dwell angle | Angulo de cierre de los contactos : | Angolo di chiusura dei contatti : | | |
| - allumeur DUCELLIER | - Verteiler DUCELLIER | - DUCELLIER | - distribuidor DUCELLIER | - spinterogeno DUCELLIER | | 57 ± 2° |
| - allumeur S.E.V. Marchal | - Verteiler S.E.V. Marchal | - S.E.V. Marchal | - distribuidor S.E.V. Marchal | - spinterogeno S.E.V. Marchal | | 59 ± 2° |
| Tarage du ressort de languet : | Tarierung der Unterbrecherfeder : | Contact breaker spring force : | Tarado del resorte de la langueta | Taratura della molla della levetta : | | |
| - allumeur DUCELLIER | - Verteiler DUCELLIER | - DUCELLIER | - distribuidor DUCELLIER | - spinterogeno DUCELLIER | | 390 à 550 g (14 to 19 oz) |
| - allumeur S.E.V. Marchal | - Verteiler S.E.V. Marchal | - S.E.V. Marchal | - distribuidor S.E.V. Marchal | - spinterogeno S.E.V. Marchal | | 450 à 550 g (16 to 19 oz) |
| Ecart angulaire maxi des étincelles | Maximaler Winkelabstand der Funken | Sparks at 90° to each other to within | Desviación angular máxi de las chispas | Distanza angolare massima delle scintille | | 1° 30' |
| Jeu longitudinal de l'arbre de commande | Längsspiel der Verteilerwelle | Distributor shaft end-float. | Juego longitudinal del árbol de mando | Gioco assiale dell'albero di comando | | 0,15 à 0,30 mm |

ALLUMAGE
(suite)

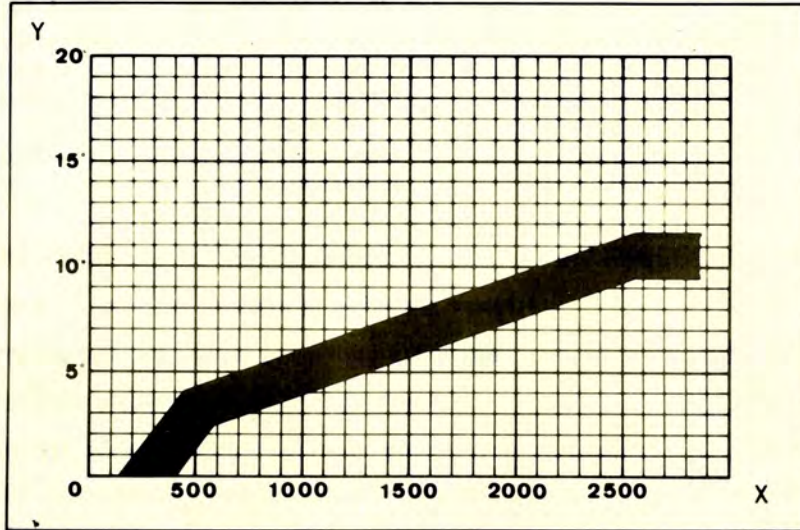
ZÜNDUNG
(Forts.)

IGNITION
(continued)

ENCENDIDO
(continuación)

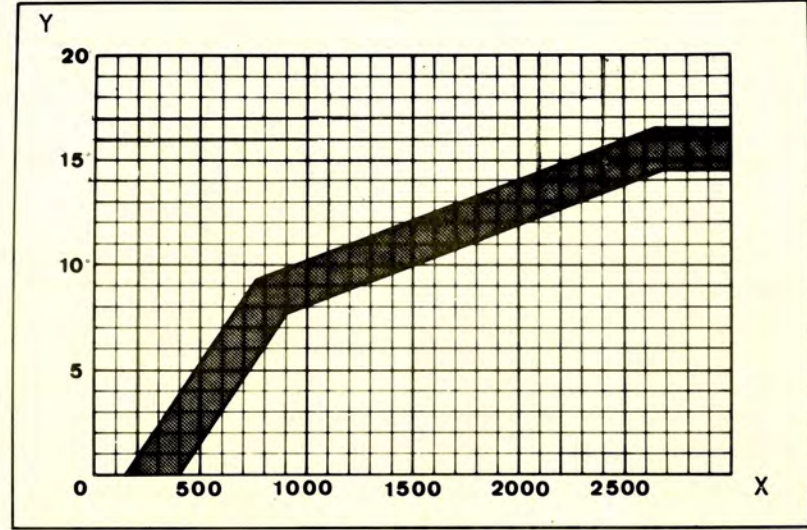
ACCENSIONE
(seguito)

DX - DJ - DJF



D. 21-59

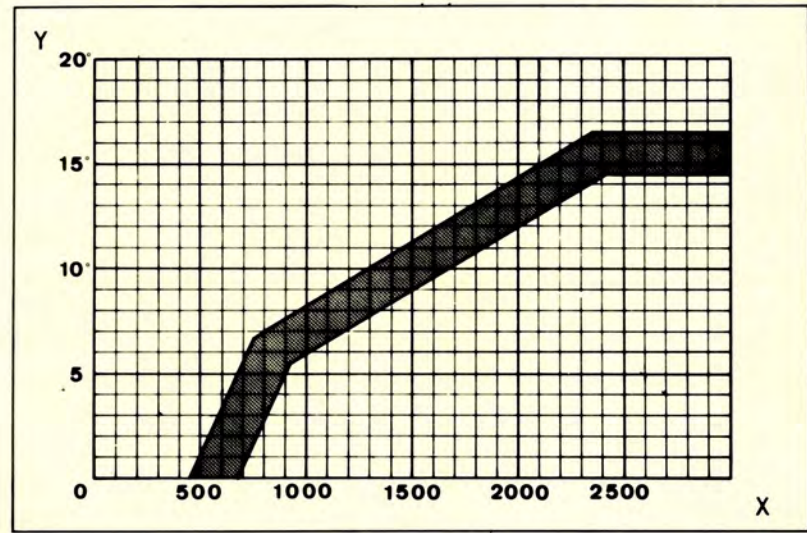
DY - DT - DLF



D. 21-66

| | | | |
|--|-----------------|-----------------|-----|
| Allumeur Zündverteiler Distributor Distribuidor Spinterogeno | DX DJ DJF | DY DT DLF | DV |
| Avance dynamique (2000 tr/mn moteur) Frühzündung (2000 tr/mn Motor) Stroboscopic advance (2000 r.p.m engine) Avance dinámico (2000 r.p.m del motor) Anticipo centrifugo (2000 giri/min. motore) | 20° | 28° | 24° |

DV



D. 21-67

| | | | | | | | | | | | |
|---|----------|-----------------|-----------------|------------------|--------------|---|----------|-----------|-----------------|--------------|--------------|
| Y | Avance | Frühzündung | Advance | Curva de avance | Anticipo | X | Tr/mn | Verteiler | R.P.M | R.P.M del | Giri/min |
| | allumeur | Verteiler-Grade | contact breaker | del distribuidor | spinterogeno | | allumeur | U/min | contact breaker | distribuidor | Spinterogeno |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 210-00
D. 210-0

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9 - 1970 →

| ALLUMAGE (suite) | ZÜNDUNG (Forts.) | IGNITION (continued) | ENCENDIDO (continación) | ACCENSIONE (seguito) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|--|--|----------|-------|---------------|----------|-----------------|---------|------|------|--------|---------|-----------|----------|--------|-----|--|--|--|-------|-------|----------|------------------------------|----------|--------|----------|--|--|--|-------|-------|----------|-------------------|---------|--------|----------|---|------|----------|-------|---------|----------|
| CONDENSATEUR Capacité | KONDENSATOR Leistung | CONDENSER Capacitance | CONDENSADOR Capacidad | CONDENSATORE Capacità | 0,25 à 0,30 μ F | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| BOBINE Référence | ZÜNDSPULE Referenz-Nr. | IGNITION COIL Reference | BOBINA Referencia | BOBINA Riferimento | DUCELLIER : 2777 B S.E.V. Marchal : E. 44.910312 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| BOUGIES Référence | ZÜNDKERZEN Referenz-Nr. | SPARK PLUGS Reference | BUJIAS Referencia | CANDELE Riferimento | S.E.V. Marchal : 35 b | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>En réparation, il est possible de monter les bougies suivantes Im Reparaturfalle ist es möglich, folgende Zündkerzen einzubauen When repairing the following plugs may be fitted En reparaciòn, es posible montar las bujias siguientes Per riparazione, è possibile montare le segmenti candele</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>TYPE</th> <th>BOSCH</th> <th>CHAM- PION</th> <th>LODGE</th> <th>GOLDEN LODGE</th> <th>HITACHI</th> <th>BERU</th> <th>A.C.</th> <th>EYQUEM</th> <th>MARELLI</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>D Spécial</td> <td>W225 T35</td> <td>L 87 Y</td> <td>HNY</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>42 FF</td> <td>705 S</td> <td>CW 240 N</td> </tr> <tr> <td>D Super DS 20 BREAK 20</td> <td>W225 T35</td> <td>L 87 Y</td> <td>HN - HNY</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>42 FF</td> <td>705 S</td> <td>CW 240 N</td> </tr> <tr> <td>DS 21 BREAK 21</td> <td>W225 T1</td> <td>L 87 Y</td> <td>HN - HNY</td> <td>H</td> <td>M 43</td> <td>240 - 14</td> <td>42 FF</td> <td>705 - S</td> <td>CW 240 N</td> </tr> </tbody> </table> | | | | | | TYPE | BOSCH | CHAM- PION | LODGE | GOLDEN LODGE | HITACHI | BERU | A.C. | EYQUEM | MARELLI | D Spécial | W225 T35 | L 87 Y | HNY | | | | 42 FF | 705 S | CW 240 N | D Super DS 20 BREAK 20 | W225 T35 | L 87 Y | HN - HNY | | | | 42 FF | 705 S | CW 240 N | DS 21 BREAK 21 | W225 T1 | L 87 Y | HN - HNY | H | M 43 | 240 - 14 | 42 FF | 705 - S | CW 240 N |
| TYPE | BOSCH | CHAM- PION | LODGE | GOLDEN LODGE | HITACHI | BERU | A.C. | EYQUEM | MARELLI | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| D Spécial | W225 T35 | L 87 Y | HNY | | | | 42 FF | 705 S | CW 240 N | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| D Super DS 20 BREAK 20 | W225 T35 | L 87 Y | HN - HNY | | | | 42 FF | 705 S | CW 240 N | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| DS 21 BREAK 21 | W225 T1 | L 87 Y | HN - HNY | H | M 43 | 240 - 14 | 42 FF | 705 - S | CW 240 N | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ANTI-PARASITAGE | ENTSTÖRUNG | INTERFERENCE-SUP- PRESSION | ANTIPARASITADO | ANTI-DISTURBO | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - alternateur : 1 condensateur - bobine 1 condensateur pour poste FM : - 2 tresses de masse sur capot, côtés droit et gauche - Allumeur avec rotor à résistance incorporée | - Lichtmaschine 1 Kondensator - Zündspule 1 Kondensator für Radiogerät mit UKW - 2 Massestränge an Motor- haube, rechte und linke Seite - Verteiler mit Rotor mit eingebautem Widerstand | - alternator : 1 condenser - coil 1 condenser For VHF/FM sets : Two earthing braids from rear corners of bonnet to body - Resistive rotor in distri- butor | - alternador 1 condensador - bobina 1 condensador para receptor F.M. : 2 Trenzas de masa bajo el capot, una lado derecho otra lado izquierdo - Distribuidor con rotor de resistencia incorporada | - alternatore 1 condensatore - bobina 1 condensatore per apparecchio radio FM : - 2 trecce di massa sul co- fano, lati destro e sini- stro - Spinterogeno con rotore a resistenza incorporata | 0,5 μ F 3 μ F 5000 \pm 20 % Ω | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | N° 583/1 D. 220-0 9-1970 → | |
|--|---|--|--|---|---|
| GRAISSAGE | SCHMIERUNG | LUBRICATION | ENGRASE | LUBRIFICAZIONE | |
| Huile moteur CONTENANCE DU CARTER - après vidange - après échange cartouche filtrante ou démontage - entre mini et maxi POMPE A HUILE Cartouche filtrante Pression de refoulement (pompe débitant dans un gicleur ϕ 3,5 mm huile à 60° C) - à 500 tr/mn (pompe) - à 2000 tr/mn (pompe) Pression d'huile, mesurée sur voiture (huile à 60° C, 2000 tr/mn moteur) Tarage du clapet de by-pass Jeu axial entre corps et pignon de pompe | Motoröl FASSUNGVERMÖGEN DES MOTORS - Nach Ölwechsel - Nach Austausch der Filterpatrone oder Ausbau - Zwischen « mini » und « maxi » ÖLPUMPE Filterpatrone Rückstaudruck (durch Düse von 3,5 mm gepumpt, Öl auf 60° C) - bei 500 U/min (Pumpe) - bei 2000 U/min (Pumpe) Öldruck am Wagen gemessen (Öl auf 60° C, 2000 U/min Motorumdrehungen) Tarierung des By-pass-Ventils Axialspiel zwischen Gehäuse und Pumpenritzel | Engine oil CAPACITY OF SUMP - after draining - after filter-change or dismantling - between min and max OIL PUMP Filter cartridge Output pressure (through a 3,5 mm jet, oil at 60° C) - at 500 pump rpm : - at 2000 pump rpm : Oil pressure measured on car (oil at 60° C, engine at 2000 rpm) By pass valve setting End-float between pump body & pinion | Aceite motor CAPACIDAD DEL CÁRTER - después vaciado - después de cambiar el cartucho filtrante o desmontaje - entre mini y máxi BOMBA DE ACEITE Cartucho filtrante Presión de carga (bomba descargando por un surtidor de 3,5 mm ϕ, aceite a 60° C) - a 500 r.p.m. (bomba) - a 2000 r.p.m (bomba) Presión de aceite tomada sobre el vehículo (aceite a 60° C, 2000 r.p.m) motor Tarado de la válvula del «by-pass» Juego axial entre cuerpo y piñón de bomba | Olio motore CAPACITÀ DEL CARTER - per sostituzione periodica - dopo sostituzione cartuccia filtrante o smontaggio - fra minimo e massimo POMPA DELL'OLIO Cartuccia filtrante Pressione di mandata (pompa erogante in un getto ϕ 3,5 mm, olio a 60° C) - a 500 giri/min (pompa) - a 2000 giri/min (pompa) Pressione olio, misurata su vettura (olio a 60° C, 2000 giri/min. motore) Taratura della molla del by pass Gioco assiale tra corpo e ingranaggio della pompa | TOTAL Altigrade GT spéciale autoroute 20 W/40 4,5 L (8 pts Imp) 5 L (8.8 pts Imp) 1 L (1 3/4 pts Imp) PURFLUX : L 108 0,55 kg/cm² (7.8 psi) 4 + 0,5 kg/cm² (57 to 64 psi) 0 3,8 kg/cm² mini (54 psi. min.) 0,55 kg/cm² (7.8 psi) 0,45 ± 0,05 mm (.018 ± .002 in) |

| 2 | GRAISSAGE (Suite) | SCHMIERUNG (Forts) | LUBRICATION (continued) | ENGRASE (continuación) | LUBRIFICAZIONE (seguito) | |
|---|--|--|--|--|---|---|
| | MANO-CONTACT DE PRESSION D'HUILE | WARNLICHTSCHALTER FÜR ÖLDRUCK | OIL-PRESSURE SWITCH | MANOCONTACTO DE PRESIÓN DE ACEITE | MANOCONTATTO DELLA PRESSIONE DELL'OLIO | TORRIX |
| | Type Tarage : - extinction du voyant : - allumage du voyant : | Typ Tarierung - Erlöschen der Warnleuchte : - Aufleuchten der Warnleuchte : | Type : Setting - lamp extinguished at : - lamp illuminated at : | Tipo Tarado - la luz se apaga a : - la luz se enciende a : | Tipo Taratura : - Spegnimento della spia : - Accensione della spia : | 290 0,6 kg/cm ² (8.5 psi) 0,475 kg/cm ² (6.7 psi) |
| | COUPLES DE SERRAGE | ANZUGSMOMENTE | TIGHTENING TORQUES | PARES DE APRIETE | COPPIE DI SERRAGGIO | |
| | Vis de fixation de la cloche de pompe à huile | Schrauben zur Befestigung der Ölpumpenglocke | Screw fixing pump-bowl | Tornillo de fijación de la campana de la bomba de aceite | Viti di fissaggio del coper- chio pompa dell'olio | 1 m.kg (7¼ ft lbs) |
| | Vis pointeau d'arrêt de la pompe | Spitzschraube zur Sicherung der Pumpe | Screw, pointed, fixing pump | Tornillo punta cónica de sujeción de la bomba | Vite a pressione di arresto della pompa | 0,6 m.kg 0,1 m.kg (4.3 ft lbs) |
| | Vis de fixation de la patte de pompe sur palier de vile- brequin | Schrauben zur Befestigung der Pumpenlasche am Lager- deckel der Kurbelwelle | Screw fixing pump lug on main bearing cap | Tornillo de fijación de la patilla de la bomba sobre cojinete de bancada | Viti di fissaggio staffa della pompa sul supporto albero motore | 3,5 ± 0,5 m.kg (21 to 29 ft lbs) |
| | Vis raccord du tube exté- rieur de graissage de culasse | Anschlusschraube für Schmierrohr am Zylinder- kopf | Union screw for external oil-pipe to cylinder-head | Tornillo racord del tubo ex- terior de engrase de la culata | Viti-raccordo del tubo e- sterno di lubrificazione testata | 1,6 ± 3/2 mkg (10 to 13 ft lbs) |
| | Mano-contact de pression d'huile | Warnlichtschalter für Öldruck | Oil pressure switch | Manocontacto de presión de aceite | Manocontacto della pres- sione dell'olio | 2,2 m.kg (16 ft lbs) |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHENDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D .220.0

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9-1970



GRAISSAGE
(suite)

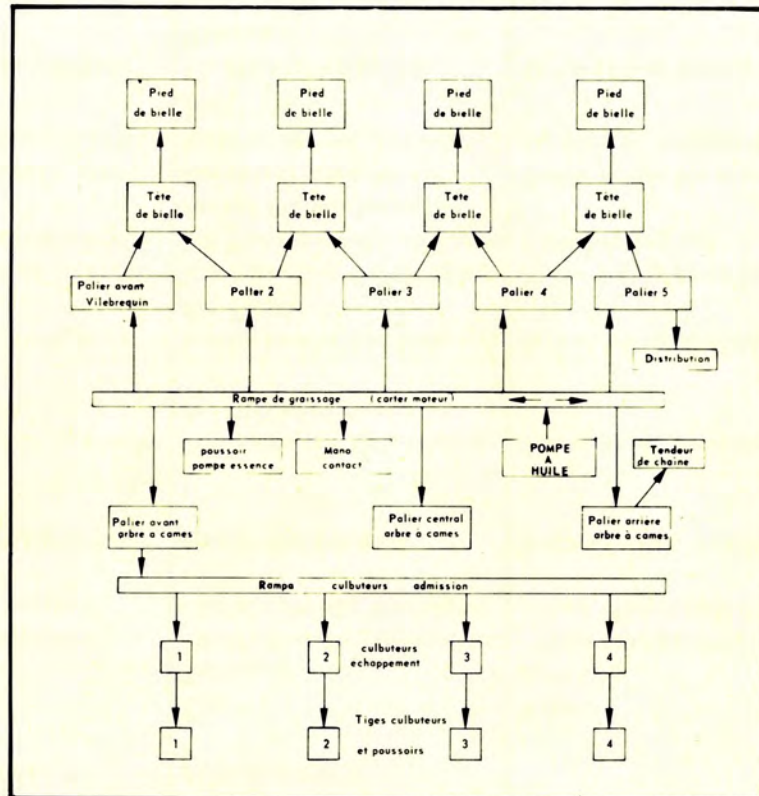
SCHMIERUNG
(Forts.)

LUBRICATION
(continued)

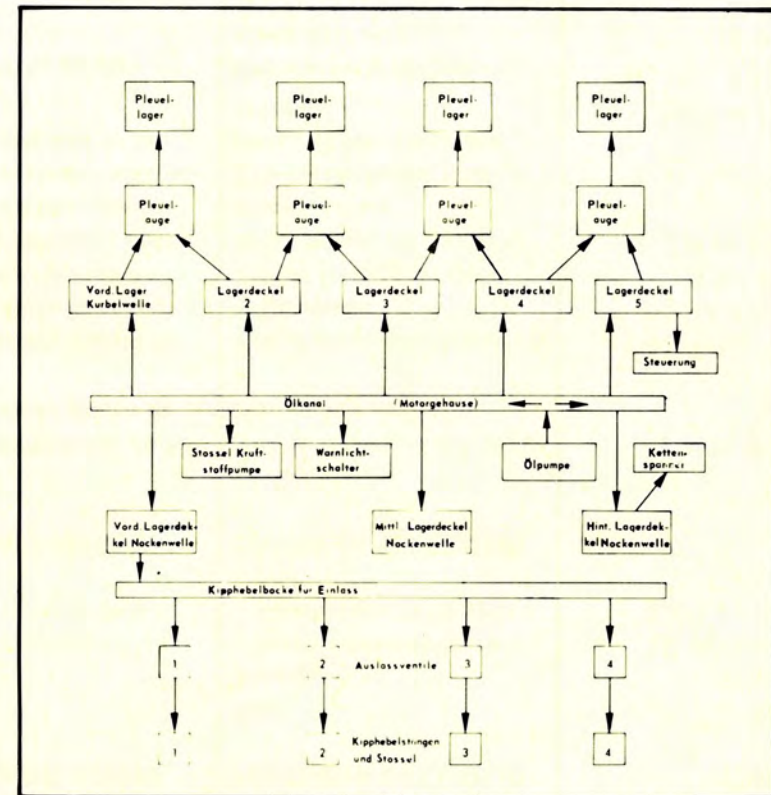
ENGRASE
(continuación)

LUBRIFICAZIONE
(seguito)

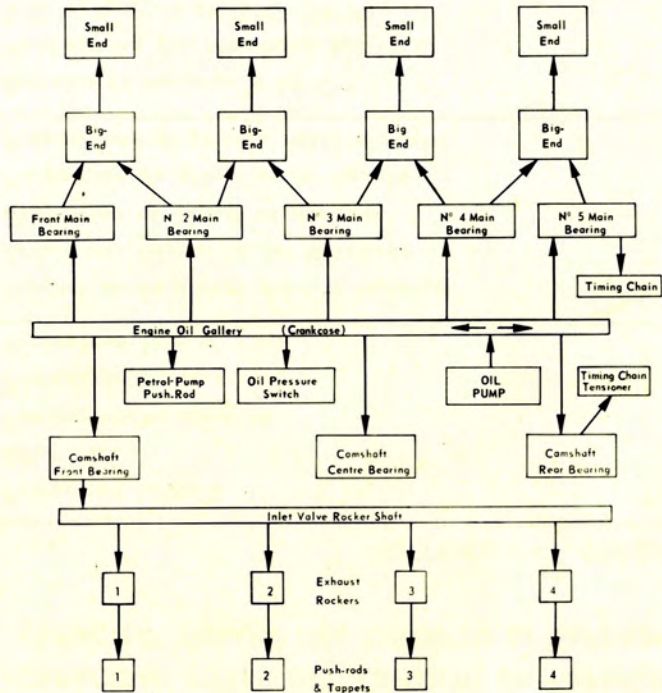
CIRCULATION D'HUILE MOTEUR



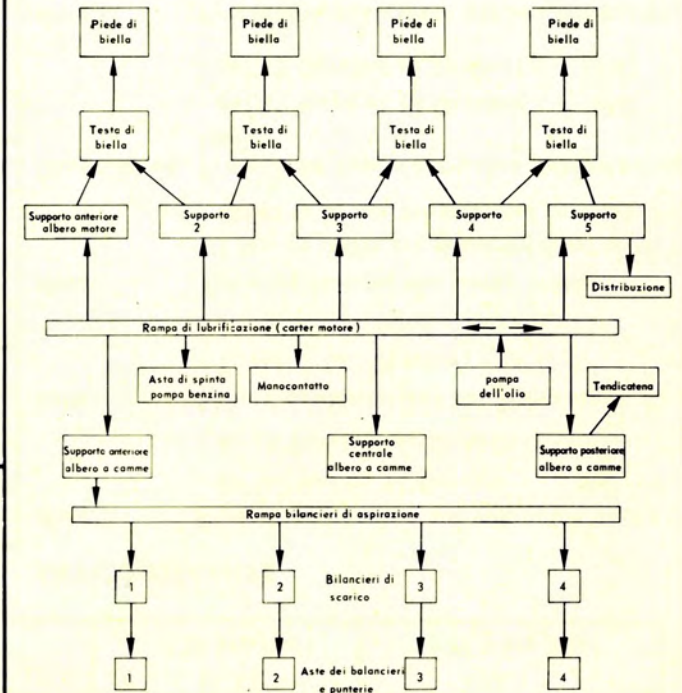
SCHMIERKREISLAUF MOTOR



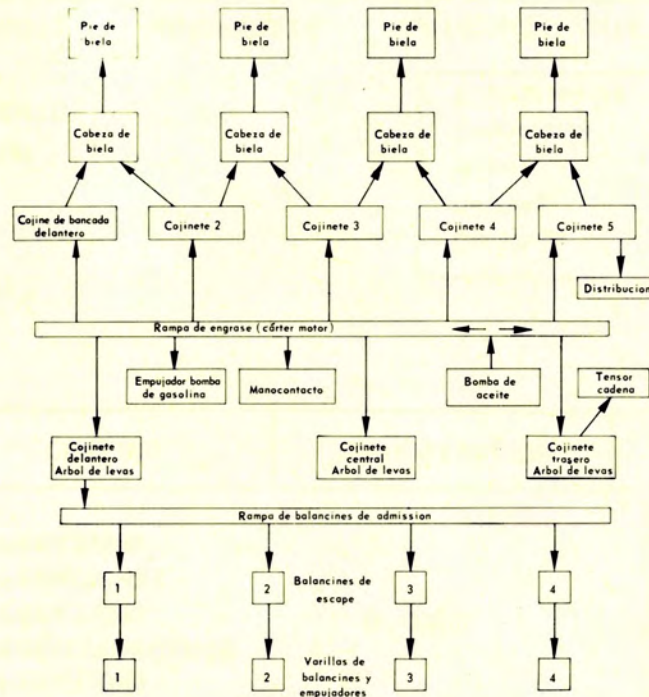
ENGINE OIL CIRCULATION



CIRCOLAZIONE OLIO MOTORE



CIRCULACION DE ACEITE MOTOR



| | | | | | | |
|---|---|----------|---|---------|--|----------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS .. ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D 230-0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21- Safari 21 Break 20- Safari 20 | 9-1970 → |
|---|---|----------|---|---------|--|----------|

| | | | | |
|-----------------|------------|---------|---------------|----------------|
| REFROIDISSEMENT | KÜHLSYSTEM | COOLING | REFRIGERACIÓN | RAFFREDDAMENTO |
|-----------------|------------|---------|---------------|----------------|

CAPACITE TOTALE DU CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT
 FASSUNGSVERMÖGEN DES KÜHLSYSTEMS
 TOTAL CAPACITY OF COOLING CIRCUIT
 CAPACIDAD TOTAL DEL CIRCUITO DE REFRIGERACIÓN
 CAPACITA' TOTALE DEL CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO

| | | DX - DJ - DJF | DY-DT-DV-DLF |
|--|--------|-------------------------|---------------------------|
| Chauffage Heizung Heater Calefacción Riscaldamento | - 5°C | 10,8 L (19 pts. Imp) | 10,6 L (18 ½ pts. Imp) |
| | - 15°C | 11,3 L (20 pts Imp) | 11,1 L (19 ½ pts Imp) |

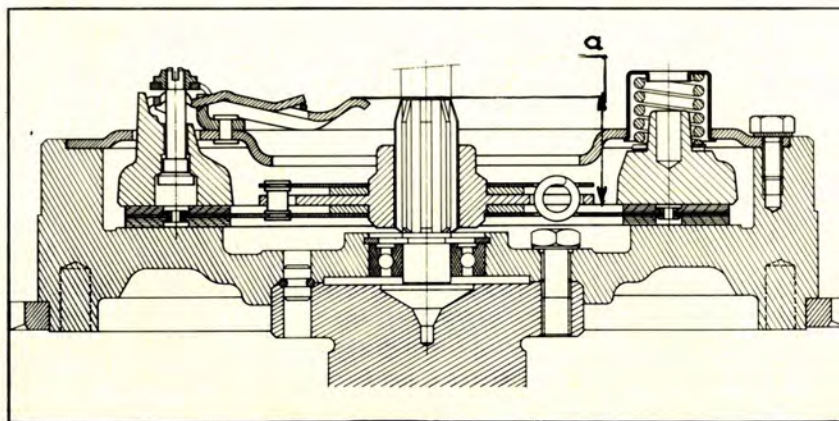
- ANTIGEL - GEFRIERSCHUTZ - ANTIFREEZE - ANTICONGELANTE - ANTICONGELANTE -

| | - 5° (+ 23° F) | - 10° C (+ 14° F) | - 15° C (+ 5° F) | - 20° C (- 4° F) | - 25° C (- 13° F) |
|---|-------------------|----------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Protection jusqu'à : Schutz bis : For protection down to : Protección hasta : Protezione fino a : | | | | | |
| Proportion de glycol dans le mélange Anteil von Glycol in der Mischung Proportion of glycol in mixture Porporción de glicol en la mezcla Proporzione di glicole nella miscela | 13 % | 22 % | 30 % | 37 % | 40 % |
| Densité du mélange à 15°C Verdichtung der Mischung bei 15°C S.G. of mixture at 15°C (59°F) Densidad de la mezcla a 15°C Densità della miscela fino a 15°C | 1,019 | 1,032 | 1,044 | 1,054 | 1,058 |

Note : : Protection assurée sur véhicules sortis :
 - du 1er Mai au 14 Octobre : - 4°C
 - du 15 Octobre au 30 Avril : - 15°C
 ANM : : Schutz gewährleistet bei Fahrzeugen ab :
 - 1. Mai - 14. Oktober : - 4°C
 - 15. Okt. - 30 April : - 15°C
 Note : : Vehicles leaving the works from:
 - 1 May to 14 Oct. are protected down to -4°C
 - 15 Oct to 30 Apr. are protected down to -15°C
 Observación : Protección asegurada sobre vehículos salidos:
 - del 1° Mayo al 14 Octubre : - 4°C
 - del 15 Octubre al 30 Abril : - 15°C
 Nota : : Protezione assicurata sui veicoli usciti :
 - dal 1° Maggio al 14 Ottobre : - 4°C
 - dal 15 Ottobre al 30 Aprile : - 15°C

| 2 | REFROIDISSEMENT (suite) | KÜHLSYSTEM (Forts.) | COOLING (continued) | REFRIGERACION (continuación) | RAFFREDDAMENTO (seguito) | |
|---|---|---|--|--|--|---|
| | VENTILATEUR Serrage des vis de fixation | VENTILATOR Anzugsmoment der Befestigungsschrauben | FAN Tighten fixing bolts to | VENTILADOR Apriete del tornillo de fijación | VENTILATORE Serraggio delle viti di fissaggio | 1 mkg (7 1/4 ft. lbs) |
| | RADIATEUR | KÜHLER | RADIATOR | RADIADOR | RADIATORE | |
| | | | DX - DJ - DJF | DY - DT - DLF | | DV |
| | Référence " CHAUSSON " Referenz " CHAUSSON " " CHAUSSON " Reference Referencia " CHAUSSON " Riferimento " CHAUSSON " | | 500 - 40 135 T 2 | 502 - 40 160 | | 500 - 40 160 |
| | Faisceau Kühlernetz Matrix Panel Pacco radiante | Cuivre - Largeur : 60 mm Kupfer - Breite : 60 mm Copper - Thickness : 60 mm (2 3/8 in) Cobre - Ancho : 60 mm Rame - Larghezza : 60 mm | | Cuivre - Largeur : 40 mm Kupfer - Breite : 40 mm Copper - Thickness : 40 mm (1 9/16 in) Cobre - Ancho : 40 mm Rame - Larghezza : 40 mm | | Acier - Largeur : 40 mm Stahl - Breite : 40 mm Steel - Thickness : 40 mm (1 9/16 in) Acero - Ancho : 40 mm Acciaio - Larghezza : 40 mm |
| | Bouchon de radiateur Ouverture des clapets - de pression : P - de dépression : dP REGULATEUR THERMOSTATIQUE | Kühlerdeckel Öffnung der Ventile - für Druck : P - für Unterdruck : dP THERMOSTATREGLER | Radiator cap Valve opening - pressure : P - vacuum : dP THERMOSTAT | Tapón de radiador Apertura de las valvulas - de presión : P - de depresión : dP REGULAR TERMOSTATICO | Tappo del radiatore Apertura delle valvole - di pressione : P - di depressione : dP REGOLATORE TERMOSTATICO | AC DELCO BR 29 CHAUSSON 59-290 036 220 < P < 340 gr 10 < dP < 100 gr " CALORSTAT " |
| | | | | | | V 1743 CL 35 - 3800 |
| | | | | | | DS 21 - DS 20 Break 21 (Safari 21) Break 20 (Safari 20) |
| | | | | | | -15° C D Spécial D Super Break 20 (Safari 20) |
| | Début d'ouverture du clapet hauteur d'ouverture du clapet "h" à : temps de réponse "t" à : SONDE THERMOMETRIQUE (option chauffage -15° et ambulance) | Öffnungsbeginn des Ventils Öffnungshöhe des Ventils "h" bei : Reaktionszeit "t" bei : THERMOMETERSONDE (bei Heizung -15° C auf Wunsch und Ambulance) | Valve starts to open at . Valve opening «h» : Response time «t» : THERMAL SENSOR (on cars with -15° C heating and on Ambulance) | Principio de apertura de la valvula- Altura de la apertura de la valvula a : Tiempo de respuesta : SONDA TERMOMÉTRICA (opción calefacción -15° y ambulance) | Inizio apertura della valvola- Altezza apertura della valvola a : Tempo di reazione a : SONDA TERMOMETRICA (opzione riscaldamento -15° e ambulance) | 78° 0'3" (173° 0'35" F) 75° ± 1° (168° ± 30° F) 87° : h > 7,5 mm 90° : h > 7,5 mm (187° F : h > .295") (193° F : h > .295") 90° : 20 s < t < 50 s 95° t < 5 s (193° F : 20 s < t < 50 s) (203° F t < 5 s) ED 30340 JAEGER 61570 |

| | | | | | | |
|-----------|---|----------|---|-----------|--|----------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS .. ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 312-00 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 (Safari 21) Break 20 (Safari 20) | 9-1970 → |
| EMBRAYAGE | KUPPLUNG | CLUTCH | EMBRAGUE | FRIZIONE | | |



D 31-1



10140

Secteur - Messskala - Graduated segment - Sector graduado - Settore graduato

VOLANT MOTEUR - SCHWUNGSCHLEIBE - FLYWHEEL - VOLANTE DE MOTOR - VOLANO -

- Depuis le 1.7.71, les volants moteur sont modifiés: l'encoche destinée au pré-réglage du point d'allumage correspond au **POINT MORT HAUT** des cylindres 1 et 4 lorsque la pignone introduite dans le carter d'embrayage s'engage dans cette encoche. Un secteur gradué est fixé sur la pompe à eau. (voir figure).
Une graduation du secteur correspond à 1° d'allumeur. Pour effectuer le réglage du point d'allumage, il est **IMPERATIF** d'utiliser une lampe stroboscopique avec ou sans déphaseur.
- Ab. 1.7.71 : Geänderte Motorschwungscheibe : Bohrung zur Voreinstellung des Zündzeitpunktes entspricht **OBREM TOTPUNKT** der Zylinder 1 und 4, wenn Fühlstift durch Kupplungsgehäuse eingeführt, in diese Bohrung eintritt. Eine Messskala ist hierfür an der Wasserpumpe befestigt (siehe Abb.).
Ein Teilstrich dieser Messskala entspricht 1 Grad Zündverteiler. Zur Einstellung des Zündzeitpunktes muss **UNBEDINGT** eine Stroboskoplampe mit oder ohne Phasenverschieber verwendet werden.
- As from 1st July 1971 : The flywheels have been modified. The notch for the pre-adjustment of the static ignition timing corresponds to the top dead centre of cylinders 1 and 4 when the timing pin inserted in the clutch housing falls into the flywheel notch. A graduated segment is secured onto the water pump (see figure below)
One graduation on the scale corresponds to 1° of the distributor. To carry out the adjustment of the static ignition timing, it is imperative to use a stroboscopic lamp with or without dephaser.
- A partir del 1.7.1971, Los volantes de motor han sido modificados : la ranura prevista para el pre-reglaje del punto de encendido, corresponde al **PUNTO MUERTO SUPERIOR** de los cilindros 1 y 4 cuando la varilla introducida en el carter de embrague confronta, con esta ranura. Un sector graduado ha sido fijado sobre la bomba de agua (ver figura).
Una graduación del sector corresponde a 1° del distribuidor. Para efectuar el reglaje del punto de encendido es **IMPERATIVO** la utilización de una lampara estroboscópica con o sin desfaser.
- Dall 1.7.71 - I volani sono modificati : la tacca destinata alla prerregolazione del punto d'accensione corrisponde al **PUNTO MORTO SUPERIORE** dei cilindri 1 e 4 quando la spina introdotta nella campana frizione si inserisce nella tacca stessa. Un settore graduato è fissato sulla pompa dell'acqua (ved. figura).
Una graduazione del settore corrisponde a 1° spinterogeno . Per effettuare la regolazione del punto d'accensione é **OBBLIGATORIO** impiegare una lampada stroboscopica con o senza sfasatore.

| 2 | EMBRAYAGE (suite) | KUPPLUNG (Forts.) | CLUTCH (continued) | EMBRAGUE (continuación) | FRIZIONE (seguito) | |
|---|--|--|--|---|---|--|
| | VOLANT MOTEUR Distance entre les faces d'appui du disque et du mécanisme d'embrayage Rectification maxi Serrage des vis de fixation du volant | SCHWUNGSCHLEIBE Abstand zwischen den Anlageflächen der Scheibe und dem Mechanismus Max. Abarbeiten Anzugsmoment der Schrauben zur Befestigung der Schwungscheibe | FLYWHEEL Distance between friction-disc face and clutch mechanism Max. Re grind Tighten flywheel fixing screws to : | VOLANTE DE MOTOR Distancia entre las caras de apoyo del disco y del mecanismo de embrague Rectificado máxi Apriete de los tornillos de fijación del volante | VOLANO Distanza tra le facce d'appoggio del disco del meccanismo frizione Rettifica massima Serraggio delle viti di fissaggio volano | $29 \begin{smallmatrix} + 0,2 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ $(1.142 \begin{smallmatrix} + .008 \\ 0 \end{smallmatrix})$ $6,5 \begin{smallmatrix} + 0,5 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ m.kg (47 to 51 ft lbs)}$ |
| | DISQUE D'EMBAYAGE (avec moyeu amortisseur) Référence Moyeu amortisseur Garnitures (matière) Epaisseur d'origine Diamètre Voilage maxi des garnitures (sur $\phi = 215$) | KUPPLUNGSSCHLEIBE (mit Stossdämpfernabe) Referenz - Nr Stossdämpfernabe Beläge (Material) Originalstärke Durchmesser Maximaler Schlag der Beläge (bei $\phi = 215$) | CLUTCH DISC (with damping centre) Reference Damping centre Linings (material) Original Thickness Diameter Max-out of flat on a dia. of 215 mm (8 $\frac{1}{2}$ in) | DISCO DE EMBRAGUE (con buje amortiguador) Referencia Procedimiento amortiguador Guarnecido (materia) Espesor de origen Diametro Alabeomáximo del guarnecido (sobre $\phi = 215$) | DISCO FRIZIONE (con mozzo ammortizzatore) Riferimento Mozzo ammortizzatore Guarniture (materiale) Spessore originale Diametro Svergolamento massimo delle guarniture (su $\phi = 215$) | FERODO F 75.673 Friction D225 DRAPO A 3S $7,6 \begin{smallmatrix} + 0,25 \\ - 0,15 \end{smallmatrix} \text{ mm (}.299 \begin{smallmatrix} + .010 \\ - .006 \end{smallmatrix} \text{ in)}$ 225 mm (8 $\frac{7}{8}$ in) 0,6 mm (0.024 in) |
| | MECANISME D'EMBAYAGE Type Réglage du mécanisme Serrage des vis de fixation sur volant Ressorts : - nombre - repère de couleur : Rose - longueur sous charge | KUPPLUNGSMECHANISMUS Typ Einstellung des Mechanismus Anzugsmoment der Schrauben z. Befest. a.d. Schwungscheibe Federn : - Anzahl - Farbmarkierung : Rosa - Länge unter Belastung | CLUTCH MECHANISM Type Adjustment of mechanism Tighten screws fixing mechanism on fly wheel to : Springs : - quantity - colour mark : Pink - Length under load | MECANISMO DE EMBRAGUE Tipo Reglaje del mecanismo Apriete de los tornillos de fijación sobre volante Muelles : - cantidad - marca de color : Rosa - largo bajo carga | MECCANISMO FRIZIONE Tipo Regolazione del meccanismo Serraggio delle viti di fissaggio sul volano Molle : - numero - riferimento di colore : Rosa - lunghezza sotto carico | FERODO PKY DB 18 $a = 39,8 \begin{smallmatrix} + 1,5 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ mm (1.567} \begin{smallmatrix} + .059 \\ - 0 \end{smallmatrix} \text{ in)}$ $2,5 \begin{smallmatrix} + 0,3 \\ - 0,4 \end{smallmatrix} \text{ mkg}$ (15 to 20 ft.lbs) 9 $31 \text{ mm : } 59 \begin{smallmatrix} + 4 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ kg}$ (130 to 139 lbs) |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D 312-00

Dm 314-0

DS 21
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9-1970 →

EMBRAYAGE
(suite)

KUPPLUNG
(Forts.)

CLUTCH
(continued)

EMBRAGUE
(continuación)

FRIZIONE
(seguito)

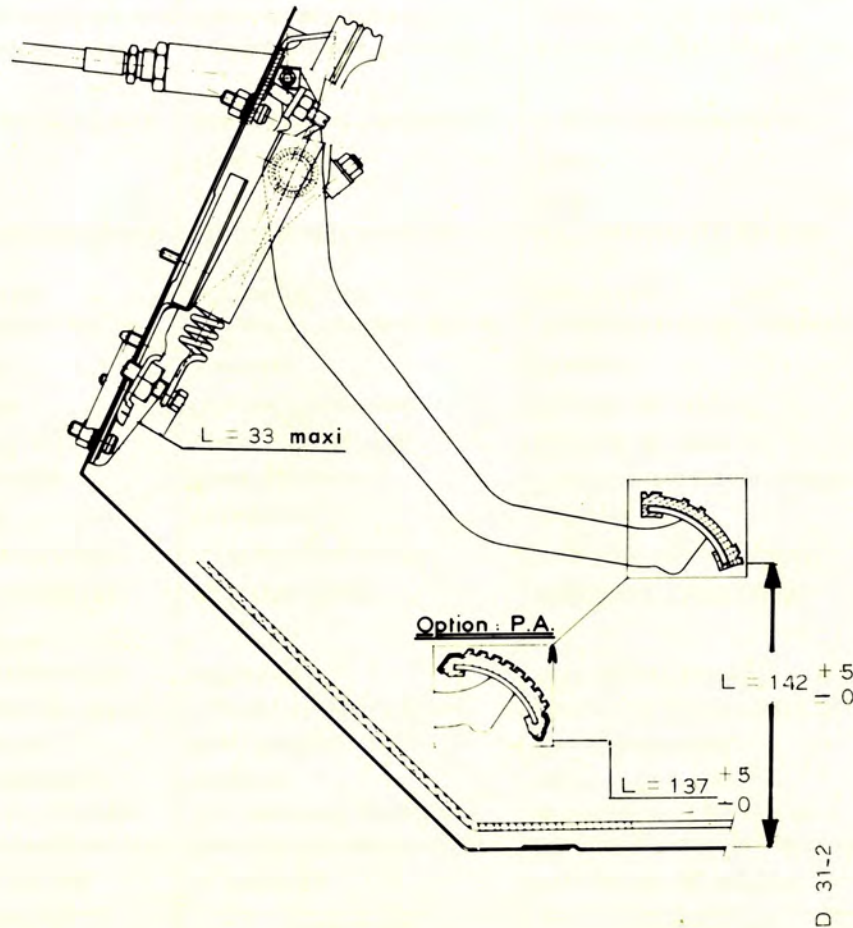
COMMANDE MECANIQUE

MECHANISCHE BETÄTIGUNG

PEDAL CONTROL

MANDO MECANICO

COMANDO MECCANICO



MONTAGE DE LA PEDALE D'EMBRAYAGE
ET REGLAGE DU RESSORT D'ASSISTANCE

EINBAU DES KUPPLUNGSPEDALS UND
EINSTELLUNG DER HILFSFEDER

CLUTCH PEDAL SETTING AND ADJUSTMENT
OF OVERLOAD SPRING

MONTAJE DEL PEDAL DE EMBRAGUE Y REGLAJE
DEL MUELLE DE ASISTENCIA

MONTAGGIO DEL PEDALE DELLA FRIZIONE E
REGOLAZIONE DELLA MOLLA D'ASSISTENZA

Option : P.A.

- option Pallas
- Pallasausführung
- Pallas option
- opción Pallas
- opzione Pallas

| 4 | EMBRAYAGE (suite) | KUPPLUNG (Forts.) | CLUTCH (continued) | EMBRAGUE (continuación) | FRIZIONE (seguito) | |
|---|--|---|---|---|--|---|
| COMMANDE MECANIQUE - MECHANISCHE BETÄTIGUNG - PEDAL CONTROL - MANDO MECANICO - COMANDO MECCANICO | | | | | | |
| | RESSORT DE RAPPEL DE FOURCHETTE DE DEBRAYAGE | RÜCKHOLFEDER FÜR AUSTRÜCKGABEL | CLUTCH FORK RETURN SPRING | MUELLE DE RETROCESO DE LA HORQUILLA DE EMBRAGUE | MOLLA DI RICHIAMO DELLA FORCELLA DI DISINNESTO | |
| | Nombre de spires utiles Diamètre du fil | Anzahl der Wicklungen Draht - ϕ | No of useful turns Wire diameter | Número de espiras útiles Diámetro del alambre | Numero spire utili Diametro del filo | 25,5 mm 1,4 mm |
| | VIS DE REGLAGE DE FOURCHETTE DE DEBRAYAGE | SCHRAUBE ZUR EINSTELLUNG DER AUSTRÜCKGABEL | CLUTCH FORK ADJUSTING SCREW | TORNILLO DE REGULACION DE LA HORQUILLA DE EMBRAGUE | VITE DI REGOLAZIONE DELLA FORCELLA DI DISINNESTO | |
| | Longueur : | Länge : | Length : | Largo : | Lunghezza : | 48,5 mm |
| | PEDALIER | PEDALWERK | PEDAL GEAR | PEDALERA | PEDALIERA | |
| | Hauteur de pédale - véhicule série - véhicule Pallas | Pedalhöhe - Serienfahrzeug - Pallas | Pedal Height : - standar a model. - Pallas model | Altura del pedal : - vehículo serie - vehículo Pallas | Altezza del pedale - veicolo di serie - veicolo Pallas | $L = 142 \begin{matrix} + \\ 0 \\ \text{mm} \end{matrix}$ $L = 137 \begin{matrix} + \\ 5 \\ 0 \\ \text{mm} \end{matrix}$ |
| | Garantie entre tige de poussée et carter d'embrayage (en position «embrayée») | Spiel zwischen Stößelstange und Kupplungsgewehäuse (in eingekuppelter Stellung) | Clearance between push-rod & bell-housing, clutch engaged | Garantía entre varilla de empuje y cárter de embrague (en posición embragado) | Gioco tra asta di spinta e campana frizione (in posizione "innesto") | $3,5 \pm 0,5 \text{ mm}$ |
| | Garde d'embrayage - à la butée - à la tige de poussée | Kupplungsspiel - am Anschlag - an der Stößelstange | Clutch free play : - at the thrust race - at the push-rod | Holgura en el embrague - en el cojinete de empuje - en la varilla de empuje | Gioco della frizione - al reggispinta - all'asta di spinta | $1 \begin{matrix} + \\ 0 \\ \text{mm} \end{matrix}$ $2 \pm 0,4 \text{ mm}$ |
| | Réglage du ressort d'assistance | Einstellung der Stützfeder | Adjustment at overload spring (LHD) | Reglaje del muelle de asistencia : | Regolazione della molla di assistenza : | |
| | <ul style="list-style-type: none"> - Pour 9 mm de cales entre tige de poussée et carter, retour de la pédale en butée après une course complète - Pour 10,2 mm de cales entre tige de poussée et carter, pas de retour de la pédale en butée après une course complète - Bei 9 mm Scheibenstärke zwischen Stößelstange und Gehäuse : Rückkehr des Pedals in Anschlag nach einem kompletten Weg. - Bei 10,2 mm Scheibenstärke zwischen Stößelstange und Gehäuse : Rückkehr des Pedals in Anschlag nach einem kompletten Weg. - With 9 mm shim between push-rod & bell-housing, pedal must return to free position after one full down-stroke - With 10.2 mm shim between push-rod & bell-housing, pedal, must not return to free position after one full down-stroke. - Con 9 mm de suplemento entre varilla de empuje y cárter, retroceso del pedal hasta tope después de un recorrido completo - Con 10,2 mm de suplementos entre varilla de empuje y cárter, el pedal no retrocederá a tope después de un recorrido completo - Per 9 mm di spessori fra l'asta di spinta e la campana, ritorno del pedale in battuta dopo una corsa completa - Per 10,2 mm di spessori fra l'asta di spinta e la campana, nessun ritorno del pedale in battuta dopo una corsa completa | | | | | |
| | Positionnement de la vis de réglage | Stellung der Regulierschraube | Position of pedal stop-screw | Posicionamiento del tornillo de reglaje | Posizionamento della vite di regolazione | $L' = 33 \text{ mm maxi}$ |

Add. note : All dimensions are in millimeters - Multiply by .03937 " to obtain US. equivalent in inches.

| | | | | | |
|---|--|--|---|--|---|
| 5 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D 312-00 Dh 314-0 Dm 314-0 | DS 21 DS 20 Break 21 Break 20 | 9-1970 → |
| EMBRAYAGE (suite) | KUPPLUNG (Forts.) | CLUTCH (continued) | EMBRAGUE (continuación) | FRIZIONE (Forts.) | |
| COMMANDE HYDRAULIQUE - HYDRAUL. BETÄTIGUNG - HYDRAULIC CONTROL - MANDO HIDRÁULICO - COMANDO IDRAULICO - | | | | | |
| RESSORT DE RAPPEL DE FOURCHETTE DE DE- BRAYAGE | RÜCKHOLFEDER FÜR AUSRÜCKGABEL | CLUTCH FORK RETURN SPRING | MUELLE DE RETROCESO DE LA HORQUILLA DE EMBRAGUE | MOLLA DI RICHIAMO FOR CELLA DI DISINNESTO | |
| Nombre de spires utiles Diamètre du fil | Anzahl der Wicklungen Draht - ϕ | No. of useful turns Wire diameter | Número de espiras útiles Diámetro del alambre | Numero spire utili Diametro del filo | 33,5 2,2 mm (.087") |
| VIS DE REGLAGE DE FOUR- CHETTE DE DEBRAYAGE | EINSTELLSCHRAUBE FÜR AUSRÜCKGABEL | CLUTCH FORK ADJUS- TING SCREW | TORNILLO DE REGULA- CIÓN DE LA HORQUILLA DE EMBRAGUE | VITE DI REGOLAZIONE FORCELLA DI DISINNE- STO | |
| Longueur | Länge | Length | Largo | Lunghezza | 70,5 mm (2.776") |
| CYLINDRE DE DEBRAYAGE Alésage du cylindre Piston : - diamètre - longueur | KUPPLUNGSZYLINDER Zylinderbohrung Kolben - Durchmesser - Länge | CLUTCH CYLINDER Cylinder bore dia : Piston : - diameter : - length | CILINDRO DE DESEMBRAGUE Diámetro del cilindro Pistón : - diámetro - largo | CILINDRO DI DISINNESTO Alesaggio del cilindro Pistone : - diametro - lunghezza | 18,5 + 0,032 mm (.728 + 0.001 in) 0 18,5 - 0,020 mm (.728 - .008 in) - 0,030 - .001 32,5 ± 0,15 mm (1.28 ± .006 in) |
| COMMANDE DE DEBRAYAGE Garantie de débrayage (à partir du léchage) : 2 tours mini sur la vis de réglage de fourchette | KUPPLUNGSBETÄTIGUNG Kupplungsspiel (vom Abheben ab) : 2 Um- drehungen mindestens an der Einstellschraube für Ausrückgabel | CLUTCH CONTROL Clutch clearance (from drag-point) 2 turns min. of screw adjusting Clutch Fork | MANDO DE DESEMBRAGUE Garantía de desembrague (a partir del principio de fricción) 2 vueltas mínimo del tornillo del reglaje de la horquilla | COMANDO DI DISINNESTO Gioco di disinnesto (a partire dal "pattinamen- to") : 2 giri come minimo sulla vite di regolazione della forcella | |
| Vitesse de démarrage | Anfahrbeginn | Clutch drag speed | Velocidad de salida | Velocità di partenza | 750 ± 25 tr/mn |
| Pression de débrayage (au ralenti) Différence entre pressions de léchage (début de dé- brayage-début d'embrayage pour un couple de 1 m.kg à la rallonge de manivelle) | Kupplungsdruck (im Leer- lauf) Unterschied zwischen Abhebrücken (Ausrück- beginn-Kupplungsbeginn, bei einer Kraft von 1 mkg an der Verlängerung der An- drehkurbel) | Declutching pressure (at idling) Difference of pressure in clutch cylinder between com- mencement of disengagement and commencement of engage- ment for a torque of 1 mkg (72 ft lbs) at the starting handle extension | Presión de desembrague (al ralentí) Diferencia entre presiones de principio de fricción (prin- cipio de desembrague, prin- cipio de embrague con un par de 1 kgm en la manive- la) | Pressione di disinnesto (al minimo) Differenza fra pressioni di "pattinamento" (inizio in- nesto-inizio disinnesto per una coppia di 1 kgm sulla prolunga della manovella) | 29 kg/cm2 (420 psi) 11 kg/cm2 maxi (155 psi. maxi) |
| Etanchéité du cylindre de débrayage (contrôle) | Dichtigkeit des Kupplungs- zylinders (Kontrolle) | Clutch cylinder oiltight un- der test pressure of | Estanqueidad del cilindro de desembrague (control) | Tenuta del cilindro di disin- nesto (controllo) | 75 kg/cm2 (1060 psi) |

| 2 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | } N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | } D. 330-00 Dh. 334-0 Dm. 334-0 | } DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | } 9-1970 → |
|---|--|---|--|---|--|------------|
| BOITE DE VITESSES 4 VITESSES | GETRIEBE 4-GANG | FOUR SPEED GEARBOX | CAJA DE CAMBIO 4 VELOCIDADES | SCATOLA CAMBIO 4 MARCE | | |
| COUPLES DE SERRAGE Ecrou dent de loup (arbre primaire) Ecrou de pignon d'attaque Vis de fixation de fourchettes et de doigts d'entraînement Bouchons de vidange et de remplissage Vis de fixation de bride de verrou de réembrayage (hydraulique) | ANZUGSMOMENTE Mutter mit Anwerfklau (Primärwelle) Mutter f. Antriebsritzel Schrauben z. Befestigung d. Schaltgabeln u. Mitnehmerzapfen. Ablass-u. Einfüllstopfen Schrauben zur Befestigung d. Flansches f. Kupplungsverriegelung (hydraulisch) | TIGHTENING TORQUES Starter dog (mainshaft) Bevel Pinion Nut Screws securing selector Fork & dogs Filling & Drain Plugs Screw fixing Clutch Lock Clamp (hyd. gearchange) | PARES DE APRIETE Tuerca enganche manivela (árbol primario) Tuerca piñón de ataque Tornillos de fijación de las horquillas y de los dedos de arrastre Tapones de vaciado y de rellenado Tornillo de fijación de la brida del cerrojo de reembrague (hidráulico) | COPPIE DI SERRAGGIO Dado dente di lupo (albero primario) Dado del pignone conico Viti di fissaggio delle forcelle e dei naselli di trascinamento Tappi di scarico e riempimento Viti di fissaggio della flangia del chiavistello di reinnesto (idraulica) | $16 \pm 0,5$ m.kg (108 to 110 ft lbs) $20,5 \pm 1$ mkg (140 to 155 ft lbs) 4 mkg (29 ft lbs) $4 \pm 0,5$ mkg (25 to 33 ft lbs) 2 mkg (14 ft lbs) | |
| RAPPORT COMPTEUR Pignon de prise de compteur (nombre de dents): - Couple 8 × 35 - Couple 7 × 34 Vis de compteur (nombre de filets) - Couple 8 × 35 - Couple 7 × 34 | TACHORITZEL Tachoritzel (Anzahl der Zähne): - Zähne 8 × 35 - Zähne 7 × 34 Tachoschraube (Anzahl der Windungen) - Zähne 8 × 35 - Zähne 7 × 34 | SPEEDOMETER RATIOS Speedo drive pinion : No of teeth : - C.W. & P : 8 × 35 - C.W. & P : 7 × 34 Speedo drive worm no of threads - C.W. & P : 8 × 35 - C.W. & P : 7 × 34 | RELACION DEL CUENTA-KILOMETROS Piñón del cuentakilometros (número de dientes): - Grupo 8 × 35 - Grupo 7 × 34 Tornillo sin fin (número de hilos) - Grupo 8 × 35 - Grupo 7 × 34 | RAPPORTO CONTACHILOMETRI Pignone presa contachilometri (numero dei denti) - Coppia 8 × 35 - Coppia 7 × 34 Vite del contachilometri (numero dei filetti) - Coppia 8 × 35 - Coppia 7 × 34 | 21 16 10 7 | |
| GRAISSAGE Huile Contenance | SCHMIERUNG Öl Fassungsvermögen | LUBRICATION Oil Capacity | ENGRASE Aceite Capacidad | LUBRIFICAZIONE Olio Capacità | TOTAL EP 80 2 L (3 ½ pts. Imp) | |

REGLAGE DU VERROU DE REEMBAYAGE - DX - DY -

- Boîte de vitesses au point mort, axe du verrou de réembrayage au cran milieu.
- La cote « m » mesurée entre le bout de l'axe et le corps du verrou doit être celle marquée sur la partie arrière, en « a » du corps du verrou

EINSTELLUNG DER KUPPLUNGSVERRIEGELUNG

- Getriebe in Neutralstellung, Achse der Verriegelung in mittlere Raste.
- Das Mass « m » gemessen zwischen dem Ende der Achse und dem Riegelkörper muss mit dem übereinstimmen, welches am hinteren Teil bei « a » des Riegelkörpers markiert ist.

ADJUSTMENT OF CLUTCH LOCK

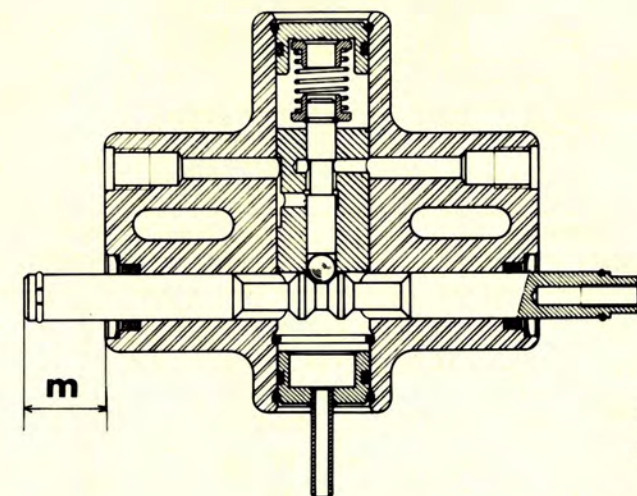
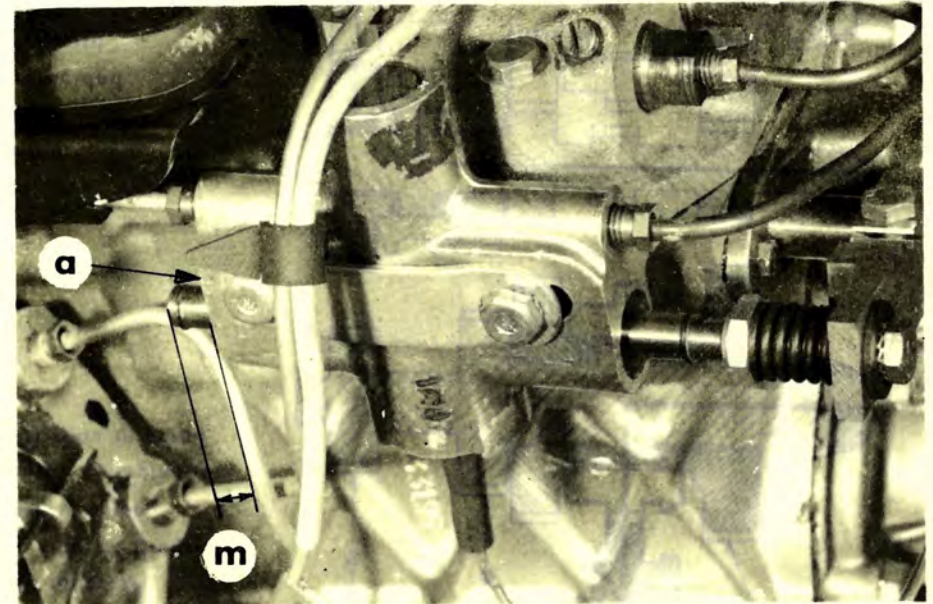
- With Gearbox in neutral, clutch lock spindle at its central position
- Dimension « m » measured between the end of the spindle and the body of the Clutch Lock must be that marked on the rear end of the body at « a »

REGULACIÓN DEL CERROJO DE REEMBAGUE

- Caja de velocidades en punto muerto; eje del cerrojo de reembrague en la muesca central
- La cota « m » tomada entre el extremo del eje y el cuerpo del cerrojo debe ser la marcada sobre la parte trasera en « a » del cuerpo del cerrojo

REGOLAZIONE DEL CHIAVISTELLO DI REINNESTO

- Scatola cambio in folle; asse del chiavistello di reinnesto in posizione sull'incavo centrale
- La quota « m » rilevata fra l'estremita dell'asse e il corpo del chiavistello dev'essere quella riportata sulla parte post. in « a » del corpo chiavistello.



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 330.00
Dh. 334.0

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21 - Safari 21
Break 20 - Safari 20

9-1970 →

BOITE DE VITESSES
4 VITESSES

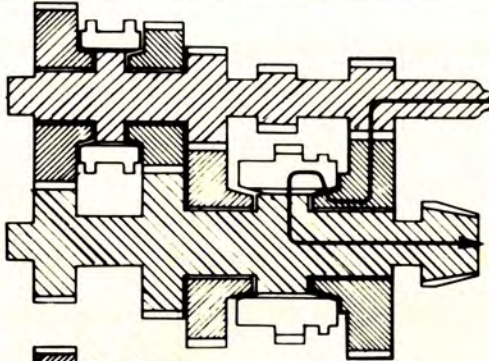
GETRIEBE
4-GANG

FOUR-SPEED
GEARBOX

CAJA DE CAMBIO
4 VELOCIDADES

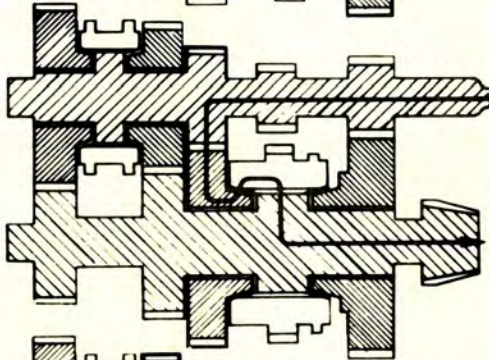
SCATOLA CAMBIO
4 MARCE

1^o. vitesse
1. Gang
1st. gear
1.^a velocidad
1a. velocità



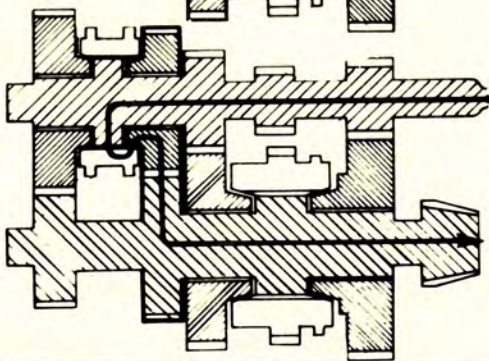
- M. AR.
- Rückwärtsgang
- Reverse
- Marcha atrás
- Retromarcia

2^o vitesse
2. Gang
2nd gear
2.^a velocidad
2a. velocità

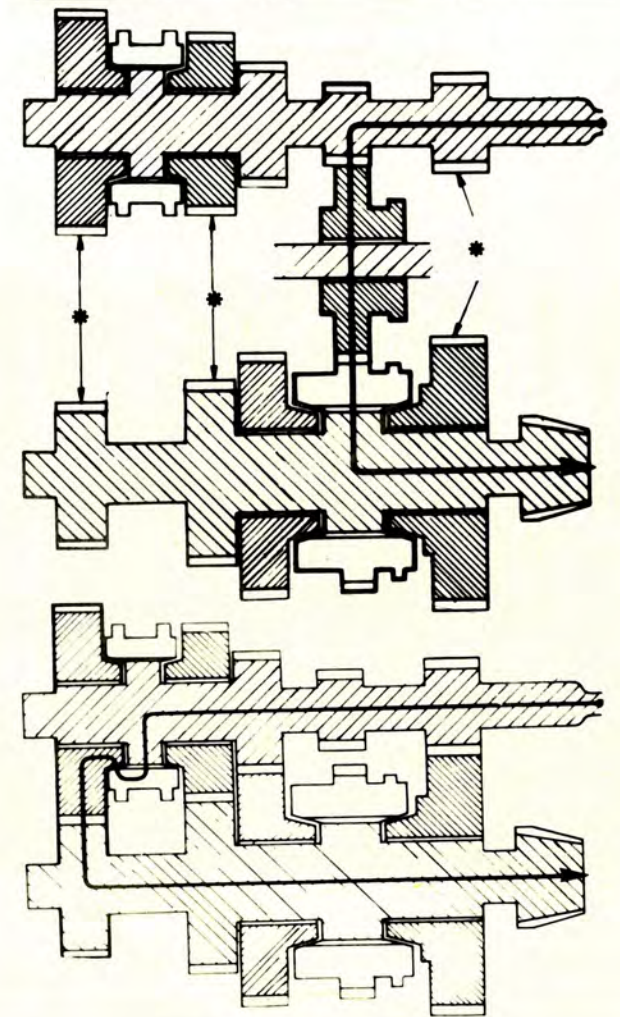


* Ces 2 pignons sont en prise
* Diese beid. Ritzel. sind im Eingriff
* These 2 pinions are in mesh
* Estos 2 piñones están conectados
* Questi 2 ingranaggi sono in presa

3^o vitesse
3. Gang
3rd. gear
3.^a velocidad
3a. velocità



4^o vitesse
4. Gang
4th. gear
4.^a velocidad
4a. velocità



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNCE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D 330-00

DH 334-0

DS 21

DS 20

Break 21

Break 20

9 - 1970 →

BOITE DE VITESSES
4 VITESSES

GETRIEBE
4-GANG

FOUR - SPEED
GEARBOX

CAJA DE CAMBIO
4 VELOCIDADES

SCATOLA CAMBIO
4 MARCE

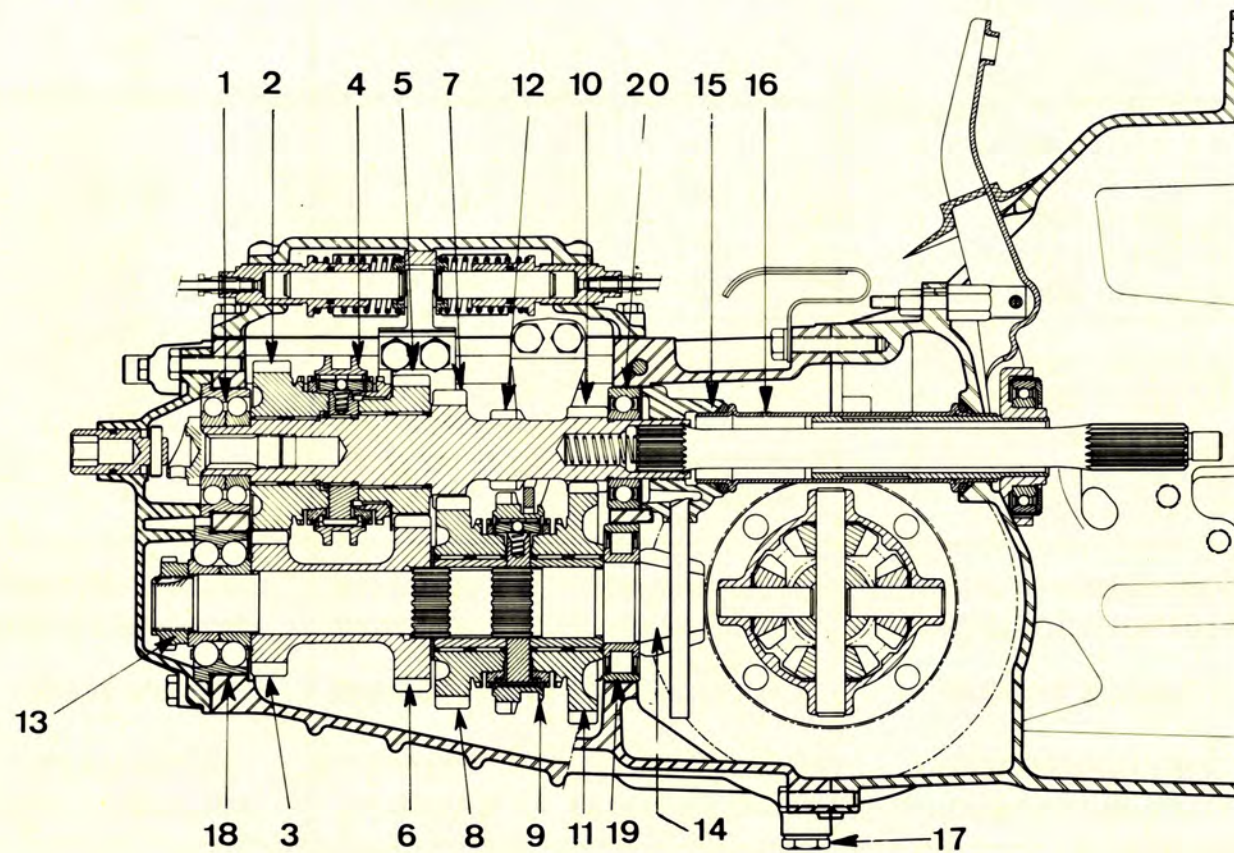
HYDRAULIQUE

HYDRAULISCH

HYDRAULIC

HIDRAULICO

IDRAULICA



D. 33:2

| 7 | BOITE DE VITESSES (suite) | GETRIEBE (Forts.) | GEARBOX (continued) | CAJA DE VELOCIDADES (continuación) | CAMBIO DI VELOCITA (seguito) |
|---|---|--|--------------------------------------|---|--|
| | 1 Roulement double d'arbre primaire | 1 Doppelkugellager für Primärwelle | 1 Bearing, double, for mainshaft | 1 Rodamiento doble hilera de árbol primario | 1 Cuscinetto doppio dell'albero primario |
| | 2 Pignon fou de 4ème | 2 Nebenritzel für 4. Gang | 2 Pinion, loose, 4 th | 2 Piñón loco de 4ª | 2 Ingranaggio folle della 4ª |
| | 3 Pignon fixe de 4ème | 3 Feststehendes Ritzel für 4. Gang | 3 Pinion, fixed, 4 th | 3 Piñón fijo de 4ª | 3 Ingranaggio folle della 4ª |
| | 4 Synchro de 3ème/4ème | 4 Synchronring für 3./4. Gang | 4 Synchro, 3 rd/4th | 4 Sincronismo de 3ª/4ª | 4 Sincronizzatore 3ª/4ª |
| | 5 Pignon fou de 3ème | 5 Nebenritzel für 3. Gang | 5 Pinion, loose, 3 rd | 5 Piñón loco de 3ª | 5 Ingranaggio folle della 3ª |
| | 6 Pignon fixe de 3ème | 6 Feststehendes Ritzel für 3. Gang | 6 Pinion, fixed, 3 rd | 6 Piñón fijo de 3ª | 6 Ingranaggio fisso della 3ª |
| | 7 Pignon fixe de 2ème | 7 Feststehendes Ritzel für 2. Gang | 7 Pinion, fixed, 2nd | 7 Piñón fijo de 2ª | 7 Ingranaggio fisso della 2ª |
| | 8 Pignon fou de 2ème | 8 Nebenritzel für 2. Gang | 8 Pinion, loose, 2 nd | 8 Piñón loco de 2ª | 8 Ingranaggio folle della 2ª |
| | 9 Synchro de 1ère/2ème | 9 Synchronring für 1./2. Gang | 9 Synchro, 1st/2nd | 9 Sincronismo de 1ª/2ª | 9 Sincronizzatore 1ª/2ª |
| | 10 Pignon fixe de 1ère | 10 Feststehendes Ritzel für 1. Gang | 10 Pinion, fixed, 1 st | 10 Piñón fijo de 1ª | 10 Ingranaggio fisso della 1ª |
| | 11 Pignon fou de 1ère | 11 Nebenritzel für 1. Gang | 11 Pinion, loose, 1 st | 11 Piñón loco de 1ª | 11 Ingranaggio folle della 1ª |
| | 12 Pignon fixe de marche arrière | 12 Feststehendes Ritzel für RW. Gang | 12 Pinion, fixed, reverse | 12 Piñón fijo de marcha atrás | 12 Ingranaggio fisso della retro-marcia |
| | 13 Pignon de compteur | 13 Tachoritzel | 13 Pinion, speed drive | 13 Piñón de Cuentakilometros | 13 Ingranaggio del tachimetro |
| | 14 Pignon d'attaque | 14 Antriebsritzel | 14 Bevel pinion | 14 Piñón de ataque | 14 Pignone conico |
| | 15 Récupérateur d'huile | 15 Ölfangblech | 15 Oil thrower | 15 Recuperador de aceite | 15 Recuperatore d'olio |
| | 16 Entretoise | 16 Abstandsring | 16 Spacer | 16 Separador | 16 Distanziale |
| | 17 Bouchon de vidange | 17 Ablassstopfen | 17 Drain plug | 17 Tapón de vaciado | 17 Tappo di scarico |
| | 18 Roulement double du pignon d'attaque | 18 Doppelkugellager für Antriebsritzel | 18 Bearing, double, for bevel pinion | 18 Rodamiento doble hilera de piñón de ataque | 18 Cuscinetto doppio del pignone conico |
| | 19 Roulement à rouleaux de pignon d'attaque | 19 Rollenlager für Antriebsritzel | 19 Bearing roller, for bevel pinion | 19 Rodamiento de rodillos del piñón de ataque | 19 Cuscinetto a rulli del pignone conico |
| | 20 Roulement à billes d'arbre primaire | 20 Kugellager für Primärwelle | 20 Bearing ball, for mainshaft | 20 Rodamiento de bolas del árbol primario | 20 Cuscinetto a sfere dell'albero primario |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D 330-00

DS 21
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9-1970 →

BOITE DE VITESSES
4 VITESSES

GETRIEBE
4-GANG

FOUR-SPEED
GEARBOX

CAJA DE CAMBIO
4 VELOCIDADES

SCATOLA CAMBIO
4 MARCE

MECANIQUE

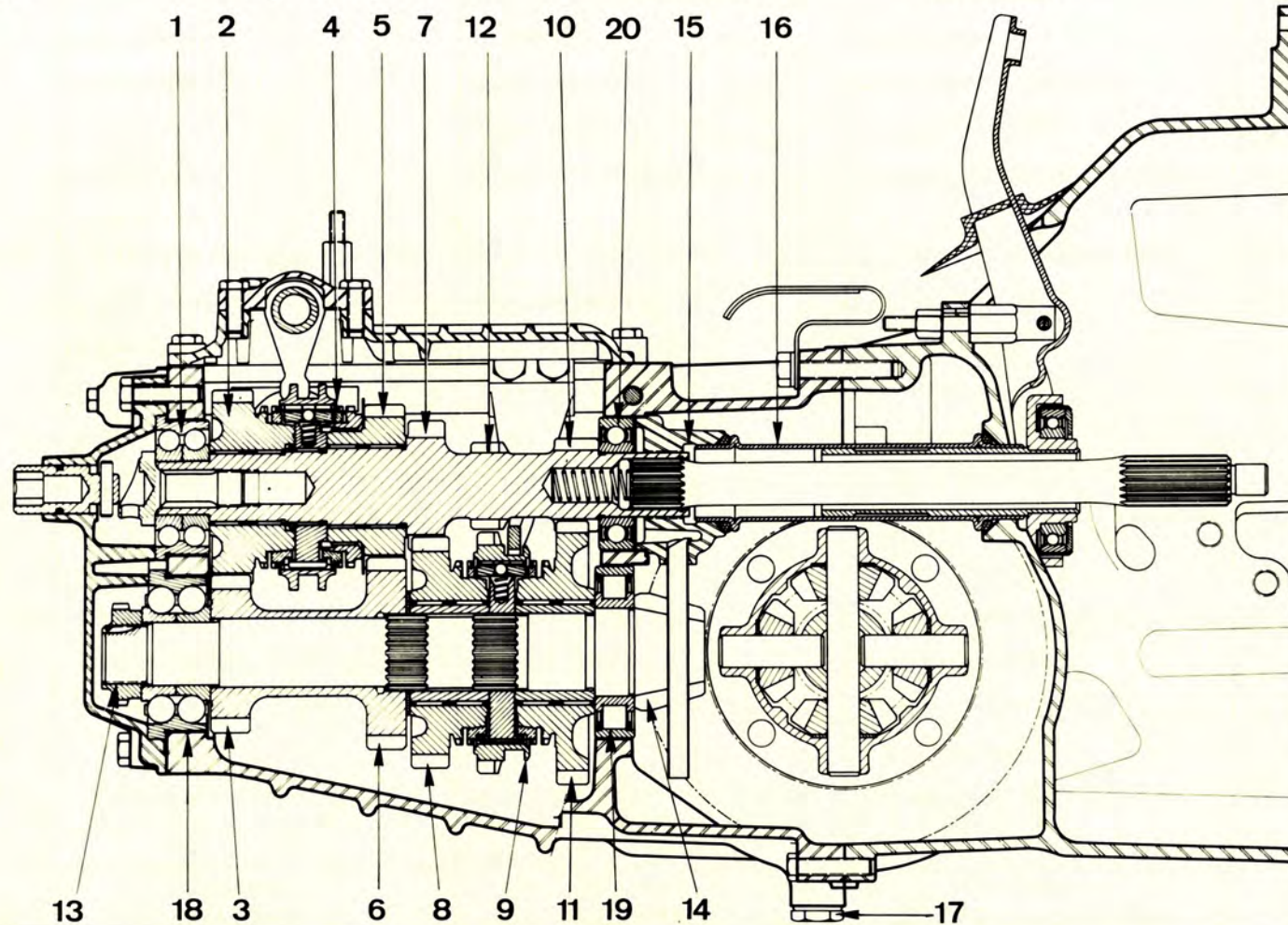
MECHANISCH

MANUAL

MECÁNICO

MECCANICA

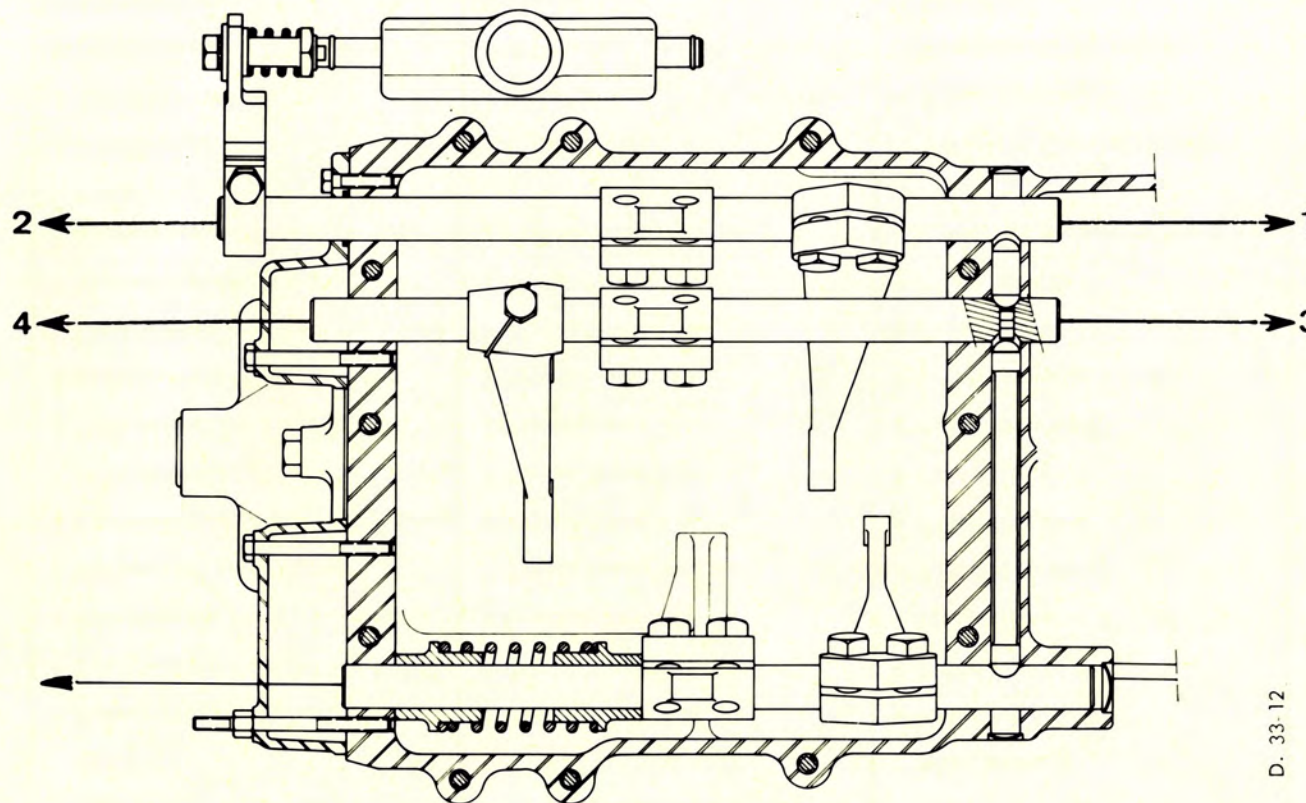
1 2 4 5 7 12 10 20 15 16



D. 33-3

| 9 | BOITE DE VITESSES (suite) | GETRIEBE (Forts.) | GEARBOX (continued) | CAJA DE VELOCIDADES (continuación) | CAMBIO DI VELOCITA (seguito) |
|---|---|--|--------------------------------------|--|--|
| | 1 Roulement double d'arbre primaire | 1 Doppelkugellager für Primärwelle | 1 Bearing, double, for mainshaft | 1 Rodamiento doble hilera de árbol primario | 1 Cuscinetto doppio dell'albero primario |
| | 2 Pignon fou de 4ème | 2 Nebenritzel für 4. Gang | 2 Pinion, loose 4 th | 2 Piñón loco de 4 ^a | 2 Ingranaggio folle della 4 a |
| | 3 Pignon fixe de 4ème | 3 Feststehendes Ritzel für 4. Gang | 3 Pinion, fixed 4 th | 3 Piñón fijo de 4 ^a | 3 Ingranaggio folle della 4 a |
| | 4 Synchro de 3ème 4ème | 4 Synchronring für 3./4. Gang | 4 Synchro, 3 rd/4th | 4 Sincronismo de 3 ^a 4 ^a | 4 Sincronizzatore 3 a/4 a |
| | 5 Pignon fou de 3ème | 5 Nebenritzel für 3. Gang | 5 Pinion, loose 3 rd | 5 Piñón loco de 3 ^a | 5 Ingranaggio folle della 3 a |
| | 6 Pignon fixe de 3ème | 6 Feststehendes Ritzel für 3. Gang | 6 Pinion, fixed 3 rd | 6 Piñón fijo de 3 ^a | 6 Ingranaggio fijo della 3 a |
| | 7 Pignon fixe de 2ème | 7 Feststehendes Ritzel für 2. Gang | 7 Pinion, fixed 2nd | 7 Piñón fijo de 2 ^a | 7 Ingranaggio fijo della 2 a |
| | 8 Pignon fou de 2ème | 8 Nebenritzel für 2. Gang | 8 Pinion, loose 2 nd | 8 Piñón loco de 2 ^a | 8 Ingranaggio folle della 2 a |
| | 9 Synchro de 1ère/2ème | 9 Synchronring für 1. 2. Gang | 9 Synchro 1st 2nd | 9 Sincronismo de 1 ^a 2 ^a | 9 Sincronizzatore 1 a/2 a |
| | 10 Pignon fixe de 1ère | 10 Feststehendes Ritzel für 1. Gang | 10 Pinion, fixed 1 st | 10 Piñón fijo de 1 ^a | 10 Ingranaggio fijo della 1 a |
| | 11 Pignon fou de 1ère | 11 Nebenritzel für 1. Gang | 11 Pinion, loose 1 st | 11 Piñón loco de 1 ^a | 11 Ingranaggio folle della 1 a |
| | 12 Pignon fixe de marche arrière | 12 Feststehendes Ritzel für RW. Gang | 12 Pinion, fixed reverse | 12 Piñón fijo de marcha atrás | 12 Ingranaggio fijo della retro-marcia |
| | 13 Pignon de compteur | 13 Tachoritzel | 13 Pinion, speedo drive | 13 Piñón de Cuentakilometros | 13 Ingranaggio del tachimetro |
| | 14 Pignon d'attaque | 14 Antriebsritzel | 14 Bevel pinion | 14 Piñón de ataque | 14 Pignone conico |
| | 15 Récupérateur d'huile | 15 Ölfangblech | 15 Oil thrower | 15 Recuperador de aceite | 15 Recuperatore d'olio |
| | 16 Entretoise | 16 Abstandsring | 16 Spacer | 16 Separador | 16 Distanziale |
| | 17 Bouchon de vidange | 17 Ablassstopfen | 17 Drain plug | 17 Tapón de vaciado | 17 Tappo di scarico |
| | 18 Roulement double du pignon d'attaque | 18 Doppelkugellager für Antriebsritzel | 18 Bearing, double, for bevel pinion | 18 Rodamiento doble hilera del piñón de ataque | 18 Cuscinetto doppio del pignone conico |
| | 19 Roulement à rouleaux de pignon d'attaque | 19 Rollenlager für Antriebsritzel | 19 Bearing roller for bevel pinion | 19 Rodamiento de rodillos del piñón de ataque | 19 Cuscinetto a rulli del pignone conico |
| | 20 Roulement à billes d'arbre primaire | 20 Kugellager für Primärwelle | 20 Bearing ball for mainshaft | 20 Rodamiento de bolas del árbol primario | 20 Cuscinetto a sfera dell'albero primario |

- EMPLACEMENT DES AXES DE FOURCHETTES
- SITZ DER SCHALTGABELACHSEN
- POSITIONS OF SELECTOR FORK SHAFTS
- EMPLAZAMIENTO DE LOS EJES DE HORQUILLAS
- POSIZIONE DELLE ASTE DELLE FORCELLE



M.A.R.
Rückwärtsgang
Reverse
Marcha atrás
Retromarcia

D. 33-12

11

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 340-00

DS 21 : DJ - Série - Serienmässig - Standard - Serie - Serie

D Super : DT - Option - Auf Wunsch - Option - Opciones -
Opzioni

9 - 1970 →

BOITE DE VITESSES
5 VITESSES

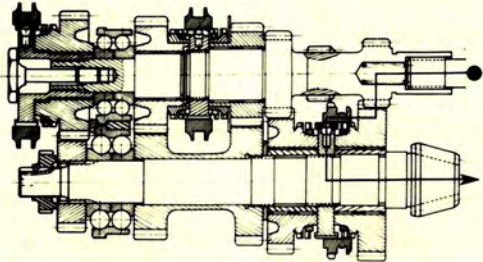
GETRIEBE
5-GANG

FIVE - SPEED
GEARBOX

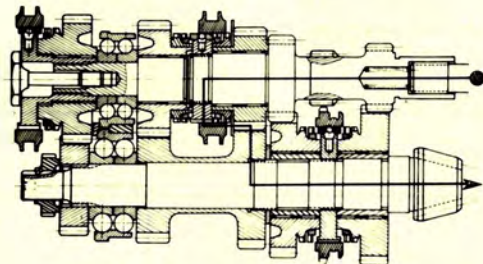
CAJA DE CAMBIO
5 VELOCIDADES

SCATOLA CAMBIO
5 MARCE

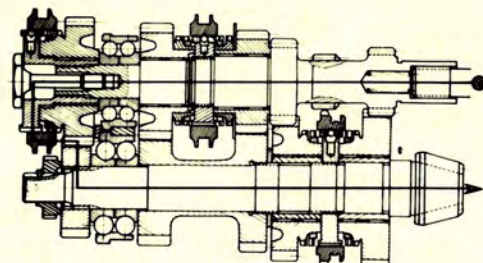
1° Vitesse
1. Gang
1st gear
1ª velocidad
1a velocità



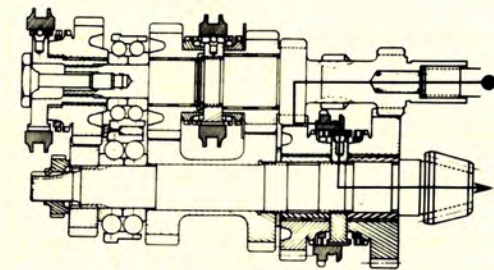
2° Vitesse
2. Gang
2nd gear
2ª velocidad
2a velocità



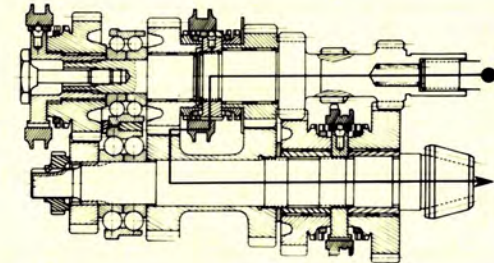
3° Vitesse
3. Gang
3rd gear
3ª velocidad
3a velocità



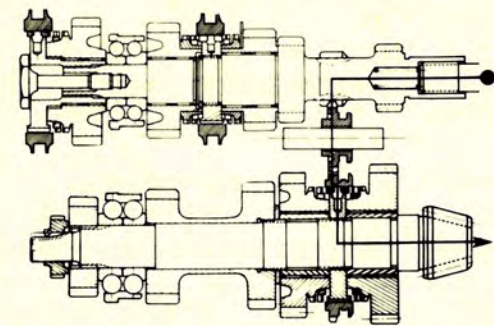
4° Vitesse
4. Gang
4th gear
4ª velocidad
4a velocità



5° Vitesse
5. Gang
5th gear
5ª velocidad
5a velocità



M. AR.
Rückwärtsgang
Reverse
Marcha atrás
Retromarcia



S 33-2 a

| 12 | BOITE DE VITESSES 5 VITESSES | GETRIEBE 5.GANG | FIVE - SPEED GEARBOX | CAJA DE CAMBIO 5 VELOCIDADES | SCATOLA CAMBIO 5 MARCE | | |
|----|---|--|--|---|---|---|----------------|
| | VITESSES GÄNGE GEARS VELOCIDADES VELOCITÀ | DEMULPLICATION ÜBERSETZUNG TOOTH RATIOS DEMULPLICACION DEMOLTIPLICAZIONE | RAPPORT B.V. Getriebe-Übersetzung GEARBOX RATIOS RELACION C.V. RAPPORTO S.C. | COUPLE CONIQUE TELLER-KEGELRAD CROWN WHEEL & PINION GRUPO CONICO COPPIA CONICA | DEMULPLICATION TOTALE GESAMT-ÜBERSETZUNG OVERALL RATIOS DEMULPLICACION TOTAL DEMOLTIPLICAZIONE TOTALE | Vitesse à 1000 tr/mn Geschwindigkeit 1000 U/min Speed at 1000 R.P.M. Velocidad a 1000 R.P.M. Velocità a 1000 giri. min. | |
| DJ | 1 | $\frac{12}{39}$ | 0,3076 (3,25 : 1) | 8/35 0,2285 (4,375 : 1) | 0,0703 (14,22 : 1) | 8,734 | M.P.H. 5,41 |
| | 2 | $\frac{17}{33}$ | 0,5151 (1,94 : 1) | | 0,1177 (8,49 : 1) | 14,624 | 9,07 |
| | 3 | $\frac{28}{37}$ | 0,7567 (1,32 : 1) | | 0,1729 (5,78 : 1) | 21,483 | 13,37 |
| | 4 | $\frac{33}{32}$ | 1,0312 (0,97 : 1) | | 0,2356 (4,24 : 1) | 29,275 | 18,22 |
| | 5 | $\frac{37}{29}$ | 1,2758 (0,78 : 1) | | 0,2916 (3,42 : 1) | 36,2199 | 22,51 |
| | M. AR - RW - GANG (REVERSE) | $\frac{13}{41}$ | 0,3170 (3,15 : 1) | | 0,0724 (13,78 : 1) | 9,001 | 5,59 |
| DT | 1 | $\frac{12}{39}$ | 0,3076 (3,25 : 1) | 7/34 0,2058 (4,857 : 1) | 0,0633 (15,79 : 1) | 7,861 | 4,91 |
| | 2 | $\frac{17}{33}$ | 0,5151 (1,94 : 1) | | 0,1060 (9,42 : 1) | 13,172 | 8,21 |
| | 3 | $\frac{28}{37}$ | 0,7567 (1,32 : 1) | | 0,1558 (6,41 : 1) | 19,350 | 12,06 |
| | 4 | $\frac{33}{32}$ | 1,0312 (0,97 : 1) | | 0,2123 (4,71 : 1) | 26,369 | 16,41 |
| | 5 | $\frac{37}{28}$ | 1,3214 (0,76 : 1) | | 0,2720 (3,69 : 1) | 33,789 | 21,03 |
| | M. AR - RW - GANG (REVERSE) | $\frac{13}{41}$ | 0,3170 (3,15 : 1) | | 0,0652 (15,33 : 1) | 8,107 | 5,03 |

| | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|--|---|--|--|--|---|--|---|--|
| 13 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | DS 21 : DJ - Série - Serienmässig Standard - Serie - Serie D Super : DT - Option - Auf Wunsch Option - Opciones - Opzioni 9-1970 → | | | | | | | | |
| BOITE DE VITESSES 5 VITESSES | | GETRIEBE 5_GANG | | FIVE - SPEED GEARBOX | | CAJA DE CAMBIO 5 VELOCIDADES | | SCATOLA CAMBIO 5 MARCE | | | |
| <p>NOTE : Développement sous charge des pneus 180 HR 380 X AS ou 185 HR 380 X AS : 2,07 m.</p> <p>RAPPORT COMPTEUR</p> <p>Pignon de prise de compteur (nombre de dents) :</p> <p>Couple 8 × 35 Couple 7 × 34</p> <p>Vis de compteur (nombre de filets) Couple 8 × 35 Couple 7 × 34</p> <p>GRAISSAGE</p> <p>Huile</p> <p>Contenance</p> <p>Il y a lieu de vidanger le carter de la 5ème vitesse se trouvant à l'avant de la boîte de vitesses, à chaque vidange.</p> <p>Couple de serrage.</p> | | <p>ANM : Abrollumfang der Reifen 180 HR 380 X AS oder 185 HR 380 X AS : 2,07 m.</p> <p>TACHORITZEL</p> <p>Tachoritzel (Anzahl der Zähne) :</p> <p>Zähne 8 × 35 Zähne 7 × 34</p> <p>Taschoschraube (Anzahl der Windungen) Zähne 8 × 35 Zähne 7 × 34</p> <p>SCHMIERUNG</p> <p>Öl</p> <p>Fassungsvermögen</p> <p>Bei jedem Getriebeölwechsel kann auch Ölwechsel des Gehäuses für 5. Gang durchgeführt werden. Das Gehäuse f. 5. Gang ist vorn am Getriebegehäuse angeflanscht. Anzugsmoment.</p> | | <p>NOTE : Rolling circumference of tyres 180 HR 380 X AS or 185 HR 380 X AS : 81,5 in.</p> <p>SPEEDOMETER RATIOS</p> <p>Speedo drive pinion (No. of teeth) :</p> <p>C.W. & P 8 × 35 C.W. & P 7 × 34</p> <p>Speedo drive worm (No. of threads) C.W. & P 8 × 35 C.W. & P 7 × 34</p> <p>LUBRICATION</p> <p>Oil</p> <p>Capacity</p> <p>Whenever draining the gearbox, the 5th gear casing located at the front must be drained and refilled as well.</p> <p>Tightening torques</p> | | <p>OBSERVACION : Desarrollo en carga de los neumáticos 180 HR 380 X AS o 185 HR 380 X AS : 2,07 m.</p> <p>RELACION DEL CUENTA-KILOMETROS</p> <p>Piñón del cuantakilometros (número de dientes) :</p> <p>Grupo 8 × 35 Grupo 7 × 34</p> <p>Tornillo sin fin (número de hilos) Grupo 8 × 35 Grupo 7 × 34</p> <p>ENGRASE</p> <p>Aceite</p> <p>Capacidad</p> <p>Es necesario de vaciar el carter de la 5ª velocidad que se halla situado en la parte delantera de la caja de cambio cada vez que se vacía esta.</p> <p>Pares de apriete.</p> | | <p>NOTA : Sviluppo sotto carico dei pneumatici 180 HR 380 X AS oppure 185 HR 380 X AS : 2,07 m.</p> <p>RAPPORTO CONTACHILOMETRI</p> <p>Pignone presa contachilometri (numero dei denti) :</p> <p>Coppia 8 × 35 Coppia 7 × 34</p> <p>Vite del contachilometri (numero dei filetti) Coppia 8 × 35 Coppia 7 × 34</p> <p>LUBRIFICAZIONE</p> <p>Olio</p> <p>Capacità</p> <p>Ad ogni sostituzione di olio cambio, è necessario sostituire il carter della 5ª che si trova nella parte anteriore del cambio.</p> <p>Coppie di serraggio</p> | | <p>21 16 10 7</p> <p>TOTAL EP 80 2,25 L (3.9 imp. PTS.)</p> <p>2 mkg (14.1/2 ft lbs)</p> | |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 340-00

DS 21 : DJ - Série - Serienmäßige - Standard - Serie - Serie
D Super : DT - Option - Auf Wunsch - Option - Opciones -
Opzioni

9 - 1970



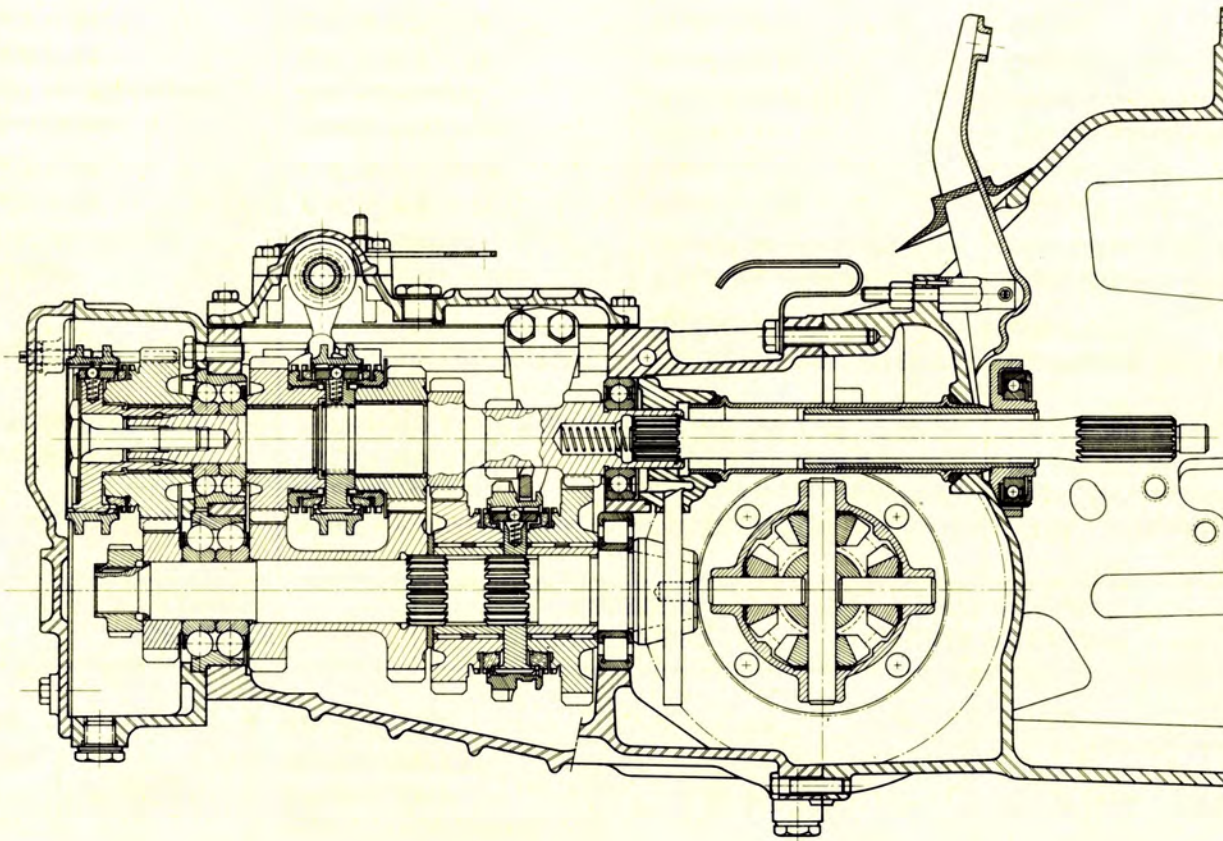
BOITE DE VITESSES
5 VITESSES

GETRIEBE
5-GANG

FIVE-SPEED
GEARBOX

CAJA DE CAMBIO
5 VELOCIDADES

SCATOLA CAMBIO
5 MARCE



D. 33-13 a

COUPLE CONIQUE - TELLER - KEGELRAD - CROWN-WHEEL AND PINION - GRUPO CONICO - COPPIA CONICA
DIFFERENTIEL - DIFFERENTIAL - DIFFERENTIAL - DIFFERENTIAL - DIFFERENZIALE

| | | | |
|--|--|--|---|
| <p>Rondelles d'appui de planétaire Anlaufscheiben für Planetenrad Thrust washers for planet wheels Arandelas de apoyo de planetario Rondelle d'appoggio planetario</p> | <p>Rondelles à languette de butée de satellite Scheiben mit Ansatz für Anschlag der Satellitenräder Tabbed thrust washers for satellites Arandelas con lengüeta de tope de satélites Rondelle a languetta di arresto satellite</p> | <p>Rondelles de réglage de roulement de différentiel Einstellscheiben für Differentialrollenlager Shims for adjusting differential bearings Arandelas de reglaje de rodamiento de diferencial Rondelle di regolazione cuscinetti del differenziale</p> | |
| 40,25 × 62,5 | 15,5 × 31 | 74 × 82,8 | 72 × 82,8 |
| <p>de 0,06 en 0,06 um jeweils 0,06 mm in steps of 0.06 mm de 0,06 en 0,06 di 0,06 in 0,06</p> | <p>de 0,08 en 0,08 um jeweils 0,08 mm in steps of 0.08 mm de 0,08 en 0,08 di 0,08 in 0,08</p> | <p>Add. note : All dimensions are in millimeters. Multiply by ".03937" to obtain U.S. equiva- lent in inches</p> | <p>de 0,05 en 0,05 um jeweils 0,05 mm in steps of 0.05 mm de 0,05 en 0,05 di 0,05 in 0,05</p> |
| | | <p>EPAISSEURS EN mm STÄRKEN IN mm THICKNESSES IN mm ESPEORES EN mm SPESSORI IN mm</p> | |
| <p>1,52 1,58 1,64 1,70 1,76 1,82</p> | <p>1,535 1,615 1,695 1,775</p> | <p>B { 2,9 3,3 3,7 4,1 4,5 4,9 5,3 5,7</p> | <p>A { 3,0 3,05 3,10 3,15 3,20 3,25 3,30 3,35</p> |

| COMPTES ANNUELS - BILAN - COMPTES ANNUELS - BILAN - COMPTES ANNUELS - BILAN | | COMPTES ANNUELS - BILAN - COMPTES ANNUELS - BILAN | | COMPTES ANNUELS - BILAN - COMPTES ANNUELS - BILAN | |
|---|---|---|---|---|--|
| 40,35 - 43,7 | 155 - 31 | 72 - 82,8 | 73 - 82,8 | | |
| de 0,00 en 0,00 en jante 0,00 mm en jante 0,00 mm de 0,00 en 0,00 de 0,00 en 0,00 | de 0,00 en 0,00 en jante 0,00 mm en jante 0,00 mm de 0,00 en 0,00 de 0,00 en 0,00 | de 0,4 en 0,4 en jante 0,4 mm en jante 0,4 mm de 0,4 en 0,4 de 0,4 en 0,4 | de 0,02 en 0,02 en jante 0,02 mm en jante 0,02 mm de 0,02 en 0,02 de 0,02 en 0,02 | | |
| 1,32 1,28 1,24 1,18 1,12 | 1,28 1,24 1,18 1,12 | 2,9 2,3 2,7 4,1 4,5 4,9 2,3 2,7 | 3,0 3,02 3,10 3,15 3,20 3,25 3,30 3,35 | | |

| | | | | | | |
|---|--|----------|---|-----------------------------|--|------------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D . 372 - 00 D . 372 - 0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9 - 1971 → |
|---|--|----------|---|-----------------------------|--|------------|

TRANSMISSION - GELENKWELLEN - DRIVE - SHAFTS - TRANSMISSION - TRASMISSIONE

MACHOIRE DOUBLE

- Jeu latéral des croisillons

NOTE : Le jeu latéral des croisillons est réalisé à l'aide des segments d'arrêt des coussinets

GELENKGLOCKE

- Seitenspiel der Kreuzstücke

ANM : Das Seitenspiel der Kreuzstücke wird mit Hilfe der Sicherungsringe der Lagerschalen hergestellt.

DOUBLE UNIVERSAL

- End-float, cross-heads

NOTE : The cross-head end-float is adjusted by using needle-cup circlips of different thicknesses.

MANDIBULAS DOBLE

- Holgura latera' de las crucetas

OBSERVACION : La holgura lateral de las crucetas se regula con los segmentos de retencion de los dados.

DOPPIO GIUNTO

- Gioco assiale delle crociere

NOTA : Il gioco assiale delle crociere è realizzato tramite segmenti d'arresto cuscinetti.

J = 0,08 mm maxi
(0.003 in Max.)

| Segment d'arrêt (n° P.R) Sicherungsring Circlips (Spare Parts No.) Segmento de retencion (n° P.d.R) Segmento d'arresto | Repère Markierung Marks Punto de referencia Riferimento | Epaisseur (0 - 0,5) Stärke Thickness Espesor Spessore |
|--|---|--|
| DX. 372 - 6 | | 1,40 mm (0.055 in.) |
| DX. 372 - 6 a | 1 | 1,45 mm (0.057 in.) |
| DX. 372 - 6 b | 2 | 1,50 mm (0.059 in.) |
| DX. 372 - 6 c | 3 | 1,55 mm (0.061 in.) |
| DX. 372 - 6 d | 4 | 1,60 mm (0.063 in.) |
| DX. 372 - 6 e | 5 | 1,65 mm (0.065 in.) |
| DX. 372 - 6 f | 6 | 1,70 mm (0.067 in.) |

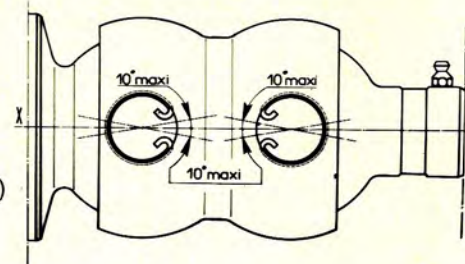
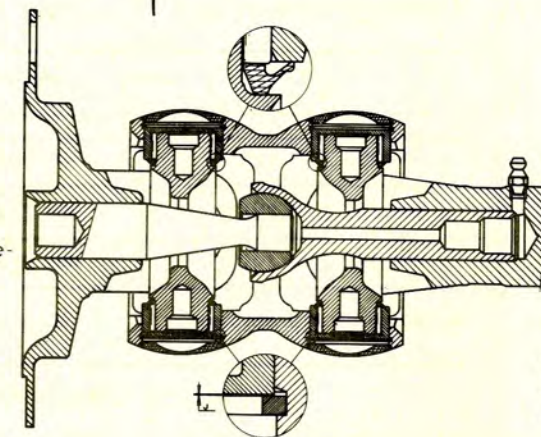
- **REMARQUE :** D'un côté de la machoire double, les deux segments d'arrêt sont toujours à l'origine des segments d'épaisseur 1,55 mm (ne pas les déposer)

- **ANM :** Auf einer Seite der Gelenkglocke sind die beiden Sicherungsringe stets zuerst Sicherungsringe von 1,55 mm Stärke. (Sie nicht ausbauen).

- **NOTE :** On one side of the double universal housing, both circlips originally fitted are 1,55 mm thick. (do not remove them)

- **OBSERVACION :** En uno de los lados de la mandibula doble, los segmentos de retencion de origen, son siempre de 1,55 mm de espesor (no desmontarlos)

OSSERVAZIONE: Da un lato del doppio giunto, i due segmenti d'arresto sono sempre in origine segmenti dello spessore di 1,55 mm (non toglierli)



- Orientation des segments d'arrêt : voir Schéma -
- Ausrichtung der Sicherungsringe : siehe Schema
- Angular position of circlips : see Illustration.
- Orientacion de los segmentos de retencion : ver esquema.
- Orientamento dei segmenti d'arresto: ved Schema

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D . 372 - 00
D . 372 - 0

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9 - 1970 →

TRANSMISSION
(suite)

GELENKWELLEN
(Forts.)

DRIVE - SHAFTS
(continued)

TRANSMISIÓN
(continuación)

TRASMISSIONE
(seguito)

add.note : If necessary, multiply
all dimensions shown by .3937"
to obtain US equivalents in inches

Coussinets et Aiguilles : 3 classes

| Classe | φ intérieur du coussinet | φ extérieur des aiguilles |
|--------|--------------------------|---------------------------|
| I | 27,712 à 27,718 mm | 2,387 à 2,390 mm |
| II | 27,706 à 27,712 mm | 2,384 à 2,387 mm |
| III | 27,700 à 27,706 mm | 2,381 à 2,384 mm |

Needles and Needle - Cups : 3 sizes

| Class | Inside dia of Cup | Outside dia of Needles |
|-------|---------------------|------------------------|
| I | 27.712 to 27.718 mm | 2.387 to 2.390 mm |
| II | 27.706 to 27.712 mm | 2.384 to 2.387 mm |
| III | 27.700 to 27.706 mm | 2.381 to 2.384 mm |

Lagerschalen und Nadeln : 3 Kategorien

| Kategorie | Innen- φ der Lagerschale | Aussen- φ der Nadeln |
|-----------|--------------------------|----------------------|
| I | 27,712 - 27,718 mm | 2,387 - 2,390 mm |
| II | 27,706 - 27,712 mm | 2,384 - 2,387 mm |
| III | 27,700 - 27,706 mm | 2,381 - 2,384 mm |

Dados y Aguja : 3 clases

| Clase | φ Interior del dado | φ Exterior de las agujas |
|-------|---------------------|--------------------------|
| I | 27,712 à 27,718 mm | 2,387 à 2,390 mm |
| II | 27,706 à 27,712 mm | 2,384 à 2,387 mm |
| III | 27,700 à 27,706 mm | 2,381 à 2,384 mm |

Bronzine e rullini : 3 classi

| Classe | φ interno della bronzina | φ esterno dei rullini |
|--------|--------------------------|-----------------------|
| I | 27,712 à 27,718 mm | 2,387 à 2,390 mm |
| II | 27,706 à 27,712 mm | 2,384 à 2,387 mm |
| III | 27,700 à 27,706 mm | 2,381 à 2,384 mm |

- Joints tripodes : Du 1-3-71 au 15-6-71 au montage des joints tripodes une cale de 2,5 mm est interposée entre l'entraîneur et la tôle de protection. Depuis le 15-6-1971 l'entraîneur est rallongé de 10 mm.

- Tripodes - Gelenke : zwischen 1-3-71 und 15-6-71 wurde beim Einbau der Tripodes - Gelenke eine Zwischenscheibe zwischen Mitnehmer und Schutzblech eingebaut. Ab 15-6-71 ist der Mitnehmer um 10 mm verlängert worden.

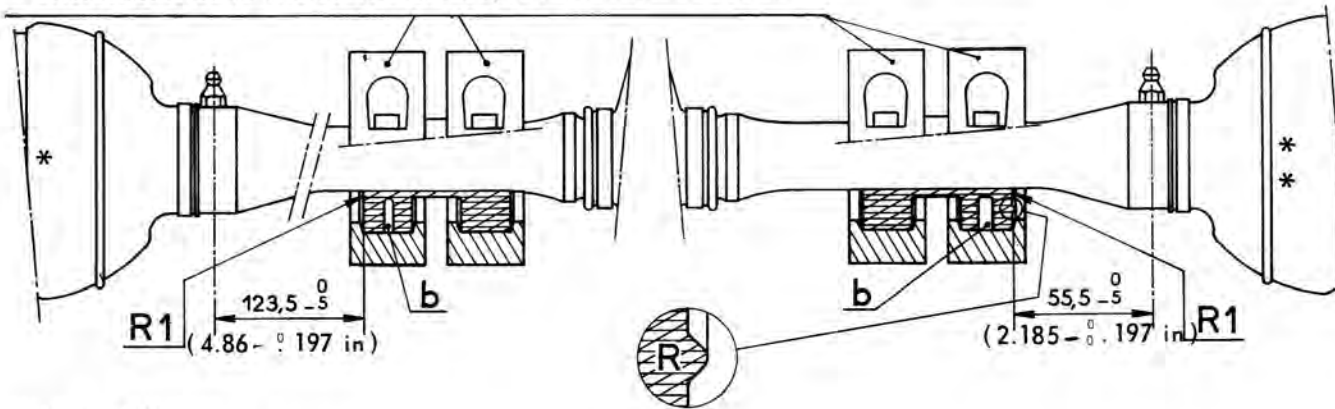
- Tri-axe units : from 1-3-1971 to 15-6-1971 a 2,5 mm thick shim is inserted between drive housing and protecting plate. As from 15-6-1971 the drive housing is longer by 10 mm.

- Giunti tripodi : Dall' 1-3-1971 all' 1-6-1971 - al momento del montaggio dei giunti tripodi viene interposto uno spessore da 2,5 mm fra il trascinatore e la lamiera di protezione. Dal 15-6-1971 il trascinatore è allungato di 10 mm.

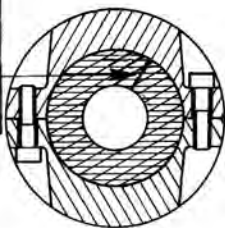
- Juntas tripodes : Del 1-3-71 al 15-6-71 en el montaje de las juntas tripodes se ha intercalado entre el núcleo de arrastre y la chapa de protección un suplemento de 2,5 mm. A partir del 15-6-71 el núcleo de arrastre se ha alargado 10 mm.

| | | | | | |
|---|--|--------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 3 | TRANSMISSION (suite) | GELENKWELLEN (Forts.) | DRIVE-SHAFTS (continued) | TRANSMISION (continuación) | TRAMISSIONE (seguito) |
| | ETOUFFEURS DE VIBRA- TIONS (DX-DJ-DJF) | SCHWINGUNGSDÄMPFER | VIBRATION DAMPERS | ANTIVIBRADOR | SMORZATORI DI VIBRA- ZIONI |

Orientation des 1/2 boîtiers l'un par rapport à l'autre indifférente
Ausrichtung der Gehäusehälften zueinander gleichgültig
Angular position of half-rings in relation to each other not important
Orientación de las 1/2 cajas la una con relación a la otra indiferente
Orientamento delle 1/2 scatole una rispetto all'altra indifferente



Orientation indifférente
Ausrichtung gleichgültig
Angular position not important
Orientación indiferente
Orientamento indifferente



| DESIGNATION | REPERE R1 COULEUR | REPERE R |
|------------------|----------------------|----------|
| Bloc élastique D | Bleu | Avec |
| Bloc élastique G | Jaune | Sans |

| BEZEICHNUNG | Mark R 1 Farbe | Mark R |
|----------------------|-------------------|--------|
| Rechtes Federelement | Blau | Mit |
| Linkes Federelement | Gelb | Ohne |

| DESCRIPTION | Colour, MARK R. 1 | RIB R. |
|-------------|----------------------|---------|
| R H Block | blue | with |
| L H Block | yellow | without |

| DESIGNACION | MARCA R 1 COLOR | MARCA R |
|-----------------------|--------------------|---------|
| Bloque elástico D cho | Azul | Con |
| Bloque elástico l do | Amarillo | Sin |

| DENOMINAZIONE | RIFER. R 1 COLORE | RIFER. R |
|------------------|----------------------|----------|
| Bloco elastico D | Blu | Con |
| Bloco elastico S | Giallo | Senza |

* côté gauche
** côté droit

COUPLES DE SERRAGE

Ecrous de fixation de l'en-
traîneur
Vis de fixation des 1/2
boîtiers d'étaufileurs de vi-
brations

* linke Seite
** rechte Seite

ANZUGSMOMENTE

Muttern zur Befestigung
des Mitnehmers
Schrauben zur Befestigung
der Schwingungsdämpfer-
gehäusehälften

* L H side
** R H side

TIGHTENING TORQUES

Nuts fixing tri-axe housing
Screws clamping damper
half-rings

* lado izquierdo
** lado Derecho

PARES DE APRIETE

Tuercas de fijación del
bloque de arrastre
Tuercas de fijación de las
1/2 cajas de los anti-vi-
bradores

D. 37-2

* lato sinistro
** lato destro

COPPIE DI SERRAGGIO

Dadi di fissaggio del tra-
scinatore
Viti di fissaggio 1/2 sca-
tole degli smorzatori di vi-
vibrazioni

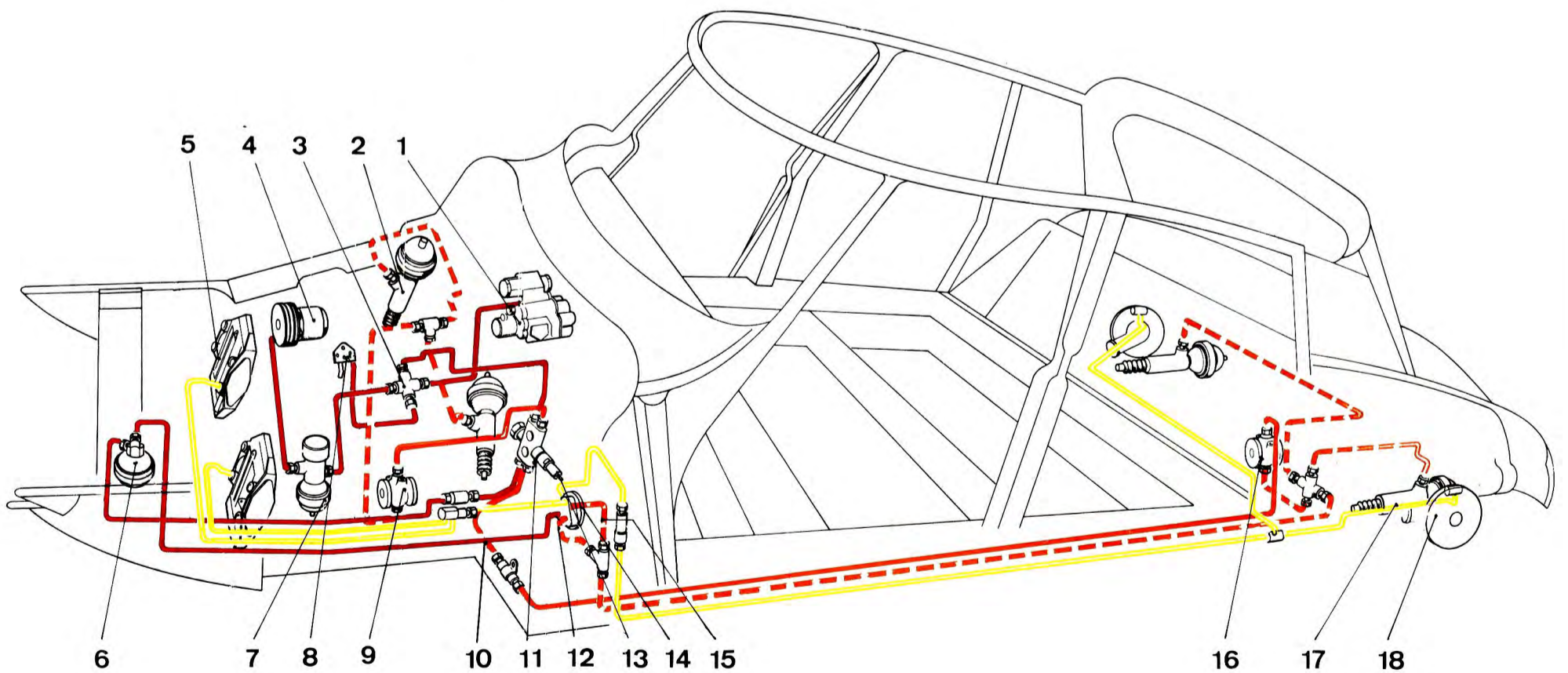
10,5 à 13,5 mkg
()
1,3 m.kg
(10 ft lbs)



HYDRAULIQUE : SUSPENSION & FREINAGE
 HYDRAULIK : FEDERUNG UND BREMSKRAFT
 HYDRAULIC SYSTEM : SUSPENSION & BRAKES
 HIDRAULICA : SUSPENSION Y FRENADO
 IDRAULICA : SOSPENSIONE & FRENATURA

| | | | | | |
|--|---|--|---|--|--|
| | Haute pression | Hochdruck | High Pressure | Alta presión | Alta pressione |
| | Haute pression délivrée lorsque la vanne de priorité est ouverte. | Abgegebener Hochdruck, wenn das Sicherheitsventil offen steht. | High Pressure supplied when priority Valve is open. | Alta presión liberada cuando la válvula de prioridad está abierta. | Alta pressione fornita quando la valvola di priorità é aperta. |
| | Pression dans les cylindres de suspension. | Druck in den Federzylindern. | Pressure in suspension cylinders. | Presión en los cilindros de suspensión. | Pressione nei cilindri di sospensione. |
| | Pression dans les circuits de freins | Druck in den Bremskreisläufen | Pressure in brake circuits. | Presión en los circuitos de frenos | Pressione nei circuiti dei freni. |

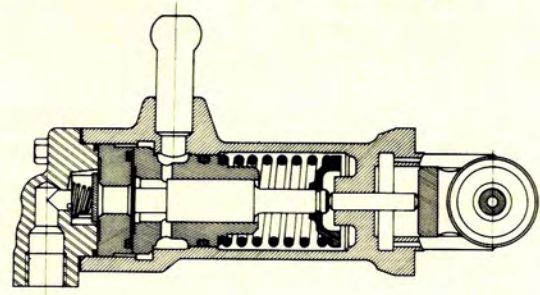
| | | | | | | |
|---|---|----------|--|--|----------------|------------|
| 2 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | | DS 21 DS 20 | } 9-1970 → |
|---|---|----------|--|--|----------------|------------|



| 3 | HYDRAULIQUE (suite) | HYDRAULIK (Forts.) | HYDRAULIC SYSTEM (continued) | HIDRAULICA (continuación) | IDRAULICA (seguito) |
|---|--|---|--|--|--|
| | 1- Bloc hydraulique | 1-Schaltblock | 1- Hydraulic Selector | 1- Bloque hidráulico | 1- Blocco idraulico |
| | 2- Cylindre de suspension avant | 2- Vorderer Federzylinder | 2- Suspension Cylinder, front | 2- Cilindro de suspensión Del. | 2- Cilindro di sospensione ANT. |
| | 3- Raccord 4 voies (1) | 3- Vierwegeverbindung (1) | 3- Union 4 way (1) | 3- Racor de 4 bocas (1) | 3- Raccordo 4 vie (1) |
| | 4- Pompe HP | 4- HD - Pumpe | 4- High Pressure Pump | 4- Bomba AP | 4- Pompa AP |
| | 5- Etrier de frein avant | 5- Vordere Bremstragplatte | 5- Brake Unit, front | 5- Estribo de freno Del. | 5- Staffa freno ANT. |
| | 6- Accumulateur de frein avant | 6- Vorderer Bremsdruckspeicher | 6- Brake Accumulator, front | 6- Acumulador de freno Del. | 6- Accumulatore freno ANT. |
| | 7- Conjoncteur - Disjoncteur | 7- Druckregler | 7- Pressure - Regulator | 7- Conjunctor - Disyuntor | 7- Congiuntore - Disgiuntore |
| | 8- Alimentation de la commande hydraulique de crémaillère | 8- Zufuhr der hydraulischen Zahnstangenbetätigung | 8- Feed to Power - Steering | 8- Alimentación del mando hidráulico de cremallera | 8- Alimentazione del comando idraulico della cremagliera |
| | 9- Correcteur de hauteur avant | 9- Vorderer Höhenkorrektor | 9- Height Corrector, front | 9- Corrector de altura Del. | 9- Correttore altezze ANT. |
| | 10- Alimentation de la commande de frein pour le freinage avant | 10- Zufuhr zur Bremsbetätigung für Vorderadbremse | 10- Feed to Pedal Gear for Front Brakes | 10- Alimentación del mando de freno para frenado Del. | 10- Alimentazione del comando freni per frenatura ANT. |
| | 11- Vanne de priorité | 11- Sicherheitsventil | 11- Priority Valve | 11- Válvula de prioridad | 11- Valvola di priorità |
| | 12- Retour de fuite | 12- Rücklauf | 12- Overflow Return | 12- Retorno de fugas | 12- Ritorno recuperi |
| | 13- Alimentation de répartition de freinage | 13- Zufuhr für Bremsventil | 13- Feed to Brake Pressure Distribution Cylinder | 13- Alimentación de repartición de frenado | 13- Alimentazione della ripartizione frenatura |
| | 14- Raccord de commande de frein | 14- Verbindung für Bremsbetätigung | 14- Union Flange for Pedal Gear | 14- Racor de mando de freno | 14- Raccordo comando freni |
| | 15- Alimentation de la commande de frein pour le freinage arrière | 15- Zufuhr zur Bremsbetätigung für Hinterradbremse | 15- Feed to pedal Gear for Rear Brakes | 15- Alimentación del mando de freno para el frenado Tra. | 15- Alimentazione del comando freni per la frenatura POST. |
| | 16- Correcteur de hauteur arrière | 16- Hinterer Höhenkorrektor | 16- Height Corrector, Rear | 16- Corrector de altura trasero | 16- Correttore altezza posteriore |
| | 17- Cylindre de suspension arrière | 17- Hinterer Federzylinder | 17- Suspension Cylinder, Rear | 17- Cilindro de suspensión trasero | 17- Cilindro di sospensione posteriore |
| | 18- Tambour de frein arrière | 18- Hintere Bremsstrommel | 18- Break drum, Rear | 18- Tambor de freno trasero | 18- Tamburo freni posteriore |
| | NOTE : Sur les véhicules DJ-DL-DJF-DLF le raccord 4 voies (1) est remplacé par un raccord 3 voies le bloc hydraulique n'existant pas, Sur les véhicules DJF-DLF avec direction non assistée le raccord 4 voies (1) est remplacé par un raccord 2 voies | ANM : Auf den Fahrzeugen DJ-DL-DJF-DLF ist der Vierwegeanschluss (1) durch einen Dreiwegeanschluss ersetzt. (Kein Kommandoblock). Auf den Fahrzeugen DJF-DLF ohne Servolenkung ist der Vierwegeanschluss (1) durch einen Zweiwegeanschluss ersetzt | NOTE : On the DJ-DL-DJF-DLF four way union (1) is replaced by a three-way union since there is no hydraulic selector On the DJF- & DLF with manual steering, fourway union (1) is replaced by a two way union | OBSERVACION : En los vehículos DJ-DL-DJF-DLF, el racor de 4 bocas (1) ha sido reemplazado por un racor de 3 bocas, al no existir el bloque hidráulico En los vehículos DJF-DLF con dirección no asistida el racor (4) bocas (1) ha sido reemplazado por un racor de 2 bocas | NOTA : Sui veicoli DJ-DL-DJF-DLF il raccordo 4 vie (1) è sostituito da un raccordo 3 vie non esistendo il blocco idraulico Sui veicoli DJF-DLF con sterzo non assistito il raccordo 4 vie (1) è sostituito da un raccordo 2 vie |

| | | | | | | |
|---|--|----------|---|------------------------|--|----------|
| 4 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 390-00 DV. 390-0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9-1970 → |
|---|--|----------|---|------------------------|--|----------|

| SOURCE ET RESERVE DE PRESSION | DRUCKQUELLE UND DRUCKRESERVE | SOURCE & RESERVE OF PRESSURE | FUENTE Y RESERVA DE PRESION | FONTE E RISERVA DELLA PRESSIONE | |
|--|--|---|---|---|--|
| CIRCUIT HYDRAULIQUE Liquide hydraulique minéral Quantité RESERVOIR Contenance Entre mini et maxi POMPE H.P. MONOCYLINDRIQUE (DT et DV direction non assistée) - Jeu entre corps de pompe et bouchon (avant serrage) Nota : ce jeu est réalisé à l'aide de cales de réglage d'épaisseur : 0,05 - 0,10 - 0,15 - 0,20 mm Etanchéité du clapet Serrage des vis de fixation du bouchon | HYDR- KREISLAUF Mineralische Hydraulikflüssigkeit Menge BEHÄLTER Fassungsvermögen Zwischen mini u. maxi HD- PUMPE EINZYLINDRISCH (DT und DV ohne Servolenkung) -Spiel zwischen Pumpenkörper u. Stopfen) ANM : Dieses Spiel wird hergestellt mit Einstellscheiben der Stärken : 0,05-0,10 - 0,15 - 0,20 mm Dichtigkeit des Ventils Anzugsmoment der Schrauben z. Befestigung des Stopfens. | HYDRAULIC CIRCUIT Hydraulic Fluid, mineral : Quantity RESERVOIR Capacity Between Min & Max H.P. PUMP, SINGLE-CYLINDER (DT & DV with manual steering) -Clearance between pump body & cap (before tightening) Note : This clearance is obtained by using shims : thickness 0.05 ; 0.10 ; 0.15 ; 0.20 mm Valve oiltight up to Tighten Screws securing cap, to : | CIRCUITO HIDRAULICO Líquido hidráulico mineral Cantidad DEPOSITO Capacidad Entre míni. y máxi. BOMBA DE A.P. MONOCILINDRICA (DT y DV) (dirección no asista) - Juego entre cuerpo de bomba y tapa (antes de apretar) Observación : Este juego se obtiene por medio de suplementos de reglaje de espesores : 0,05 - 0,10 - 0,15 - 0,20 mm Estanqueidad de la válvula Apriete de los tornillos de fijación de la tapa | CIRCUITO IDRAULICO Liquido idraulico minerale Quantità SERBATOIO Capacità Fra minimo e massimo POMPA AP MONOCILINDRICA (DT e DV senza servosterzo) - Gioco fra corpo pompa e tappo (prima del serraggio) Nota : questo gioco è realizzato tramite spessori di regolazione da : 0,05 - 0,10 - 0,15 - 0,20 mm Tenuta della valvola Serraggio delle viti di fissaggio del tappo | TOTAL L.H.M. 6 L (10 1/2 pts Imp) 5,2 L (9 1/4 pts Imp.) 1 L (1 3/4 pts Imp.) 0,07 ± 0,02 mm (.0028 ± .0008") 150 kg/cm ² (2133 psi) 1,8 ± 0,1 m.kg (12 1/2 to 13 3/4 ft lbs) |



D. 39-11

5

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583 / 1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 390-00

DV. 390-0

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9-1970 →

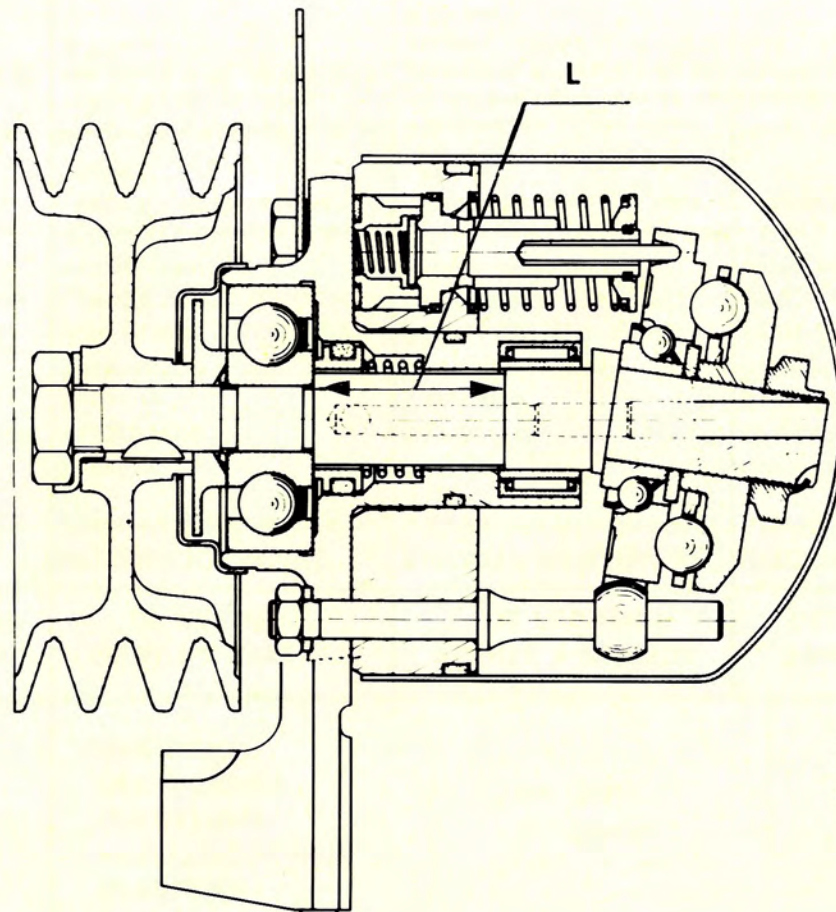
SOURCE ET RESERVE
DE PRESSION
(suite)

DRUCKQUELLE
UND DRUCKRESERVE
(Forts.)

SOURCE & RESERVE
OF PRESSURE
(continued)

FUENTE Y RESERVA
DE PRESIÓN
(continuación)

FONTE E RISERVA
DELLA PRESSIONE
(seguito)



D 39 6

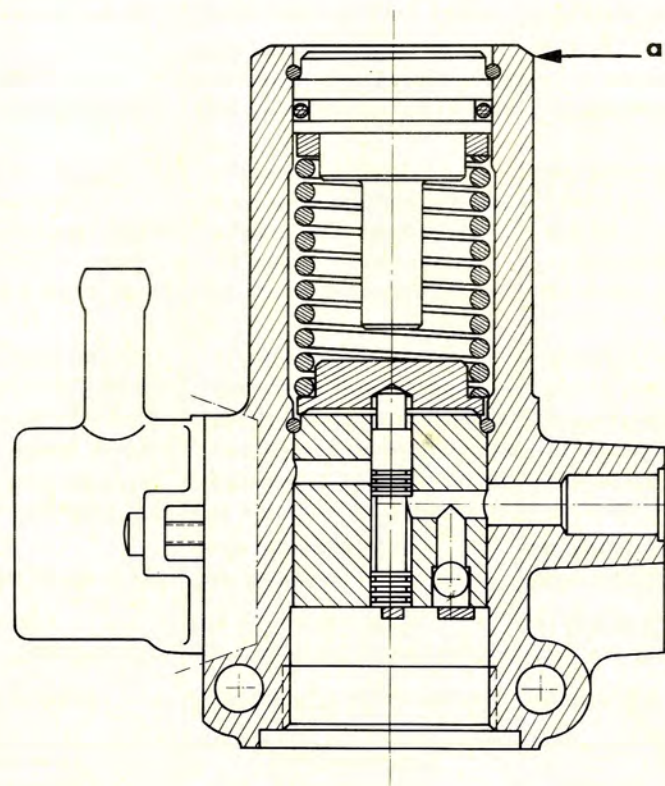
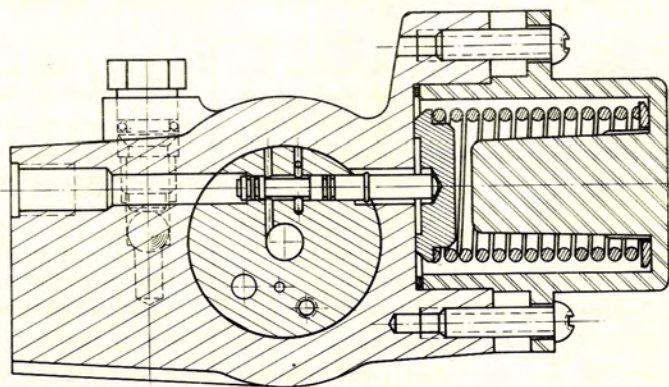
| 6 | SOURCE ET RE-SERVE DE PRESSION (suite) | DRUCKQUELLE UND DRUCKRESERVE (Forts.) | SOURCE & RESERVE OF PRESSURE (continued) | FUENTE Y RESERVA DE PRESION (continuación) | FONTE E RISERVA DELLA PRESSIONE (seguito) | |
|---|---|--|---|--|--|---|
| | <p>POMPE H.P. (7 pistons) Tiges de pistons : longueur (de 0,1 en 0,1 mm) Arbre de pompe et rotule de doigt d'arrêt - la rotule ϕ 14,2 (repère 1 gorge) est montée avec l'arbre de pompe dont le plateau est repéré par une saignée (pièces non vendues aux P.R.) - la rotule ϕ 14 (sans repère) se monte avec l'arbre de pompe dont le plateau est sans repère (pièces vendues aux P.R.) Positionnement de la bague intérieure du roulement à aiguilles Jeu entre face supérieure du piston (au P.M.H) et clapet Etanchéité du corps de pompe Serrage écrou de fixation de poulie Serrage vis et écrou de fixation de palier sur corps de pompe Serrage écrou de fixation de pompe sur carter de boîte de vitesses</p> | <p>HD- PUMPE (7 Kolben) Kolbenstangen : Länge (um jeweils 0,1 mm) Pumpenwelle und Kugelbolzen f. Sicherungszapfen - der Kugelbolzen ϕ 14,2 (Markierung 1 Nut) wird mit der Pumpenwelle eingebaut, deren Platte mit einem Einschnitt markiert ist. (Teile nicht im ET-Lager erhältlich) - Der Kugelbolzen (ohne Markierung) wird mit Pumpenwelle montiert, deren Platte ohne Markierung ist. (Teile im ET-Lager erhältlich). Ausrichtung des inneren Ringes des Nadellagers) Spiel zwischen oberer Fläche des Kolbens (in O.T.) und Ventil Dichtigkeit des Pumpengehäuses Anzugsmoment d. Mutter zur Befestigung d. Riemenscheibe Anzugsmoment d. Schrauben u. Muttern z. Befestigung des Lagerdeckels am Pumpenkörper Anzugsmoment d. Mutter z. Befestigung d. Pumpe am Getriebegehäuse</p> | <p>H.P. Pump (7-piston) Piston rods :- Lengths : (in steps of 0.1 mm) Pump shaft and guide olive - the 14.2 mm dia-olive (1 groove) is fitted with the pump shaft whose swash-plate is marked by a saw-cut (parts not supplied by Spare Parts Department.) - The 14 mm dia olive (without a groove) is fitted with the pump-shaft whose plate is unmarked (Parts sold by S.P.D.) Position of inner bush for needle - bearing Clearance between crown of piston (at T.D.C.) and valve disc Pump body oiltight at pressure of : Tighten pulley nut to : Tighten screws and nut securing end plate to pump body, to : Tighten nut securing pump on bell-housing, to :</p> | <p>BOMBA A.P (7 pistones) Agujas de pistones : Largos (de 0,1 en 0,1 mm) Eje de bomba y rótula del dedo de anclaje - la rótula ϕ 14,2 (marcada con una ramura) se monta con el eje de bomba cuyo platillo está marcado con una canal (piezas no vendidas por P de R) - la rótula ϕ 14 (sin marca) se monta con el eje de bomba cuyo platillo no está marcado (piezas vendidas por P de R) Posicionamiento de la pista interior del rodamiento de agujas Juego entre la cara superior del pistón (en P.M.S.) y la válvula Estanqueidad del cuerpo de bomba Apriete de la tuerca de fijación de la polea Apriete de los tornillos y tuerca de fijación del soporte con el cuerpo de bomba. Apriete de la tuerca de fijación, de la bomba sobre carter de la caja de velocidades</p> | <p>POMPA AP (7 pistoni) Aste dei pistoni : lunghezza (di 0,1 in 0,1 mm) Albero della pompa e rotula del nasello d'arresto - la rotula ϕ 14,2 (rif. 1 gola) è montata con l'albero della pompa il cui piattello è contrassegnato da un ribasso (pezzo non fornito dal Serv. Ricambi) - la rotula ϕ 14 (senza rif.) si monta con l'albero della pompa il cui piattello è senza rif. (pezzo fornito dal Serv. Ricambi) Posizionamento della bocca interna del cuscinetto a rulli Gioco tra faccia superiore del pistone (al PMS) e valvola Tenuta del corpo pompa Serraggio dado di fissaggio puleggia Serraggio vite e dado di fissaggio del supporto sul corpo pompa Serraggio dado di fissaggio pompa sul carter scatola cambio</p> | <p>28,8 à 30,5 mm (1.134 to 1.2 in) $L = 33,6 \begin{matrix} + 0,1 \\ 0 \end{matrix} \text{ mm}$ (1.323 + 0.004 in) 0 0,5 mm (.020") 150 ka/cm² (2130 psi) 4 mkg (29 ft. lbs) 3,5 mkg (25 ft. lbs) 3,5 à 4 mkg (25 to 29 ft lbs)</p> |

| | | | | | | |
|---|---|----------|--|-----------|--|------------|
| 7 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 390-00 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9 - 1970 → |
|---|---|----------|--|-----------|--|------------|

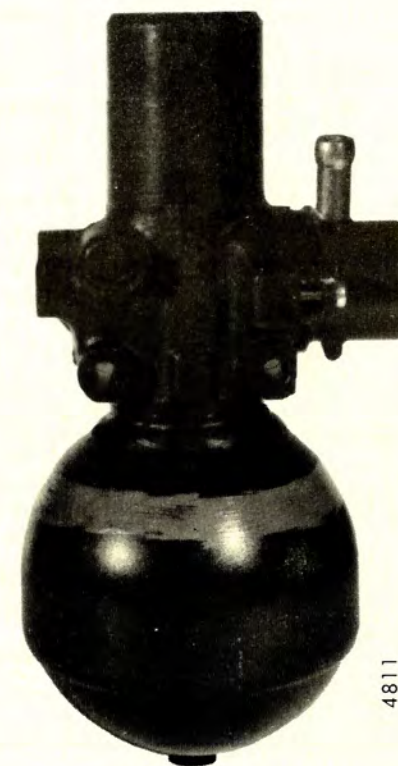
| | | | | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|--|--|---|--|
| SOURCE ET RESERVE DE PRESSION (suite) | DRUCKQUELLE UND DRUCKRESERVE (Fortse) | SOURCE AND RESERVE OF PRESSURE (continued) | FUENTE Y RESERVA DE PRESION (continuación) | FONTE E RISERVA DELLA PRESSIONE (seguito) | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|--|--|---|--|

| | | | | | |
|---|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|---|--|
| CONJONCTEUR-DISJONCTEUR A TIROIR PILOTE | DRUCKREGLER MIT STEUERSCHIEBER | PRESSURE-REGULATOR PILOT-VALVE TYPE | CONJUNTOR-DISYUNTOR DE VALVULA PILOTO | CONGIUNTORE-DISGIUNTORE A DISTRIBUTORE PILOTA | |
|---|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|---|--|

D. 39-54



D. 39-53



4811

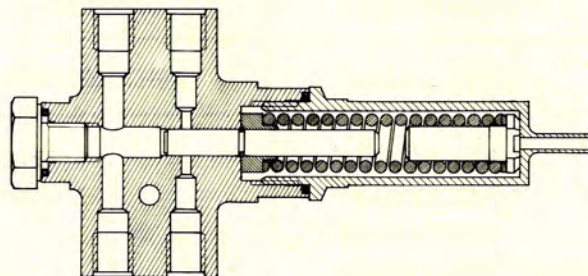
MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE } N° 583/1

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE } D 390-00
 OPERATIONS
 OPERACIONES } DV 390-0
 OPERAZIONI

DS 21
 DS 20
 D Super
 D Spécial
 Break 21 - Safari 21
 Break 20 - Safari 20 } 9 - 1970 →

| SOURCE ET RESERVE DE PRESSION (suite) | DRUCKQUELLE UND DRUCKRESERVE (Forts.) | SOURCE & RESERVE OF PRESSURE (continued) | FUENTE Y RESERVA DE PRESSION (continuación) | FONTE E RISERVA DELLA PRESSIONE (seguito) | |
|--|--|--|--|--|---|
| VANNE DE PRIORITE Pression de tarage Epaisseur des rondelles de réglage Etanchéité Serrage de la vis d'obturation Serrage du bouchon Serrage des écrous-raccord | SICHERHEITSVENTIL Tarierdruck Stärke der Einstellscheiben Dichtigkeit Anzugsmoment der Verschluss-schraube Anzugsmoment d.Stopfens Anzugsmoment der Verbindungsmutter | PRIORITY VALVE Opening/closing pressure Thickness of shims : Oil tight up to : Tighten plug screws to : Tighten plug to : Tighten union screws to : | VALVULA DE PRIORIDAD Presión de tarado Espesor de las arandelas de reglaje Estanqueidad Apriete del tornillo de obturación Apriete del tapón Apriete de las tuercas racor | VALVOLA DI PRIORITÀ Pressione di taratura Spessore delle rondelle di regolazione Tenuta Serraggio della vite di otturazione Serraggio del tappo Serraggio dei dadi-raccordo | 110 ↔ 130 kg/cm ² (1565 to 1850 psi) 0,9 mm (.0354") 175 kg/cm ² (2490 psi) 1,2 mkg (8 ½ ft lbs) 2 ± 0,3 mkg (12 ½ to 16 ft lbs) 0,7 ± 0,1 mkg (4.3 to 5.8 ft lbs) |
| VANNE DE SECURITE Pression de tarage Epaisseur des rondelles de réglage Etanchéité Tarage du mano-contact Serrage des écrous-raccord | SICHERHEITSVENTIL Tarierdruck Stärke der Einstellscheiben Dichtigkeit Tarierung des Warnlichtschalters Anzugsmoment der Verbindungsmuttern | SECURITY VALVE Opening/closing pressure Thicknesses of shims : Oil tight up to : Pressure switch operates at: Tighten union screws to : | VALVULA DE SEGURIDAD Presión de tarado Espesor de las arandelas de reglaje Estanqueidad Tarado del manocontacto : Apriete de las tuercas racor | VALVOLA DI SICUREZZA Pressione di taratura Spessore delle rondelle di regolazione Tenuta Taratura del mano-contatto Serraggio dei dadi-raccordo | 70 à 90 kg/cm ² (995 à 1280 psi) 2.9 - 3,8 - 4,7 mm (.114" - .150" - .185") 175 kg/cm ² (2490 psi) 55 à 85 kg/cm ² (782 to 1210 psi) 0,7 ± 0,1 mkg (4.3 to 5.8 ft lbs) |

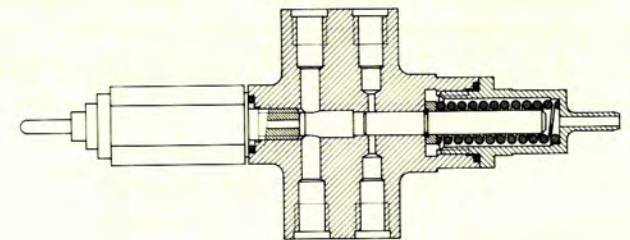
VANNE DE PRIORITE
 SICHERHEITSVENTIL
 PRIORITY VALVE
 VALVULA DE PRIORIDAD
 VALVOLA DI PRIORITA'



(DX - DJ - DJF - DLF)

D. 39-10

VANNE DE SECURITE
 SICHERHEITSVENTIL
 SECURITY VALVE
 VALVULA DE SEGURIDAD
 VALVOLA DI SICUREZZA

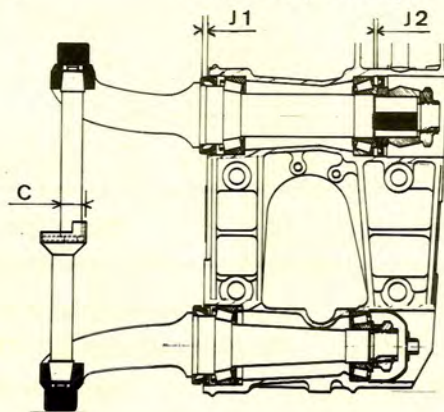


(DV - DT)

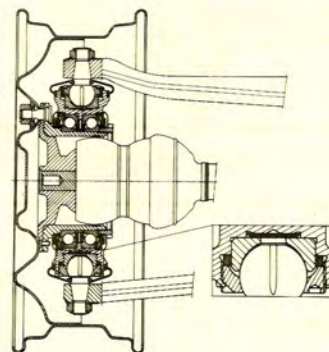
D. 39-5

| | | | | | | | |
|--|---|--|--|---|--|---------|------------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 - Sc'ari 21 Break 20 - Safari 20 | N° 583/1 | D 410-00 | D 410-0 | 9 - 1970 → |
| ESSIEU AVANT | VORDERACHSE | FRONT AXLE | EJE DELANTERO | ASSALE ANTERIORE | | | |
| CARROSSAGE Différence entre côté droit et côté gauche. Distance entre rotule de barre anti-roulis et rotule de levier de commande de suspension - côté gauche - côté droit CHASSE Angle de chasse Contrôle de la chasse PARALLELISME Pincement BRAQUAGE Angle de braquage Garde entre pneu et tôle de protection du mécanisme de suspension SUPPORTS DE BRAS Fausse planéité des bossages de fixation Positionnement des joints d'étanchéité du bras supérieur | RADSTURZ Unterschied zwischen rechter u. linker Seite. Abstand zwischen Kugelbolzen des Stabilisators u. Kugelbolzen des Hebels zur Federungsbetätigung - linke Seite - rechte Seite NACHLAUF Nachlaufwinkel Kontrolle des Nachlaufs SPUR Öffnet nach vorn RADEINSCHLAG Einschlagwinkel Spiel zwischen Reifen u. Abschirmblech des Federungsmechanismus TRÄGER FÜR SCHWINGARM Unplanheit der Befestigungswülste Sitz der Dichtungen zur Abdichtung des oberen Schwingarms | CAMBER ANGLE Difference between RH and LH sides. Distance between anti-roll bar ball-pin and ball-pin on suspension control lever - LH side - RH side CASTER ANGLE Caster angle Caster angle check WHEEL TOE - IN Toe-in STEERING LOCK ANGLE Lock angle Clearance between tyre and suspension mud shield WHEEL - ARM SUPPORTS Fixing-bosses must be flat to within Position of seals of upper arm. | CAIDA O INCLINACION DE RUEDAS Diferencia entre el lado derecho y el izquierdo. Distancia entre la rótula de la barra estabilizadora y rótula de la bieleta de mando de la suspensión - lado izquierdo - lado derecho AVANCE EJE PIVOT Angulo de avance Control del avance PARALELISMO Convergencia GIRO Angulo de giro Juego entre neumático y chapa de protección de la suspensión SOPORTES DE BRAZOS Falso en la planicidad de los salientes de fijación Posicionamiento de los retenes del brazo superior | INCLINAZIONE Differenza fra lato destro e lato sinistro. Distanza fra rotula della barra antirullio e rotula della leva di comando sospensione - lato sinistro - lato destro INCIDENZA Angolo di incidenza Controllo angolo di incidenza PARALLELISMO Converganza STERZATA Angolo di sterzata Distanza fra pneumatico e lamiera di protezione meccanismo della sospensione SUPPORTI DEI BRACCI Falsa planeità dei rilievi di fissaggio Posizionamento dei gommini di tenuta del braccio superiore | Add. note : All dimensions except "Caster" are in millimeters. Mutliply by .03937" to obtain US. equivalent in inches. 15' maxi L = 199 mm 198 mm 1° 30' 24,75 mm < C < 25,25 mm 2 à 4 mm 0 42° - 1 10 mm 0,2 mm maxi { J ₁ = 2,5 ± 0,25 mm { J ₂ = 6,25 - 0,25 mm | | |

| 2 | ESSIEU AVANT (suite) | VORDERACHSE (Forts.) | FRONT AXLE (continued) | EJE DELANTERO (continuación) | ASSALE ANTERIORE (seguito) | |
|---|---|--|---|---|---|---|
| | COUPLES DE SERRAGE Vis de fixation de support de bras. Ecrous de fixation de bras sur support 9 mkg puis desserrer de 1/2 de tour Ecrou de fixation de bras sur rotule de pivot. Ecrou de fixation de rotule de pivot - rotule supérieure - rotule inférieure Ecrous de rotule de barre d'accouplement sur pivot Ecrous de fixation sur roues PIVOTS : graissage : voir E 4 (entretien) | ANZUGSMOMENTE Schraube zur Befestigung der Schwingarmträger Mutter zur Befestigung der Schwingarme am Träger 9mkg dann um 1/2-Umdrehung lösen. Mutter zur Befestigung des Schwingarms an der Radnabe. Mutter zur Befestigung des Schwingarms an der Radnabe - oberer Kugelbolzen - unterer Kugelbolzen Mutter für Kugelbolzen der Spurstange der Radnabe Muttern zur Befestigung der Räder ACHSNABE Schmierung : siehe E 4 (Wartung) | TIGHTENING TORQUES Screws fixing wheel arm supports. Nuts fixing wheel arms on supports: 65 ft/lbs, then slacken 1/2 turn Nut fixing arm to pivot ball-pin Nut fixing pivot ball-pin - upper - lower Nut for ball-pin of outer trackrod on pivot Wheel fixing nuts PIVOTS : lubrication : see E 4 (maintenance) | PARES DE APRIETE Tornillos de fijación de los soportes de brazos. Tuercas de fijación de brazos al soporte : 9 mkg y después aflojar media vuelta Tuerca de fijación de brazos sobre rótulas de pivot Tuerca de fijación de rótula de pivot - rótula superior - rótula inferior Tuerca de rótula de barra de acoplamiento sobre pivot Tuercas de fijación de ruedas PIVOTES : engrase : ver E 4 (entretenimiento) | COPPIE DI SERRAGGIO Viti di fissaggio supporti dei bracci. Dadi di fissaggio del braccio sul supporto : 9 mkg, poi allentare di 1/2 giro Dado di fissaggio del braccio sulla rotula del pivot Dado di fissaggio della rotula del pivot - rotula superiore - rotula inferiore Dado della rotula della barra di accoppiamento sul pivot Dadi di fissaggio sulle ruote PIVOTS : ingrassaggio vedere E 4 (manutenzione) | Add. note : All torque specifications are in meter kilograms. Multiply by 7.233 to obtain US. equivalent in foot pounds. 9 ± 0,5 mkg 10 mkg 13,5 à 15 mkg 40 à 45 mkg 5 mkg 8 à 10 mkg |

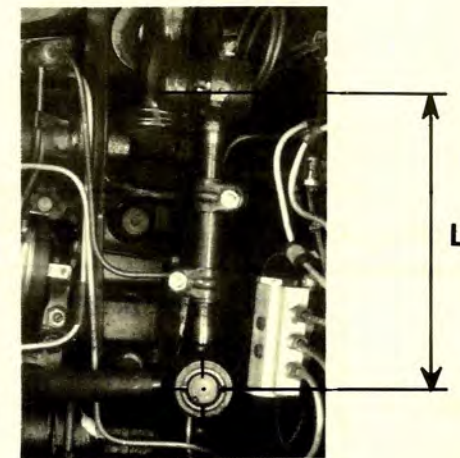


D. 41-4



D. 41-2

1510



1

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 420-00

DS 21

DS 20

D Super

D Spécial

Break 21 - Safari 21

Break 20 - Safari 20

9 - 1970



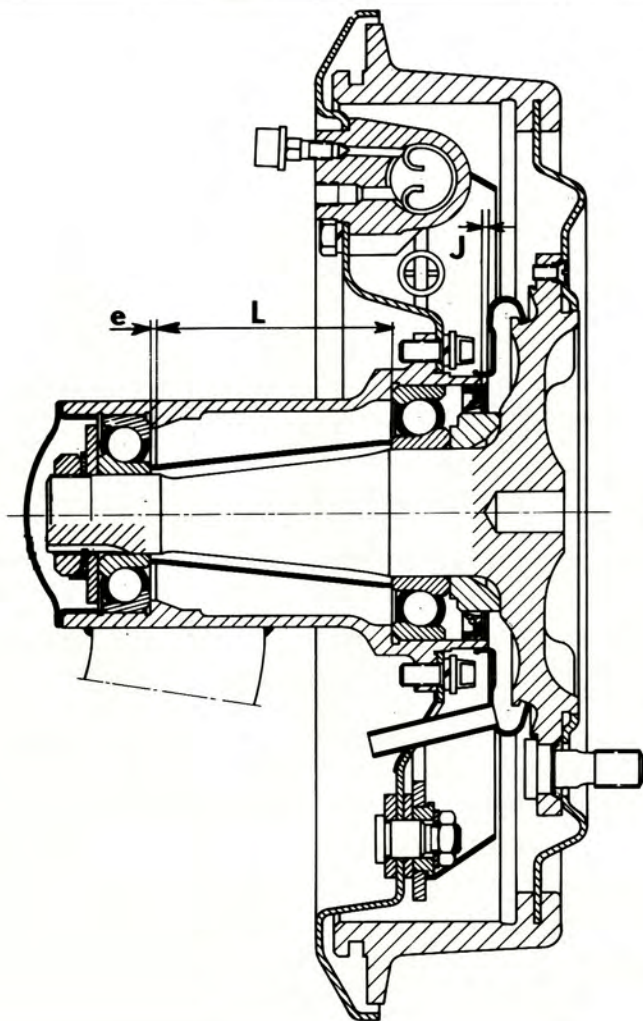
ESSIEU ARRIERE

HINTERACHSE

REAR AXLE

EJE TRASERO

ASSALE POSTERIORE



D. 42-2

| 2 | ESSIEU ARRIERE (suite) | HINTERACHSE (Forts.) | REAR AXLE (continued) | EJE TRASERO (continuación) | ASSALE POSTERIORE (seguito) | |
|---|---|---|--|---|--|---|
| | CARROSSAGE (non réglable) Différence entre côté droit et côté gauche | RADSTURZ (nicht einstellbar) Unterschied zwischen rechter und linker Seite | CAMBER (non adjustable) Difference between RH and LH sides | CAIDA O INCLINACION DE RUEDAS (no regulable) Diferencia entre el lado derecho y lado izquierdo | INCLINAZIONE (non regolabile) Differenza fra lato destro e lato sinistro | 0° à 0°15 1 mm (.039") |
| | PARALLELISME Pincement (non réglable) | SPUR Öffnung nach vorn (nicht einstellbar) | PARALLELISM Toe - in (non adjustable) | PARALELISMO Convergencia (no regulable) | PARALLELISMO Convergenza (non regola- bile) | 0 à 2 mm (0 to .080") |
| | REGLAGE DES ROULE- MENTS DU MOYEU Longueur entretoise con- ique de roulements de fusée | EINSTELLUNG DER KU- GELLAGER DER NABE Länge der konischen Zwi- schenhülse für die Kugel- lager der Nabe | ADJUSTEMENT OF HUB BEARING Length of conical spacer for hub bearing | REGLAJE DE RODAMIEN- TOS DE BUJE Largo del separador cónico de rodamientos de man- gueta | REGOLAZIONE DEI CU- SCINETTI DEL FUSELLO Lunghezza distanziale co- nico dei cuscinetti del fu- sello | L = 72,78 ± 0,02 mm (2.865 ± .0008") |
| | Rondelles de réglage de roulements de fusée (25,1 × 31,8) épaisseur «e» (de 0,04 en 0,04 mm) | Einstellscheiben für Kugel- lager der Nabe (25,1 × 31,8) Stärken «e» (um 0,04 mm ansteigend) | Adjusting shims for hub bearings (25,1 × 31,8) thickness «e» (in steps of 0,04 mm) | Arandelas de réglage de rodamientos de mangueta (25,1 × 31,8) espesor «e» (de 0,04 en 0,04 mm) | Rondelle di regolazione dei cuscinetti del fusello (25,1 × 31,8) spessori «e» (di 0,04 in 0,04 mm) | 1,98 à 3,70 mm (.078 to .146") |
| | Retrait de la face exté- rieure du joint d'étanchéité du roulement dans son alé- sage | Rückstand der Aussenfläche von der Dichtung des Kugel- lagers in der Bohrung | Outer face of bearing seal recessed in its bore | Retracción de la cara ex- terior del retén de rodami- ento en su alojamiento | Rientranza della faccia e- sterna dell'anello di tenuta del cuscinetto nel relativo alesaggio | J = 4,5 mm (.177") |
| | Graisse spéciale à roule- ments dans le boîtier Jeu mini entre bras et butée tôle sur châssis | Kugellagerspezialfett im Gehäuse Mindestspiel zwischen Schwingarm und Blechan- schlag am Fahrgestell | Special bearing grease in housing Minium clearance between arm and metal buffer on chassis | Grasa especial para roda- mientos en la caja Juego mínimo entre brazo y tope de chapa sobre el chasis | Grasso speciale per cusci- netti nella scatola Gioco minimo fra braccio e arresto in lamiera sul telaio | 50 g (1 ³ / ₄ oz) 0,5 mm (.020") |
| | COUPLE DE SERRAGE Ecrou de fixation de fusée | ANZUGSMOMENTE Mutter zur Befestigung der Nabe | TIGHTENING TORQUES Hub nut | PARES DE APRIETE Tuerca de fijación de man- gueta | COPPIA DI SERRAGGIO Dado di fissaggio del fu- sello | 10 mkg (72 ft.lbs) |
| | Ecrou d'axe d'articulation de bras (puis desserrer de 1/6 de tour) | Mutter für Gelenkachse des Schwingarms (dann um 1/6- Umdrehung lösen) | Nut for wheel arm pivot (after tightening slacken 1/6 turn). | Tuerca del eje de articula- ción del brazo (después aflojar 1/6 de vuelta) | Dado del perno di articula- zione del braccio (atten- tare in seguito di 1/6 di giro) | 8,5 ± 0,5 mkg (62 ± 4 ft. lbs) |
| | Vis de fixation du plateau de frein | Schraube zur Befestigung d. Bremstragplatte | Screw fixing brake back plate | Tornillo de fijación del plato de freno | Vite di fissaggio del piatto portaceppi | 2,5 mkg (18 ft.lbs) |
| | Ecrous de fixation de roues | Muttern zur Radbefestigung | Wheel - fixing nuts | Tuercas de fijación de ruedas | Dadi di fissaggio ruote | 8 à 10 mkg (58 to 72 ft.lbs) |

| | | | | | | |
|---|---|-----------|--|---------------------|--|-----------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1. | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D 430-00 D 430-0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9- 1970 → |
|---|---|-----------|--|---------------------|--|-----------|

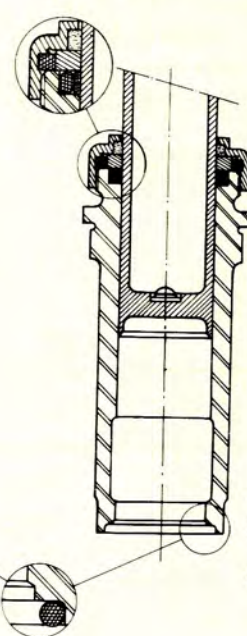
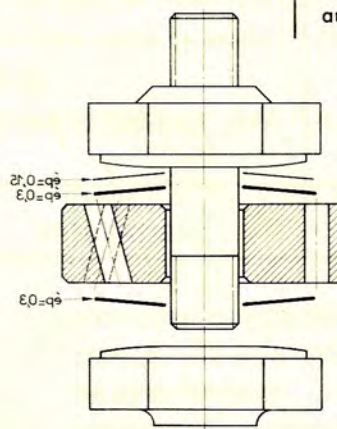
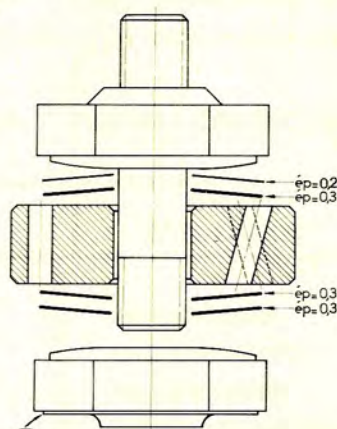
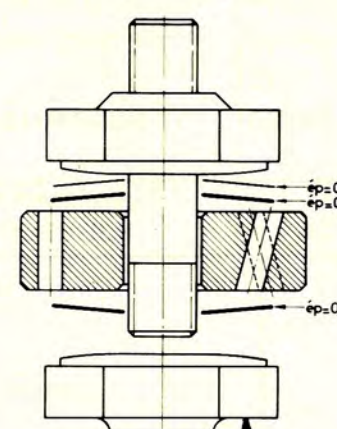
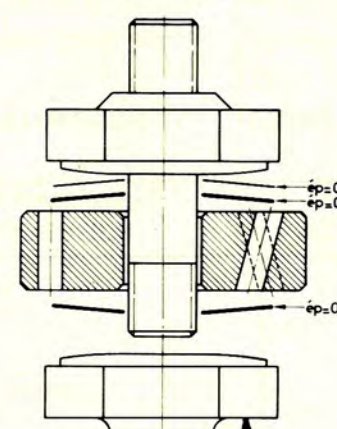
| | | | | | |
|------------|----------|------------|------------|-------------|--|
| SUSPENSION | FEDERUNG | SUSPENSION | SUSPENSION | SOSPENSIONE | |
|------------|----------|------------|------------|-------------|--|

| | | |
|--|--|--|
| Pression de gonflage des blocs pneumatiques Gasdruck der Federelmente Sphere Inflation Pressures Presión de inflado de los bloques neumáticos Pressione di gonfiaggio delle sfere di sospensione | Repère sur écrou d'amortisseur Markierung an Stossdämpfermutter Identification of damper nut Marca sobre la tuerca del amortiguador Riferimento sul dado dell'ammortizzatore | Diamètre des cylindres de suspension et pistons Durchmesser des Federzylinders und Kolbens Dia of suspension cylinders & pistons Diámetro de los cilindros de suspensión y pistones Diametro dei cilindri di sospensione e dei pistoni |
|--|--|--|

| | * | * * | * | * * | * | * * |
|--|---|---|---------------------------------|--|---|---|
| Berline Berline Saloon Berlina Berlina | $59 \begin{matrix} + 2 \\ - 15 \end{matrix} \text{ kg/cm}^2$ | $26 \begin{matrix} + 2 \\ - 10 \end{matrix} \text{ kg/cm}^2$ $(370 \begin{matrix} + 30 \\ - 140 \end{matrix} \text{ psi})$ | sans ohne without | décolletage Abfasung shoulder rebaje ribasso | 35 mm (1.378 '') | 35 mm (1.378 '') |
| Break Safari | $(840 \begin{matrix} + 30 \\ - 210 \end{matrix} \text{ psi})$ | $37 \begin{matrix} + 2 \\ - 10 \end{matrix} \text{ kg/cm}^2$ $(530 \begin{matrix} + 30 \\ - 140 \end{matrix} \text{ psi})$ | sin senza | AR 3 | 35 mm (1.378 '') | 40 mm (1.575 '') |

* Avant - Vorn - Front - Delantero - Anteriore ** Arrière - hinten - Rear - Trasero - Posteriore

- Pression de contrôle d'étanchéité de cylindre de suspension : 40 kg/cm²
- Kontrolldruck für Dichtigkeit des Federzylinders : 40 kg/cm²
- Suspension cylinder must be oil-tight under a test-pressure of 40 kg/cm² (570 psi)
- Presión de control de la estanqueidad del cilindro de suspensión : 40 kg/cm²
- Pressione di controllo tenuta del cilindro di sospensione : 40 kg/cm²

| 2 | SUSPENSION (suite) | FEDERUNG (Forts.) | SUSPENSION (continued) | SUSPENSION (continuación) | SOSPENSIONE (seguito) | |
|---|--|---|---|--|---|---|
| | <p>COUPLES DE SERRAGE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Blocs pneumatiques Blocs pneumatiques sur cylindre de suspension : à la main Embout de sphère sur bloc pneumatique avant gauche - Amortisseurs = (1) Erou supérieur Amortisseurs sur bloc pneumatique - Cylindres de suspension: Erou de cylindre de suspension - Amortisseurs = (2) L'amortisseur est serti dans la sphère est n'est pas réparable : s'il est défectueux, il faut changer l'ensemble sphère - amortisseur. | <p>ANZUGSMOMENTE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Federelemente Federelemente am Federzylinder : von Hand Endstück der Kugel am Federelement vorn, links - Stossdämpfer = (1) Obere Mutter Stossdämpfer am Federelement - Federzylinder : Mutter für Federzylinder - Stossdämpfer = (2) Der Stossdämpfer ist in das Federelement eingebördelt und kann nicht instandgesetzt werden. Bei Defekten ist die Einheit Federelement - Stossdämpfer auszuwechseln. | <p>TIGHTENING TORQUES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Susp. spheres Susp. spheres on susp. cylinders : by hand Sphere extension on sphere, front LH - Shock absorbers = (1) Upper Screw Shock absorber into sphere at : - Suspension Cylinders : Nut for suspension cylinder - Shock absorbers = (2) The damper is clinched in the suspension sphere and cannot be repaired. If defective, the sphere/damper unit must be changed. | <p>PARES DE APRIETE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bloques neumáticos Bloques neumáticos sobre cilindros de suspensión : con la mano Prolongador de esfera sobre bloque neumático Delantera izquierdo - Amortiguadores = (1) Tuerca superior Amortiguador sobre bloque neumático - Cilindros de suspensión : Tuerca del cilindro de suspensión - Amortiguadores = (2) El amortiguador está engastado en la esfera y no es reparable, si está defectuoso es necesario cambiar el conjunto amortiguador esfera | <p>COPPIE DI SERRAGGIO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sfere di sospensione Sfere di sospensione sui cilindri : a mano Terminale della sfera sulla sfera di sospensione anteriore sinistra - Amortizzatori = (1) Dado superiore Ammortizzatore sulla sfera di sospensione - Cilindro di sospensione : Dado del cilindro di sospensione - Amortizzatori = (2) L'amortizzatore è ribadito nella sfera e non è riparabile : se è difettoso è necessario sostituire l'insieme sfera e ammortizzatore | <p>5 mkg (36 ft. lbs)</p> <p>→ 12 - 1970 2 mkg (14 ft. lbs) 1,6 ± 0,1 mkg (12 ± 1 ft. lbs)</p> <p>→ 12 - 1970 10 ± 1 mkg (72 ± 7 ft. lbs)</p>  <p>D. 43-1</p> |
| |  <p>D. 43-2</p> |  <p>D. 43-3</p> |  <p>D. 43-4</p> |  <p>AR3</p> | | |

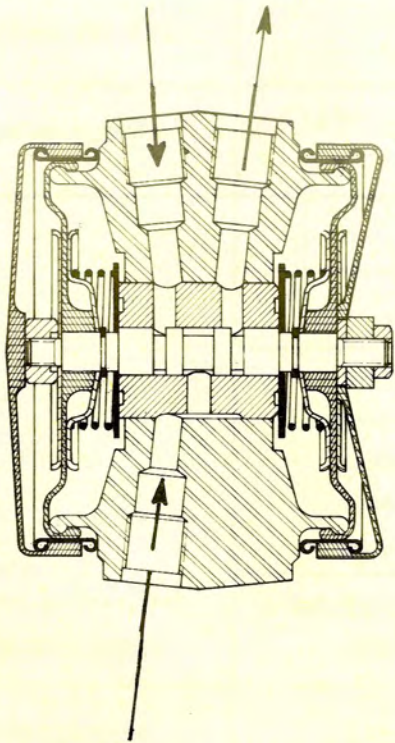
| | | | | | | |
|---|--|----------|---|---------|--|------------|
| 3 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI REPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D 430-0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 (SAFARI 21) Break 20 (SAFARI 20) | 9 - 1970 → |
|---|--|----------|---|---------|--|------------|

| SUSPENSION (suite) | FEDERUNG (Forts.) | SUSPENSION (continued) | SUSPENSION (continuación) | SOSPENSIONE (seguito) | |
|--|---|--|---|--|--|
| CORRECTEURS DE HAUTEUR Jeu entre rotule de correcteur et fond de chape de levier de commande Orientation de l'axe de rotule par rapport à l'horizontale Serrage de la vis de blocage de gicleurs de dash-pot Serrage des vis de fixation de correcteur et de support Serrage des écrous sur tiroir de correcteur PRE-REGLAGE DES HAUTEURS - A l'avant (jauges MR. 1401-30) - A l'arrière : distance entre base du cône de butée caoutchouc et face d'appui sur butée tôle | HÖHENKORREKTOREN Spiel zwischen Kugelbolzen für Korrektor u. Fuss der Gabel für den Betätigungshebel Ausrichtung der Kugelbolzenachse zur Horizontalen Anzugsmoment der Schraube z. Befestig. der Düsen für den Dash-pot Anzugsmoment d. Schrauben zur Befestigung der Korrektoren und Träger Anzugsmoment d. Muttern am Korrektorschieber VOREINSTELLUNG DER BODENFREIHEIT - Vorn (Vorrichtung MR. 1401-30) - Hinten : Abstand zwischen Basis des Gummianschlagkonusses und Anlagefläche am Blechanschlag | HEIGHT CORRECTORS Clearance between corrector ball-pin and bottom of fork of control lever Position of centre line of ball-pin in relation to horizontal Tighten screws securing restricting washers to: Tighten screws fixing corrector and bracket to Tighten nuts on corrector slide-valve to HEIGHT PRE-SETTING - At the front (rods MR.1401-30) - At the rear : distance between base of cone of bump stop and thrust face on metal buffer | CORRECTORES DE ALTURA Juego entre rótula del corrector y fondo de la chapa de la bieleta de mando Orientación del eje de la rótula con relación a la horizontal Apriete del tornillo de bloqueo del surtidor de dash-pot Apriete de los tornillos de fijación del corrector y del soporte Apriete de las tuercas sobre eje del corrector PRE-REGLAJE DE LAS ALTURAS - Adelante (calibres MR. 1401-30) - Atrás : distancia entre base del cono de tope de goma y la cara de apoyo sobre tope de chapa | CORRETTORI D'ALTEZZA Gioco fra rotula del correctore ed estremità del terminale della leva di comando Orientamento del perno della rotula rispetto all'orizzontale Serraggio della vite di bloccaggio dei getti del dash-pot Serraggio delle viti di fissaggio del correttore e del supporto Serraggio dei dadi sul distributore del correttore PRE-REGOLAZIONE DELLE ALTEZZE - Anteriore (spine MR. 1401-30) - Posteriore : distanza fra la base del cono di arresto in gomma e la faccia d'appoggio sull'arresto in lamiera | $J \approx 1 \text{ mm}$ (.039 ") { 15° vers le haut 15° nach oben 15° upwards 15° Hacia arriba 15° Verso l'alto 0,25 ± 0,05 mkg 0 (1.8 to 2 ft. lbs) (1,9 mkg) (14 ft lbs) 0,2 ± 0,02 mkg (1.3 to 1,6 ft lbs) b = 185 mm (7.283 ") C = 35 mm (1.378 ") |

| | | | | | | |
|---|-------------------------|------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------|--|
| 4 | SUSPENSION (suite) | FEDERUNG (Forts.) | SUSPENSION (continued) | SUSPENSION (continuación) | SOSPENSIONE (seguito) | |
|---|-------------------------|------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------|--|

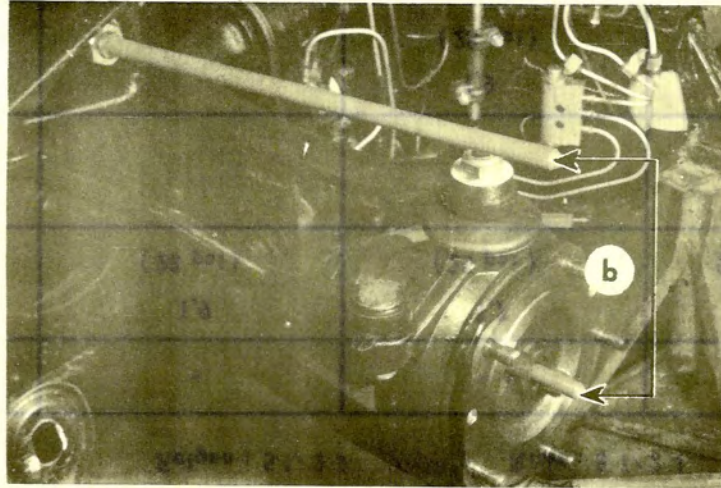
Haute pression
Hochdruck
High Pressure
Alta presión
Alta pressione

Réservoir
Behälter
Reservoir
Depósito
Serbatoio

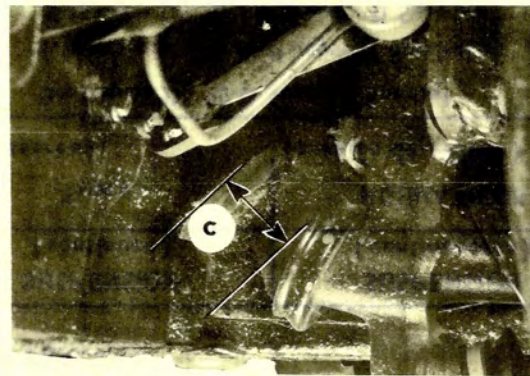


D. 43-6

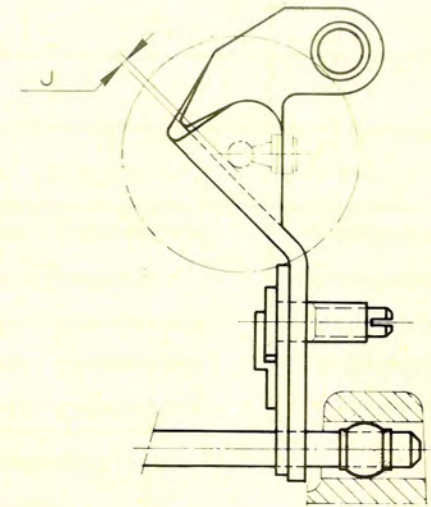
Cylindres de suspension
Federzylinder
Suspension cylinders
Cilindros de suspensió
Cilindri di sospensione



1533



1790



D. 43-9

| | | | | | | | |
|--|---|---|--|---|--|--|----------------------------|
| 5 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 430-00 D. 430-0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9-1970 → | |
| SUSPENSION (suite) | FEDERUNG (Forts.) | SUSPENSION (continued) | SUSPENSION (continuación) | SOSPENSIONE (seguito) | | | |
| PNEUMATIQUES (pressions de gonflage) en kg/cm ² | REIFEN (Auffülldrücke) | Types (Pressures) | NEUMATICOS (presión de inflado) | PNEUMATICI (pressioni di gonfiaggio) | | | |
| | Berline DS 21 Limousine DS 21 Saloon DS 21 Berlina DS 21 Berlina DS 21 | Berlines : DS 20-D Super-D Spécial Limousine : DS 20-D Super-D Spécial Saloons : DS 20 - D Super - D Spécial Berlinas : DS 20- D Super-D Spécial Berline : DS 20-D Super -D Spécial | | Break - Familiare - Commerciale Break - Familiare - Commerciale Safari - Familiare - Commerciale Break - Familiar - Comercial Break - Familiare - Commerciale | | Ambulance Ambulance Ambulance Ambulancia Ambulanza | |
| | Jantes : 5 1/2 J (1) | Felgen : 5 1/2 J | Rims : 5 1/2 J | Llantas : 5 1/2 J | | Cerchioni : 5 1/2 J | |
| | * | * * | * | ** | * | ** | * ** |
| 180 HR 380 XAS | 2 (29 psi) | 1,8 (26 psi) | 1,9 (28 psi) | 1,7 (25 psi) | 2 (29 psi) | 2,2 (32 psi) | 2 1,9 (29 psi) (28 psi) |
| 165 HR 380 XAS | | 2 (29 psi) | | | | | |
| 155 HR 380 XAS | | | | 1,9 (28 psi) | | | |
| (1) → | 3-1970 : DY - DT - DV = | Jantes 5 J | Felgen 5 J | Rims 5 J | Llantas 5 J | Cerchioni 5 J | |
| * Avant | Vorn | Front | Adelante | Anteriore | | | |
| ** Arrière | Hinten | Rear | Atrás | Posteriore | | | |

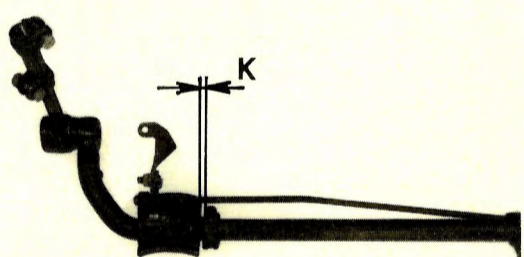
| | | | | | | |
|---|---|---|--|--|---|--|
| 6 | SUSPENSION (suite) | FEDERUNG (Forts.) | SUSPENSION (continued) | SUSPENSION (continuación) | SOSPENSIONE (seguito) | |
| | HAUTEURS Les hauteurs sont mesurées entre dessous de barre anti-roulis et plan d'appui des roues. | BODENFREIHEIT Die Bodenfreiheit wird gemessen zwischen Unterkante Stabilisator und Auflagefläche der Räder. | HEIGHTS The heights are measured between the under-face of the anti roll bars and the plane on which the wheels are resting. | ALTURAS Las alturas se toman desde la parte inferior de la barra estabilizadora al plano de apoyo de las ruedas. | ALTEZZE Le altezze sono misurate da sotto la barra antirullio al piano di appoggio delle ruote. | Add note : All dimensions are in millimeters - Multiply by .03937 " to obtain US equivalent in inches. |

| | Hauteur Avant Bodenfreiheit vorn Front height Altura Delantera Altezza Anteriore | Hauteur Arrière Bodenfreiheit hinten Rear height Altura Trasera Altezza Posteriore |
|---|--|--|
| Berline (sauf pneus arrières de 180) Limousine (ausser Reifen von 180 hinten) Saloon (except rear tyres of 180) Berlina (ecepto neumáticos trasero de 180) Berlina (salvo pneumatici posteriori da 180) | 235 ± 3 mm | 335 ^{+ 10} mm 0 |
| Berline (avec pneus arrières de 180) Limousine (mit Reifen von 180 hinten) Saloon (with rear tyres of 180) Berlina (con neumáticos trasero de 180) Berlina (con pneumatici posteriori da 180) | 235 ± 3 mm | 355 ^{+ 10} mm 0 |
| Break - Familiare - Commerciale - Ambulance Break - Familiare - Commerciale - Ambulance Safari (estate) Familiare - Commerciale - Ambulance Break - Familiar - Comercial - Ambulancia Break - Familiare - Commerciale - Ambulanza | 240 ± 3 mm | 355 ^{+ 10} mm 0 |

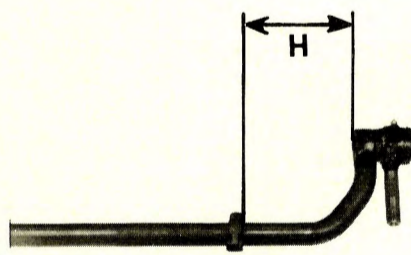
| 7 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 430-00 D. 430-0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9-1970 → |
|---|--|---|---|---|--|----------|
| SUSPENSION (suite) | FEDERUNG (Forts.) | SUSPENSION (continued) | SUSPENSION (continuación) | SOSPENSIONE (seguito) | | |
| BARRE ANTI-ROULIS AVANT Position latérale : distance entre butée et face intérieure du bossage de fixation de rotule, coté droit. Jeu latéral : Retrait de l'ergot du palier par rapport au coussinet Couple de rotation (barre non accouplée) - écrous d'étrier droit serrés : - écrous d'étriers droit et gauche serrés : Serrage des écrous des étriers de paliers Serrage des vis de butée de barre Serrage des vis des colliers de tiges de commande | VORDERER STABILISATOR Seitenposition : Abstand zwischen Anschlag u. Innenfläche des Wulstes z. Betätigung des Kugelbolzens rechte Seite Seitenspiel : Rückstand des Lagerdeckelzapfens zur Lagerschale Drehmoment (Stabilisator nicht angeschlossen) - Mutter für rechte Tragplatte festgezogen - Mutter f. rechte u. linke Tragplatte festgezogen Anzugsmoment der Muttern der Tragplatten f. die Lager | FRONT ANTI-ROLL BAR Lateral position : distance between clamp and inner face of ball-pin peened end RH end End-float : Stud in clamp recessed in half bush by Bar, unconnected, must rotate under load of Nuts of RH clamp only tightened Nuts of RH and LH clamps tightened Tighten anti-roll bar clamp U bolt nuts to Tighten screws for anti roll bar clamps to Tighten corrector control clamp screws to | BARRA ESTABILIZADORA DELANTERA Posición lateral : distancia entre tope y cara interior del regueso de fijación de la rótula, lado derecho Holgura lateral : Retracción de la muesca de bancada con relación al cojinete Par de rotación (barra sin acoplar) - tuercas de la brida derecha apretadas - tuercas de bridas derecha e izquierda apretadas Apriete de las tuercas de las bridas de cojinetes Apriete de los tornillos de los topes de la barra Apriete de los tornillos de las abrazaderas de las varillas de mando BARRA ESTABILIZADORA TRASERA Apriete de las tuercas de fijación de las bridas de acoplamiento | BARRA ANTIRULLIO ANTERIORE Posizione assiale : distanza fra arresto e faccia interna del rilievo di fissaggio della rotula lato destro Gioco assiale : Rientranza del nasello del supporto rispetto alla bronzina (guscio) Coppia di rotazione (barra non accoppiata) - dadi della staffa destra serrati - dadi delle staffa destra e sinistra serrati Serraggio dei dadi delle staffe dei supporti Serraggio delle viti di arresto della barra Serraggio delle viti dei collari delle aste di comando BARRA ANTIRULLIO POSTERIORE Serraggio dei dadi di fissaggio delle flange di accoppiamento | H = 110 ± 0,5 mm (4.33 ± .020 in) K = 0,5 à 1 mm (.020 to .039") 0,2 à 0,6 mm (.008 to .24") 2 à 3 kg (4 1/2 to 6 1/2 lbs) 4 à 6 kg (9 to 13 lbs) 1,2 m.kg (8 1/2 ft.lbs) 1,4 m.kg (10 ft.lbs) 0,9 m.kg (6 1/2 ft.lbs) 10 à 11 m.kg (72 to 80 ft.lbs) | |
| BARRE ANTI-ROULIS ARRIERE Serrage des écrous de fixation des brides d'accouplement | HINTERER STABILISATOR Anzugsmoment d. Muttern z. Befestigung der Anschlussflansche | REAR ANTI-ROLL BAR Tighten nuts fixing end-clamps to | BARRA ESTABILIZADORA TRASERA Apriete de las tuercas de fijación de las bridas de acoplamiento | BARRA ANTIRULLIO POSTERIORE Serraggio dei dadi di fissaggio delle flange di accoppiamento | | |



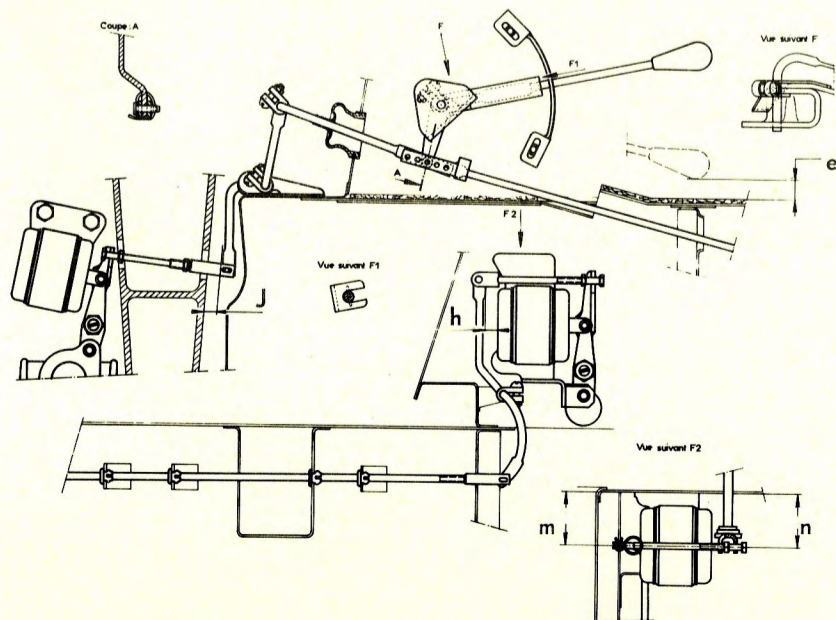
| 8 | SUSPENSION (suite) | FEDERUNG (Forts.) | SUSPENSION (continued) | SUSPENSION (continuación) | SOSPENSIONE (seguito) | |
|---|---|---|---|--|---|---|
| | <p>COMMANDE MANUELLE DE HAUTEUR</p> <p>Levier de commande en position basse</p> <p>Positionnement des tiges de torsion (en position route) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - avant - arrière <p>Positionnement des tiges de commande :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avant : centrage dans l'axe des trous de passage du support de bras - Arrière : distances par rapport à la caisse <p>En position haute, distance entre base de cône de butée caoutchouc et face e d'appui de butée tôle</p> <ul style="list-style-type: none"> - avant - arrière <p>Laisser un jeu «a» correcteur à fond de course admission, et un jeu «b» correcteur à fond de course échappement</p> | <p>HANDVERSTELLUNG FÜR BODENFREIHEIT</p> <p>Betätigungshebel in Niedrigposition</p> <p>Einstellung der Torsionsstangen (in Normal-Position) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - vorn - hinten <p>Einstellung der Betätigungsstangen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vorn : Zentrierung in der Achse der Bohrungen für den Durchgang der Schwingarmträger - hinten : Abstand im Verhältnis zur Karosserie) <p>In Hoch-Position, Abstand zwischen Fuss des Gummischlagkonusses u. Anlagefläche des Blechanschlages.</p> <ul style="list-style-type: none"> - vorn - hinten <p>Ein Spiel «a» Korrektor am Ende des Weges Einlass und ein Spiel «b» Korrektor am Ende des Weges Auslass belassen</p> | <p>MANUAL HEIGHT CONTROL</p> <p>With control lever in low position</p> <p>Positioning torsion rods (in normal position)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Front - Rear <p>Positioning of control rods :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Front : Centralise in clearance holes in wheel arm support. - Rear : Distances in relation to body <p>In high position, distance between base of bump-stop cone and thrust face on buffer</p> <ul style="list-style-type: none"> - Forward - Rearmost <p>Ensure clearance «a» with corrector at end of stroke, inlet, and clearance «b» with corrector at end of outlet stroke</p> | <p>MANDO MANUAL DE ALTURA</p> <p>Palanca de mando en posición baja</p> <p>Posicionamiento de las varillas de torsión (en posición ruta) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - adelante - atrás <p>Funcionamiento de las varillas de mando :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adelante : Centrados en los orificios de paso del soporte de brazos - Atrás : distancias con relación a la carrocería <p>En posición alta, distancia entre base del cono de tope de goma y la cara del tope de chapa</p> <ul style="list-style-type: none"> - adelante - atrás <p>Dejar un juego «a» corrector a fondo del recorrido de admisión y un juego «b» corrector a fondo del recorrido de escape</p> | <p>COMANDO MANUALE D'ALTEZZA</p> <p>Leva di comando in posizione bassa</p> <p>Posizionamento delle barre di torsione (in posizione strada) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - anteriore - posteriore <p>Posizionamento delle aste di comando:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anteriore : centraggio nell'asse dei fori di passaggio del supporto del braccio - Posteriore : distanze rispetto alla scocca <p>In posizione alta, distanza fra la base del cono di arresto in gomma e la faccia d'appoggio dell'arresto in lamiera</p> <ul style="list-style-type: none"> - anteriore - posteriore <p>Lasciare un gioco «a» con il correttore a fondo corsa di aspirazione e un gioco «b» con il correttore a fondo corsa di scarico</p> | <p>$e = 10 + \frac{5}{0} \text{ mm}$ (.394 + .197 in)</p> <p>$J = 7,5 + \frac{1,5}{0} \text{ mm}$ (.295 + .059")</p> <p>$h = 8 + \frac{1,5}{0} \text{ mm}$ (.315 + .059 in)</p> <p>à 1 mm près um 1 mm genau to (.039") aproximativly a 1 mm aproximadamente a 1 mm circa</p> <p>$m = n$</p> <p>6 mm maxi (.236") 8 mm maxi (.315")</p> |



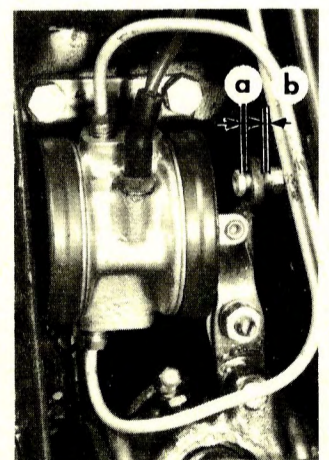
1687



1686



D. 43 10



1625

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D 540-0

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20
(Safari 21 et 20)

9 - 1970 →

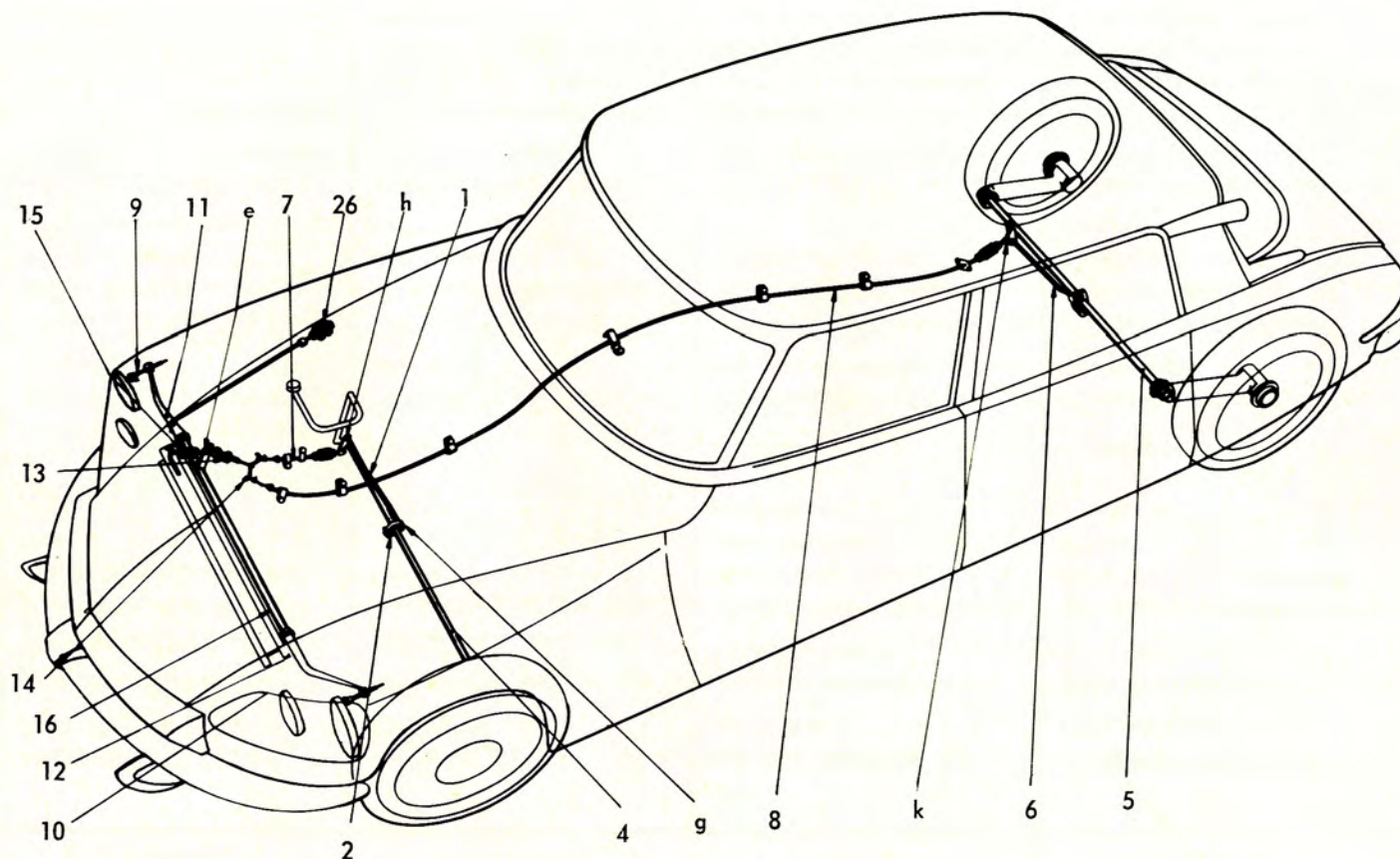
COMMANDE DYNAMIQUE
DE PHARES

AUTOMATISCHE
SCHEINWERFERBETÄTIGUNG

HEADLAMP BEAM-LEVEL
CONTROL

MANDO DINAMICO DE
LOS FAROS

COMANDO DINAMICO
DEI FARI



D. 54-6

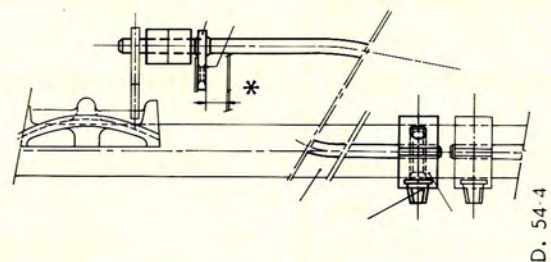
| 10 | COMMANDE DYNAMIQUE DE PHARES | AUTOMATISCHE SCHEINWERFERBETÄTIGUNG | HEADLAMP BEAM-LEVEL CONTROL | MANDO DINAMICO DE LOS FAROS | COMANDO DINAMICO DEI FARI | |
|----|--------------------------------------|---|-----------------------------|--|--|----|
| | Tige de commande dynamique Avant | Stange zur automatischen Betätigung, vorn | Control-rod, front | Varilla del mando dinámico delantero | Asta del comando dinamico anteriore | 1 |
| | Collier de la tige de commande (1) | Schelle für Betätigungsstange (1) | Clamp for control-rod (1) | Abrazadera de la varilla de mando (1) | Collare dell'asta di comando (1) | g |
| | Levier accroche-câble de la tige (6) | Hebel zum Einhängen des Zuges an der Stange (6) | Cable-hook on rod (6) | Bieleta engancha-cable de la varilla (6) | Leva di agganciamento cavo dell'asta (6) | h |
| | Barre anti-roulis avant | Vorderer Stabilisator | Anti-roll bar, front | Barra estabilizadora delantera | Barra antirullio anteriore | 4 |
| | Barre anti-roulis arrière | Hinterer Stabilisator | Anti-roll bar, rear | Barra engancha-cable trasera | Barra antirullio posteriore | 5 |
| | Levier accroche-cable de la tige (6) | Hebel zum Einhängen des Zuges an der Stange (6) | Cable-hook on rod (6) | Bieleta engancha-cable de la varilla (6) | Leva di agganciamento cavo dell'asta (6) | k |
| | Tige de commande dynamique arrière | Stange zur automatischen Betätigung, hinten | Control rod, rear | Varilla de mando dinámico trasero | Asta del comando dinamico posteriore | 6 |
| | Câble de commande dynamique avant | Zug zur automatischen Betätigung vorn | Control cable, front | Cable del mando dinámico delantero | Cavo del comando dinamico anteriore | 7 |
| | Câble de commande dynamique arrière | Zug zur automatischen Betätigung hinten | Control cable, rear | Cable del mando dinámico trasero | Cavo del comando dinamico posteriore | 8 |
| | Tige de commande droite | Rechte Betätigungsstange | Control rod, RH | Varilla de mando derecho | Asta di comando destra | 9 |
| | Tige de commande gauche | Linke Betätigungsstange | Control rod, LH | Varilla de mando izquierdo | Asta di comando sinistra | 10 |
| | Levier de commande droit | Betätigungshebel, rechts | Control lever, RH | Bieleta de mando derecho | Leva di comando destra | 11 |
| | Levier de commande gauche | Betätigungshebel, links | Control lever, LH | Bieleta de mando izquierdo | Leva di comando sinistra | 12 |
| | Manchon de réglage | Einstellhülse | Sleeve, adjustable | Manguito de reglaje | Manicotto di regolazione | 13 |
| | Intégrateur | | Integrator | Integrador | Integratore | 14 |
| | Ressort de rappel | Rückholfeder | Return spring | Muelle de retroceso | Molla di richiamo | 15 |
| | Levier de la barre de commande | Hebel für Betätigungsstange | Lever on control bar | Bieleta de la barra de mando | Leva della barra di comando | e |
| | Barre de commande | Betätigungsstange | Control bar | Barra de mando | Barra di comando | 16 |
| | Temporisateur | Verzögerer | Damper | Temporizador | Temporizzatore | 26 |

| | | | | | | |
|----|---|----------|--|----------|--|------------|
| 11 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 540-0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9 - 1970 → |
|----|---|----------|--|----------|--|------------|

| | | | | | |
|------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------|--|
| COMMANDE DYNAMIQUE DE PHARES | AUTOMATISCHE SCHEINWERFERBETÄTIGUNG | HEADLAMP BEAM LEVEL CONTROL | MANDO DINAMICO DE LOS FAROS | COMANDO DINAMICO DEI FARI | |
|------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------|--|

| | | | | | |
|---|---|---|---|--|--|
| <p>PRECAUTION A PRENDRE : S'assurer que les pneus sont gonflés correctement avant réglage</p> <p>COMMANDE DYNAMIQUE</p> <p>En position route Jeu entre levier accroche-câble et côté extérieur du longeron droit</p> <p>Angle entre axe du levier accroche-câble et câble</p> | <p>VORSICHTSMASSNAHME : Kontrollieren, ob die Reifen richtigen Druck haben, bevor man die Einstellung beginnt</p> <p>AUTOMATISCHE BETÄTIGUNG VORN In Normalposition Spiel zwischen Einhängehebel für Zug u. Aussenseite des rechten Längsträgers.</p> <p>Winkel zwischen Achse des Einhängehebels für Zug und Zug</p> | <p>PRECAUTIONS : Ensure that tyres are at correct pressures before adjustment</p> <p>FRONT CONTROL BAR Car at normal position clearance between cable hook and outer edge of RH side members :</p> <p>Angle between centre line of cable-hook and cable</p> | <p>PRECAUCION A TOMAR:segurarse que los neumáticos están inflados correctamente antes de hacer et réglaje</p> <p>MANDO DINAMICO DE-LANTERO En posición ruta Juego entre bieleta engancha cable y lado exterior del larguero derecho</p> <p>Angulo entre eje de la bieleta engancha cable y el cable</p> | <p>PRECAUZIONI DA PRENDERE : Accertarsi che i pneumatici siano correttamente gonfiati prima della regolazione</p> <p>COMANDO DINAMICO In posizione strada Gioco tra leva di aggancio cavo e lato esterno del longherone destro</p> <p>Angolo fra l'asse della leva di aggancio e il cavo</p> | <p>b = 8,5 à 10,5 mm</p> <p>90° ± 5°</p> |
|---|---|---|---|--|--|

3289



D. 54-4

- côté ext. longeron droit
- Aussenseite des rechten Längsträgers
- outer edge of side member RH
- Lado exterior larguero Dcho
- lato esterno longherone destro

| 12 | COMMANDE DYNAMIQUE DE PHARES (suite) | AUTOMATISCHE SCHEINWERFERBETÄTIGUNG (Forts.) | HEADLAMP BEAM-LEVEL CONTROL (continued) | MANDO DINAMICO DE LOS FAROS (continuación) | COMANDO DINAMICO DEI FARI (seguito) | |
|----|--|---|---|---|--|---|
| | <p>COMMANDE DYNAMIQUE ARRIERE</p> <p>En position route : Décalage entre levier accroché câble et axe du trou de passage du cable dans l'unit arrière</p> <p>Angle entre axe du levier accroché câble et câble</p> | <p>AUTOMATISCHE BETÄTIGUNG HINTEN</p> <p>In Normalposition Verschiebung zw. Hebel zum Einhängen des Zuges und Achse d.Bohrung f.den Durchgang des Zuges in der hinteren Einheit. Winkel zw.Achse des Hebels zur Zugeinhängung und Zug</p> | <p>REAR CONTROL ROD</p> <p>Car in normal position : Cable-hook centralised with cable tube in body to within</p> <p>Angle between centre line of cable and cable-hook</p> | <p>MANDO DINAMICO TRASERO</p> <p>En posición ruta : Decalado entre bieleta engancha cable y centro del orificio de paso del cable en el armazón trasero</p> <p>Angulo entre eje de la bieleta engancha cable y el cable</p> | <p>COMANDO DINAMICO POSTERIORE</p> <p>In posizione strada : Scarto fra la leva di aggancio cavo e asse del foro di passaggio cavo nel gruppo posteriore scocca</p> <p>Angolo fra asse della leva di aggancio e il cavo</p> | <p>2 mm maxi</p> <p>90° ± 5°</p> |
| | <p>COMMANDE DE PHARES</p> <p>Jeu latéral de la barre de commande</p> <p>Jeu entre barre de commande et roue de secours</p> <p>Jeu entre levier (nylon) de commande de phares et bouton de réglage sur tige de commande de phares</p> <ul style="list-style-type: none"> - pré-réglage - après réglage <p>Ressort de rappel de barre de commande longueur mesurée à l'extrémité des spires (sur véhicule)</p> <p>Distance entre biellette de commande de temporisateur et conduit d'aération</p> | <p>SCHEINWERFERBETÄTIGUNG</p> <p>Seitenspiel d.Betätigungsstange</p> <p>Spiel zwischen Betätigungsstange und Ersatzrad.</p> <p>Spiel zw.Hebel (Nylon) zur Betätigung d.Scheinwerfer u. Einstellknopf an Betätigungsstange für Scheinwerfer</p> <ul style="list-style-type: none"> - Voreinstellung - Nacheinstellung <p>Rückholfeder für Betätigungsstange Länge gemessen am Ende der Wicklungen (am Fahrzeug)</p> <p>Abstand zwischen Betätigungsstange des Verzögerers u.Lüftungsschacht</p> | <p>HEADLAMP CONTROL</p> <p>End float of control bar</p> <p>Clearance between control bar and spare wheel</p> <p>Clearance between control lever (nylon) for headlamps and adjusting knob on control rod</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preset to - After adjustment <p>Return spring for control bar,length over end-turns (in position on car)</p> <p>Distance between control link for damper and air duct</p> | <p>MANDO DE FAROS</p> <p>Juego lateral de la barra de mando</p> <p>Juego entre barra de mando y rueda de repuesto</p> <p>Juego entre bieleta (nylon) de mando de los faros y botón de réglage sobre la varilla de mando de los faros</p> <ul style="list-style-type: none"> - pre reglaje - post reglaje <p>Muelle de retroceso de la barra de mando largo medido al extremo de las espiras (sobre vehículo)</p> <p>Distancia entre bieleta de mando del temporizador y conducto de aeración</p> | <p>COMANDO DEI FARI</p> <p>Gioco laterale della barra di comando</p> <p>Gioco tra barra di comando e ruota di scorta</p> <p>Gioco tra leva (Nylon) di comando fari e manopola di regolazione sull'asta di comando dei fari</p> <ul style="list-style-type: none"> - preregolazione - dopo la regolazione <p>Molla di richiamo della barra di comando, lunghezza misurata all'estremità delle spire (sul veicolo)</p> <p>Distanza tra bielletta di comando temporizzatore e condotto di aerazione.</p> | <p>10 à 12 mm</p> <p>2 mm mini</p> <p>a = 23 ± 1 mm a = 13 ± 3 mm</p> <p>75 ± 5 mm</p> <p>2 mm mini</p> |

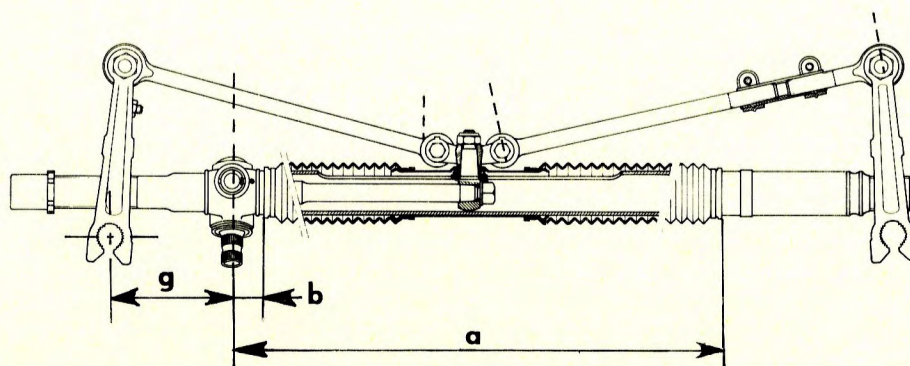
| | | | | | | |
|---|--|----------|---|-----------------------|--|----------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 440-00 D. 440-0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9-1970 → |
|---|--|----------|---|-----------------------|--|----------|

| DIRECTION | LENKUNG | STEERING | DIRECCION | STERZO | |
|---|---|--|---|---|--|
| Type : commande de crémaillère - mécanique - hydraulique Rapport de démultiplication Rayon de braquage - entre trottoirs - entre murs REGLAGES - Positionnement latéral de la direction Distance entre axe du poussoir de crémaillère et axe du relais gauche - Positionnement angulaire de la direction Pignon au contact de la tige centrale de l'appareil : Parallélisme Pré-réglage : distance entre axe de rotule et axe de palier (barre D) Pincement NOTA : 1/4 de tour du manchon de réglage fait varier le parallélisme de : | Typ : Zahnstangenbetätigung - mechanisch - hydraulisch Übersetzungsverhältnis Einschlagradius - Spurkreis - Wendekreis EINSTELLUNGEN - Seiteneinstellung der Lenkung Abstand zwischen Achse des Zahnstangenstößels und Achse d.link.Übertrag. - Winkelstellung der Lenkung Ritzel in Berührung mit dem mittleren Stift der Einstellvorrichtung: Spur Voreinstellung : Abstand zwischen Kugelbolzenachse und Lagerdeckelachse (Stange D) Öffnung nach vorn : ANM : 1/4-Umdrehung der Einstellhülse verändert die Spur um : | Type : Rack control - manual - hydraulic Reduction ratio Turning radius - between Kerbs - between walls ADJUSTMENTS - Lateral positioning of steering rack Distance between pinion plunger center line and center line of adjacent steering relay - Angular position of the steering rack With pinion touching central contact point of tool: Wheel-alignment Pre-setting : Distance between centre line of ball pin and centre line of bush (RH bar) Toe - in : NB : 1/4 turn of sleeve alters alignment by : | Tipo : Mando de cremallera - mecánico - hidráulico Relación de desmultiplicación Radio de giro - entre aceras - entre muros REGLAJES - Posicionamiento lateral de la dirección Distancia entre el centro del empujador de cremallera y el eje del relé izquierdo - Posicionamiento angular de la dirección Piñón en contacto con el palpador central del aparato : Paralelismo Pre reglaje : distancia entre centros de rótula y del casquillo elástico (barra Derecha) Convergencia : OBSERVACION : 1/4 de vuelta del manguito de regulación hace variar el paralelismo de : | Tipo : Comando della cremagliera - meccanico - idraulico Rapporto di demoltiplicazione Raggio di sterzata - tra marciapiedi - tra muri REGOLAZIONI - Posizione laterale dello sterzo Distanza tra l'asse del pressore della cremagliera e l'asse del rinvio sinistro - Posizione angolare dello sterzo Pignone a contatto della punta centrale dell'apparecchio : Parallelismo Preregolazione : distanza tra l'asse della rotula e l'asse del supporto (barra destra) Convergenza : NOTA : 1/4 di giro del manicotto di regolazione fa variare il parallelismo di : | |



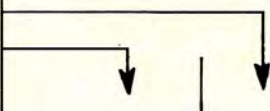
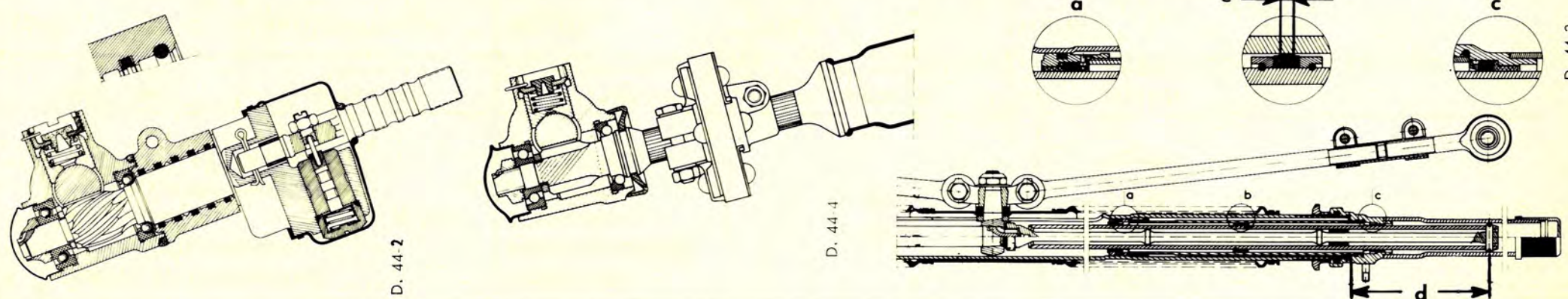
| 2 | DIRECTION (suite) | LENKUNG (Forts.) | STEUERUNG (continued) | DIRECCION (continuación) | STERZO (seguito) | |
|---|--|---|---|--|---|--|
| | <p>Point zéro</p> <p>Pré-réglage en ligne droite distance entre bague extérieure de silent-bloc (jumelle) et axe du poussoir de crémaillère</p> <p>Le réglage définitif n'est possible que sur route ou avec un appareil à rayon lumineux</p> <p>NOTA : Galet parallèle et au milieu de la came</p> | <p>Geradeausfahrt</p> <p>Voreinstellung in Geradeausfahrt: Abstand zwischen Aussering des Silentblockes (Gabel) u. Achse des Zahnstangenstössels</p> <p>Die endgültige Einstellung ist nur auf der Strasse oder mit einem optischen Messgerät möglich</p> <p>ANM : Rolle parallel und in Mitte Kurvenscheibe</p> | <p>Straight-ahead position</p> <p>Pre-set in straight-ahead position: Distance between outer edge of bush (centre-yoke) and centre line of plunger</p> <p>Final adjustment is only possible on the road, or by using an optical device</p> <p>NB : Roller parallel and at centre of cam.</p> | <p>Punto cero</p> <p>Pre réglage en línea recta : distancia entre casquillo exterior del silent-bloc (jumela) y centro del empujador de cremallera</p> <p>El réglage definitivo no es posible hacerlo que en carretera con un aparato de rayos luminosos</p> <p>OBSERVACION : El rodillo paralelo y en el centro de la leva</p> | <p>Punto zero</p> <p>Preregolazione in linea retta: distanza tra anello esterno silent-bloc e asse del pressore della cremagliera</p> <p>La regolazione definitiva è possibile solo su strada o mediante un apparecchio a raggi luminosi</p> <p>NOTA : Rullo parallelo e al centro della camma</p> | <p>$f = 275 \text{ mm}$ (10.827 ")</p> |
| | <p>Braquage</p> <p>Angle de braquage maxi</p> <p>Garde entre pneu et tôle de protection du mécanisme de suspension au braquage maxi</p> <p>Nombre de tours de volant à partir de la position ligne droite</p> | <p>Radeinschlag</p> <p>Maximaler Einschlagwinkel</p> <p>Spiel zwischen Reifen und Abschirmblech für den Federungsmechanismus bei maximalem Einschlag</p> <p>Anzahl der Umdrehungen des Lenkrades ab Position Geradeausfahrt</p> | <p>Steering-lock</p> <p>At max. lock</p> <p>Clearance between tyre and mud-shield for suspension unit with wheel at full lock</p> <p>Number of turns of steering wheel from centre position</p> | <p>Giro</p> <p>Angulo de giro máximo</p> <p>Guarda entre neumático y chapa de protección del mecanismo de suspensión con giro máximo</p> <p>Número de vueltas de volante a partir de la posición línea recta</p> | <p>Sterzata</p> <p>Angolo di sterzata massimo</p> <p>Spazio tra pneumatico e carter di protezione del meccanismo, alla sterzata massima</p> <p>Numero di giri del volante a partire dalla posizione di linea retta</p> | <p>$\approx 2 \text{ mm}$ (.078 ")</p> <p>0 42° - 1</p> <p>10 mm (.394 ")</p> <p>2</p> |
| | <p>Croisement de pression</p> <p>Volant et arbre de direction</p> <p>Jeu axial</p> <p>Distance entre volant et levier de selecteur de vitesses (position 2ème) (Modèles à commande hydraulique.)</p> <p>Gaines d'étanchéité de crémaillère</p> <p>Positionnement : - côté gauche - côté droit</p> | <p>Drucküberschneidungswert</p> <p>Lenkrad und Lenksäule</p> <p>Axialspiel</p> <p>Abstand zwischen Lenkrad u. Gangwählhebel (bei Stellung im 2. Gang) (Modelle mit hydraulischer Getriebschaltung).</p> <p>Dichthüllen für Zahnstange</p> <p>Sitz : - linke Seite - rechte Seite</p> | <p>Pressure cross-over</p> <p>Steering wheel and column</p> <p>End-float</p> <p>Distance between wheel and gear-lever (in 2nd). (Models with hydraulic gear-change)</p> <p>Steering-rack concertinas</p> <p>Position : - LH - RH</p> | <p>Cruce de presiones</p> <p>Volante y árbol de dirección</p> <p>Holgura axial</p> <p>Distancia entre volante y palanca del selector de velocidades (posición 2a) (Modelos con mando hidráulico).</p> <p>Guardapolvos de la cremallera</p> <p>Posicionamiento : - lado izquierdo - lado derecho</p> | <p>Incrocio delle pressioni</p> <p>Volante e piantone sterzo</p> <p>Gioco assiale</p> <p>Distanza tra volante e leva del selettore del cambio (posizione 2a) (Modelli a comando idraulico)</p> <p>Guaine di tenuta della cremagliera</p> <p>Posizione : - lato sinistro - lato destro</p> | <p>$50 \pm 5 \text{ kg/cm}^2$ (710 ± 70 psi)</p> <p>0,5 à 1mm (.020 to .039 in)</p> <p>40 à 60 mm (1.575 to 2.362 ")</p> <p>$b = 56 \pm 2,5 \text{ mm}$ (2.205 ± .098 ") $a = 574 \pm 2,5 \text{ mm}$ (22.598 ± .098 ")</p> |

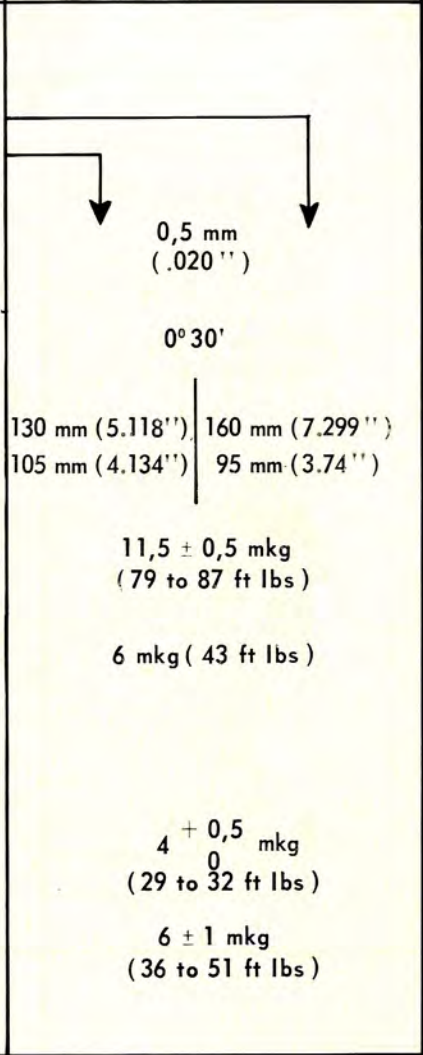
| COUPLES DE SERRAGE | ANZUGSMOMENTE | TIGHTENING TORQUES | PARES DE APRIETE | COPPIE DI SERRAGGIO | |
|--|--|--|--|---|--|
| <p>Ecrou Nylstop de rotule de crémaillère</p> <p>Ecrous Nylstop des axes de jumelle d'attelage</p> <p>Ecrous de colliers de manchon de réglage de barre de direction</p> <p>Ecrous de blocage de bouchons de butée de crémaillère</p> <p>Ecrou de fixation de came de positionnement</p> <p>Ecrou de vis de réglage de dash-pot</p> <p>Ecrous de blocage d'accouplement élastique de direction.</p> <p>NOTE : Depuis le 1-10-1970 les trous de graissage et les bouchons sur les barres d'accouplement sont supprimés</p> | <p>Nylstop-Mutter für Kugelbolzen der Zahnstange</p> <p>Nylstop-Muttern der Bolzen für die Gabel</p> <p>Muttern für die Schellen d. Gewindehülse z. Einstellung d. Lenkungsstange</p> <p>Muttern zur Befestigung der Anschlagstopfen für die Zahnstange</p> <p>Mutter zur Befestigung der Kurvenscheibe</p> <p>Mutter für die Schraube zur Einstellung des Schiebers zur Drucküberscheidung</p> <p>Muttern zur Befestigung der elastischen Verbindung für die Lenkung.</p> <p>ANN : Ab 1-10-70 sind die Schmierbohrungen und Blindstopfen an den Radnaben weggefallen</p> | <p>Nylstop nut for rack ball-pin</p> <p>Nylstop nuts for pins in centre yoke</p> <p>Nuts for clamps on adjusting sleeve for track rod</p> <p>Lock nuts for end caps (steering limitation)</p> <p>Fixing nut for centralizing cam</p> <p>Nut for screw adjusting slide-valve.</p> <p>Nuts locking flexible steering column coupling</p> <p>NOTE : Since 1-10-70 the oil holes and the plugs on the track rods are eliminated</p> | <p>Tuerca Nylstop de rótula de cremallera</p> <p>Tuercas Nylstop de los ejes de jumela de enganche</p> <p>Tuercas de las abrazaderas de manguitos de réglage de la barra de dirección</p> <p>Tuercas de bloqueo de los tapones de tope de la cremallera</p> <p>Tuerca de fijación de la leva de posicionamiento</p> <p>Tuerca del tornillo de réglage del eje distribuidor dash-pot</p> <p>Tuercas de bloqueo del acoplamiento elástico de la dirección</p> <p>OBSERVACION : A partir del 1-10-1970 los orificios de engrase y los tapones de las barras de acoplamiento se han suprimido</p> | <p>Dado Nylstop della rotula della cremagliera</p> <p>Dadi Nylstop degli assi sul biscottino distributore</p> <p>Dadi dei morsetti di regolazione dei tiranti dello sterzo</p> <p>Dadi di bloccaggio dei tappi di battuta della cremagliera</p> <p>Dado di fissaggio della camma di posizionamento</p> <p>Dado della vite di regolazione del pistoncino del dash-pot</p> <p>Dadi di bloccaggio dell'accoppiamento elastico dello sterzo.</p> <p>NOTA : Dall' 1-10-70 i fori di lubrificazione e i tappi sulle barre di accoppiamento sono stati soppressi.</p> | <p>4 mkg (29 ft lbs)</p> <p>2,5 mkg (18 ft lbs)</p> <p>0,9 à 1,2 mkg (7 to 9 ft lbs)</p> <p>2 à 3 mkg (14 to 16 ft lbs)</p> <p>0,5 mkg (3.6 ft lbs)</p> <p>0,5 mkg (3.6 ft lbs)</p> <p>1,6 ± 1 mkg (11½ ± 1 ft. lbs)</p> |

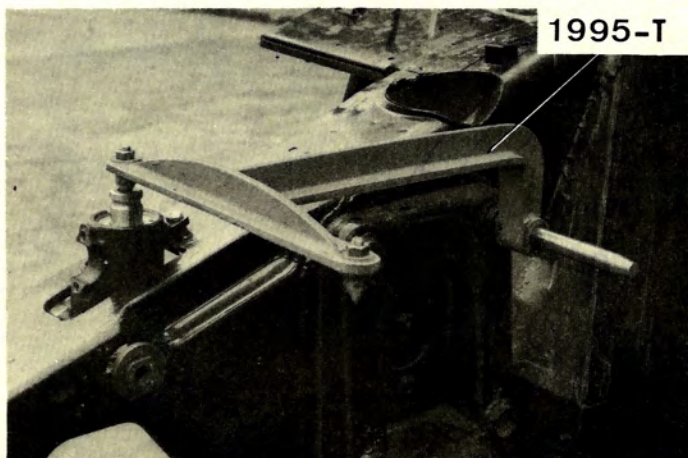


D. 44-4

| 3 | | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUAL DI RIPARAZIONE | | N° 583/1 | | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | | D. 440-00 D. 440-0 | | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | | 9 - 1970 → | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|---|--|--|--|------------|--|
| DIRECTION (suite) | | LENKUNG (Forts.) | | STEERING (continued) | | DIRECCION (continuación) | | STERZO (seguito) | | | | | |
| COMMANDE HYDRAULIQUE DE CREMAILLERE Piston φ du piston Faux rond maxi Largeur du logement des joints sur piston (cale 1983-T) Tige de commande de crémaillère - longueur - flèche Distance entre bague caoutchouc anti-bruit sur tige de commande et axe d'attelage Contrôle : Etanchéité de la commande hydraulique de crémaillère Couples de serrage : Embout de cylindre sur cylindre Embout de carter sur cylindre Tige de commande sur crémaillère Contre-écrou d'embout de carter | | HYDRAULISCHE ZAHNSTANGENBETÄTIGUNG Kolben φ des Kolbens Maximale Unrundheit Breite des Sitzes der Dichtungen am Kolben (Messgerät 1983-T) Stange zur Zahnstangenbetätigung - Länge - Schlag Abstand zwischen Gummiring zur Geräuschkämpfung an Betätigungsstange und Befestigungsachse Kontrolle : Dichtigkeit der hydraulischen Zahnstangenbetätigung Anzugsmomente : Zylinderendstücke am Zylinder Gehäuseendstück am Zylinder Betätigungsstange an der Zahnstange Kontermutter für Gehäuseendstück | | HYDRAULIC RACK CONTROL Piston Piston diameter Max. eccentricity Width of groove for piston seal (gauge 1983-T) Rack control rod - Length - Max. bow The distance between rubber anti-rattle bush on control rod and connection gudgeon-pin Leak-Test : Piston and cylinder assembly must be oil-tight at Tightening Torques : Cylinder end-piece on cylinder End-piece of housing on cylinder Control rod on rack Locknut for housing end-piece | | MANDO HIDRAULICO DE CREMALLERA Pistón φ del pistón Ovalización máxima Ancho del alojamiento de las juntas sobre el pistón (galga 1983-T) Varilla de mando de cremallera - largo - flecha Distancia entre casquillo de goma anti ruido sobre varilla de mando y eje de enganche Control : Estanqueidad del mando hidráulico de cremallera Pares de apriete : Terminal de cilindro sobre cilindro Terminal de carter sobre cilindro Varilla de mando sobre cremallera Contra tuerca de terminal de carter | | COMANDO IDRAULICO DELLA CREMAGLIERA Pistone φ del pistone Ovalizzazione massima Larghezza dell'alloggiamento delle guarnizioni sul pistone (calibro 1983 T) Barra di comando cremagliera - lunghezza - freccia Distanza tra la boccola antirumore sul perno di comando e l'asse d'attacco Controllo : Tenuta del comando idraulico della cremagliera Coppie di serraggio Terminale del cilindro sul cilindro Terminale della scatola sul cilindro Asta di comando sulla cremagliera Controdado del terminale della scatola | | $19 - 0.006_{-0.025}^{min.} (.748_{-.001}^{-.0002} ")$ $0,2 \text{ mm } (.008 ")$ $e = 2,4 + 0,15_0 \text{ mm}$ $(.094 + .006 ")_0$ $464 \text{ mm } (18.268 ")$ $2 \text{ mm maxi } (.078 " \text{ maxi.})$ $d = 140 + 5_0 (5,512 + 197 \text{ in})_0$ $175 \text{ kg/cm}^2 (2490 \text{ psi})$ $3 \text{ m.kg } (22 \text{ ft lbs})$ $3 \text{ m.kg } (22 \text{ ft.lbs})$ $> 6 \text{ m.kg } < 7 \text{ m.kg } (43 \text{ to } 50 \text{ ft lbs})$ $10 \text{ m.kg } (72 \text{ ft lbs})$ | | | |

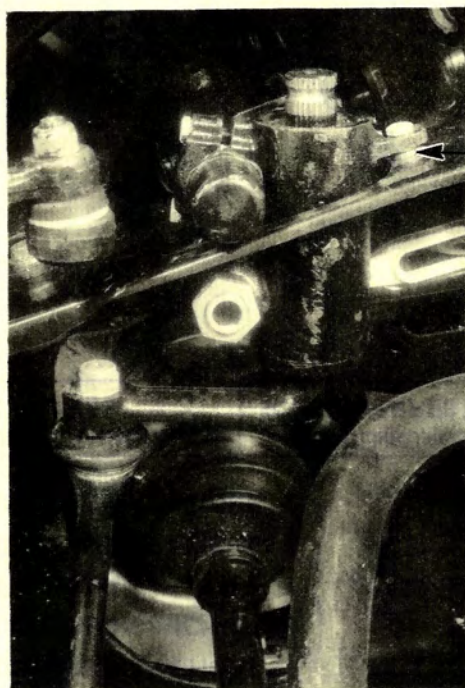
| 4 | DIRECTION (suite) | LENKUNG (Forts.) | STEERING (continued) | DIRECCION (continuación) | STERZO (seguito) | |
|---|--|---|---|--|--|---|
| | <p>Commande crémaillère : - mécanique - hydraulique</p> <p>PIGNON DE COMMANDE DE CREMAILLERE ET RACCORD ORIENTABLE</p> <p>Epaisseur des rondelles de réglage de roulement de pignon (12 · 8) (de 0,02 en 0,02 mm)</p> <p>Graisse à roulements pour pignon et crémaillère</p> <p><u>Couples de serrage</u> Erou de roulement du pignon de commande Erou de poussoir de crémaillère : bloquer et desserrer de 1/6 de tour Bouchon de dash-pot Erou de la tige d'arrêt de raccord orientable</p> | <p>Zahnstangenbetätigung - mechanisch - hydraulisch</p> <p>ANTRIEBSRITZEL FÜR ZAHNSTANGE UND LENKKOPF</p> <p>Stärke der Einstellscheiben für das Kugellager des Ritzels (12 · 8) (um jeweils 0,02 mm ansteigend)</p> <p>Kugellagerfett für Ritzel und Zahnstange</p> <p><u>Anzugsmomente</u> Mutter für Kugellager des Antriebsritzels Mutter für Zahnstangenstößel : blockieren und um 1/6.-Umdrehung lösen Stopfen für dash-pot Mutter der Haltestange für den Lenkkopf.</p> | <p>Rack control : - manual - hydraulic</p> <p>RACK PINION, AND ROTATING UNION</p> <p>Thickness of pinion bearing adjusting washers (12 · 8) (in steps of 0.02 mm)</p> <p>Bearing grease for pinion and rack</p> <p><u>Tightening torques</u> Nut for pinion bearing Nut for rack plunger, tighten to, then slacken 1/6 turn. Plug for dash-pot Nut for locating rod for rotating union</p> | <p>Mando de cremallera - mecánica - hidráulica</p> <p>PIÑÓN DE MANDO DE CREMAILLERA Y RACOR ORIENTABLE</p> <p>Espesor de las arandelas de reglaje del rodamiento del piñón (12 × 8) (de 0,02 en 0,02 mm)</p> <p>Grasa de rodamientos para piñón y cremallera</p> <p><u>Pares de apriete</u> Tuerca de rodamiento del piñón de mando Tuerca del empujador de cremallera : apretar a tope y aflojar 1/6 de vuelta Tapón de dash-pot Tuerca de la varilla de fijación del racor orientable</p> | <p>Comando cremagliera - meccanico - idraulico</p> <p>PIGNONE DI COMANDO DELLA CREMAGLIERA E DEL RACCORDO ORIENTABILE.</p> <p>Spessore delle rondelle di regolazione del cuscinetto del pignone (12 × 8) (di 0,02 in 0,02 mm)</p> <p>Grasso per cuscinetti per pignone e cremagliera</p> <p><u>Coppie di serraggio</u> Dado dei cuscinetti del pignone di comando Dado del pressore della cremagliera : bloccare e svitare di 1/6 di giro Tappo del dash-pot Dado della spina di arresto del raccordo orientabile</p> |  <p>3,35 → 4,65 mm .132 → .183"</p> <p>TOTAL roulement</p> <p>5 ± 0,5 m.kg (33 to 40 ft lbs)</p> <p>2 m.kg (14 ft.lbs)</p> <p>1,35 m.kg (9 3/4 ft.lbs)</p> |
| |  | | | | | |

| 5 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI REPARAZIONE | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | N° 583/1 D. 440-00 D. 440-0 9 - 1970 → | |
|---|---|---|--|---|--|
| DIRECTION (suite) | LENKUNG (Forts.) | STEERING (continued) | DIRECCION (continuación) | STERZO (seguito) | |
| RELAIS Commande crémaillère : - mécanique - hydraulique Jeu entre bague d'étanchéité et roulement supérieur du relais Tolérance de positionnement du relais (pige 1995-T) Entr'axe des leviers - levier supérieur - levier inférieur COUPLE DE SERRAGE Ecrou de fixation inférieur de relais Ecrou supérieur du boîtier du relais : 1er serrage Après desserrage ramener au contact, puis serrer de 1/3 de tour Ecrou de fixation du levier supérieur de relais Ecrous Nylstop de barres d'accouplement et de direction | LENKÜBERTRAGUNG Zahnstangenbetätigung : - mechanisch - hydraulisch Spiel zwischen Dichtring u. oberem Kugellager der Übertragung Sitztoleranz der Übertragung (Messstab 1995-T) Achsabstand der Hebel - oberer Hebel - unterer Hebel ANZUGSMOMENTE Mutter z. unteren Befestigung der Übertragung Obere Mutter des Übertragungsgehäuses : 1. Festziehen Nach Festziehen bis zum Kontakt wieder lösen und dann um 1/3.Umdrehung festziehen Mutter zur Befestigung des oberen Übertragungshebels Nylstop - Muttern für Spur- und Lenkungsstangen | RELAYS Rack control : - manual - hydraulic Clearance between sealing bush and upper relay bearing Tolerance in positioning of relay (rod 1995-T) Centre-distance of levers - upper lever - lower lever TIGHTENING TORQUES Lower fixing nut for relay Upper nut for relay housing : tighten first to : Slacken, bring back into contact, then tighten 1/3 turn Fixing nut of upper relay lever Nylstop nuts for track rods | RELE Mando de cremallera : - mecánica - hidráulica Holgura entre retén de estanqueidad y rodamiento superior de relé Tolerancia de posicionamiento del relé (calibre 1995-T) Entre centros de las bieletas - bieleta superior - bieleta inferior PARES DE APRIETE Tuerca de fijación inferior del relé Tuerca superior de la caja de relé : 1er apriete Después de aflojar volver a poner en contacto y después apretar 1/3 de vuelta Tuerca de fijación de la bieleta superior del relé Tuercas Nylstop de las barras de acoplamiento y de dirección | RINVIO Comando cremagliera : - meccanico - idraulico Gioco tra anello di tenuta e cuscinetto superiore del rinvio Tolleranza di posizionamento del rinvio (spina 1995-T) Interasse delle leve - leva superiore - leva inferiore COPPIE DI SERRAGGIO Dado di fissaggio inferiore del rinvio Dado superiore della scatola del rinvio: 1° serraggio Dopo l'allentamento, riportare a contatto e serrare di 1/3 di giro Dado di fissaggio della leva superiore del rinvio Dadi Nylstop delle barre d'accoppiamento e di rinvio |  |



1995-T

- Réglage de la position angulaire du relais
- Einstellung der Winkelstellung des Relais
- Adjustment of angular position of steering-relay
- Reglaje de la posición angular del relé
- Regolazione della posizione angolare del rinvio



Rondelle de réglage

Einstellscheibe

Adjusting Washer

Arandela de reglaje

Rondella di regolazione

7

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D 540-0

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9-1970 →

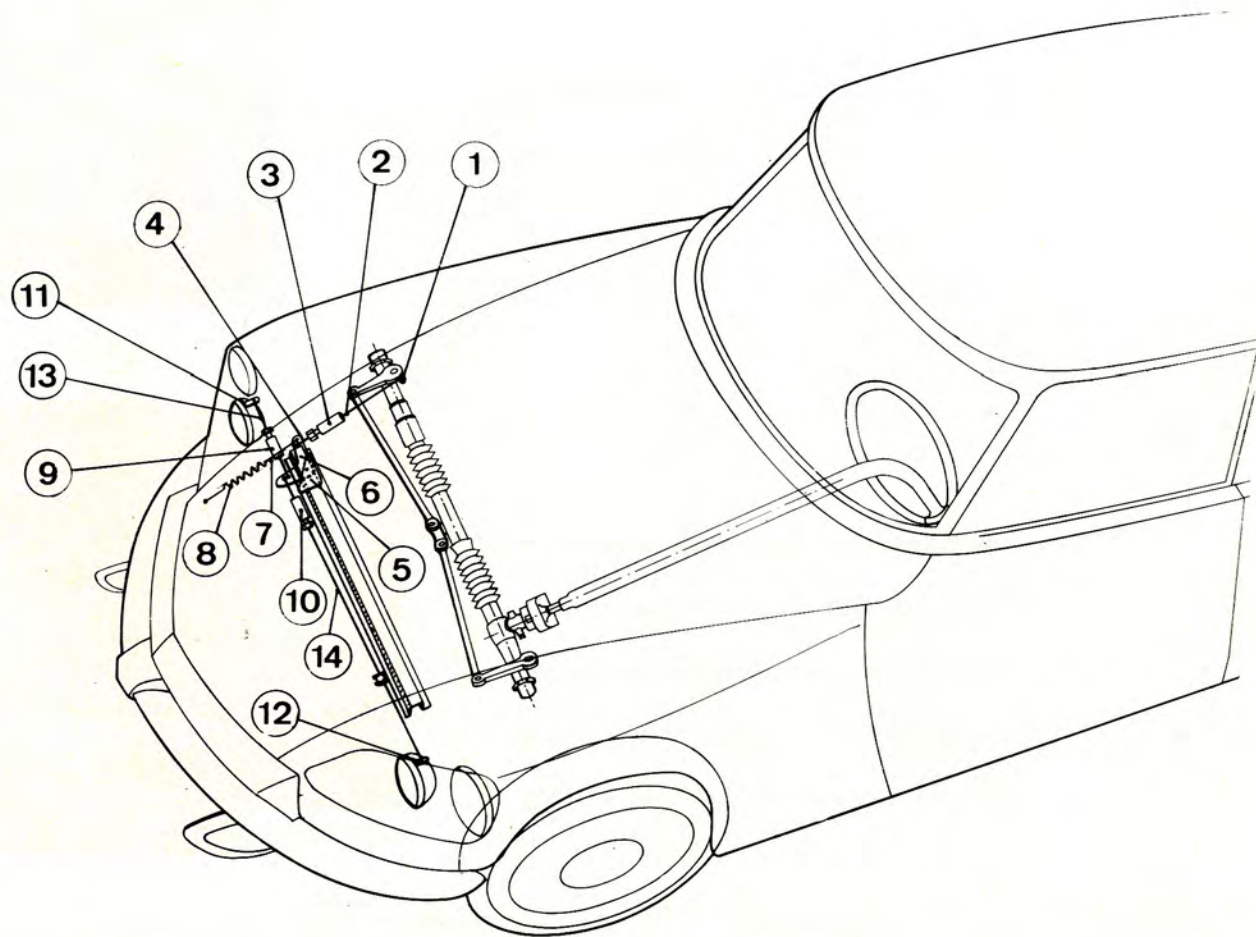
COMMANDE DIRECTIONNELLE
DE PHARES

LENKUNGSABHÄNGIGE
SCHEINWERFERBETÄTIGUNG

DIRECTIONAL HEADLAMP
CONTROL

MANDO DIRECCIONAL
DE LOS FAROS

COMANDO DIREZIONALE
DEI FARI

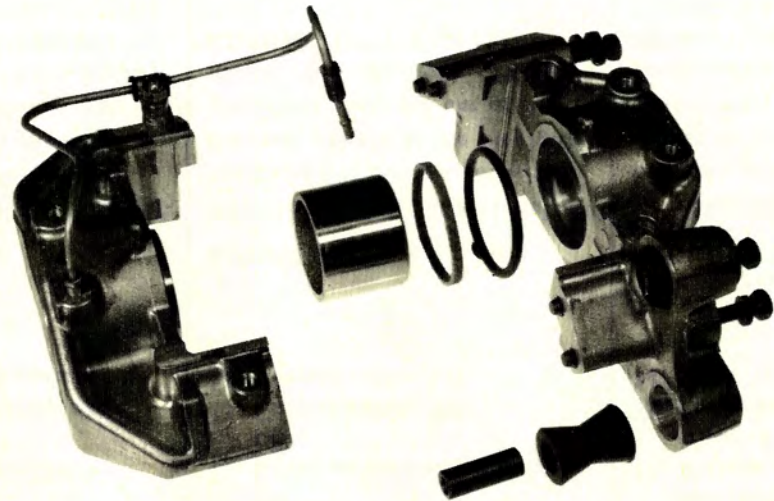


D. 54-7

| 8 | COMMANDE DIRECTIONNELLE DE PHARES | LENKUNGSABHÄNGIGE SCHEINWERFERBETÄTIGUNG | DIRECTIONAL HEADLAMP CONTROL | MANDO DIRECCIONAL DE LOS FAROS | COMANDO DIREZIONALE DEI FARI |
|---|---|---|---|--|--|
| | <ol style="list-style-type: none"> 1. Levier de commande 2. Tige arrière de commande 3. Manchon 4. Tige avant de commande 5. Support du levier de renvoi 6. Levier de renvoi 7. Intercalaire 8. Ressort de rappel 9. Manchon de réglage droit 10. Manchon de réglage gauche 11. Levier de phare secondaire droit 12. Levier de phare secondaire gauche 13. Câble droit de commande 14. Câble gauche de commande | <ol style="list-style-type: none"> 1. Betätigungshebel 2. Hintere Betätigungsstange 3. Hülse 4. Vordere Betätigungsstange 5. Träger für Übertragungshebel 6. Übertragungshebel 7. Zwischenstück 8. Rückholfeder 9. Rechte Einstellhülse 10. Linke Einstellhülse 11. Hebel für rechten Zweitscheinwerfer 12. Hebel für linken Zweitscheinwerfer 13. Rechter Betätigungszug 14. Linker Betätigungszug | <ol style="list-style-type: none"> 1. Control lever 2. Control Rod, front 3. Sleeve 4. Control Rod, front 5. Bracket for bell-crank lever 6. Bell-crank lever 7. Spacer 8. Return Spring 9. Sleeve, adjusting, RH 10. Sleeve, adjusting, LH 11. Lever on long-range lamp, RH 12. Lever on long-range lamp, LH 13. Control cable, RH 14. Control cable, LH | <ol style="list-style-type: none"> 1. Bieleta de mando 2. Varilla trasera de mando 3. Manguito 4. Varilla delantera de mando 5. Soporte de bieleta de reenvio 6. Bieleta de reenvio 7. Separador 8. Muelle de retroceso 9. Manguito de reglaje derecho 10. Manguito de reglaje izquierdo 11. Bieleta de faro secundario derecho 12. Bieleta de faro secundario izquierdo 13. Cable derecho de mando 14. Cable izquierdo de mando | <ol style="list-style-type: none"> 1. Leva di comando 2. Perno posteriore di comando 3. Morsetto 4. Perno anteriore di comando 5. Supporto leva di rinvio 6. Leva di rinvio 7. Distanziale 8. Molla di richiamo 9. Morsetto di regolazione destro 10. Morsetto di regolazione sinistro 11. Leva del faro secondario destro 12. Leva del faro secondario sinistro 13. Cavo destro di comando 14. Cavo sinistro di comando |
| | <p>REGLAGE</p> <p>Le réglage des phares directionnels s'effectue roues en position ligne droite, véhicule en position route, hauteurs réglées et PNEUS GONFLES CORRECTEMENT</p> <p>2 procédés sont possibles :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'un avec un appareil « Reglolux » ou « Regloscope » - l'autre avec l'outil 3901-T | <p>EINSTELLUNG</p> <p>Die Einstellung der lenkungsbedingten Scheinwerfer erfolgt bei Einstellung der Räder in Geradeausfahrt, Bodenfreiheit in Normalposition, Bodenfreiheit eingestellt und REIFEN MIT RICHTIGEM AUFFÜLLDRUCK</p> <p>2 Verfahren sind möglich :</p> <ul style="list-style-type: none"> - das eine mit einer Vorrichtung « Reglolux » oder « Regloscope » - das andere mit der Vorrichtung 3901-T | <p>ADJUSTMENT</p> <p>Adjustment of the directional headlamps is carried out with the front wheels in the straight ahead position, the car at its normal running height, TYRES CORRECTLY INFLATED</p> <p>Two methods can be used :</p> <ul style="list-style-type: none"> - using a Beam-setter, e.g. Reglolux or Regloscope, - using special tool 3901-T | <p>REGLAJE</p> <p>El reglaje de los faros direccionales se efectua con las ruedas en posición línea recta vehículo en posición ruta, las alturas reguladas y los NEUMATICOS INFLADOS CORRECTAMENTE</p> <p>Se pueden emplear 2 procedimientos :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Uno con un aparato « Reglolux » o « Regloscope » - El otro con el útil 3901-T | <p>REGOLAZIONE</p> <p>La regolazione dei fari direzionali dev'essere effettuata con le ruote in posizione rettilinea, vettura in posizione strada, altezze regolate e PNEUMATICI CONFIATI CORRETTAMENTE</p> <p>Sono possibili 2 procedimenti :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'uno con un apparecchio « Reglolux » o « Regloscope » - l'altro con l'altrezzo 3901-T |

| | | | | | | |
|---|--|----------|---|-----------------------------------|--|----------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 450-00 D. 451-0 D. 453-0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9-1970 → |
|---|--|----------|---|-----------------------------------|--|----------|

| | | | | |
|--------|---------|--------|--------|-------|
| FREINS | BREMSEN | BRAKES | FRENOS | FRENI |
|--------|---------|--------|--------|-------|



| | | | | | |
|--|--|---|--|---|---|
| FREINS AVANT Plateaux de friction : Diamètre Epaisseur d'origine Variation d'épaisseur circonférencielle Voile maxi Planeité circonférencielle | VORDERRADBREMSEN Bremsscheiben : Durchmesser Originalstärke Unterschied der umlaufenden Stärke Höchstzulässiger Schlag Umlaufende Planheit | FRONT BRAKES Brake Discs : Diameter Original thickness Max. Variation of thickness at outer edge Max. run out Max. out of flat at outer edge | FRENOS DELANTEROS Platos de fricción : Diámetro Espesor de origen Variación en el espesor circunferencial Alaveo máximo Planicidad circunferencial | FRENI ANTERIORI Disco : Diametro Spessore all'origine Differenza di spessore lungo la circonferenza Svergolamento massimo Planarità sulla circonferenza | 300 mm (11.811") 12 ± 0,1 mm (.472 ± .004") 0,015 mm maxi (.0006" maxi) 0,15 mm (.006") 0 ←→ 0,025 mm. maxi. (.001") maxi. |
|--|--|---|--|---|---|

| 2 | FREINS (suite) | BREMSEN (Forts.) | BRAKES (continued) | FRENOS (continuación) | FRENI (seguito) | |
|---|---|---|--|---|---|---|
| | FREINS AVANT | VORDERRADBREMSEN | FRONT BRAKES | FRENOS DELANTEROS | FRENI ANTERIORI | |
| | Plaquettes de frein | Bremsplaketten | Brake shoes | Plaquetas de freno | Placchette dei freni | |
| | Garnitures | Beläge | Brake linings | Guarnecidos | Guarniture | FERODO 623 |
| | Epaisseur d'origine des garnitures. | Originalstärke der Beläge | Original lining thickness | Espesor de origen del guarnecido | Spessore originale della guarnizione | 11,4 mm (.449") |
| | Pistons | Kolben | Pistons | Pistones | Pistoni | |
| | Diamètre | Durchmesser | Diameter | Diámetro | Diametro | 60 ^{-0,023} _{-0,036} mm (2,363 ^{-0,0009} _{-0,001} ") |
| | Etriers de frein: | Bremstragplatten: | Brake Units: | Estribos de freno: | Staffe freni: | |
| | Serrage des vis de fixation sur sorties de boîte de vitesses. | Anzugsmoment der Schrauben f. d. Befestigung an den Getriebeausgängen | Tighten bolts securing brake units on gearbox outlets to | Apriete de los tornillos de fijación sobre salida de cambio | Serraggio delle viti di fissaggio sui supporti semiasasi | 13 à 14 mkg (94 to 101 ft. lbs) |
| | Serrage des vis de fixation sur traverse | Anzugsmoment d. Schrauben z. Befestigung a. Traverse | Tighten screws fixing brake units on cross member, to | Apriete de los tornillos de fijación sobre traviesa | Serraggio delle viti di fissaggio sulla traversa | 4 à 4,5 mkg (29 to 33 ft. lbs) |
| | Serrage des vis d'assemblage des 1/2 étriers | Anzugsmoment d. Schrauben z. Befestigung der Tragplatten | Tighten screws assembling 1/2 housings | Apriete de los tornillos de unión de los semi estribos | Serraggio delle viti di accoppiamento delle semi-staffe | 4,5 à 5,5 mkg (33 to 40 ft. lbs) |
| | Serrage des vis de purge (modèle à commande mécanique) | Anzugsmoment der Entlüftungsschraube (Modell mit mechanischer Betätigung) | Tighten bleed-screws (manual gear-change cars) | Apriete de los tornillos de purga (modelos de mando mecánico) | Serraggio delle viti di spurgo (modelli a comando meccanico) | 0,6 à 0,7 mkg (4 1/2 to 5 ft. lbs) |
| | Dispositif de frein mécanique: | Mechanische Bremsvorrichtung: | Parking brake: | Dispositivo de freno mecánico: | Dispositivo del freno meccanico: | |
| | Garnitures de patin de frein | Beläge f. Bremsschuh | Parking brake linings | Guarnecido del patín de freno | Guarniture dei pattini dei freni | FERODO 583 |
| | Jeu entre plateau de friction et garniture de patin | Spiel zw. Bremsscheibe u. Belag des Bremsschuhes | Clearance between disc and lining | Holgura entre plato de fricción y guarnecido del patín | Gioco tra superficie disco e rispettiva guarnizione | 0,1 mm (.004") |
| | Jeu entre support et plateau de friction | Spiel zwischen Träger und Bremsscheibe | Clearance between caliper and disc | Holgura entre soporte y plato de fricción | Gioco tra supporto e superficie disco | 4 mm (.157") |
| | Serrage des vis de fixation du support sur carter d'embrayage | Anzugsmoment d. Schrauben z. Befestigung d. Träger am Kupplungsgehäuse | Tighten screws fixing caliper on bell housing to | Apriete de los tornillos de fijación del soporte sobre carter de embrague | Serraggio delle viti di fissaggio del supporto sulla campana frizione | 10 à 11 mkg (72 to 80 ft. lbs) |
| | Tension du câble: | Spannung des Zuges: | Cable tension: | Tensión del cable: | Tensione del cavo: | |
| | Jeu à la butée de gaine | Spiel am Zughüllenanschlag | Clearance at adjustable cable guide stop | Holgura al tope de la funda | Gioco sulla battuta della guaina | 0,3 à 0,5 mm (.012 to .020") |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D 450-00
D 451-0
D 453-0

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9-1970 →

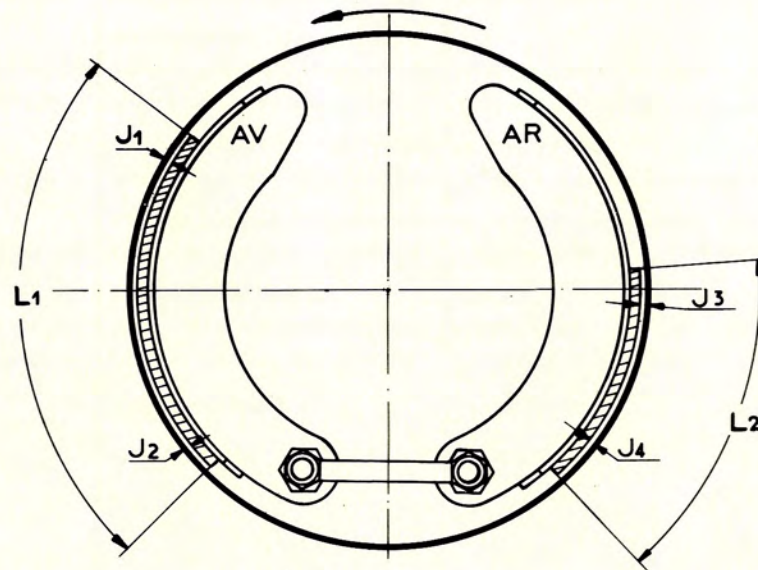
FREINS
(suite)

BREMSEN
(Forts.)

BRAKES
(continued)

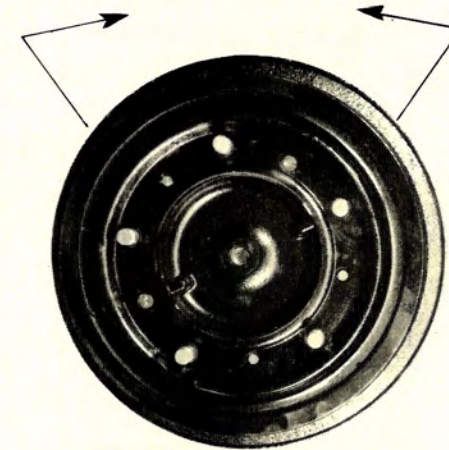
FRENOS
(continuación)

FRENI
(seguito)



D. 45-3

- Réglage des patins de freins (sens)
- Einstellung der Bremsplaketten (Richtung)
- Adjustment of brake shoes (direction)
- Reglaje de las zapatas de frenos (sentido)
- Regolazione dei pattini dei freni (senso)



1433

| 4 | FREINS (suite) | BREMSEN (Forts.) | BRAKES (continued) | FRENOS (continuación) | FRENI (seguito) | |
|---|---|--|--|---|--|---|
| | FREINS ARRIERE | HINTERRADBREMSEN | REAR BRAKES | FRENOS TRASEROS | FRENI POSTERIORI | add note : All dimensions are in millimeters. Multiply by .03937" to obtain US. equivalent in inches. |
| | Tambours | Bremstrommeln | Drums | Tambores | Tamburi | |
| | Tambours à ailettes sur break, sans ailette sur berlines | Trommeln m. Kühlrippen beim Break ohne Kühlrippen bei den Limousinen | Finned drums on Safari (Estate) unfinned on saloons | Tambores con aletas en los breaks y sin aletas en berlines | Tamburi alettati su break, senza alettatura su berline | |
| | Diamètre d'origine | Original-Durchmesser | Original diameter | Diámetro de origen | Diametro d'origine | $255 \begin{smallmatrix} + 0,21 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ |
| | Rectification maxi (sur le diamètre) | Maximales Abarbeiten (am Durchmesser) | Max regrind (on diameter) | Rectificado máximo (sobre el diámetro) | Rettifica massima (sul diametro) | 2 mm |
| | Faux rond maxi | Maximale Unrundheit | Max eccentricity | Falso en su circunferencia | Ovalizzazione massima | 0,03 mm |
| | Segments de frein : | Bremsbacken : | Brake shoes : | Zapatas de frenos : | Ceppi freno : | |
| | Garnitures | Beläge | Linings | Guarnecidos | Guarniture | FERODO S. M. |
| | * Longueur : segment avant segment arrière | * Länge : vord.-Bremsbacke hint.Bremsbacke | * Length : forward lining rearward lining | * Largo : Zapatas delanteras Zapatras traseras | * Lunghezza : Ceppo ante. Ceppo post. | L1 = $175 \begin{smallmatrix} + 4 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ |
| | * Largeur : Break Berline | * Breite : Break Limousine | * Width : Safaris Saloons | * Ancho : Break Berlina | * Larghezza : Break Berlina | L2 = $132 \begin{smallmatrix} + 4 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ |
| | * Epaisseur d'origine | * Originalstärke | * original thickness | * Espesor de origen | * Spessore originale | $45 \begin{smallmatrix} 0 \\ - 0,5 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ |
| | Centrage des segments de frein : jeu entre segment et tambour | Zentrierung d. Bremsbacken: Spiel zwischen Bremsbacke u. Trommel | Centralizing shoes : clearance between lining and drum | Centrado de las zapatas de frenos : holgura entre zapata y tambor | Centraggio dei ceppi Gioco tra ceppi e tamburo | $35 \begin{smallmatrix} 0 \\ - 0,5 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ |
| | Reglage des segments de frein : au léchage | Einstellung d. Bremsbacken beim Schleifen | Adjust lining to just contact the drum | Reglaje de las zapatas de frenos : al iniciar el roce | Regolazione dei ceppi : Fino al pattinamento | $5 \begin{smallmatrix} + 0,3 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ |
| | Cylindres de roues | Radzylinder | Wheel cylinders | Clindros de ruedas | Cilindretti freno | { J1 = J3 = 0,25 mm |
| | - Break | - Break | - Safari (Estates) | - Break | - Break | J2 = J4 = 0,15 mm |
| | - Berline | - Limousine | - Saloon | - Berlina | - Berlina | |
| | Alésage du cylindre | Bohrung des Zylinders | Cylinder bore | Diámetro del cilindro | Alesaggio del cilindretto | |
| | Diamètre du piston | Durchmesser des Kolbens | Piston diameter | Diámetro del pistón | Diametro del pistoncino | $18 \begin{smallmatrix} + 0,018 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ |
| | Serrage des vis de purge | Anzugsmoment der Entlüftungsschrauben | Tighten bleed screws to | Apriete de los tornillos de purga | Serraggio viti di spurgo | $18 \begin{smallmatrix} - 0,007 \\ - 0,020 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ |
| | | | | | | $20 \begin{smallmatrix} + 0,020 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ |
| | | | | | | $20 \begin{smallmatrix} - 0,007 \\ - 0,020 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ |
| | | | | | | 0,4 ↔ 0,6 m.kg (3 to 4 1/2 ft. lbs) |

5

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 450-00

D. 451-0

D. 453-0

DS 21

DS 20

Break 21

Break 20

9-1970 | →

FREINS
(suite)

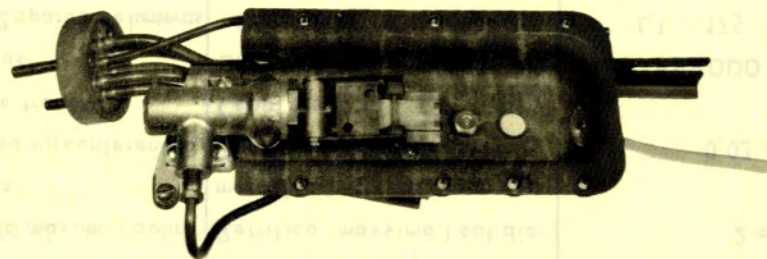
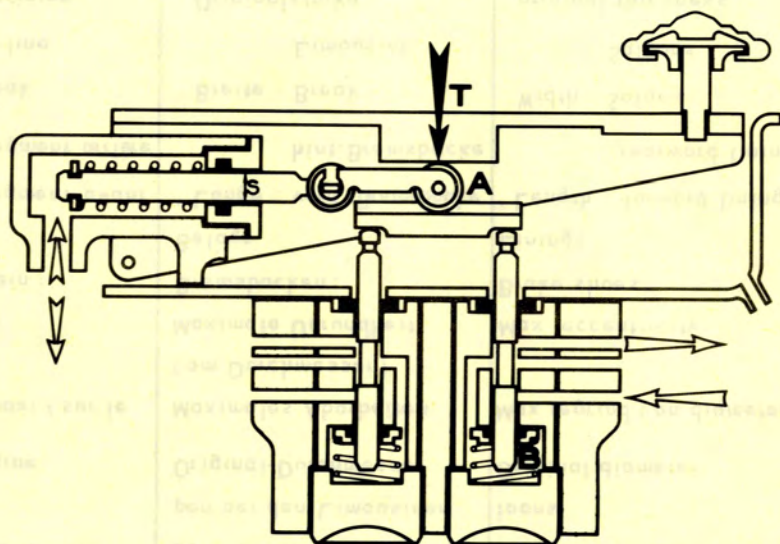
BREMSEN
(Forts.)

BRAKES
(continued)

FRENOS
(continuación)

FRENI
(seguito)

DX - DJ - DY - DJF - DLF



D. 45-5

2109

| 6 | FREINS (suite) | BREMSEN (Forts.) | BRAKES (continued) | FRENOS (continuación) | FRENI (seguito) | |
|--|--|---|--|--|---|--|
| DX - DJ - DY - DJF - DLF | | | | | | |
| ACCUMULATEUR DE FREINS | BREMSDRUCKSPEICHER | BRAKE ACCUMULATOR | ACUMULADOR DE FRE-NOS | ACCUMULATORE DEI FRENI | | |
| Pression de gonflage Tarage du clapet : - pas d'écoulement pour une pression inférieure à : - écoulement pour une pression supérieure à : Etanchéité du clapet | Gasdruck Tarierung des Ventils : - Kein Abfluss bei einem Druck unter : - Abfluss bei einem Druck über : Dichtigkeit des Ventils | Inflation pressure Non-return valve setting : - Non flow at pressure less than - Flow for pressure exceeding : Oil tightness of valve | Presion de inflado Tarado de la válvula : - Sin goteo con presión inferior a : - goteo con presión superior a : Estanqueidad de la válvula | Pressione di alimentazione Taratura valvolina : - nessuna fuoruscita con una pressione inferiore a : - fuoruscita con una pressione superiore a : Tenuta della valvolina | $40 + 2$ kg/cm ² ($570 + 28$ psi) - 10 - 142 | |
| MANO-CONTACT | WARNLICHTSCHALTER | PRESSURE SWITCH | MANO-CONTACTO | MANOCONTATTO | | |
| Tarage Serrage de l'écrou-raccord | Tarierung Anzugsmoment Verbindungsmutter | Setting Tighten union-screws to | Tarado Apriete de la tuerca-racor | Taratura Serragio dado-raccordo | 60 à 70 kg/cm ² (853 to 995 psi) 0,6 à 0,8 m.kg (4½ to 6 ft lbs) | |
| REPARTITEUR DE FREINAGE | BREMSKRAFTVERTEILER | BRAKE-PRESSURE DISTRIBUTOR | REPARTIDOR DE FREINADA | RIPARTITORE DI FREINATURA | | |
| Réglage : pour une pression de 60 kg/cm ² , distance entre axe des galets et axe du tiroir arrière | Einstellung : bei einem Druck v. 60 kg/cm ² Abstand zwischen Achse d. Rollen u. Achse des hinteren Schiebers | Setting : at 60 kg/cm ² (480 psi) distance from roller centre-line to rear slide-valve. centre line | Reglaje : Con una presión de 60 kg/cm ² , distancia entre los ejes de los rodillos y centro del eje distribuidor trasero | Regolazione : per una pressione di 60 kg/cm ² , distanza tra l'asse dei rullini e l'asse del pistoncino posteriore | | |
| Serrage du bouchon guide | Anzugsmoment des Führungsstopfens | Tighten guide-plug to | Apriete del tapon guía | Chiusura del tappo-guida | $a = 14 \pm 0,25$ mm (.550 ± .010") 2 à 2,5 m.kg (14½ to 18 ft lbs) | |
| Etanchéité | Dichtigkeit | Oil tight at pressure of | Estanqueidad | Tenuta | 175 kg/cm ² (2489 psi) | |
| CONTACTEUR DE STOP | STOPPLICHTSCHALTER | STOP LAMP SWITCH | CONTACTO DE STOP | INTERRUTTORE DEGLI STOP | | |
| Après extinction de la lampe, serrer la vis de réglage de 1 tour maxi | Nach Erlöschen d. Lampe die Einstellschraube um maximal 1 Umdrehung anziehen | After the light has gone out tighten adjusting screw 1 turn max. | Después de apagarse la lámpara, apretar el tornillo de reglaje 1 vuelta máximo | Dopo lo spegnimento della lampada, avvitare la vite di regolazione di 1 giro massimo | | |
| COMMANDE DE FREIN | BREMSBETÄTIGUNG | BRAKE PEDAL GEAR | MANDO DE FRENOS | COMANDO DEI FRENI | | |
| Etanchéité Serrage | Dichtigkeit Anzugsmoment | Oil tight at pressure of Tighten plugs to | Estanqueidad Apriete de los tapones | Tenuta Chiusura | 150 kg/cm ² (2134 psi) 2 à 2,5 mkg (14½ to 18 ft lbs) | |
| PEDALE DE FREIN | BREMSPEDAL | BRAKE PEDAL | PEDAL DE FRENO | PEDALIERA FRENI | | |
| Serrage de l'écrou de fixation de patin de pédale | Anzugsmoment d. Mutter zur Befestigung des Pedalknopfes | Tighten nut securing pedal plate to | Apriete de la tuerca de fijación del patín de pedal | Chiusura della vite di fissaggio del pattino del pedale | 2,5 à 3 m.kg (18 to 22 ft lbs) | |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D 450-00

D 451-0

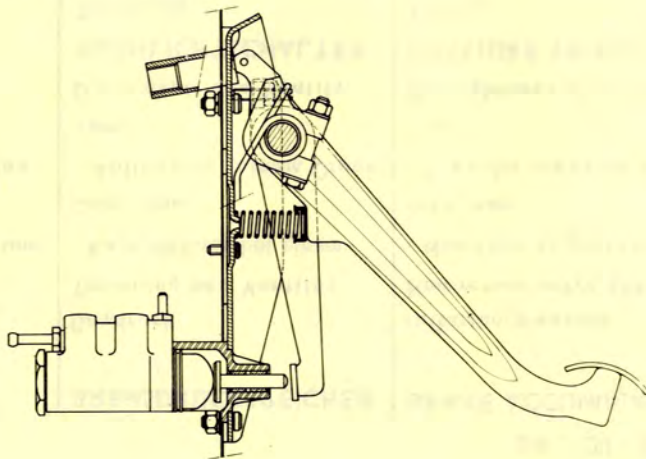
D 453-0

D Super

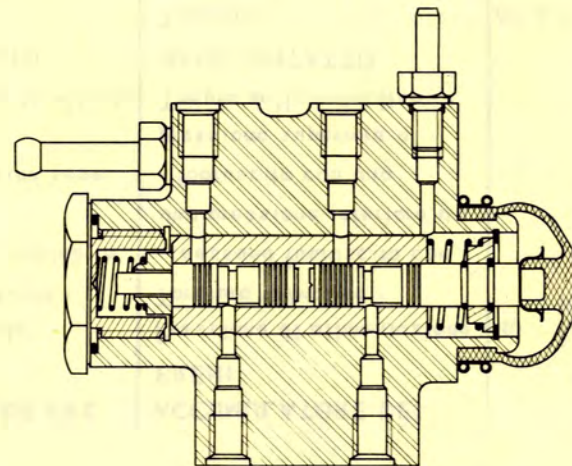
D Spécial

9-1970 →

| FREINS (suite) | BREMSEN (Forts.) | BRAKES (continued) | FRENOS (continuacion) | FRENI (seguito) | |
|---|---|--|--|--|---|
| <p>CONTACTEUR DE STOP Après allumage de la lampe desserrer la vis de réglage de : 2 tours</p> <p>COMMANDE DE FREIN Prépondérance d'alimenta- tion des freins avants Étanchéité : A partir de 140 kg/cm² chute de pres- sion en 1 minute : Jeu au poussoir commande</p> | <p>STOPLICHTSCHALTER Nach Aufleuchten der Lam- pe die Einstellschraube um 2 Umdrehungen lösen</p> <p>BREMSBETÄTIGUNG Zufuhrvorrang der Vorderrad- bremsen Dichtigkeit : Ab 140 kg/cm² Druckabfall in 1 Minute Spiel am Betätigungsstößel</p> | <p>STOP LAMP SWITCH When the light has lit up slacken adjusting screw by 2 turns.</p> <p>BRAKE PEDAL GEAR Rear brakes applied when front brake pressure reaches Oil tightness : starting from 140 kg/cm² (1991 psi) pressure drop in 1 minute : Clearance at control knob</p> | <p>CONTACTO DE STOP Después de encenderse la lámpara aflojar el tornillo de reglaje : 2 vueltas</p> <p>MANDO DE FRENOS Preponderancia de alimen- tación de los frenos delanteros Estanqueidad : A partir de 140 bars caída de presión en 1 minuto : Holgura en el empujador de mando</p> | <p>CONTATTORE DEGLI STOP Dopo l'illuminazione della lampada svitare la vite di regolazione di : 2 giri</p> <p>COMANDO DEI FRENI Preponderanza di alimenta- zione freni anteriori Tenuta : A partire da 140 kg/cm² caduta di pres- sione in 1 minuto : Gioco sul pulsante di co- mando</p> | <p>≈ 5 kg/cm² (71 psi)</p> <p>20 kg/cm² maxi (285 psi) maxi 0,05 à 0,5 mm (.002 to .020")</p> |



D. 45-1



D. 45-1

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| 14 | 14 | 14 | 14 | 14 |
| 15 | 15 | 15 | 15 | 15 |
| 16 | 16 | 16 | 16 | 16 |
| 17 | 17 | 17 | 17 | 17 |
| 18 | 18 | 18 | 18 | 18 |
| 19 | 19 | 19 | 19 | 19 |
| 20 | 20 | 20 | 20 | 20 |
| 21 | 21 | 21 | 21 | 21 |
| 22 | 22 | 22 | 22 | 22 |
| 23 | 23 | 23 | 23 | 23 |
| 24 | 24 | 24 | 24 | 24 |
| 25 | 25 | 25 | 25 | 25 |
| 26 | 26 | 26 | 26 | 26 |
| 27 | 27 | 27 | 27 | 27 |
| 28 | 28 | 28 | 28 | 28 |
| 29 | 29 | 29 | 29 | 29 |
| 30 | 30 | 30 | 30 | 30 |
| 31 | 31 | 31 | 31 | 31 |
| 32 | 32 | 32 | 32 | 32 |
| 33 | 33 | 33 | 33 | 33 |
| 34 | 34 | 34 | 34 | 34 |
| 35 | 35 | 35 | 35 | 35 |
| 36 | 36 | 36 | 36 | 36 |
| 37 | 37 | 37 | 37 | 37 |
| 38 | 38 | 38 | 38 | 38 |
| 39 | 39 | 39 | 39 | 39 |
| 40 | 40 | 40 | 40 | 40 |
| 41 | 41 | 41 | 41 | 41 |
| 42 | 42 | 42 | 42 | 42 |
| 43 | 43 | 43 | 43 | 43 |
| 44 | 44 | 44 | 44 | 44 |
| 45 | 45 | 45 | 45 | 45 |
| 46 | 46 | 46 | 46 | 46 |
| 47 | 47 | 47 | 47 | 47 |
| 48 | 48 | 48 | 48 | 48 |
| 49 | 49 | 49 | 49 | 49 |
| 50 | 50 | 50 | 50 | 50 |

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| 51 | 51 | 51 | 51 | 51 |
| 52 | 52 | 52 | 52 | 52 |
| 53 | 53 | 53 | 53 | 53 |
| 54 | 54 | 54 | 54 | 54 |
| 55 | 55 | 55 | 55 | 55 |
| 56 | 56 | 56 | 56 | 56 |
| 57 | 57 | 57 | 57 | 57 |
| 58 | 58 | 58 | 58 | 58 |
| 59 | 59 | 59 | 59 | 59 |
| 60 | 60 | 60 | 60 | 60 |
| 61 | 61 | 61 | 61 | 61 |
| 62 | 62 | 62 | 62 | 62 |
| 63 | 63 | 63 | 63 | 63 |
| 64 | 64 | 64 | 64 | 64 |
| 65 | 65 | 65 | 65 | 65 |
| 66 | 66 | 66 | 66 | 66 |
| 67 | 67 | 67 | 67 | 67 |
| 68 | 68 | 68 | 68 | 68 |
| 69 | 69 | 69 | 69 | 69 |
| 70 | 70 | 70 | 70 | 70 |
| 71 | 71 | 71 | 71 | 71 |
| 72 | 72 | 72 | 72 | 72 |
| 73 | 73 | 73 | 73 | 73 |
| 74 | 74 | 74 | 74 | 74 |
| 75 | 75 | 75 | 75 | 75 |
| 76 | 76 | 76 | 76 | 76 |
| 77 | 77 | 77 | 77 | 77 |
| 78 | 78 | 78 | 78 | 78 |
| 79 | 79 | 79 | 79 | 79 |
| 80 | 80 | 80 | 80 | 80 |



CODICE COGOBI 583

ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

CODICE DE COGOBES 583

ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

CODICE CODE 508

ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

| | |
|------------------|----|
| 1. A | AL |
| 2. B | AL |
| 3. C | B |
| 4. D | W |
| 5. E | WA |
| 6. F | W |
| 7. G | Y |
| 8. H | C |
| 9. I | B |
| 10. J | BI |
| CODE DES COGOBES | |

| | |
|-----------------|----|
| 1. A | AL |
| 2. B | AL |
| 3. C | B |
| 4. D | W |
| 5. E | WA |
| 6. F | W |
| 7. G | Y |
| 8. H | C |
| 9. I | B |
| 10. J | BI |
| ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ | |

| | |
|--------------|----|
| 1. A | AL |
| 2. B | AL |
| 3. C | B |
| 4. D | W |
| 5. E | WA |
| 6. F | W |
| 7. G | Y |
| 8. H | C |
| 9. I | B |
| 10. J | BI |
| COGOBES CODE | |

| | |
|-------------------|----|
| 1. A | AL |
| 2. B | AL |
| 3. C | B |
| 4. D | W |
| 5. E | WA |
| 6. F | W |
| 7. G | Y |
| 8. H | C |
| 9. I | B |
| 10. J | BI |
| CODICE DE COGOBES | |

| | |
|-------------------|----|
| 1. A | AL |
| 2. B | AL |
| 3. C | B |
| 4. D | W |
| 5. E | WA |
| 6. F | W |
| 7. G | Y |
| 8. H | C |
| 9. I | B |
| 10. J | BI |
| CODICE DEI COGOBI | |

13. Число контуров
ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

13. Число контуров
ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

13. Число контуров
ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

13. Число контуров
ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

13. Число контуров
ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

15. Кодовый номер
CODE COGOBES 508

15. Кодовый номер
ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

15. Кодовый номер
ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

15. Кодовый номер
ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

15. Кодовый номер
ЛУВГЕУ ВЕ ВОНРИ

16. Страна
EGE

16. Страна
EGE

16. Страна
EGE

16. Страна
EGE

16. Страна
EGE

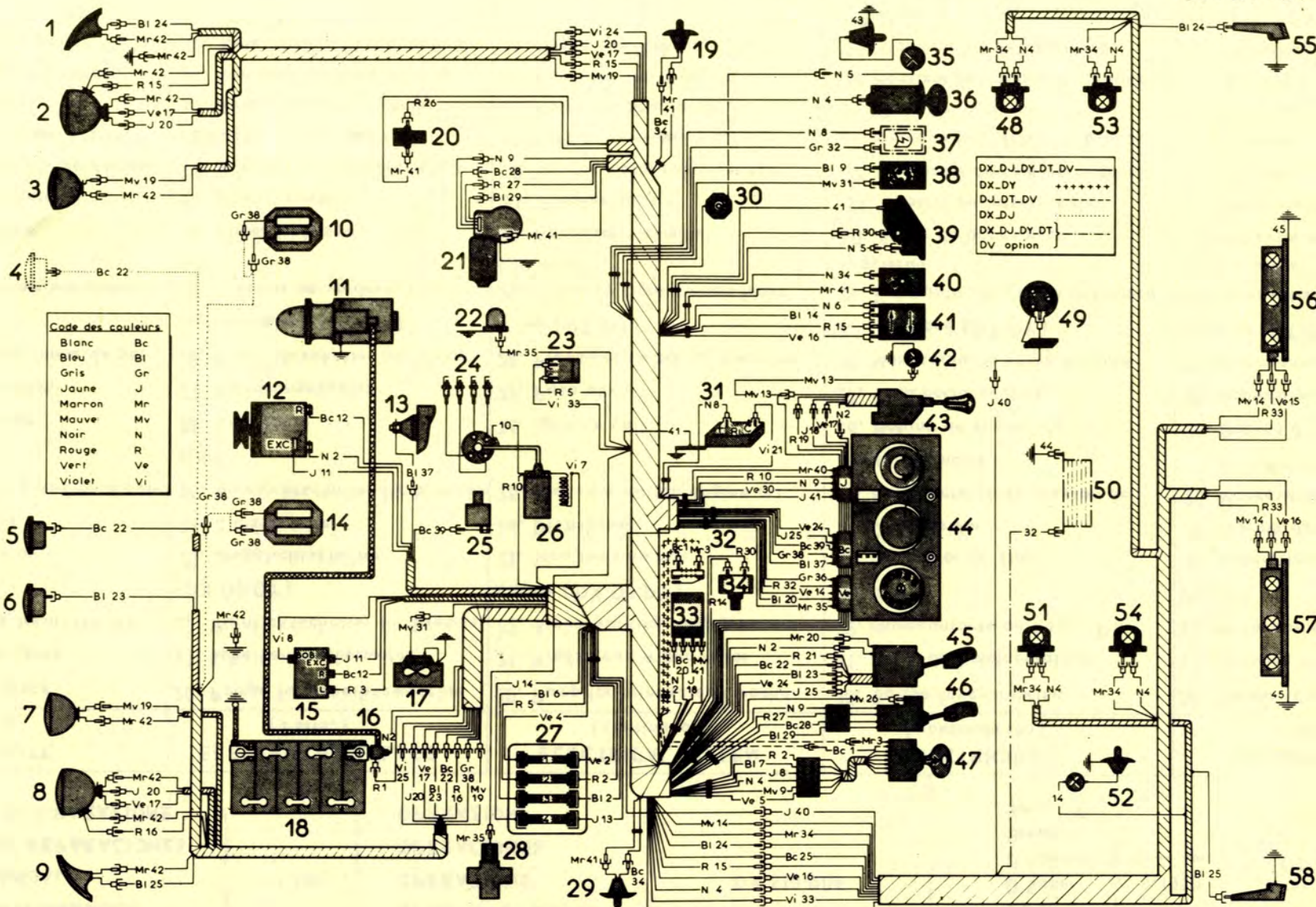
| 1 | ELECTRICITE | ELEKTRISCHE ANLAGE | ELECTRICAL SYSTEM | ELECTRICIDAD | IMPIANTO ELETTRICO | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------|--|--------------------|-------------------|--------------|--------------------|-------|----|------|----|-------|---|--------|----|-------|----|------|---|-------|---|------|----|--------|----|---|--------|--|------|----|-------|----|------|----|------|---|-------|----|-------|----|---------|---|-----|---|------|----|---------|----|--|-------------|--|------|----|-------|----|------|----|--------|---|-------|----|-------|----|-------|---|-----|---|-------|----|--------|----|--|-------------------|--|------|----|--------|----|------|----|----------|---|--------|----|-------|----|-------|---|------|---|-------|----|---------|----|---|-------------------|--|-----|----|--------|----|--------|----|--------|---|---------|----|-------|----|------|---|-------|---|-------|----|----------|----|
| | <p>CODE COULEUR POUR : - TABLEAU DES FUSIBLES - SCHEMA D'ELECTRIFICATION</p> <p>FARBEN FÜR : - SICHERUNGEN - SCHALTSCHEMA</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">CODE DES COULEURS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Bleu</td><td>Bl</td></tr> <tr><td>Blanc</td><td>Bc</td></tr> <tr><td>Gris</td><td>Gr</td></tr> <tr><td>Jaune</td><td>J</td></tr> <tr><td>Marron</td><td>Mr</td></tr> <tr><td>Mauve</td><td>Mv</td></tr> <tr><td>Noir</td><td>N</td></tr> <tr><td>Rouge</td><td>R</td></tr> <tr><td>Vert</td><td>Ve</td></tr> <tr><td>Violet</td><td>Vi</td></tr> </tbody> </table> | CODE DES COULEURS | | Bleu | Bl | Blanc | Bc | Gris | Gr | Jaune | J | Marron | Mr | Mauve | Mv | Noir | N | Rouge | R | Vert | Ve | Violet | Vi | <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">FARBEN</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Blau</td><td>Bl</td></tr> <tr><td>Weiss</td><td>Bc</td></tr> <tr><td>Grau</td><td>Gr</td></tr> <tr><td>Gelb</td><td>J</td></tr> <tr><td>Braun</td><td>Mr</td></tr> <tr><td>Mauve</td><td>Mv</td></tr> <tr><td>Schwarz</td><td>N</td></tr> <tr><td>Rot</td><td>R</td></tr> <tr><td>Grün</td><td>Ve</td></tr> <tr><td>Violett</td><td>Vi</td></tr> </tbody> </table> | FARBEN | | Blau | Bl | Weiss | Bc | Grau | Gr | Gelb | J | Braun | Mr | Mauve | Mv | Schwarz | N | Rot | R | Grün | Ve | Violett | Vi | <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">COLOUR CODE</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Blue</td><td>Bl</td></tr> <tr><td>White</td><td>Bc</td></tr> <tr><td>Grey</td><td>Gr</td></tr> <tr><td>Yellow</td><td>J</td></tr> <tr><td>Brown</td><td>Mr</td></tr> <tr><td>Mauve</td><td>Mv</td></tr> <tr><td>Black</td><td>N</td></tr> <tr><td>Red</td><td>R</td></tr> <tr><td>Green</td><td>Ve</td></tr> <tr><td>Violet</td><td>Vi</td></tr> </tbody> </table> | COLOUR CODE | | Blue | Bl | White | Bc | Grey | Gr | Yellow | J | Brown | Mr | Mauve | Mv | Black | N | Red | R | Green | Ve | Violet | Vi | <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">CODIGO DE COLORES</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Azul</td><td>Bl</td></tr> <tr><td>Blanco</td><td>Bc</td></tr> <tr><td>Grís</td><td>Gr</td></tr> <tr><td>Amarillo</td><td>J</td></tr> <tr><td>Marrón</td><td>Mr</td></tr> <tr><td>Malva</td><td>Mv</td></tr> <tr><td>Negro</td><td>N</td></tr> <tr><td>Rojo</td><td>R</td></tr> <tr><td>Verde</td><td>Ve</td></tr> <tr><td>Violeta</td><td>Vi</td></tr> </tbody> </table> | CODIGO DE COLORES | | Azul | Bl | Blanco | Bc | Grís | Gr | Amarillo | J | Marrón | Mr | Malva | Mv | Negro | N | Rojo | R | Verde | Ve | Violeta | Vi | <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">CODICE DEI COLORI</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Blu</td><td>Bl</td></tr> <tr><td>Bianco</td><td>Bc</td></tr> <tr><td>Grigio</td><td>Gr</td></tr> <tr><td>Giallo</td><td>J</td></tr> <tr><td>Marrone</td><td>Mr</td></tr> <tr><td>Malva</td><td>Mv</td></tr> <tr><td>Nero</td><td>N</td></tr> <tr><td>Rosso</td><td>R</td></tr> <tr><td>Verde</td><td>Ve</td></tr> <tr><td>Violetto</td><td>Vi</td></tr> </tbody> </table> | CODICE DEI COLORI | | Blu | Bl | Bianco | Bc | Grigio | Gr | Giallo | J | Marrone | Mr | Malva | Mv | Nero | N | Rosso | R | Verde | Ve | Violetto | Vi |
| CODE DES COULEURS | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Bleu | Bl | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Blanc | Bc | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Gris | Gr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Jaune | J | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Marron | Mr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Mauve | Mv | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Noir | N | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Rouge | R | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Vert | Ve | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Violet | Vi | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| FARBEN | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Blau | Bl | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Weiss | Bc | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Grau | Gr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Gelb | J | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Braun | Mr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Mauve | Mv | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Schwarz | N | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Rot | R | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Grün | Ve | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Violett | Vi | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| COLOUR CODE | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Blue | Bl | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| White | Bc | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Grey | Gr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Yellow | J | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Brown | Mr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Mauve | Mv | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Black | N | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Red | R | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Green | Ve | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Violet | Vi | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| CODIGO DE COLORES | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Azul | Bl | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Blanco | Bc | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Grís | Gr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Amarillo | J | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Marrón | Mr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Malva | Mv | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Negro | N | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Rojo | R | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Verde | Ve | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Violeta | Vi | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| CODICE DEI COLORI | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Blu | Bl | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Bianco | Bc | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Grigio | Gr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Giallo | J | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Marrone | Mr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Malva | Mv | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nero | N | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Rosso | R | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Verde | Ve | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Violetto | Vi | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | <p>COLOUR CODE FOR : - TABLE OF FUSES - WIRING DIAGRAM</p> <p>CODIGO DE COLORES PARA : - CUADRO DE FUSIBLES - ESQUEMA DE ELECTRIFICACION</p> <p>CODICE COLORI PER : - TAVOLA DEI FUSIBILI - SCHEMA ELETTRICO</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | |
|---|--|----------|---|--------------|--|--|
| 2 | <p>MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE</p> | N° 583/1 | <p>OPERATIONS ARBEITSVORGANGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI</p> | DX. 510-00 F | <p>DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20</p> | <p>Voir - schen - see Ver - Vedere DJ - DT - DV 4 - 1971 →</p> |
|---|--|----------|---|--------------|--|--|

| ELECTRICITE | ELEKTRISCHE ANLAGE | ELECTRICAL SYSTEM | ELECTRICIDAD | IMPIANTO ELETTRICO |
|---|--|---|--|--|
| 1. Feu indicateur de direction avant droit | 1. Vorderer, rechter Blinker | 1. Direction indicator front RH | 1. Piloto indicador de dirección delantero derecho | 1. Luce indicatore di direzione anteriore destro |
| 2. Phare avant droit | 2. Vorderer, rechter Scheinwerfer | 2. Headlamp RH- | 2. Faro delantero derecho | 2. Faro anteriore destro |
| 3. Phare secondaire avant droit | 3. Vorderer, rechter Zweitscheinwerfer | 3. Long-range lamp, RH | 3. Faro secundario delantero derecho | 3. Faro secundario anteriore destro |
| 4. Avertisseur de route droit (DJ) | 4. Starktonhorn, rechts (DJ) | 4. Horn high-note RH (DJ) | 4. Bocina de carretera derecha (DJ) | 4. Avvisatore acustico destro (DJ) |
| 5. Avertisseur de route gauche | 5. Starktonhorn, links | 5. Horn high-note LH | 5. Bocina de carretera izquierda | 5. Avvisatore acustico di città |
| 6. Premier avertisseur de route | 6. Erstes Starktonhorn | 6. Horn primary | 6. Primera bocina de carretera | 6. Avvisatore acustico di città |
| 7. Phare secondaire avant gauche | 7. Vorderer, linker Zweitscheinwerfer | 7. Long-range lamp LH | 7. Faro secundario delantero izquierdo | 7. Faro secundario anteriore sinistro |
| 8. Phare avant gauche | 8. Vorderer, linker Scheinwerfer | 8. Headlamp LH | 8. Faro delantero izquierdo | 8. Faro anteriore |
| 9. Feu indicateur de direction avant gauche | 9. Vorderer, linker Blinker | 9. Direction indicator, front LH | 9. Piloto indicador de dirección delantero izquierdo | 9. Indicatore di direzione anteriore sinistro |
| 10. Bloc de freinage avant droit | 10. Vordere, rechte Bremstragplatte | 10. Brake unit, front, RH | 10. Bloque de frenado delantero derecho | 10. Blocco di frenatura anteriore sinistro |
| 11. Démarreur à solénoïde | 11. Anlasser mit Magnetschalter | 11. Solenoid-starter motor | 11. Motor de arranque a solenoïde | 11. Motorino d'avviamento a solenoïde |
| 12. Alternateur | 12. Drehstrom-Lima | 12. Alternator | 12. Alternador | 12. Alternatore |
| 13. Thermo-contact | 13. Thermoschalter | 13. Thermal-Switch (water) | 13. Termocontacto | 13. Termocontatto |
| 14. Bloc de freinage avant gauche | 14. Vordere, linke Bremstragplatte | 14. Brake Unit front LH | 14. Bloque de frenado delantero izquierdo | 14. Blocco di frenatura anteriore sinistro |
| 15. Ensemble relais-régulateur de tension | 15. Gesamtteil Relais-Spannungsregler | 15. Voltage regulator with warning lamp relay | 15. Conjunto relé-regulador de tensión | 15. Assieme relé-regolatore di tensione |
| 16. Relais de démarreur → 1.4.71 | 16. Anlasserrelais → 1.4.71 | 16. Starter motor relay → 1.4.71 | 16. Relé de motor de arranque | 16. Relé del motorino d'avviamento |
| 17. Chauffage - 5° C | 17. Heizung - 5° C | 17. Front heater unit (5° C) | 17. Calefacción - 5° C → 1.4.71 | 17. Riscaldamento a -5° C → 1.4.71 |
| 18. Batterie | 18. Batterie | 18. Battery | 18. Batería | 18. Batteria |
| 19. Interrupteur de portière avant droite | 19. Schalter an vorderer, rechter Tür | 19. Courtesy light switch front RH | 19. Interruptor de puerta delantera derecha | 19. Interruttore della portiera anteriore destra |

DX - DJ - DY - DT - DV - metropole 9-1969 →

(voir - sehen - see - ver - vedere
DJ - DT - DV 4-1971 →)



| | | | | | | | |
|---|--|----------|---|------------|--|-------------|--|
| 4 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | DX 510-00f | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9.1970 → | voir - sehen - see ver - vedere DJ - DT - DV 4.1971 → |
|---|--|----------|---|------------|--|-------------|--|

| ELECTRICITE (suite) | ELEKTRISCHE ANLAGE (Forts.) | ELECTRICAL SYSTEM (continued) | ELECTRICIDAD (continuación) | IMPIANTO ELETTRICO (seguito) |
|---|--|---|---|--|
| 20. Pompe de lave-glace | 20. Pumpe für Scheibenwascher | 20. Pump for windscreen washer | 20. Bomba lavaparabrisa | 20. Pompa lavacrystallo |
| 21. Moteur d'essuie-glace | 21. Scheibenwischermotor | 21. Windscreen wiper motor | 21. Motor de limpiaparabrisa | 21. Motorino tergicristallo |
| 22. Mano-contact de frein (DX-DJ-DY) | 22. Warnlichtschalter für Bremse (DX-DJ-DY) | 22. Brake warning lamp pressure-switch (DX-DJ-DY) | 22. Manocontacto de freno (DX-DJ-DY) | 22. Manocontatto dei freni (DX-DJ-DY) |
| 23. Contacteur de stop | 23. Stopplichtschalter | 23. Stop lamp switch | 23. Contactor de stop | 23. Interruttore degli stop |
| 24. Allumeur | 24. Zündverteiler | 24. Distributor | 24. Distribuidor | 24. Spinterogeno |
| 25. Mano-contact de pression d'huile moteur | 25. Warnlichtschalter für Motoröl-druck | 25. Pressure switch, engine oil | 25. Manocontacto de presión de aceite del motor | 25. Manocontatto pressione olio motore |
| 26. Bobine d'allumage | 26. Zündspule | 26. Ignition coil | 26. Bobina de encendido | 26. Bobina d'accensione |
| 27. Boîte porte-fusibles | 27. Sicherungskasten | 27. Fuse box | 27. Caja portafusibles | 27. Scatola portafusibili |
| 28. Mano-contact sur vanne de sécurité (DT-DV) | 28. Warnlichtschalter am Sicherheitsschieber (DT-DV) | 28. Pressure switch on security valve (DT-DV) | 28. Manocontacto sobre válvula de seguridad (DT-DV) | 28. Manocontatto sulla valvola di priorità (DT-DV) |
| 29. Interrupteur de portière avant gauche | 29. Schalter an vorderer, linker Tür | 29. Courtesy light switch front LH door | 29. Interruptor de puerta delantera izquierda | 29. Interruttore della portiera anteriore sinistra |
| 30. Borne accessoires | 30. Zubehörklemme | 30. Accessory terminal | 30. Borne de accesorios | 30. Morsetto accessori |
| 31. Centrale clignotante | 31. Blinkerzentrale | 31. Flasher unit | 31. Central de intermitentes | 31. Centralina lampeggiatori |
| 32. Contacteur de relais de démarreur (DX-DY) → 1-4-71 | 32. Schalter für Anlasserrelais (DX-DY) → 1-4-71 | 32. Starter motor relay switch (DX-DY) → 1-4-71 | 32. Contactor de relé de moteur de arranque (DX-DY) → 1-4-71 | 32. Contatto del rele del motorino d'avviamento (DX-DY) → 1-4-71 |
| 33. Relais de phares | 33. Relais für Scheinwerfer | 33. Relay for headlamps | 33. Relé de los faros | 33. Rele dei fari |
| 34. Rhéostat lampes éclairage | 34. Rheostat für Beleuchtung | 34. Rheostat Int. lighting | 34. Reóstato de lámparas de iluminación | 34. Reostato lampade quadro |
| 35. Eclairage boîte à gants (Pallas) | 35. Beleuchtung Handschuhkasten (Pallas) | 35. Glove box lighting (Pallas) | 35. Iluminación del guantero (Pallas) | 35. Illuminazione cassetto portaoggetti (Pallas) |
| 36. Allume-cigare | 36. Zigarrenanzünder | 36. Cigar lighter | 36. Encendedor de cigarrillos | 36. Accendisigari |
| 37. Interrupteur de lunette arrière chauffante (option) | 37. Schalter für Heckscheibenbeheizung | 37. Switch for heated rear window (option) | 37. Interruptor de la calefacción de la luneta trasera (opción) | 37. Interruttore per lunotto termico (opzione) |
| 38. Interrupteur de chauffage | 38. Schalter für Heizung | 38. Heater switch | 38. Interruptor de la calefacción | 38. Interruttore riscaldamento |
| 39. Montre (sauf DV) | 39. Zeituhr (ausser DV) | 39. Clock (except DV) | 39. Reloj (ecepto DV) | 39. Orologio (Tranne DV) |

| | | | | | | | |
|---|--|----------|---|--------------|--|-------------|--|
| 6 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | DX. 510-00 F | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9-1970 → | Voir - sehen - see ver - vedere DJ - DT - DV 4-1971 → |
|---|--|----------|---|--------------|--|-------------|--|

| ELECTRICITE (suite) | ELEKTRISCHE ANLAGE (Forts.) | ELECTRICAL SYSTEM (continued) | ELECTRICIDAD (continuación) | IMPIANTO ELETTRICO (seguito) |
|---|---|---|--|--|
| 40. Interrupteur de plafonniers | 40. Schalter für Innenleuchten | 40. Int. Lamp switch | 40. Interruptor luces interiores | 40. Interruttore plafoniere |
| 41. Inverseur de feux de stationnement | 41. Kippschalter für Parkleuchten | 41. Parking lamp switch | 41. Conmutador luces estacionamiento | 41. Deviatore per luci di posizione |
| 42. Eclairage commande de chauffage (Pallas) | 42. Beleuchtung für Heizungs-betätigung (Pallas) | 42. Lighting for heater controls (Pallas) | 42. Iluminación mandos de calefacción (Pallas) | 42. Illuminazione comando riscaldamento (Pallas) |
| 43. Commutateur d'éclairage | 43. Schalter für Beleuchtung | 43. Lighting switch | 43. Conmutador de alumbrado | 43. Commutatore d'illuminazione |
| 44. Bloc de contrôle | 44. Zentralgehäuse | 44. Warning lamp Cluster | 44. Bloque de control | 44. Cruscotto |
| 45. Commutateur des feux de direction | 45. Schalter für Blinkerleuchten | 45. Direction indicator switch | 45. Conmutador pilotos de dirección | 45. Commutatore per lampeggiatori |
| 46. Commutateur d'essuie-glace et de lave-glace | 46. Schalter für Scheibenwischer und Scheibenwascher | 46. Switch for screen wiper and screen washer | 46. Conmutador limpiaparabrisa y lavaparabrisa | 46. Commutatore per tergicristallo e lavacristallo |
| 47. Contacteur d'allumage | 47. Zündschalter | 47. Ignition switch | 47. Contactor de encendido | 47. Commutatore d'accensione |
| 48. Plafonnier latéral droit | 48. Rechte, seitliche Innenleuchte | 48. Int. lamp, RH | 48. Luz interior lateral derecha | 48. Plafoniera laterale destra |
| 49. Transmetteur de jauge à essence | 49. Umschalter für Kraftstoff-Messgerät | 49. Petrol gauge sender | 49. Transmisión indicador de gasolina | 49. Trasmettitore livello benzina |
| 50. Lunette arrière chauffante (option) | 50. Heizbare Heckscheibe (auf Wunsch) | 50. Rear window, heated (option) | 50. Luneta trasera con calefacción (opción) | 50. Lunotto posteriore termico (opzione) |
| 51. Plafonnier latéral gauche | 51. Linke, seitliche Innenleuchte | 51. Int. lamp, LH | 51. Luz interior, lateral izquierda | 51. Plafoniera laterale sinistra |
| 52. Eclairage de coffre | 52. Kofferraumbeleuchtung | 52. Boot light | 52. Iluminación maletero | 52. Illuminazione bagagliaio |
| 53. Plafonnier arrière droit (DX-DJ-DY sauf Pallas) | 53. Rechte, hintere Innenleuchte (DX-DJ-DY ausser Pallas) | 53. Int. lamp, rear RH (DX-DJ-DY except Pallas) | 53. Luz interior trasera derecha (DX-DJ-DY excepto Pallas) | 53. Plafoniera posteriore destra (DX-DJ-DY salvo PALLAS) |
| 54. Plafonnier arrière gauche (DX-DJ-DY sauf Pallas) | 54. Linke, hintere Blinkerleuchte (DX-DJ-DY ausser Pallas) | 54. Int. lamp rear LH (DX-DJ-DY except Pallas) | 54. Luz interior trasera izquierda (DX-DJ-DY excepto Pallas) | 54. Plafoniera posteriore sinistra (DX-DJ-DY salvo Pallas) |
| 55. Feu indicateur de direction arrière droit | 55. Rechte, hintere Blinkerleuchte | 55. Direction indicator, rear RH | 55. Piloto indicador de dirección trasero derecho | 55. Lampeggiatori posteriore destro |
| 56. Lanterne, éclairage plaque de police et stop arrière droit | 56. Rücklicht, Kennzeichenbeleuchtung u. Stopplicht, rechte Seite | 56. Rear RH tail, stop No. plate light | 56. Linterna iluminación chapa de matrícula y stop trasero derecho | 56. Luce di posizione, illuminazione targa e stop posteriori destri |
| 57. Lanterne, éclairage plaque de police et stop arrière gauche | 57. Rücklicht, Kennzeichenbeleuchtung u. Stopplicht, linke Seite | 57. Rear LH tail, stop, No. plate light | 57. Linterna iluminación chapa de matrícula y stop trasero izquierdo | 57. Luce di posizione illuminazione targa e stop posteriori sinistri |
| 58. Feu indicateur de direction arrière gauche | 58. Linke, hintere Blinkerleuchte | 58. Direction indicator, rear LH | 58. Piloto indicador de dirección trasero izquierdo | 58. Lampeggiatore posteriore sinistro |
| 59. Relais de compresseur d'avertisseur (option) | 59. Relais für Kompressorhorn | 59. Compressor horn control relay | 59. Relé de mando de la bocina de compresor | 59. Relé di comando del segnalatore acustico a compressore |
| 60. Compresseur d'avertisseur (option) | 60. Motor für Kompressorhorn (auf Wunsch) | 60. Compressor horn motor (option) | 60. Motor de la bocina de compresor (opción) | 60. Motorino segnalatore acustico (opzione) |

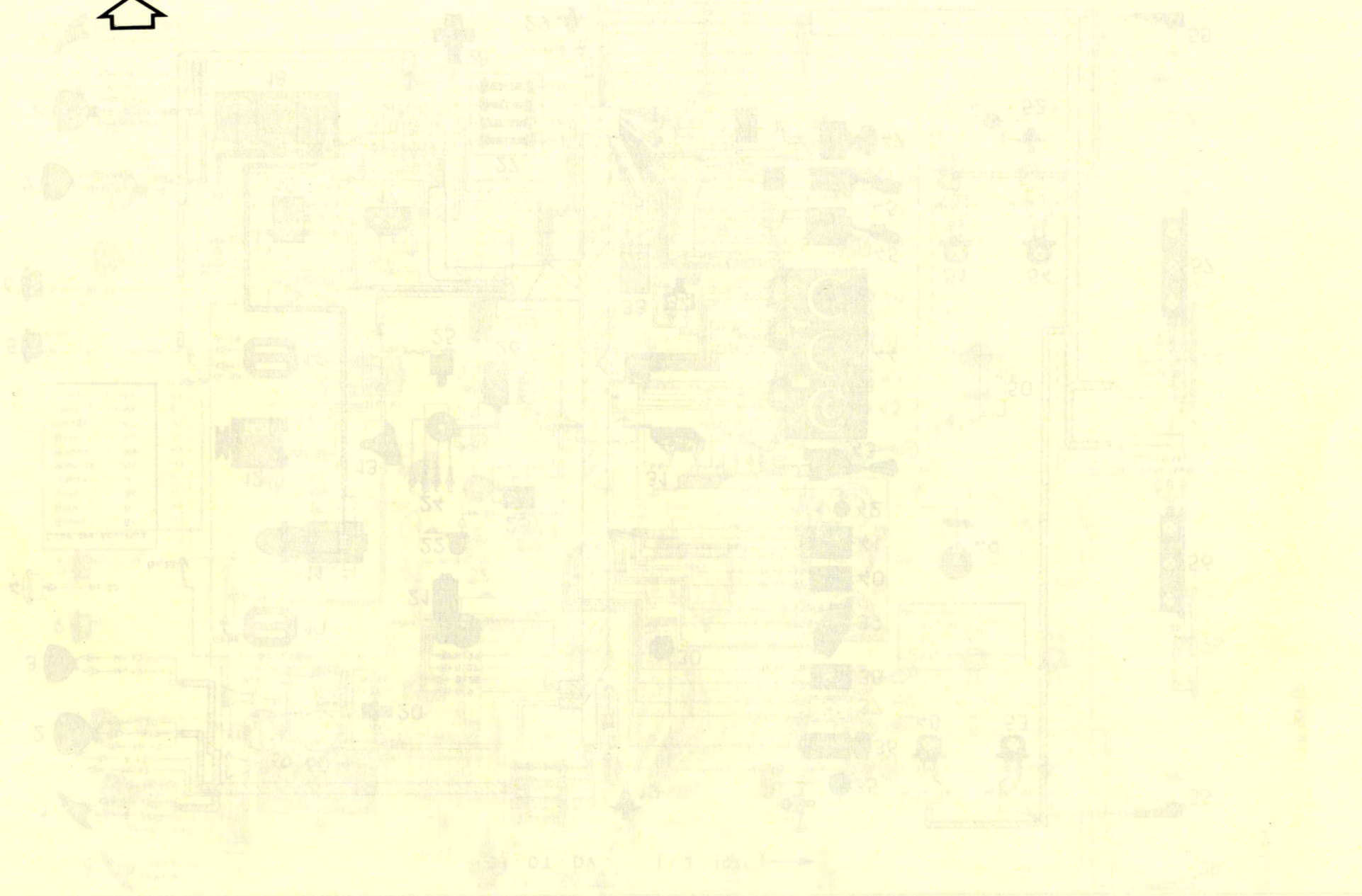
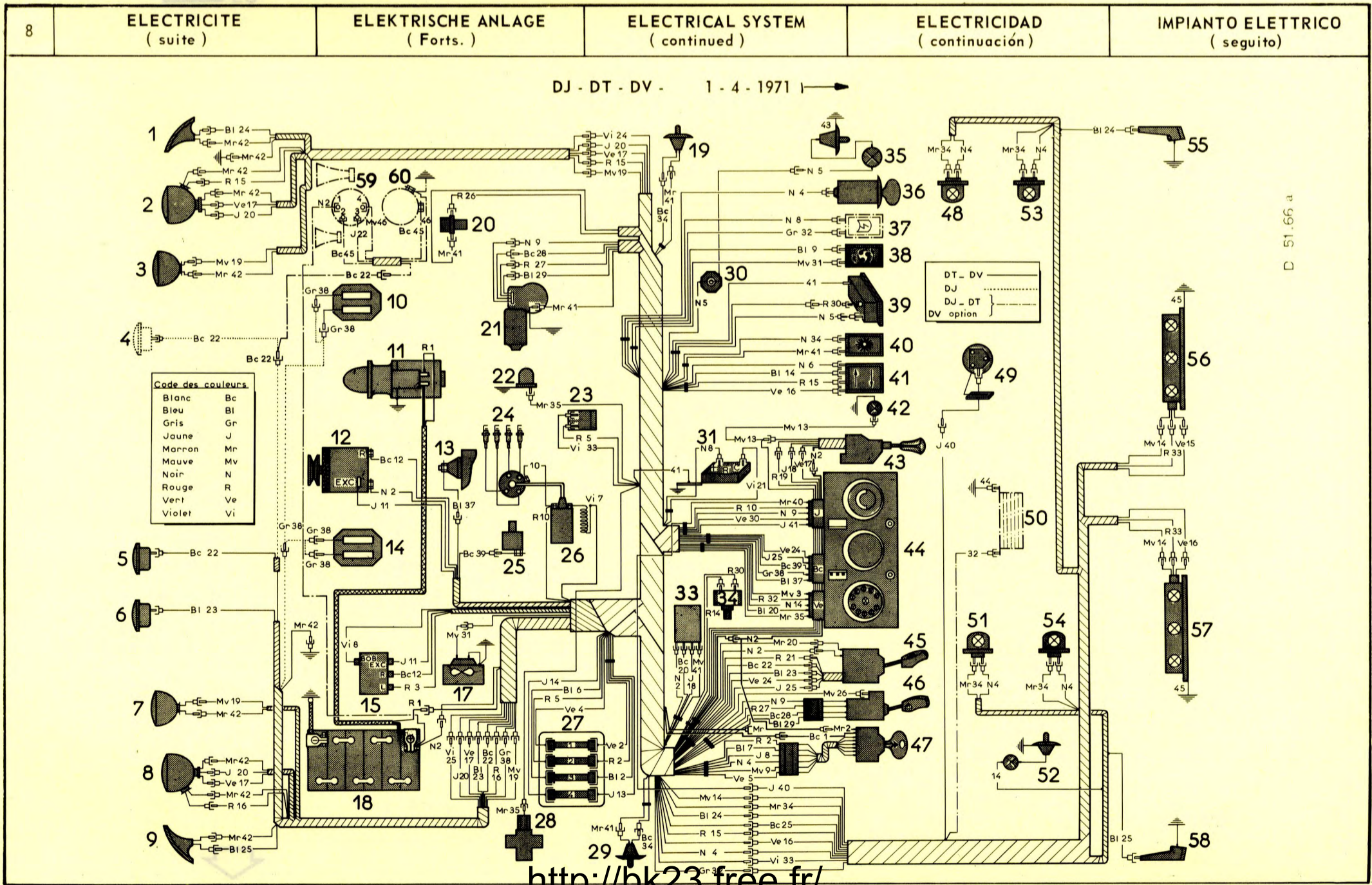
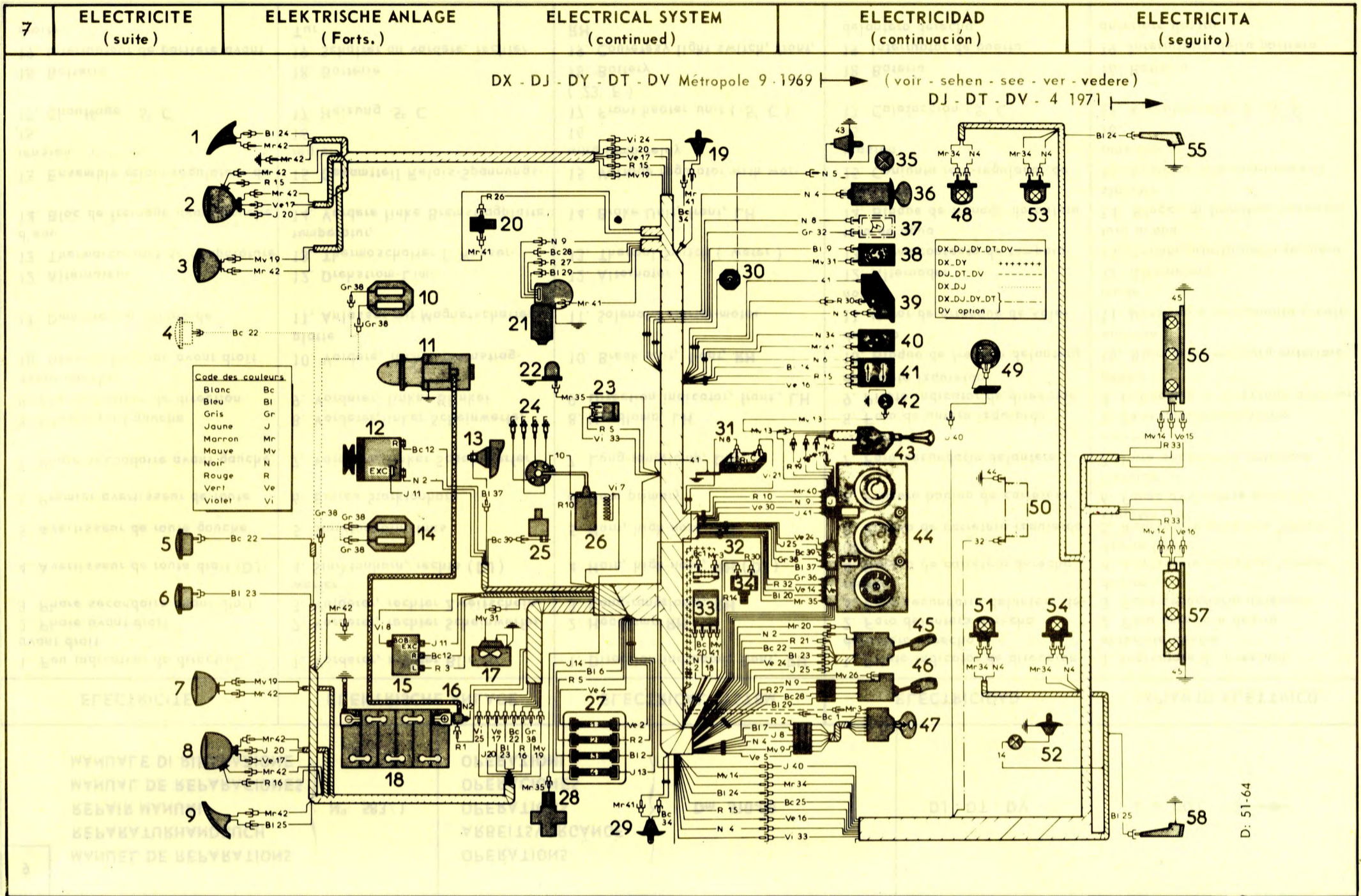


Схема (этаж) ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА (этаж) СХЕМА (этаж) СХЕМА (этаж) СХЕМА (этаж)



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

Dm 510-00

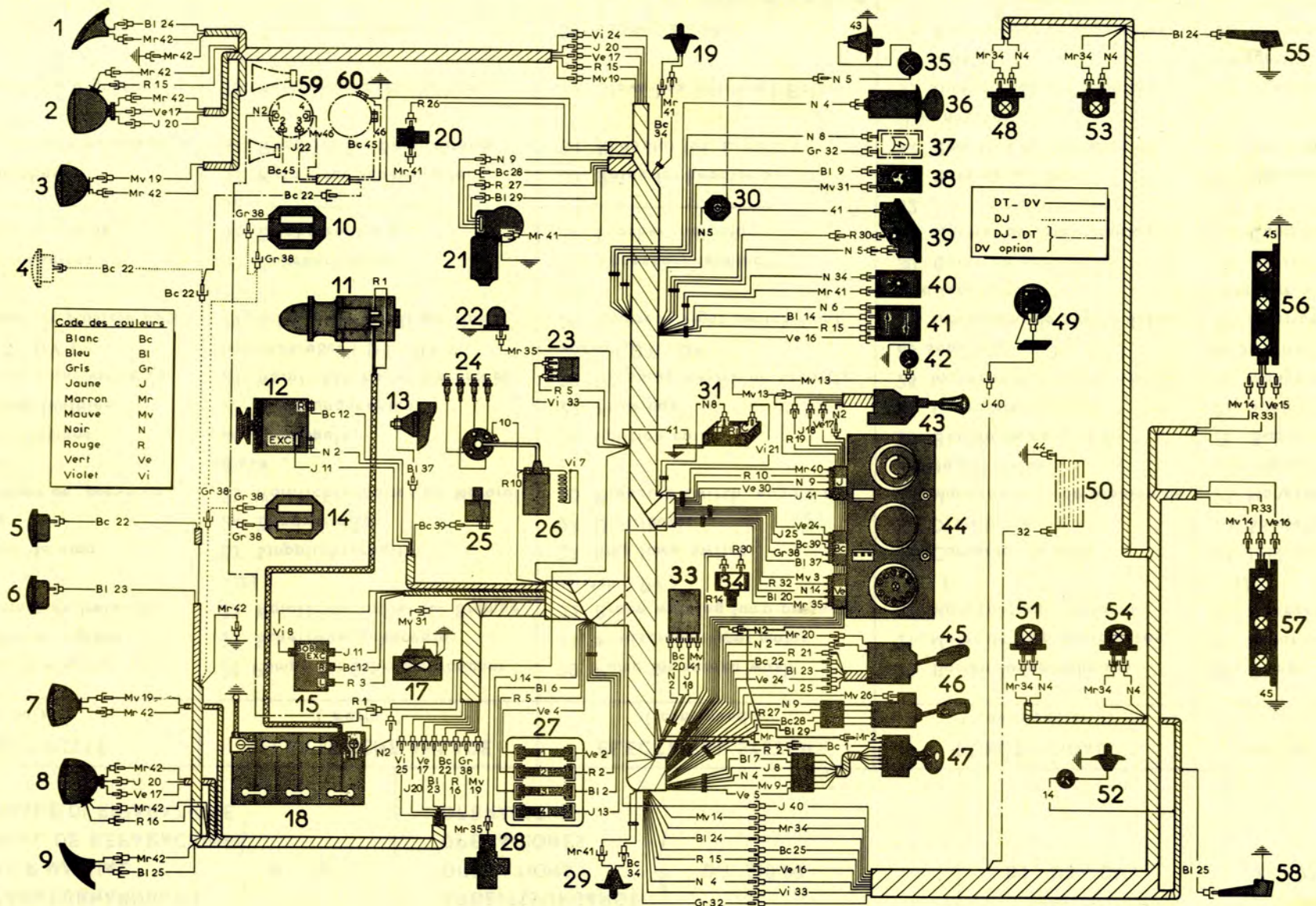
DJ - DT - DV

4 - 1971



| ELECTRICITE | ELEKTRISCHE ANLAGE | ELECTRICAL SYSTEM | ELECTRICIDAD | IMPIANTO ELETTRICO |
|---|---|---|--|--|
| 1. Feu indicateur de direction avant droit | 1. Vorderer, rechter Blinker | 1. Direction indicator, front, RH | 1. Piloto indicator de dirección delantero derecho | 1. Indicatore di direzione anteriore destro |
| 2. Phare avant droit | 2. Vorderer, rechter Scheinwerfer | 2. Headlamp RH | 2. Faro delantero derecho | 2. Faro anteriore destro |
| 3. Phare secondaire avant droit | 3. Vorderer, rechter Zweitscheinwerfer | 3. Long-rangelamp, RH | 3. Faro secundario delantero derecho | 3. Faro secundario anteriore destro |
| 4. Avertisseur de route droit (DJ) | 4. Starktonhorn, rechts (DJ) | 4. Horn, high-note, RH (DJ) | 4. Bocina de carretera derecha (DJ) | 4. Avvisatore acustico "strada" destro (DJ) |
| 5. Avertisseur de route gauche | 5. Starktonhorn links | 5. Horn, high-note, LH | 5. Bocina de carretera izquierda | 5. Avvisatore acustico "strada" sinistro |
| 6. Premier avertisseur de route | 6. Erstes Starktonhorn | 6. Horn primary | 6. Primera bocina de carretera | 6. Primo avvisatore acustico "strada" |
| 7. Phare secondaire avant gauche | 7. Vorderer, linker Scheinwerfer | 7. Long-rangelamp, LH | 7. Faro secundario delantero izquierdo | 7. Faro secundario anteriore sinistro |
| 8. Phare avant gauche | 8. Vorderer, linker Scheinwerfer | 8. Headlamp, LH | 8. Faro delantero izquierdo | 8. Faro anteriore sinistro |
| 9. Feu indicateur de direction avant gauche | 9. Vorderer, linker Blinker | 9. Direction indicator, front, LH | 9. Piloto indicator de dirección delantero izquierdo | 9. Indicatore di direzione anteriore destro |
| 10. Bloc de freinage avant droit | 10. Vordere, rechte Bremstragplatte | 10. Break unit, front, RH | 10. Bloque de frenado delantero derecho | 10. Blocco di frenatura anteriore sinistro |
| 11. Démarreur à solénoïde | 11. Anlasser mit Magnetschalter | 11. Solenoid starter-motor | 11. Motor de arranque de solenoïde | 11. Motorino d'avviamento a solenoïde |
| 12. Alternateur | 12. Drehstrom-Lima | 12. Alternator | 12. Alternador | 12. Alternatore |
| 13. Thermo-contact de température d'eau | 13. Thermoschalter f. Wassertemperatur, | 13. Thermal Switch (water) | 13. Termocontacto de temperatura de agua | 13. Termocontatto della temperatura acqua |
| 14. Bloc de freinage avant gauche | 14. Vordere linke Bremstragplatte | 14. Brake Unit, front, LH | 14. Bloque de frenado delantero izquierdo | 14. Blocco di frenatura anteriore sinistro |
| 15. Ensemble relais-régulateur de tension | 15. Gesamtteil Relais-Spannungsregler | 15. Voltage regulator with warning lamp relay | 15. Conjunto relé-regulador de tensión | 15. Assieme relé-regolatore di tensione |
| 16. | 16. | 16. | 16. | 16. |
| 17. Chauffage - 5° C | 17. Heizung -5° C | 17. Front heater unit (-5° C) (-23° F) | 17. Calefacción -5° C | 17. Riscaldamento a - 5° C |
| 18. Batterie | 18. Batterie | 18. Battery | 18. Batería | 18. Batteria |
| 19. Interrupteur de portière avant droite | 19. Schalter an vordere, rechter Tür | 19. Courtesy light switch, front, RH | 19. Interruptor de puerta delantero derecha | 19. Interruttore della portiera anteriore destra |

DJ - DT - DV 4 - 1971 →



D 51-66 a

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUEL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

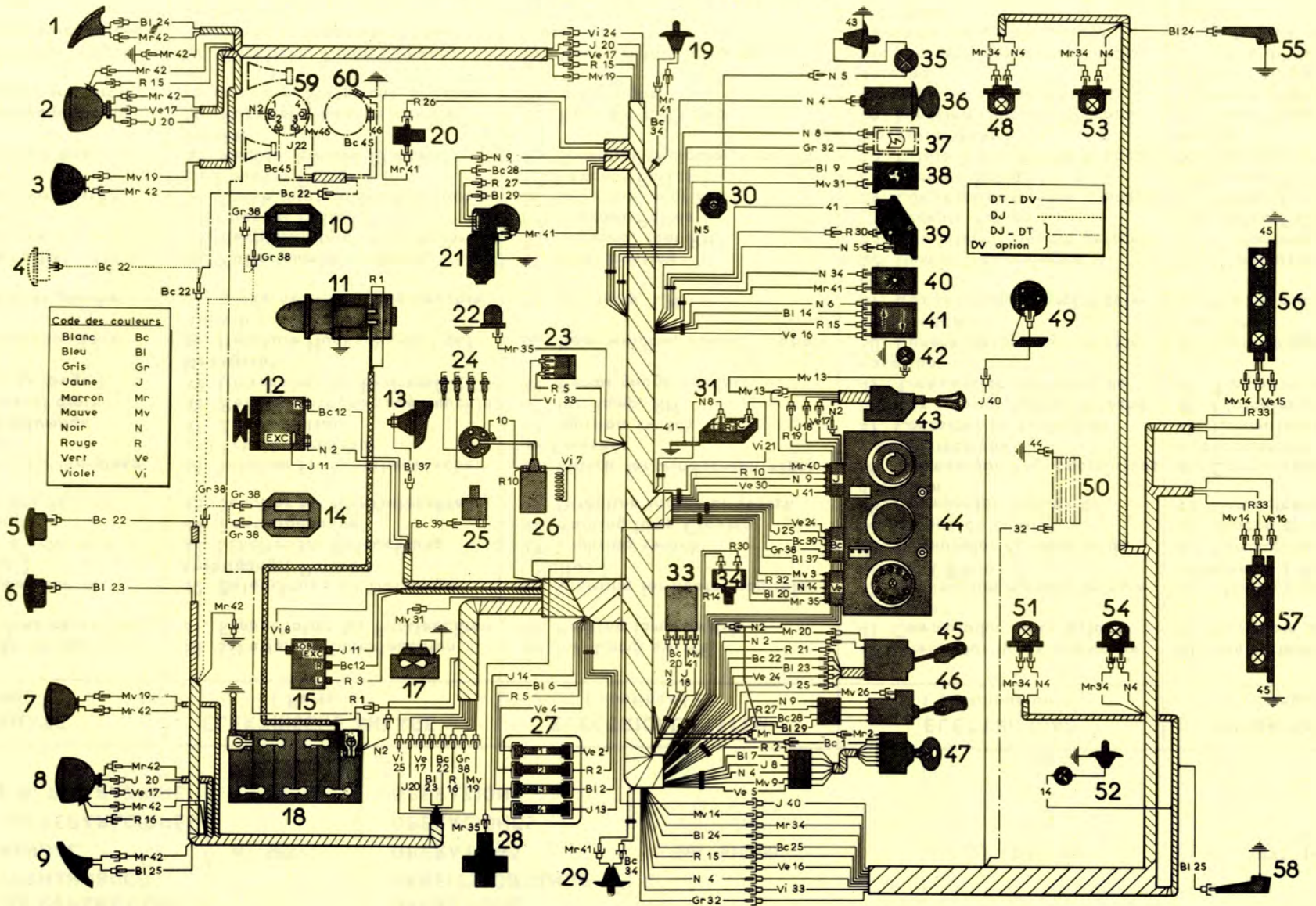
Dm 510-00

DJ - DT - DV

4 - 1971 →

| ELECTRICITE (suite) | ELEKTRISCHE ANLAGE (Forts.) | ELECTRICAL SYSTEM (continued) | ELECTRICIDAD (continuación) | IMPIANTO ELETTRICO (seguito) |
|---|--|--|--|--|
| 20. Pompe de lave-glace 21. Moteur d'essuie-glace 22. Mano-contact de frein (DJ) | 20. Pumpe für Scheibenwascher 21. Scheibenwischermotor 22. Warnlichtschalter für Bremse (DJ) | 20. Pump for screen wash 21. Windscreen wiper motor 22. Brake warning lamp pressure switch (DJ) | 20. Bomba lavaparabrisas 21. Motor de limpiaparabrisas 22. Manoccontacto de freno (DJ) | 20. Pompa lavacristallo 21. Motorino tergiacristallo 22. Manoccontacto dei freni (DJ) |
| 23. Contacteur de stop 24. Allumeur 25. Mano-contact de pression d'huile moteur 26. Bobine d'allumage 27. Boite porte-fusibles 28. Mano-contact sur vanne de sécurité (DT - DV) 29. Interrupteur de portière avant gauche 30. Borne accessoires 31. Centrale clignotante 32. _____ | 23. Stopplightschalter 24. Zündverteiler 25. Warnlichtschalter für Motoröl-druck 26. Zündspule 27. Sicherungskasten 28. Warnlichtschalter am Sicherheitsschieber (DT - DV) 29. Schalter an vorderer, linker Tür 30. Zubehörklemme 31. Blinkerzentrale 32. _____ | 23. Stop lamp switch 24. Distributor 25. Pressure switch, engine oil 26. Ignition coil 27. Fuse box 28. Pressure switch on security valve (DT - DV) 29. Courtesy light switch front LH 30. Accessory terminal 31. Flasher indicator 32. _____ | 23. Contacto de stop 24. Distribuidor 25. Manoccontacto de presión de aceite del motor 26. Bobina de encendido 27. Caja portafusibles 28. Manoccontacto sobre válvula de seguridad (DT - DV) 29. Interruptor de puerta delantera izquierda 30. Borne de accesorios 31. Central de intermitentes 32. _____ | 23. Interruttore degli stop 24. Spinterogeno 25. Manoccontacto pressione olio motore 26. Bobina d'accensione 27. Scatola portafusibili 28. Manoccontacto sulla valvola di priorità (DT - DV) 29. Interruttore della portiera anteriore sinistra 30. Morsetto accessori 31. Centralina lampeggiatori 32. _____ |
| 33. Relais de phares 34. Rhéostat lampes éclairage 35. Eclairage boîte à gants (Pallas) 36. Allume-cigare 37. Interrupteur de lunette arrière chauffante (option) 38. Interrupteur de chauffage 39. Montre (sauf DV) | 33. Relais für Scheinwerfer 34. Rheostat für Beleuchtung 35. Beleuchtung Handschuhkasten (Pallas) 36. Zigarrenanzünder 37. Schalter für Heckscheibenbeheizung 38. Schalter für Heizung 39. Zeituhr (ausser DV) | 33. Relay for headlamps 34. Rheostat Int. Lighting 35. Glove box lighting (Pallas) 36. Cigarette lighter 37. Switch for heated rear window (option) 38. Heater switch 39. Clock (except DV) | 33. Relé de los faros 34. Reóstato de lámparas de iluminación 35. Iluminación del guantero (Pallas) 36. Encendedor de cigarrillos 37. Interruptor de la calefacción de la luneta trasera (opción) 38. Interruptor de la calefacción 39. Reloj (ecepto DV) | 33. Rele dei fari 34. Reostato lampade quadro 35. Illuminazione cassetto portaoggetti (Pallas) 36. Accendisigari 37. Interuttore per lunotto termico (opzione) 38. Interruttore riscaldamento 39. Orologio (salvo DV) |

DJ - DT - DV 4 - 1971 →



Code des couleurs

| | |
|--------|----|
| Blanc | Bc |
| Bleu | Bl |
| Gris | Gr |
| Jaune | J |
| Marron | Mr |
| Mauve | Mv |
| Noir | N |
| Rouge | R |
| Vert | Ve |
| Violet | Vi |

DT - DV
DJ
DJ - DT
DV option

D. 51-66 a

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

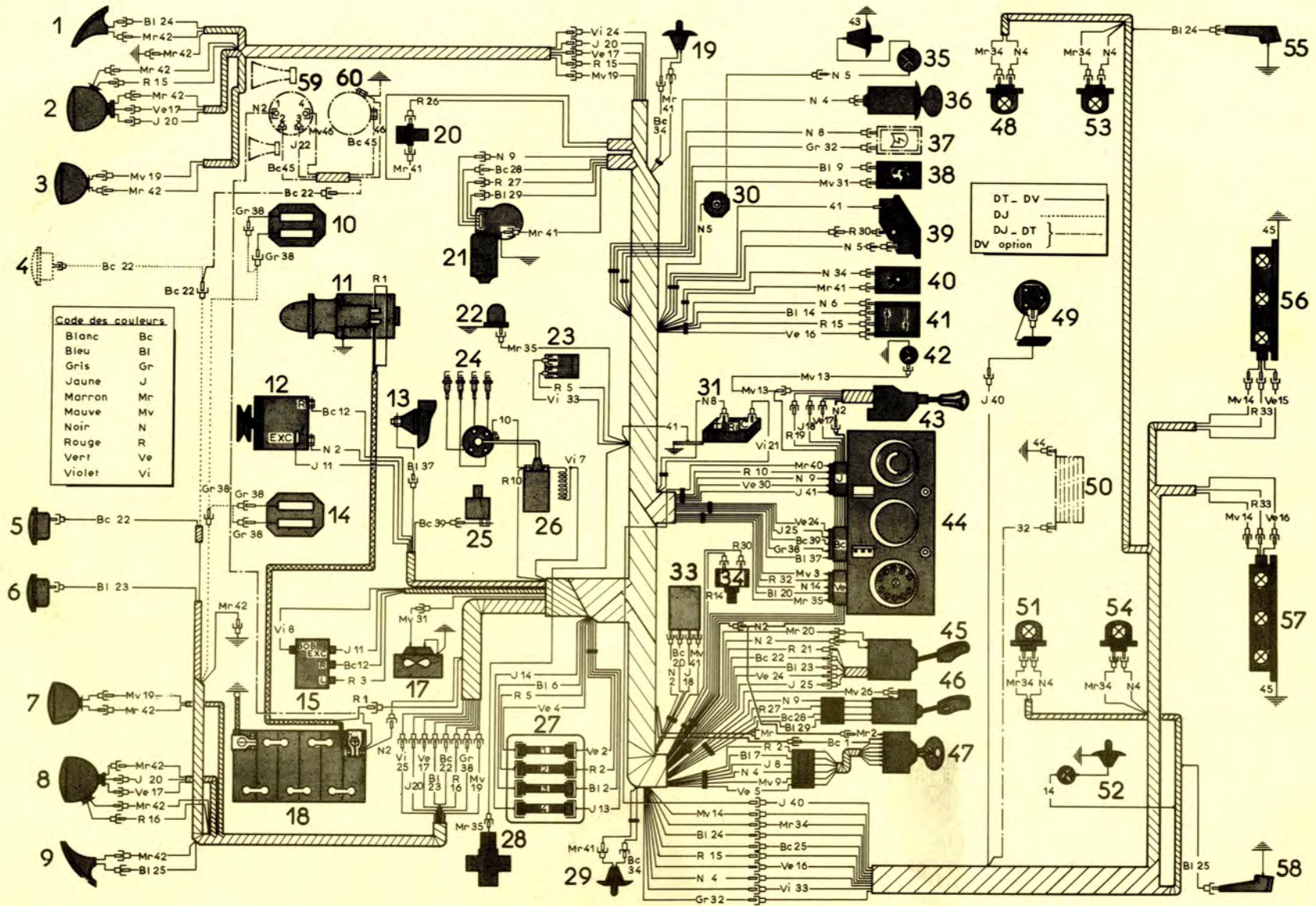
Dm 510-00

DJ - DT - DV

4 - 1971 →

| ELECTRICITE (suite) | ELEKTRISCHE ANLAGE (Forts.) | ELECTRICAL SYSTEM (continued) | ELECTRICIDAD (continuación) | IMPIANTO ELETTRICO (seguito) |
|--|--|---|---|---|
| 40. Interrupteur de plafonniers 41. Inverseur de feux de stationnement 42. Eclairage commande de chauffage (Pallas) 43. Commutateur d'éclairage 44. Bloc de contrôle 45. Commutateur des feux de direction 46. Commutateur d'essuie-glace et de lave-glace 47. Contacteur d'allumage 48. Plafonnier latéral droit 49. Transmetteur de jauge à essence 50. Lunette arrière chauffante (option) 51. Plafonnier lateral gauche | 40. Schalter für Innenleuchten 41. Kippschalter für Parkleuchten 42. Beleuchtung für Heizungs-betätigung (Pallas) 43. Schalter für Beleuchtung 44. Zentralgehäuse 45. Schalter für Blinkerleuchten 46. Schalter für Scheibenwischer und Scheibenwascher 47. Zündschalter 48. Rechte, seitliche Innenleuchte 49. Umschalter für Kraftstoff-Messgerät 50. Heizbare Heckscheibe (auf Wunsch) 51. Linke, seitliche Innenleuchte | 40. Int. Lamp switch 41. Parking lamp switch 42. Lighting for heater controls (Pallas) 43. Lighting switch 44. Warning lamp Cluster 45. Direction indicator switch 46. Switch for windscreen wiper and washer 47. Ignition switch 48. Int. lamp, RH 49. Petrol gauge sender 50. Rear window, heated (option) 51. Int. lamp, LH | 40. Interruptor luces interiores 41. Commutador luces estacionamiento 42. Iluminación mandos de calefacción (Pallas) 43. Conmutador de alumbrado 44. Bloque de control 45. Conmutador pilotos de dirección 46. Conmutador limpiaparabrisas y lavaparabrisas 47. Contactador de encendido 48. Luz interior lateral derecha 49. Transmisión indicador de gasolina 50. Luneta trasera con calefacción (opción) 51. Luz interior, lateral izquierda | 40. Interruttore plafoniere 41. Deviatore per luci posizione 42. Illuminazione comando riscaldamento (Pallas) 43. Commutatore d'illuminazione 44. Blocco di controllo 45. Commutatore per lampeggiatori 46. Commutatore per tergicristallo e lavacristallo 47. Commutatore d'accensione 48. Plafoniera laterale destra 49. Trasmettitore livello benzina 50. Lunotto posteriore termico (opzione) 51. Plafoniera laterale sinistra |
| 52. Eclairage de coffre 53. Plafonnier arrière droit (DJ sauf Pallas) 54. Plafonnier arrière gauche (DJ sauf Pallas) 55. Feu indicateur de direction arrière droit 56. Lanterne, éclairage plaque de police et stop arrière droit 57. Lanterne, éclairage plaque de police et stop arrière gauche 58. Feu indicateur de direction arrière gauche 59. Relais de compresseur d'avertisseur (option) 60. Compresseur d'avertisseur (option) | 52. Kofferraumbeleuchtung 53. Rechte, hintere Innenleuchte (DJ ausser Pallas) 54. Linke, hintere Blinkerleuchte (DJ ausser Pallas) 55. Rechte, hintere Blinkerleuchte 56. Rücklicht, Kennzeichenbeleuchtung u. Stopplicht, r. Seite 57. Rücklicht, Kennzeichenbeleuchtung u. Stopplicht, linke Seite 58. Linke, hintere Blinkerleuchte 59. Auf Wunsch : Relais für Kompressorhorn 60. Auf Wunsch : Kompressorhorn | 52. Boot lighting 53. Int lamp, rear RH (DJ except Pallas) 54. Int. lamp, rear LH (DJ except Pallas) 55. Direction indicator, rear RH 56. Rear RH tail stop No. plate light 57. Rear LH tail stop No. plate light 58. Direction indicator, rear LH 59. Horn compressor relay (optional) 60. Horn compressor (optional) | 52. Iluminación maletero 53. Luz interior trasera derecha (DJ excepto Pallas) 54. Luz interior trasera izquierda (DJ excepto Pallas) 55. Piloto indicador de dirección trasero derecho) 56. Linterna iluminación chapa de matrícula y stop trasero derecho 57. Linterna iluminación chapa de matrícula y stop trasero izquierdo 58. Piloto indicador de dirección trasero izquierdo 59. Relé del compresor de bocina (opción) 60. Compresor de bocina (opción) | 52. Illuminazione bagagliaio 53. Plafoniera posteriore destra (DJ salvo Pallas) 54. Plafoniera posteriore sinistra (DJ salvo Pallas) 55. Lampeggiato e posteriore destro 56. Luce di posizione, illuminazione targa e stop posteriori destri 57. Luce di posizione illuminazione targa e stop posteriori sinistri 58. Lampeggiatore posteriore sinistro 59. Relé del compresor segnalatori acustici (opzione) 60. Compresore segnalatori acustici (opzione) |

DJ - DT - DV 4-1971 →



D 51-66 a



| | | | | | | |
|----|---|----------|--|----------|--|----------|
| 15 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 530-0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9-1970 → |
| | | | | | | |

| | | | | |
|-------------|--------------------|-------------------|--------------|--------------------|
| ELECTRICITE | ELEKTRISCHE ANLAGE | ELECTRICAL SYSTEM | ELECTRICIDAD | IMPIANTO ELETTRICO |
|-------------|--------------------|-------------------|--------------|--------------------|

ELEMENTS DE CHARGE - STROMAGGREGATE - BATTERY CHARGING - ELEMENTOS DE CARGA - ELEMENTI DI CARICA.
BATTERIE - BATTERIE - BATTERY - BATERIA - BATTERIA

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|----------------------------|
| Tension Capacité : - modèle série - option chauffage -20° C glace de lunette AR chauffante ou climatiseur | Spannung Kapazität : - Serienausführung - Wahlweise Heizung -20° C heizbare Heckscheibe oder Klimaanlage | Voltage Capacity : - Standard - with -20° heating heated rear window or air-conditioning | Tensión Capacidad : - modelo serie - opción calefacción -20° C luneta trasera calentada o acondicionador de aire | Tensione Capacità : - modello di serie - opzione riscaldamento -20° C, lunotto termico oppure condizionatore | 12 V 40 AH 55 AH |
|--|---|---|---|---|----------------------------|

| | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| | | 40 AH | 55 AH |
| TYPE TYP TYPE TIPO TIPO | FULMEN TEM TUDOR - DININ | AS 210 R B 09 6 DH 4 | AS 10 M 10 AS M 10 AS |

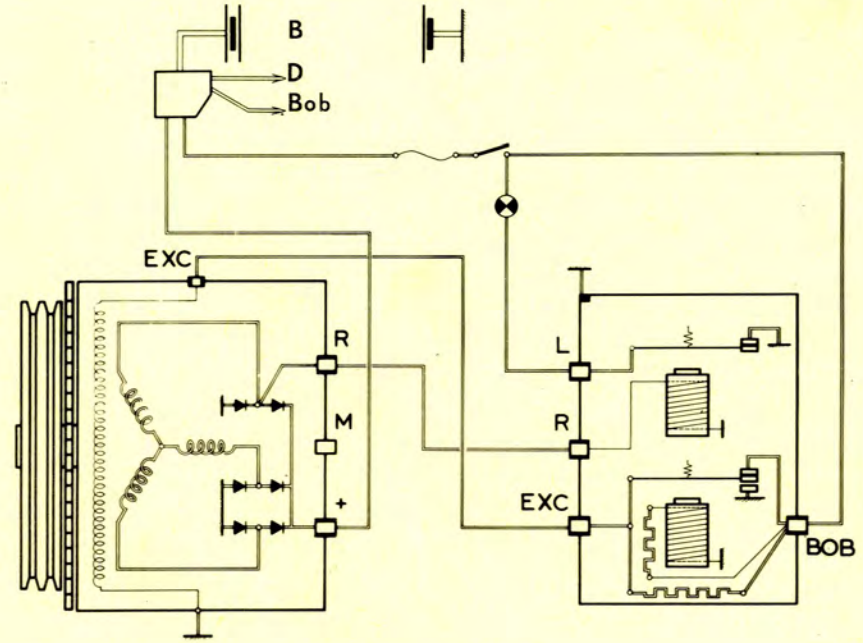
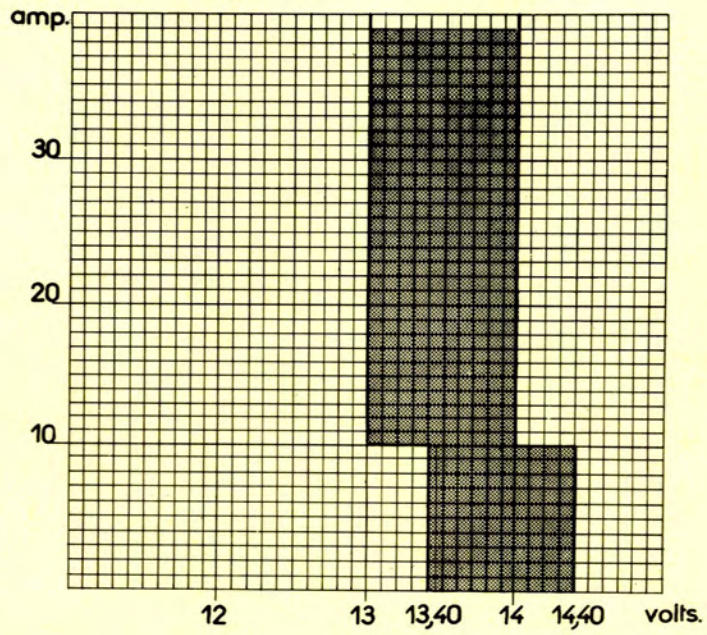
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|--|---|---|--|--|---|--|--|--|--|--|---|--|---|--|--------|--|--------|--|
| 16 | | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | | | N° 583/1 | | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | | | D. 530-0 | | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | | 9-1970 → | | | | | | | |
| ALTERNATEUR DREHSTROM-LIMA ALTERNATOR | | | | | ALTERNADOR ALTERNATORE | | | | | Série Serienmässige Standard | | Serie Serie | | Options Auf Wunsch Option | | Opciones Opzioni | | | | | |
| MARQUE - HERSTELLER - MAKE - MARCA - MARCA | | | | | MARQUE - HERSTELLER - MAKE - MARCA - MARCA | | | | | DUCELLIER | | PARIS-RHÔNE | | PARIS-RHÔNE | | | | | | | |
| REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO | | | | | REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO | | | | | 7530 A | | A 13 R 52 | | A 13 R 59 | | | | | | | |
| Tension nominale Intensité nominale Vitesse maxi d'utili- sation Vitesse d'amorçage (à chaud sous 14 V) | | Nennspannung Nennleistung Maximale Drehzahl | | Nominal Voltage Nominal Current Max. running speed | | Tensión nominal Intensidad nominal Velocidad máxima de utilización Velocidad de cebado (en caliente bajo 14 V) | | Tensione nominale Intensità nominale Velocità massima d'im- piego Velocità d'inesco (a caldo sotto 14 V) | | 12 v 35 A 12000 tr/mn (7850 tr/mn moteur) | | 12 v 45 A 12000 tr/mn (7850 tr/mn moteur) | | 1000 tr/ mn maxi (650 tr/mn moteur) | | 1350 tr/mn maxi (880 tr/mn moteur) | | | | | |
| Courant d'excitation | | Erregerstrom | | Excitation field current | | Corriente de excita- ción | | Corrente di eccitazione | | 2,7 A maxi | | 2,7 A maxi | | 12 A à 1350 tr/ mn (880 tr/mn moteur) | | 17,5 A à 1750 tr/ mn (1150 tr/mn moteur) | | | | | |
| Débit (sous 14 V) | | Leistung (unter 14 V) | | Output (at 14 V) | | Carga (bajo 14 V) | | Erogazione (sotto 14 V) | | 33 A à 3000 tr/ mn (1960 tr/mn moteur) | | 43 A à 3900 tr/ mn (2550 tr/mn moteur) | | 37 A à 8000 tr/ mn (5250 tr/mn moteur) | | 48 A à 8000 tr/ mn (5250 tr/mn moteur) | | | | | |
| Rotor : résistance des induc- teurs Stator : résistance entre pha- ses | | Rotor : Widerstand der In- duktoren Stator : Widerstand zwischen Phasen | | Rotor : Winding Resistance Stator : Resistance between phases | | Rotor : resistencia de los inductores Estator : resistencia entre fa- ses | | Rotore : resistenza degli indut- tori Statore resistenza tra le fasi | | 4,7 Ω | | 4,4 Ω | | 4,4 Ω | | 0,26 Ω | | 0,25 Ω | | 0,21 Ω | |

| 17 | ELECTRICITE | ELEKTRISCHE ANLAGE | ELECTRICAL SYSTEM | ELECTRICIDAD | ELECTRICITA | |
|--|--|---|---|--|-------------|---|
| Référence | Referenz - Nr | Reference | Referencia | Riferimento | | } DUCELLIER 8360 A } PARIS-RHÔNE AYD 212 13,4 à 14,4 V 13 à 14 V |
| Régulation (alternateur à 4000 tr/mn) : - Pour un débit de 8 A - Pour un débit de 20 A | Regulierung (Lima mit 4000 U/min) : - bei einer Leistung von 8 A - bei einer Leistung von 20 A | Regulation (alternator 4000 rpm) : - At 8 Amps output - At 20 Amps output | Regulación (alternador a 4000 r.p.m) : - Para carga de 8 A - Para carga de 20 A | Regolazione (alternatore a 4000 giri/min) : - Per una erogazione di 8 A - Per una erogazione di 20 A | | |


Temperature }
 Temperatur }
 Temperature }
 Temperatura }
 Temperatura }

20° C

D. 53-27



B = Batterie - Batterie - Battery - Bateria - Batteria
 D = Démarreur - Anlasser - Starter motor - Motor de arranque - Motorino d'avviamento
 Bob = Bobines - Zündspule - Coil - Bobinas - Bobine

| 17 | ELECTRICITE | ELECTRICHE ARBEIT | ELECTRICAL SYSTEM | ELECTRICAL | ELECTRICITE | |
|---|---|---|---|---|---|--|
| Références | Régulation d'alimentation à 4000 r/min - Pour un débit de 20 A - Pour un débit de 30 A | Références Régulation d'alimentation à 4000 r/min - Pour un débit de 20 A - Pour un débit de 30 A | Références Régulation d'alimentation à 4000 r/min - Pour un débit de 20 A - Pour un débit de 30 A | Références Régulation d'alimentation à 4000 r/min - Pour un débit de 20 A - Pour un débit de 30 A | Références Régulation d'alimentation à 4000 r/min - Pour un débit de 20 A - Pour un débit de 30 A | QUERLENBANK PART SHOE AND SHOE 134 2 14 V 13 14 V |
| <p style="text-align: right;">Temperature Temperature Temperature Temperature Temperature</p> | | | | | | |
|  | | | | | | |
| <p style="text-align: right;">8 - Batterie - Batterie - Batterie - Batterie 9 - Demander - Ammeter - Starter motor - Motor de démarrage - Moteur de démarrage 824 - Batterie - Batterie - Batterie - Batterie</p> | | | | | | |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

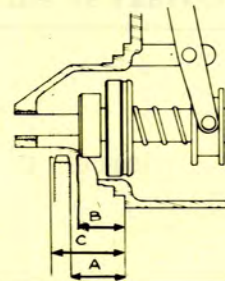
OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 530-0

DS 20
D Super
D Spécial
Break 20

9 - 1970 →

| DEMARREUR | ANLASSER | STARTER MOTOR | MOTOR DE ARRANQUE | MOTORINO D'AVVIAMENTO | |
|---|--|--|--|--|---|
| Véhicules | Fahrzeuge | Vehicles | Vehículos | Vetture | DY - DT - DV - DLF - |
| Marque Référence Type à commande positive électromécanique (solénoïde) Tension d'utilisation Intensité absorbée à 1000 tr/mn Intensité absorbée à couple bloqué Puissance maxi Intensité absorbée à puissance maxi Jeu latéral induit φ collecteur (mini après rectification) Positionnement du démarreur Réglage du lanceur | Marke Referenz Nr Typ mit elektromechanischer Betätigung (Magnetschalter) Betriebsspannung Stromaufnahme, bei 1000 U/min. Stromaufnahme bei blockiertem Anlasser Maximale Leistung Stromaufnahme bei maximaler Beanspruchung Seitenspiel des Ankers Kollektor-φ (Mindest-φ nach Abarbeiten) Sitz des Anlassers Einstellung des Ritzels, | Mark Reference Type : with pre-engaged control (solenoid) Tension for using Absorbed intensity at 1000 R.P.M. Intensity absorbed at blocked torque Maximum power Intensity absorbed at the maxi rating Armature end float Commutator φ (min after skimming) Positioning starter motor Pinion settings | Marca Referencia Tipo : de mando positivo electromecánico (solenoïde) Tensión de utilización Intensidad absorbida a 1000 r.p.m. Intensidad absorbida en cortocircuito Potencia máxima Intensidad absorbida en potencia máxima Holgura lateral inducido φ colector (mínimo después rectificación) Posicionamiento del motor de arranque Reglaje del piñón bendix | Marca Riferimento Tipo a comando positivo elettromeccanico (solenoïde) Tensione di utilizzazione Intensita consumata a 1000 giri al minuto Intensita consumata a coppia bloccata Potenza massima Assorbimento a potenza massima Gioco laterale indotto φ del collettore (minimo dopo rettifica) Posizione del motorino d'avviamento Regolazione del pignone | DUCELLIER 6201 A 12 V 280 A 400 A 1,25 ch (1,4 H.P.) 200 A 1 à 2 mm (.039 to .078") 31 mm A = 39 mm { B = 37 mm maxi C = 50 mm mini A = (1.532") { B = (1.483") C = (1.965") |



D. 53-25

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 560-0

DS.21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9 - 1970 →

ESSUIE - GLACE

SCHEIBENWISCHER

WINDSCREEN WIPER

LIMPIAPARABRISA

TERGICRISTALLO

Moteur d'essuie - glace BOSCH - Positionnement des balais : voir schéma ci-dessous

Pompe de lave-glace électrique et réservoir de 1700 cm³

Scheibenwischemotor BOSCH - Sitz der Wischerarme : siehe untenstehendes Schema

Pumpe für elektrischen Scheibenwascher und Behälter von 1700 cm³

BOSCH windscreen wiper motor - Position of wiper arms : see diagram below

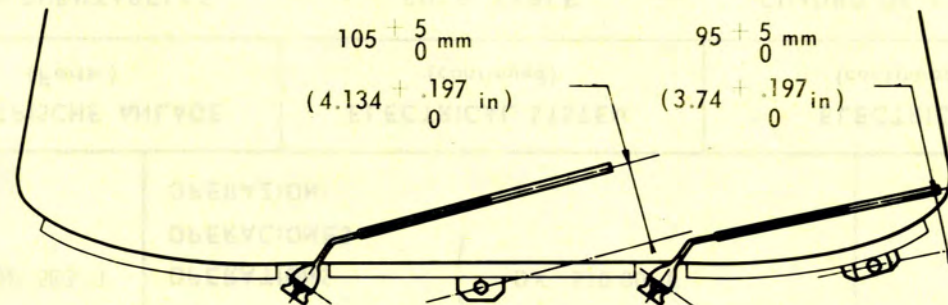
Pump for electric windscreen washer reservoir containing 3 pints Imp.

Motor del limpiaparabrisa BOSCH - Posicionamiento de los escobillas : ver esquema más abajo

Bomba de lavaparabrisa eléctrica y depósito de 1700 cm³

Motorino tergicristallo BOSCH - Posizione delle spazzole : vedere la schema seguente

Pompa lavacrystallo elettrica e serbatoio di 1700 cm³



D. 56-1

| | | | | | | | |
|----|--|----------|---|--------------|--|--------|--|
| 21 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | DX. 510-00 F | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9-1970 | voir - sehen - see ver - vedere DJ - DT - DV 4.1971 → |
|----|--|----------|---|--------------|--|--------|--|

| | | | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|---|---------------------------------------|--|
| ELECTRICITE (suite) | ELEKTRISCHE ANLAGE (Forts.) | ELECTRICAL SYSTEM (continued) | ELECTRICIDAD (continuación) | IMPIANTO ELETTRICO (seguito) |
|-------------------------------|---------------------------------------|---|---------------------------------------|--|

| | | | | |
|---|--|---|--|---|
| TABLEAU DES LAMPES (tous types sauf Export) | GLÜHBIRNENTABELLE (Alle Typen ausser Export) | BULB TABLE (All models except Export) | CUADRO DE LAMPARAS (Todos tipos excepto exportación) | TABELLA DELLE LAMPADE (Tutti i tipi salvo esportazione) |
| 12 Volts | | | | |

| DESIGNATION | BEZEICHNUNG | DESCRIPTION | DESIGNACION | DENOMINAZIONE | Nb | Type |
|--|---|---|---|--|----|-------------------|
| Phare-code | Scheinwerfer / Abblendlicht | Main / Dip | Carretera - cruce | Fari biluce | 2 | P 45 + 41 45/40 W |
| Phare secondaire (feu de route seulement) | Zweitscheinwerfer (Nur Fernlicht) | Long-range lamp (only main filament connected) | Faro secundario (luz carretera solamente) | Fari secondari abbaglianti | 2 | P 45 + 41 45/40 W |
| Phare secondaire à iode (Pallas ou option) | Zweitscheinwerfer mit Jod-Lampe (Pallas oder auf Wunsch) | Long-range lamp Q.I. (Pallas or option) | Faro secundario de yodo (Pallas u opción) | Fari secondari allo jodio (Pallas o opzione) | 2 | P 14,5 s 55 W |
| Feux de position avant | Vordere Standleuchten | Sidelamps | Luz de situación delantera | Luci di posizione anteriori | 2 | BA 9 s 4 W |
| Clignotants avant et arrière | Vordere und hintere Blinker | Direction Indicators front and rear | Intermitentes delanteros y traseros | Lampeggianti anteriori e posteriori | 4 | BA 15 s 21 W |
| Feux rouge arrière Eclairage plaque de police Lampes de secours (sauf DJF-DLF) | Rotes Rücklicht Kennzeichenleuchte Lampen für Warnlicht (ausser DJF-DLF) | Tail lamps Number Plate lamp Spare bulbs (except Safaris) | Pilotos traseros-iluminación matrícula-lámparas de repuesto (excepto DJF-DLF) | Luci posizione posteriori, illuminazione targa-lampadine di scorta (salvo DJF-DLF) | 6 | BA 15 s 4 WP.L |
| Stops | Stoppleuchten | Stoplamps | Stops | Stop | 2 | BA 15 s 21 W |
| Stops (Pallas) | Stoppleuchten (Pallas) | Stoplamps (Pallas) | Stops (Pallas) | Stop (Pallas) | 2 | BA 15 s 7 W |
| Eclairage de coffre arrière | Beluechtung Kofferraum | Boot lamp | Iluminación del maletero | Illuminazione vano bagagliaio | 1 | BA 15 s 4 W |

| 22 | ELECTRICITE (suite) | ELEKTRISCHE ANLAGE (Forts.) | ELECTRICAL SYSTEM (continued) | ELECTRICIDAD (continuación) | IMPIANTO ELETTRICO (seguito) | |
|---|---|---|---|--|---------------------------------|------------------------------|
| TABLEAU DES LAMPES — GLÜHBIRNENTABELLE — BULB TABLE — CUADRO DE LAMPARAS — IMPIANTO ELETTRICO (tous types sauf Export) (Alle Typen ausser Export) (All models except Export) (Todos tipos excepto exportacion) (Tutti i tipi salvo esportazione) 12 Volts | | | | | | |
| DESIGNATION | BEZEICHNUNG | DESCRIPTION | DESIGNACION | DENOMINAZIONE | Nb | Type |
| Eclairage intérieur (Pallas) | Innenbeleuchtung (Pallas) | Interior lamps (Pallas) | Alumbrado interior (Pallas) | Illuminazione interna (Pallas) | 2 | BA 15 s 15 W |
| Eclairage intérieur (DX - DJ - DY) | Innenbeleuchtung (DX - DJ - DY) | Interior lamps (DX - DJ - DY) | Alumbrado interior (DX - DJ - DY) | Illuminazione interna (DX - DJ - DY) | 4 | Navette 7 W |
| Eclairage intérieur (DV - DT) | Innenbeleuchtung (DV - DT) | Interior lamps (DV - DT) | Alumbrado interior (DV - DT) | Illuminazione interna (DV - DT) | 2 | BA 15 s 15 W |
| Eclairage intérieur (DJF - DLF) | Innenbeleuchtung (DJF - DLF) | Interior lamps (DJF - DLF) | Alumbrado interior (DJF - DLF) | Illuminazione interna (DJF - DLF) | 1 | BA 15 s 15 W |
| Bloc contrôle | Zentralgehäuse | Warning lamps | Bloque de control | Blocco di controllo | 8 3 | Type Wedge 3 W BA 9 s 2 W |
| Eclairage montre * Voyants témoin de veilleuse, de phares et chauffage de lunette arrière | Zeituhr * Kontrolleuchten für Standlicht, Scheinwerfer und Heckscheibenheizung | Clock Lighting * Bulbs in Warning lamps for sidelamps, main beam, and heated rear window | Iluminación reloj * Luz control de linternas, faros y calefacción de la luneta trasera | Illuminazione orologio * Spie luminose delle luci di posizione, dei fari e del riscaldamento lunotto posteriore | 1 3 | BA 9 s 1,5 W BA 9 s 2 W |



ELECTRICITE

- TABLEAU DES LAMPES

| Désignation | Quantité | Culot | Type | Tension | Puissance | Norme Française | Norme internationale |
|---|----------|------------|--------------------|---------|-----------|-----------------|----------------------|
| Feux de croisement et de route | 2 | P 45 t 41 | Selective Jaune | 12 V | 45/40 W | R. 136-15 | |
| Feux de route secondaires | 2 ou | P 45 t 41 | Selective jaune | 12 V | 45/40 W | R. 136-15 | |
| | 2 | P 14,5 s | H1 iode | 12 V | 55 W | R. 136-16 | |
| Clignotants avant Clignotants arrière Feux de " Stop " | 6 | BA 15 s 19 | P 25/1 Poirette | 12 V | 21 W | R. 136-12 | P. 25/1 |
| Lanternes arrière Eclairage de plaque Lampe de secours | 6 | BA 15 s 19 | R 19/5 | 12 V | 5 W | R. 136-13 | R. 19/5 |
| Lanternes avant | 2 | BA 9 s | T 8/4 | 12 V | 4 W | R. 136-33 | T. 8/4 |
| Plafonniers | T.T | 4 | Navette | 12 V | 7 W | R. 136-05 | |
| | Pallas | 2 | BA 15 s | 12 V | 15 W | | |
| Eclairage de coffre | 1 | Navette | C 11 | 12 V | 5 W | R. 136-14 | C. 11 |
| Sur Pallas : éclairage : - Commande de chauffage - Boîte à gants | 2 | BA 9 s | T 8/2 | 12 V | 2 W | R. 136-34 | |
| Eclairage de la montre | 1 | | | | | | |
| Bloc de contrôle : Voyants feux de route Feux de croisement Lunette arrière chauffante | 3 | | | | | | |
| Bloc de contrôle : Autres voyants | 8 | Wedge Base | φ 10 mm | 14 V | 3 W | | |
| Eclairage tableau de bord | 2 | | | | | | |

| | | | | | |
|----|---|----------|--|-----------|---------------------------|
| 24 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | Dm 510.00 | DJ - DT - DV 4 -1971 → |
|----|---|----------|--|-----------|---------------------------|

ELEKTRISCHE ANLAGE

TABELLE DER GLÜHBIRNEN

| Bezeichnung | Stückzahl | Fassung | Typ | Spannung | Leistung | Französische Norm | Internationale Norm |
|--|--------------|------------|------------------|----------|----------|-------------------|---------------------|
| Abblendlicht Fernlicht | 2 | P 45 t 41 | gelb | 12 V | 45/40 W | R.136.15 | |
| Lenkungsabhängiges Fernlicht | 2 od 2 | P 45 t 41 | gelb | 12 V | 45/40 W | R.136.15 | |
| | | P 14,5 s | H 1 Jod | 12 V | 55 W | R.136.16 | |
| Vordere Blinker Hintere Blinker Bremsleuchten | 6 | BA 15 s 19 | P 25/1 Birne | 12 V | 21 W | R.136.12 | P 25/1 |
| Hintere Standleuchte Kennzeichenleuchte Warnblinkleuchte | 6 | BA 15 s 19 | R 19/5 | 12 V | 5 W | R.136.13 | R 19/5 |
| Vordere Standleuchte | 2 | BA 9 s | T 8/4 | 12 V | 4 W | R.136.33 | T 8/4 |
| A. T. Innenleuchte | 4 | Sofitte | | 12 V | 7 W | R.136.05 | |
| Pallas | 2 | BA 15 s | | 12 V | 15 W | | |
| Kofferraumleuchte | 1 | Sofitte | C 11 | 12 V | 5 W | R.136.14 | C 11 |
| Bei : Pallas Beleuchtung f. - Heizungsbetätigung - Handschuhkasten | 2 | BA 9 s | T 8/2 | 12 V | 2 W | R.136.34 | |
| Leuchte für Zeituhr | 1 | | | | | | |
| Kontrollblock : Fernlichtkontrolleuchte Abblendlichtkontrolleuchte Heizbare Heckscheibe | 3 | | | | | | |
| Kontrollblock : Übrige Kontrolleuchten | 8 | Wedge Base | φ = 10 Sockel | 14 V | 3 W | | |
| Beleucht. f. Armaturentafel | 2 | | | | | | |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

Dm 510-00

DJ - DT - DV
4 -1971 →

ELECTRICAL SYSTEM - BULB TABLE

| Use | Quantity | Base | Type | Volts | Power | French standard | International standards |
|--|----------|------------|-----------------------|-------|---------|-----------------|-------------------------|
| Main and dipped beams | 2 | P45t41 | yellow selective | 12 V | 45/40 W | R.136.15 | |
| Auxiliary Headlamps | 2 | P45t41 | yellow selective | 12 V | 45/40 W | R.136.15 | |
| | 2 | P145 s | H1.Q.1 | 12 V | 55 W | R.136.16 | |
| Front flashers Rear flashers Stoplamps | 6 | BA 15 s 19 | P.25/1 pear-shaped | 12 V | 21 W | R.136.12 | P.25/1 |
| Tail lamps N° Plate lamps Spare bulb | 6 | BA 15 s 19 | R.19/5 | 12 V | 5 W | R.136.13 | R.19/5 |
| Side lamps. front | 2 | BA.9 s | T 8/4 | 12 V | 4 W | R.136.33 | T.8/4 |
| Interior lamp | T.T | 4 | Festoon | 12 V | 7 W | R.136.05 | |
| | Pallas | 2 | BA.15 s | 12 V | 15 W | | |
| Boot lighting | 1 | Festoon | C11 | 12 V | 5 W | R.136.14 | C11 |
| On Pallas : lighting for Heating controls glovebox lighting | 2 | BA.9 s | T8/2 | 12 V | 2 W | R.136.34 | |
| Clock lighting | 1 | | | | | | |
| Warning cluster : Warning lights for Headlamp Dipped beam Heated rear window | 3 | | | | | | |
| Warning cluster other warning lights | 8 | Wedge Base | $\phi = 10$ | 14 V | 3 W | | |
| Instrument panel lighting | 2 | | | | | | |

| | | | | | |
|----|---|----------|--|-----------|-------------------------------------|
| 26 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUEL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | Dm 510-00 | DJ - DT - DV 4.1971 \leftarrow |
|----|---|----------|--|-----------|-------------------------------------|

| ELECTRICIDAD | | CUADRO DE LAMPARAS | | | | | |
|--|----------|--------------------|--------------------|---------|----------|----------------|---------------------|
| Designación | Cantidad | Casquillo | Típo | Tensión | Potencia | Norma Francesa | Norma Internacional |
| Faros de cruce y de carretera | 2 | P 45+41 | selectivo amarillo | 12 V | 45/40 W | R.136.15 | |
| Faros de carretera secundarios | 2 | P 45 +91 | selectivo amarillo | 12-V | 45/40 W | R.136.15 | |
| | 2 | P 14,5 s | H1 yodo | 12 V | 55 W | R.136.16 | |
| Intermitentes delanteros Intermitentes traseros Luces de stop | 6 | BA 15 s 19 | P.25/1 Perilla | 12 V | 21 W | R.136.12 | P.25/1 |
| Pilotos traseros Iluminación matrícula Lámpara de repuesto | 6 | BA 15 s 19 | R.19/5 | 12 V | 5 W | R.136.13 | R.19/5 |
| Población delantera | 2 | BA 9 s | T8/4 | 12 V | 4 W | R.136.33 | T8/4 |
| Luz interior techo | T.T | 4 | Navetta | 12 V | 7 W | R.136.05 | |
| | Pallas | 2 | BA 15 s | 12 V | 15 W | | |
| Iluminación maletero | 1 | Navetta | C11 | 12 V | 5 W | R.136.14 | C11 |
| Sobre Pallas : iluminación : Mandos de la calefacción Iluminación guantero | 2 | BA 9 s | T8/2 | 12 V | 2 W | R.136.34 | |
| Iluminación del reloj | 1 | | | | | | |
| Bloc de control : Indicador de faros de carretera Faros de cruce Luneta calentada | 3 | | | | | | |
| Bloc de control : Otros indicadores | 8 | Wedge Base | $\phi = 10$ | 14 V | 3 W | | |
| Iluminación del cuadro de abordo | 2 | | | | | | |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

Dm 510-00

DJ - DT - DV

4 - 1971 →

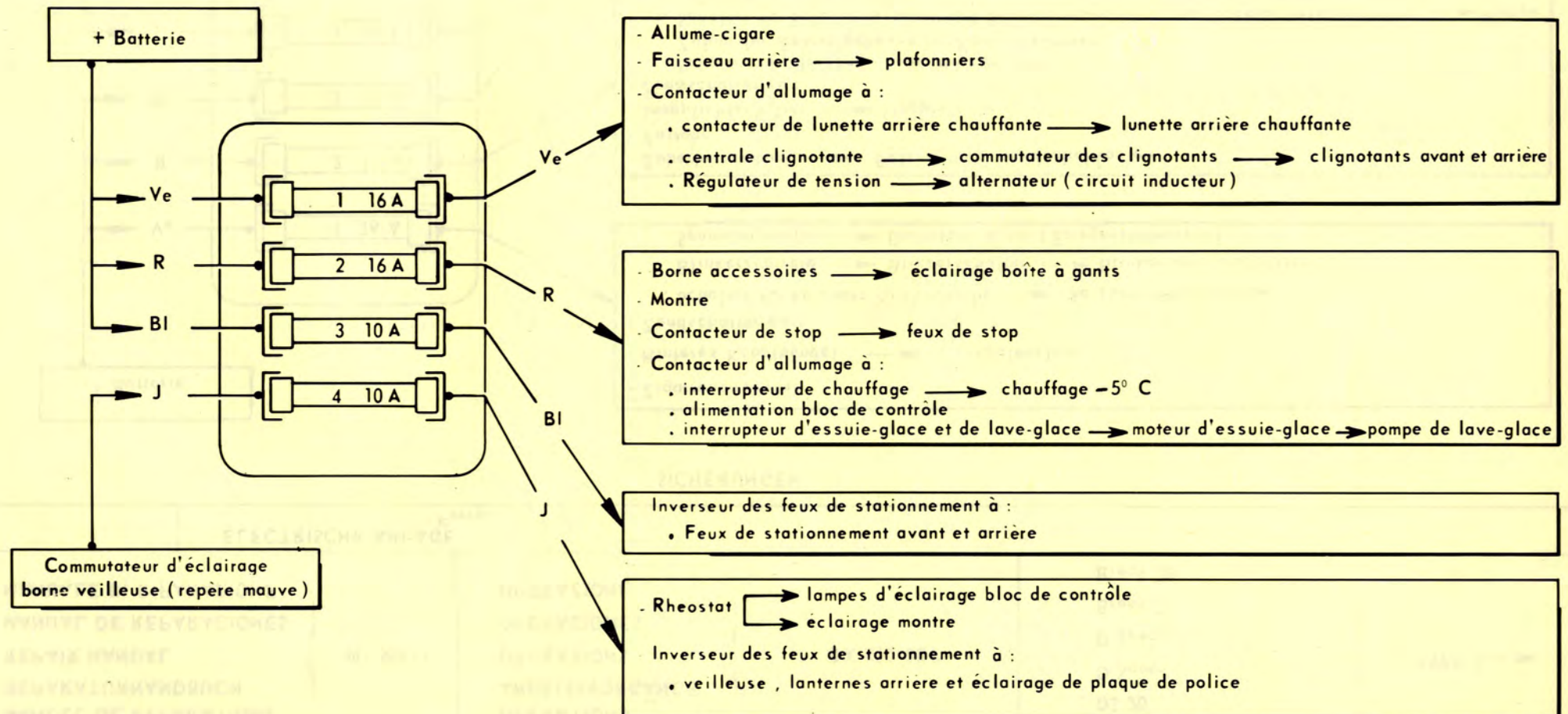
IMPIANTO ELETTRICO

- PROSPETTO DELLE LAMPADE

| Denominazione | Quantita | Zoccolo | Tipo | Tensione | Potenza | Norme francesi | Norme internazionali |
|---|-------------|------------|------------------|----------|---------|----------------|----------------------|
| Anabbaglianti e abbaglianti | 2 | P 45 + 41 | Selettiva gialla | 12 V | 45/40 W | R. 136. 15 | |
| Abbaglianti secondari | 2 | P 45 + 41 | Selettiva gialla | 12 V | 45/40 W | R. 136. 15 | |
| | 2 | P 14,5 s | H1 iodio | 12 V | 55 W | R. 136. 16 | |
| Indicatori di direz. ant. Indicatori di direz. post. Stop | 6 | BA 15 s 19 | P 25/1 a pera | 12 V | 21 W | R. 136.12 | P. 25/1 |
| Luci di posiz. post. Illuminazione targa Lampada di scorta | 6 | BA 15 s 19 | R 19/5 | 12 V | 5 W | R. 136. 13 | R. 19/5 |
| Luci di posiz. ant. | 2 | BA 9 s | T 8/4 | 12 V | 4 W | R. 136. 33 | T 8/4 |
| Plafoniera | T.T. 4 | Navetta | | 12 V | 7 W | R. 136. 05 | |
| | Pallas 2 | BA 15 s | | 12 V | 15 W | | |
| Illuminazione bagagliaio | 1 | Navetta | C. 11 | 12 V | 5 W | R. 136. 14 | C. 11 |
| Su Pallas: Illuminazione comando riscaldamento Illuminazione vano portaoggetti | 2 | BA 9 s | T 8/2 | 12 V | 2 W | R. 136. 34 | |
| Illuminazione orologio | 1 | | | | | | |
| Blocco di controllo spie : Abbaglianti Anabbaglianti Lunotto termico | 3 | | | | | | |
| Blocco di controllo : altre spie | 8 | Wedge Base | $\phi = 10$ | 14 V | 3 W | | |
| Illuminazione cruscotto | 2 | | | | | | |

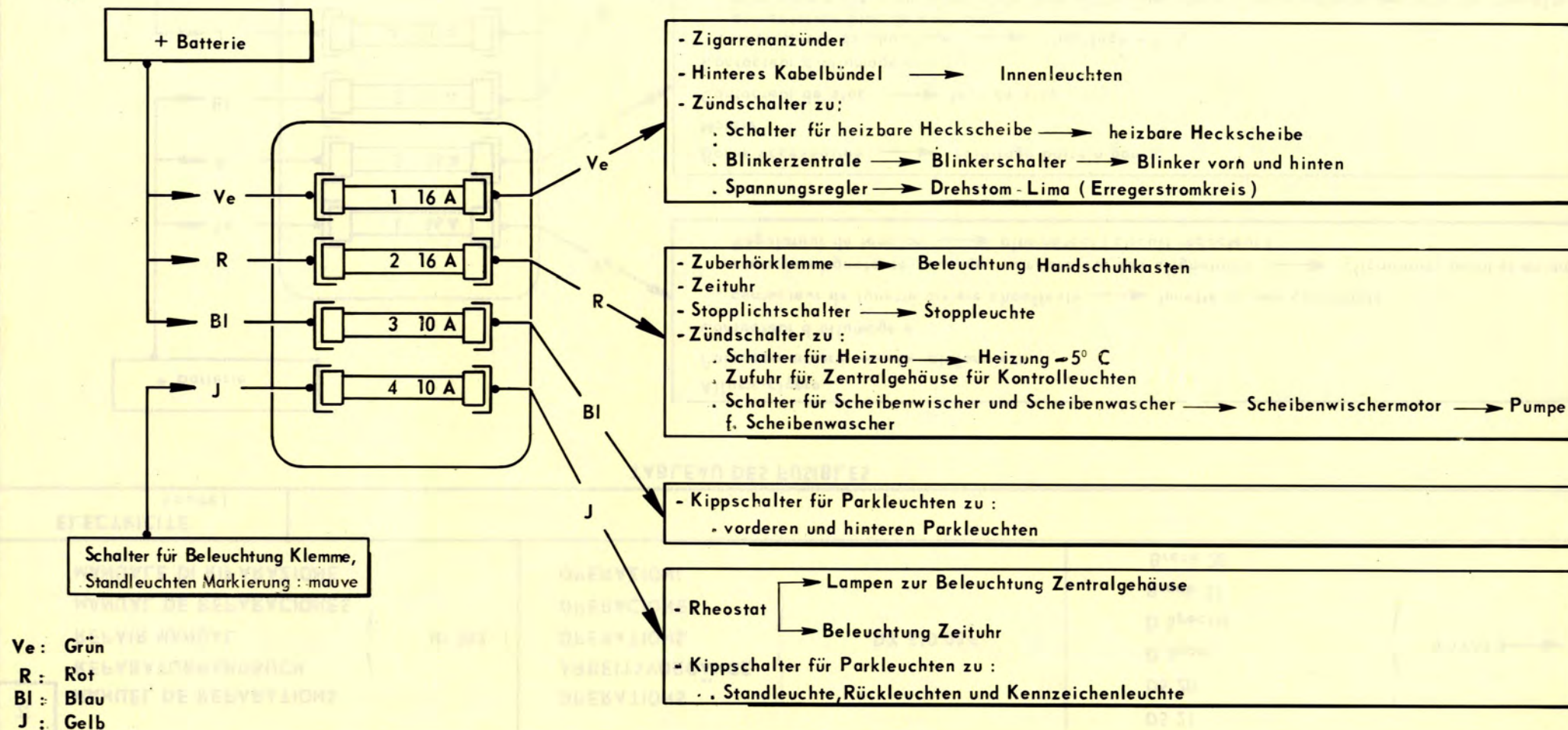
ELECTRICITE
(suite)

TABLEAU DES FUSIBLES



ELECTRISCHE ANLAGE
(Forts.)

SICHERUNGEN



MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

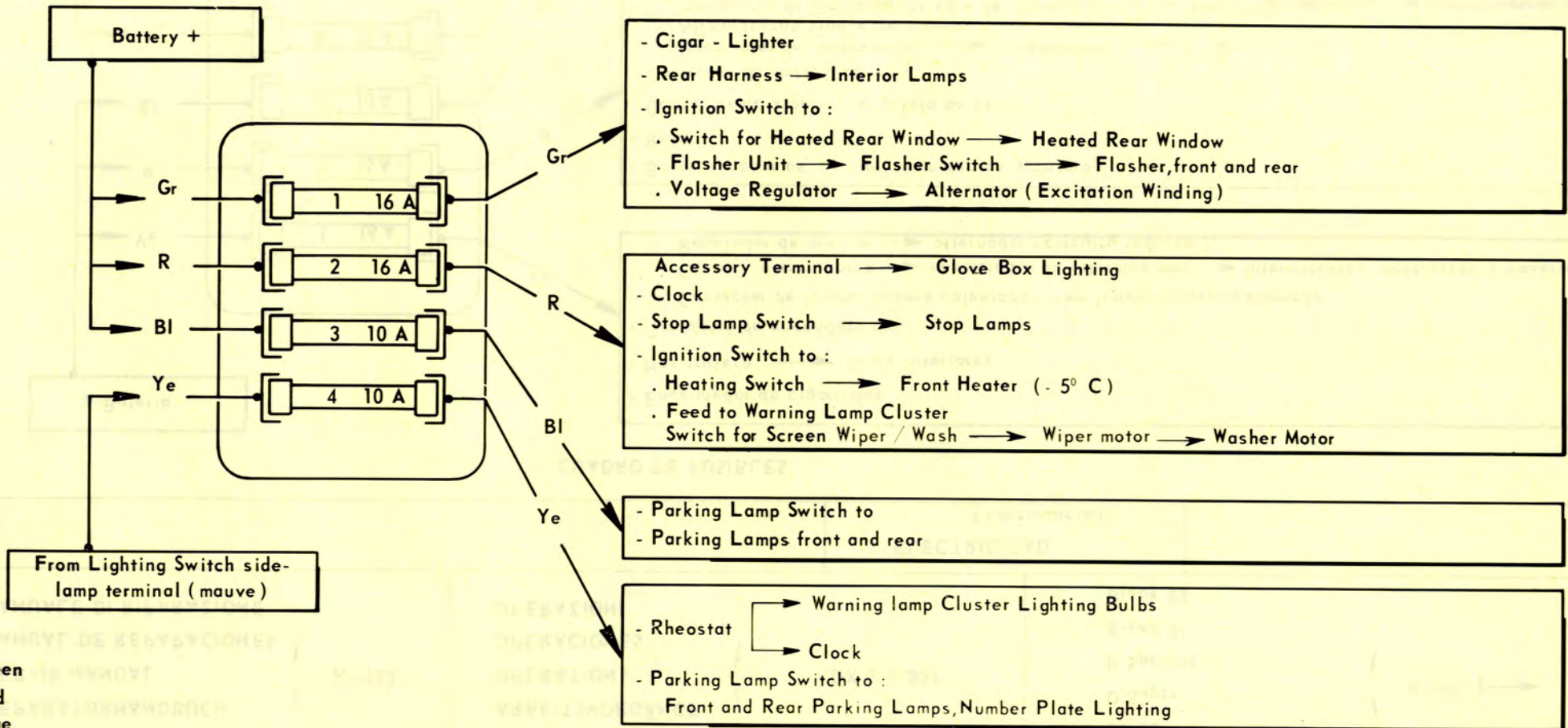
DX 510-00f

DS 21
 DS 20
 D Super
 D Spécial
 Break 21
 Break 20

9 - 1970 →

ELECTRICAL SYSTEM
 (continued)

TABLE OF FUSES



Gr : Green
 R : Red
 Bl : Blue
 Ye : Yellow

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

DX 510-00F

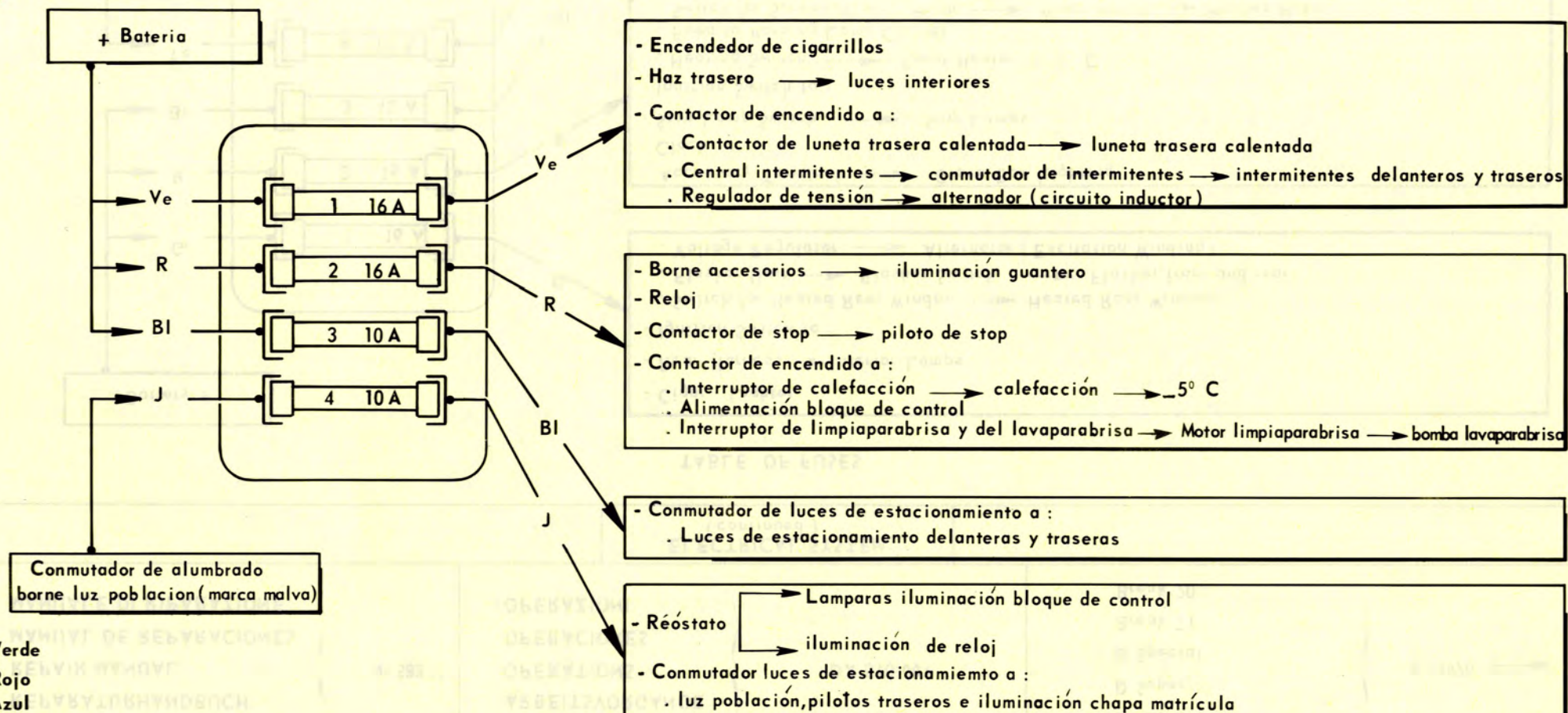
DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9-1970 →

ELECTRICIDAD

(continuación)

CUADRO DE FUSIBLES



Ve : Verde

R : Rojo

BI : Azul

J : Amarillo

MANUEL DE RÉPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

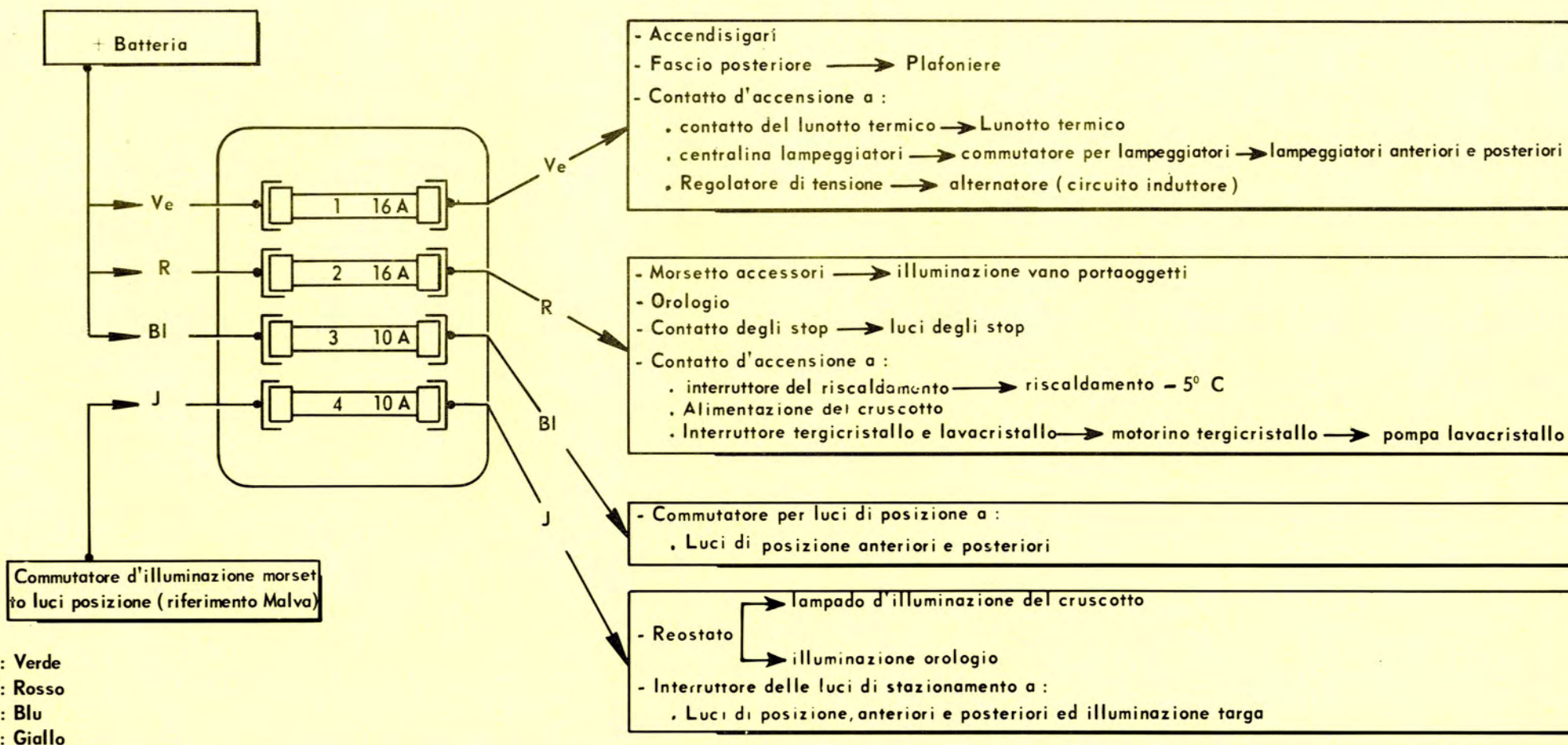
DX 510-00 f

DS 21
DS 20
D Super
D Spécial
Break 21
Break 20

9-1970 →

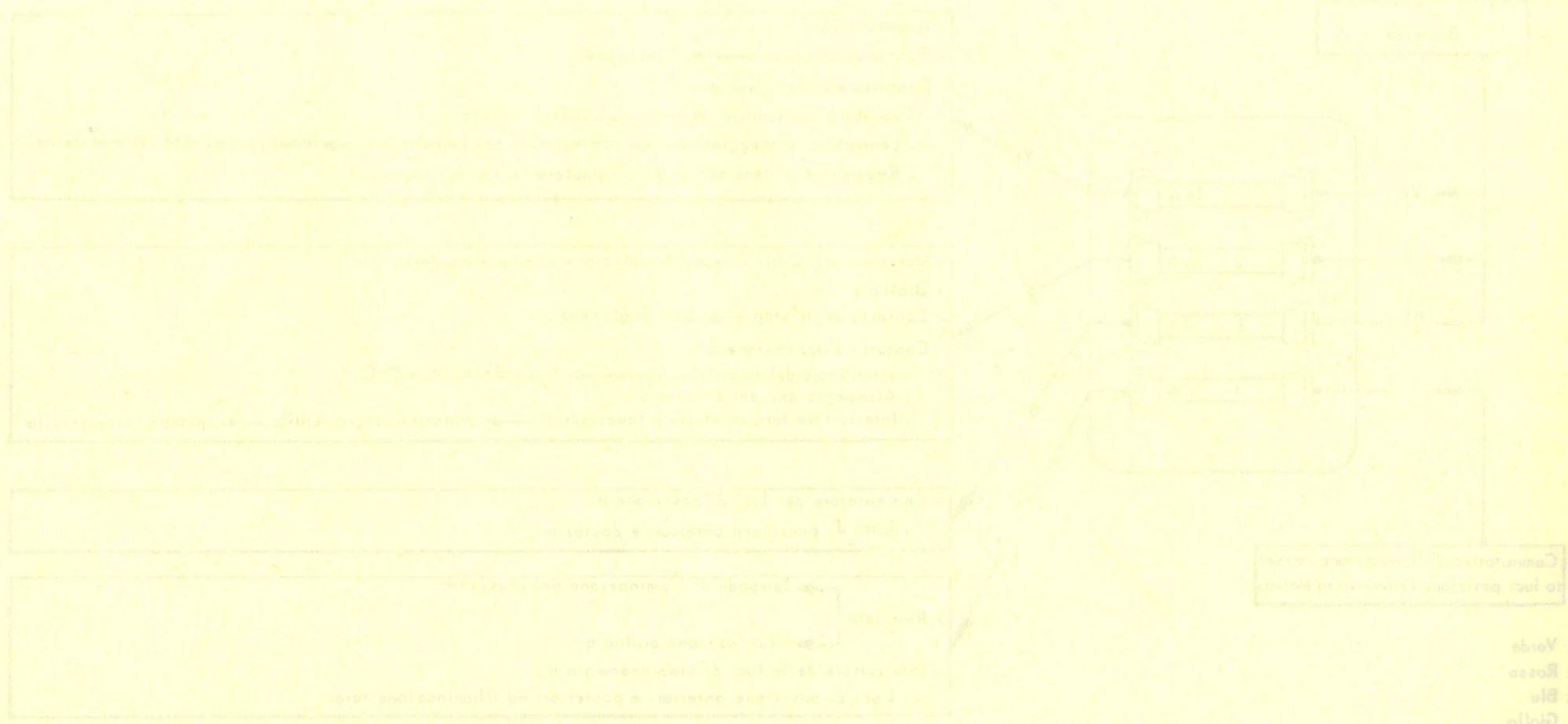
IMPIANTO ELETTRICO

TABELLA DEI FUSIBILI



| | |
|---|--|
| MANUEL DE RÉPARATION REPARATION MANUAL | REPARATION MANUAL REPARATION MANUAL |
| REPARATION MANUAL REPARATION MANUAL | REPARATION MANUAL REPARATION MANUAL |

TABLE DES MATIÈRES

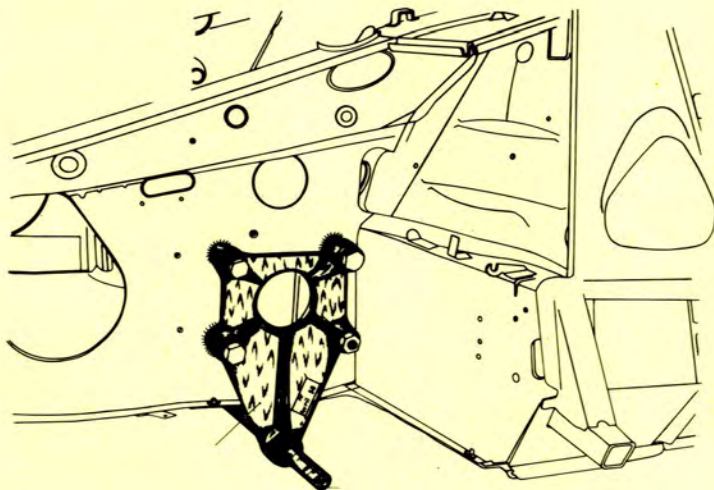


V : Verbe
 R : Ronce
 S : Sile
 J : Galle

| | | | | | | |
|--|--|---|--|---|-----------------------|------------|
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | N° 583/1 | D. 800-02 D. 852-0 | 9 - 1970 → |
| CHASSIS-PLATE - FORME CAISSE | CHASSIS - PLATTFORM KAROSSERIE | CHASSIS - PLATFORM BODY | CHASSIS - PLATAFORMA CARROCERIA | | | |
| REGLAGE DES ELE- MENTS D'HABILLAGE | ANORDNUNG DER VER- KLEIDUNGSELEMENTE | ADJUSTMENT OF BODY PANELS | REGLAJE DE LOS ELE- MENTOS DE CARROCERIA | REGOLAZIONE DEGLI ELEMENTI DI CARROZ- ZERIA | | |
| CAPOT | MOTORHAUBE | BONNET | CAPOT | COFANO MOTORE | | |
| Distance entre pointes arriè- re de capot et dessus du brancard de bas de caisse | Abstand zwischen hinteren Spitzen der Motorhaube u. Oberkante des Wagenkasten- unterzuges | Distance between rear cor- ners of bonnet and top sur- face of body side-member | Distancia entre las puntas traseras del capot y la par- te superior del larguero in- ferior de carroceria | Distanza tra punte poste- riori del cofano e parte su- periore del longherone la- terale | | |
| - Série (brancard garni) | - Série (Unterzug bezogen) | - Standard (side member trimmed) | - Série (larguero guarneci- do) | - Série (longherone coper- to) | 580 ←→ 582 mm | |
| - Pallas (brancard nu) | - Pallas (Unterzug o. Aus- rüstung) | - Pallas (side member un- trimmed) | - Pallas (larguero desnudo) | - Pallas (longherone nudo) | 587 ←→ 589 mm | |
| Jeu entre pointes arrière de capot et caoutchouc d'étan- chéité de pare-brise. | Spiel zw. hinteren Spitzen der Motorhaube und Dicht- gummi der Windschutz- scheibe | Clearance between rear corners of bonnet and windscreen surround rub- ber | Juego entre puntas traseras del capot y la goma de es- tanqueidad del parabrisa | Gioco tra le punte posterio- re del cofano e la guarni- zione di tenuta del para- brezza | 1 à 2 mm | |
| AILE ARRIERE | HINTERE KOTFLÜGEL | WINGS REAR | ALETAS TRASERAS | PARAFANGO POSTERIORE | | |
| Distance entre partie supé- rieure avant de l'aile et dessus du brancard de bas de caisse : | Abstand zwischen oberem Teil des Kotflügels u. Ober- kante des Wagenkasten- unterzuges : | Distance between upper forward corner of wing and top face of body side member : | Distancia entre parte supe- rior delantera de aletas y parte superior del larguero de carroceria : | Distanza tra la parte supe- riore anteriore del parafan- go e la parte superiore del longherone laterale : | | |
| - Série (brancard garni) | - Série (Unterzug bezogen) | - Standard (side member trimmed) | - Série (larguero guarneci- do) | - Série (longherone coper- to) | 500,5 ←→ 504,5 mm | |
| - Pallas (brancard nu) | - Pallas (Unterzug o. Aus- rüstung) | - Pallas (side member untrimmed) | - Pallas (larguero desnudo) | - Pallas (longherone nudo) | 509 mm | |
| Jeu entre aile et pare-chocs | Spiel zw. Kotflügel und Stossstange | Clearance between wing and bumper | Juego entre aletas y para- golpes | Gioco tra parafango e pa- raurti | 2 à 6 mm | |
| Retrait par rapport à la por- te arrière | Rückstand im Verhältnis zur hinteren Tür | Inset in relation to rear doors | Retracción con relación a la puerta trasera | Ribasso rispetto alla por- tiera posteriore | 1 à 2 mm | |

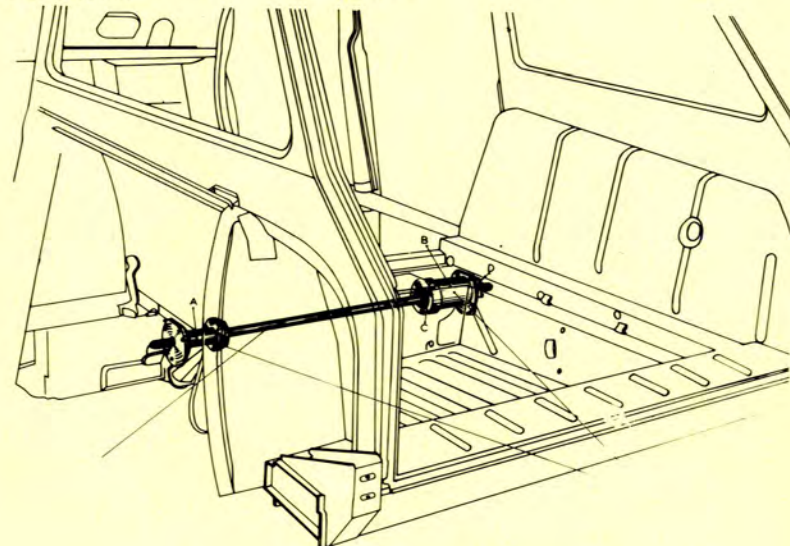
| | | | | | | |
|---|--|--|---|--|--|------------|
| 2 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 840-0 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9 - 1970 → |
| CHASSIS - PLATE-FORME CAISSE (suite) | CHASSIS - PLATTFORM KAROSSERIE (Forts.) | CHASSIS - PLATFORM BODY (continued) | CHASIS - PLATAFORMA CARROCERIA (continuación) | TELAIO - PIATTAFORMA - SCocca (seguito) | add note: All dimensions are in millimeters - Multiply by .03937" to obtain U.S. equivalent in inches. | |
| PORTES ARRIERE | HINTERE TÜREN | DOORS, REAR | PUERTAS TRASERAS | PORTIERE POSTERIORI | | |
| Engagement du pêne dans la gâche | Einrasten des Zapfens in die Schlossfalle | Overlap of door striker in striking-plate | Introducción del pestillo en el cerradero | Inserimento della stanghetta nella bocchetta | 4 mm mini | |
| Alignement de la ligne de lumière sur celle de l'aile arrière | Ausrichtung der Fluchtlinie zu der des hinteren Kotflügels | Light - line of door aligned with that of rear wing to within | Alineamiento de la linea de luz con la de la aleta trasera | Allineamento del profilo superiore con quello del parafango posteriore | ≈ 1 mm | |
| Parallélisme du bord arrière de porte par rapport au bord de l'aile arrière | Parallelität des hinteren Türandes zum Rand des hinteren Kotflügels | Rear edge of door parallel to edge of rear wing to within | Paralelismo del borde trasero de la puerta con relación al borde de la aleta trasera | Paralelismo del bordo posteriore della portiera rispetto al bordo del parafango posteriore | ≈ 2 mm | |
| Retrait par rapport à la porte avant | Rückstand im Verhältnis zur vorderen Tür | Front edge of door recessed from rear edge of front door by | Retracción con relación a la puerta delantera | Ribasso rispetto alla portiera anteriore | 1 à 2 mm | |
| PORTES AVANT | VORDERE TÜREN | DOORS, FRONT | PUERTAS DELANTERAS | PORTIERE ANTERIORI | | |
| Engagement du pêne dans la gâche | Einrasten des Zapfens in die Schlossfalle | Overlap of striker in striking plate | Introducción del pestillo en el cerradero | Inserimento della stanghetta nella bocchetta | 4 mm mini | |
| Niveau de la partie supérieure avant de la porte par rapport à la pointe arrière de capot | Flucht des oberen vorderen Teils der Tür im Verhältnis zur hinteren Spitze d. Motorhaube | Upper front portion of door in line with rear corner of bonnet to within | Nivel de la parte superior delantera de la puerta con relación a la punta trasera del capot | Livello della parte superiore anteriore della portiera rispetto alla punta posteriore del cofano motore. | 1 à 2 mm * | |
| Niveau de la porte avant par rapport à la porte arrière | Flucht der vorderen Tür im Verhältnis zur hinteren Tür | Upper edge of front door aligned with upper edge of rear door to within | Nivel de la puerta delantera con relación a la puerta trasera | Livello della portiera anteriore rispetto alla portiera posteriore | 1 à 2 mm ** | |
| Alignement de la ligne de lumière sur celle de la porte arrière | Ausrichtung der Fluchtlinie zu der hinteren Tür | Light - line of door in line with light - line of rear door to within | Alineamiento de la linea de luz con la de la puerta trasera | Allineamento del profilo superiore con quello della portiera posteriore | ≈ 1 mm | |
| Parallélisme du bord arrière de porte par rapport au bord de porte arrière | Parallelität des hinteren Türandes zum Rand der hinteren Tür | Rear edge of door parallel to front edge of rear door to within | Paralelismo del borde trasero de la puerta con relación al borde de la puerta trasera | Paralelismo del bordo posteriore della portiera rispetto al bordo della portiera posteriore | ≈ 2 mm | |

| 3 | CHASSIS-PLATEFORME CAISSE (suite) | CHASSIS-PLATTFORM KAROSSERIE (Forts.) | CHASSIS-PLATFORM BODY (continued) | CHASSIS-PLATAFORMA CARROCERIA (continuación) | TELAIO-PIATTAFORMA SCOCCA (seguito) | |
|---|--|--|--|---|---|--|
| | AILES AVANT Niveau de l'aile par rapport à la porte avant Alignement de la ligne de lumière sur celle de la porte avant Parallélisme du bord arrière de l'aile par rapport au bord de porte avant Jeu entre aile et capot | VORDERE KOTFLÜGEL Flucht des Kotflügels im Verhältnis zur vorderen Tür Ausrichtung der Fluchtlinie zu der vorderen Tür Parallelität des hinteren Randes des Kotflügels zum Rand der vorderen Tür Spiel zwischen Kotflügel u. Motorhaube ANM : * unter ** über | WINGS, FRONT Top of wing level with front door to within Light line of wing in line with that of front door to within Rear edge of wing parallel to front door to within Clearance between wing and bonnet NOTE : below above | ALETAS DELANTERAS Nivel de la aleta con relación a la puerta delantera Alineamiento de la línea de luz con la de la puerta delantera Paralelismo del borde trasero de la aleta con relación al borde de la puerta delantera Juego entre aleta y capot NOTA : Por debajo Por encima | PARAFANGHI ANTERIORI Livello del parafango rispetto alla portiera anteriore Allineamento del bordo superiore con quello della portiera anteriore Parallelismo del bordo posteriore del parafango rispetto al bordo della portiera anteriore Gioco tra parafango e cofano NOTE : * sotto ** sopra | 1 à 2 mm * ≈ 1 mm ≈ 2 mm 2 mm |



CONTROLE UNIT AVANT
KONTROLLE DER VORDEREN WAGENKASTENEINHEIT
CHECKING FRONT UNIT
CONTROL DEL CANGILON DELANTERO
CONTROLLO UNITA ANTERIORE

D 74-1



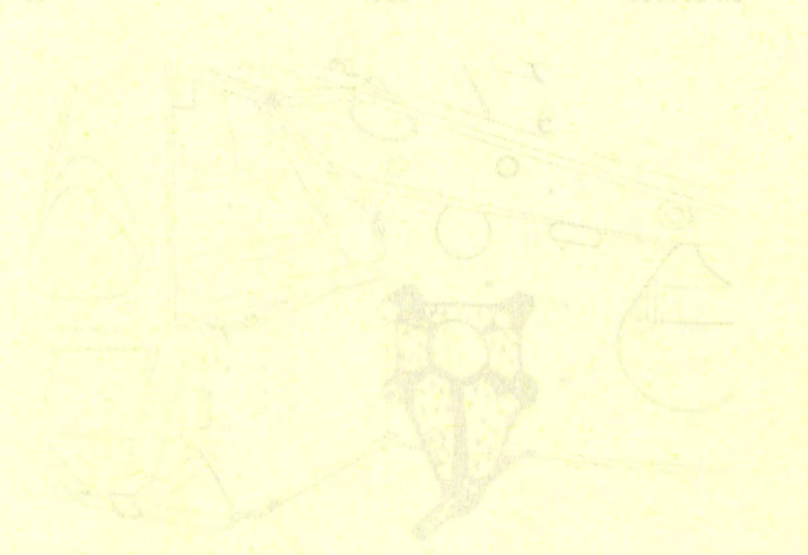
CONTROLE UNIT ARRIERE
KONTROLLE DER HINTEREN WAGENKASTENEINHEIT
CHECKING REAR UNIT
CONTROL DEL CANGILON TRASERO
CONTROLLO UNITA POSTERIORE

D 74-2

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| 3 CHASSIS-PLATEFORME ME CAISSE (avant) | CHASSIS-PLATEFORME AKKORDIERTE (hinten) | CHASSIS-PLATEFORME BODY (hinten) | CHASSIS-PLATEFORME PROTECTOR (hinten) | CHASSIS-PLATEFORME OCCUPANTS (hinten) |
| ALLES AVANT Niveau de l'organe de suspension à la porte avant Alignement de la ligne de lamiera aux rails de la cage avant Profilés en U du bord de la de l'axe par rapport au bord de porte avant Jeu entre axe et tige NOTE : en dessous en dessous | FORGET KÖRPER Niveau de l'organe de suspension à la porte avant Alignement de la ligne de lamiera aux rails de la cage avant Profilés en U du bord de la Ränder des Karosserieteile von Rand des Vorlaufes die Spiel zwischen Kegel und u. Metallrohr AMM : unter oben | KUNSTSTOFF Niveau de l'organe de suspension à la porte avant Alignement de la ligne de lamiera aux rails de la cage avant Profilés en U du bord de la der Frontbord die Spiel zwischen Kegel und und Metallrohr NOTE : unter oben | ALTAJOLANNA Niveau de l'organe de suspension à la porte avant Alignement de la ligne de lamiera aux rails de la cage avant Profilés en U du bord de la de la porte de la cage de la porte de la cage de la porte de la cage de la porte de la cage NOTE : en dessous en dessous | ALTAJOLANNA Niveau de l'organe de suspension à la porte avant Alignement de la ligne de lamiera aux rails de la cage avant Profilés en U du bord de la de la porte de la cage de la porte de la cage de la porte de la cage de la porte de la cage NOTE : en dessous en dessous |



CONTROL UNIT REAR
 KONTROLLE DER HINTEREN WAGENSTÄHEINHEIT
 CHECKING REAR UNIT
 CONTROL DEL CANGILO DEL TRASERO
 CONTROL UNITA POSTERIORE



CONTROL UNIT FRONT
 KONTROLLE DER VORDEREN WAGENSTÄHEINHEIT
 CHECKING FRONT UNIT
 CONTROL DEL CANGILO DEL ANTERO
 CONTROL UNITA ANTERIORE

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|---|--|---|--|--|--|--|--|--|--|--------------|--|
| 1 | | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | | N° 583/1 | | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | | D - 000 | | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | | } 9 - 1970 → | |
| ENTRETIEN | | WARTUNG | | MAINTENANCE | | ENTRETENIMIENTO | | MANUTENZIONE | | | | | |
| PNEUMATIQUES Pression de gonflage voir paragraphe 5, chapitre : Suspension Roue de secours : DS 21 et ambulance DS 20 - D Super - D Spécial Break familial-commercial CAPACITES Circuit de refroidissement voir caractéristiques moteur pour chaque véhicule Réservoir essence Carter moteur - après vidange - après démontage ou échange cartouche filtrante - entre mini et maxi Boite de vitesses Réservoir de liquide hydraulique | | REIFEN Reifendruck : siehe Abs.5 Kapitel : Federung Ersatzrad : DS 21 und Ambulance DS 20 - D Super - D Spécial Familiare - Commerciale FASSUNGSVERMÖGEN Kühlsystem : siehe Motor-daten für jedes Fahrzeug Kraftstofftank Motorgehäuse - nach Ölwechsel - nach Austausch der Ölfilterpatrone - zwischen Mini u. Maxi Getriebe Behälter für Hydraulikflüssigkeit | | TYRES Inflation pressures, see para 5, Suspension section Spare wheels : DS 21 and ambulance DS 20 - D Super - D Spécial Safari (Estate) Familiare commercial CAPACITIES Cooling circuit : see engine characteristics for vehicle concerned Petrol Tank Engine Sump - after draining - after dismantling or changing filter cartridge - between min and max Gearbox Hydraulic Fluid Reservoir | | NEUMATICOS Presión de inflado : ver párrafo 5 capítulo : Suspensión Rueda de repuesto : DS 21 y ambulancia DS 20 - D Super - D Spécial Break familiar-comercial CA PACIDADES Circuito de refrigeración: ver características del motor para cada vehículo Depósito de gasolina Carter del motor - después de vaciado - después desmontaje o sustición del cartucho filtrante - entre míni y máxi Caja de velocidades Depósito de líquido hidráulico | | PNEUMATICI Pressione di gonfiaggio : Vedere paragrafo 5 ,capitolo : Sospensioni Ruota di scorta : DS 21 e ambulanza DS 20 - D Super - D Spécial Break familiare-commerciale RIFORNIMENTI Circuito di raffreddamento : vedere caratteristiche motore per ogni veicolo Serbatoio benzina Carter motore - dopo lo svuotamento - dopo lo smontaggio o cambio della cartuccia filtrante - tra minimo e massimo Cambio di velocità Serbatoio liquido idraulico | | 2,2 kg/cm ² (32 psi) 2,1 kg/cm ² (31 psi) 2,4 kg/cm ² (35 psi) 65 L (14.3 gall. Imp) 4,5 L (8pts Imp) 5 L (9 pts Imp) 1 L (1 3/4 pts Imp) 2 L (3 1/2 pts Imp) 5,2 L (9 1/4 pts Imp) | | | |

| | | | | | | |
|---|---|----------|--|---------------------|--|----------|
| 2 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 583/1 | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | D. 000 D. 100-00 | DS 21 DS 20 D Super D Spécial Break 21 Break 20 | 9-1970 → |
|---|---|----------|--|---------------------|--|----------|

| LUBRIFIANTS | SCHMIERSTOFFE | LUBRICANTS | LUBRIFICANTES | LUBRIFICANTI | |
|---|---------------------------------|------------------------------------|--|--|--|
| Huile moteur | Motoröl | Engine oil | Aceite motor | Olio motore | TOTAL Altigrade GT spéciale autoroute 20 W/40 |
| Pays très froids | Nordische Länder | Very cold countries | Paises muy frios | Paesi molto freddi | TOTAL Altigrade.GT spéciale autoroute 10 W/30 |
| Huile boîte de vitesses | Getriebeöl | Gearbox oil | Aceite caja de cambio | Olio scatola cambio | TOTAL EP 80 |
| Liquide spécial pour installation hydraulique | Hydraulische Spezialflüssigkeit | Special Hydraulic Fluid | Líquido especial para instalación hidráulica | Liquido special per impianto idraulico | LHM TOTAL |
| Graisse à cardans | Abschmierfett | Driveshaft grease (chassis grease) | Grasa para cardan | Grasso per giunti cardanici | TOTAL Multis |
| Graisse à roulements | Kugellagerfett | Bearing grease | Grasa para rodamientos | Grasso per cuscinetti | TOTAL Roulement |
| Huile de vaseline | Vaselinöl | Light Oil | Aceite de vaselina | Olio di vaselina | TOTAL Petits mécanismes |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. 000
D. 100-00

DS 21
DS 20
Break 21
(Safari 21)
Break 20
(Safari 20)

9-1970 →

ENTRETIEN
(suite)

WARTUNG
(Forts.)

MAINTENANCE
(continued)

ENTRETENIMIENTO
(continuación)

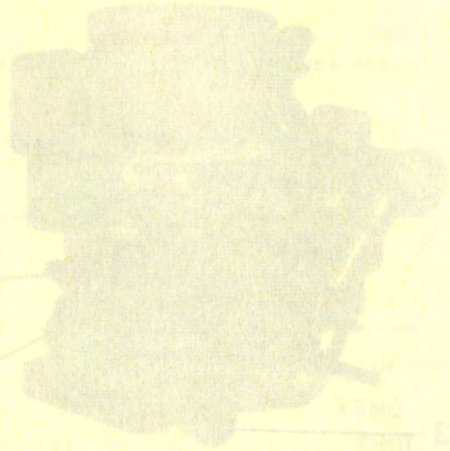
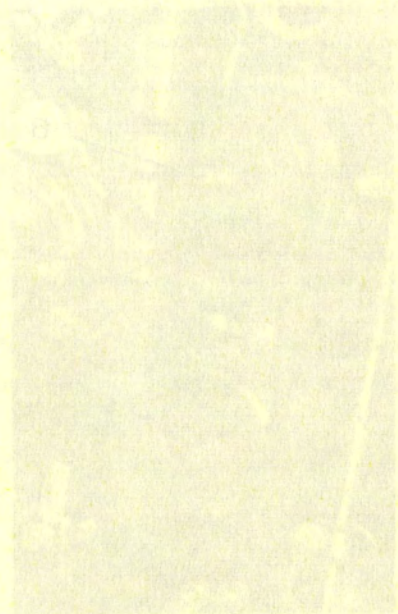
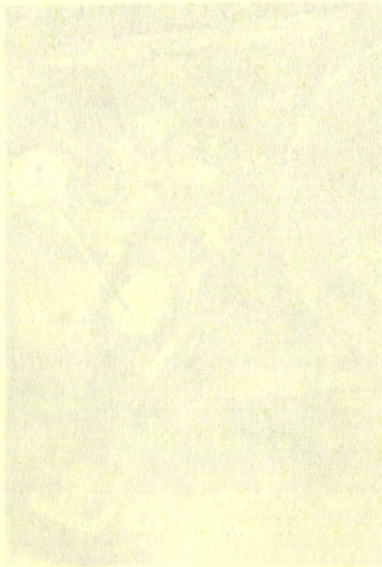
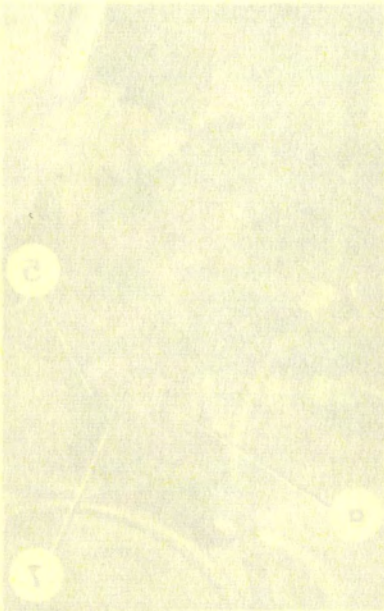
MANUTENZIONE
(seguito)

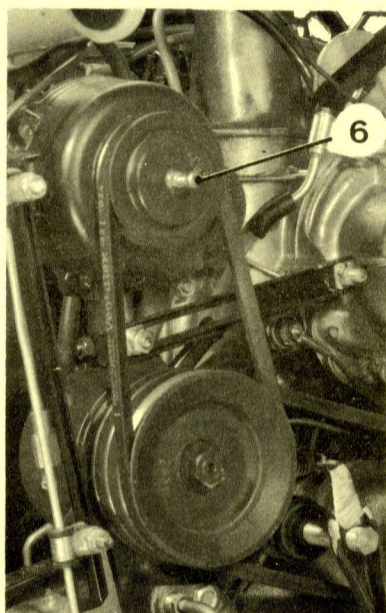
| Périodicité Schmierabstände Serv. intervals Periodicidad Periodicità | | | | | en Kms en Miles | OPERATIONS | ARBEITSVORGÄNGE | OPERATIONS | OPERACIONES | OPERAZIONI | LUBRIFIANTS ÖL UND SCHMIERMITTEL LUBRICANT LUBRICANTE LUBRICANTI |
|--|------|--------|--------|--------|--------------------|--|--|-----------------------------------|--|---|--|
| 5000 | 6000 | 10 000 | 20 000 | 30 000 | | | | | | | |
| 3000 | 3400 | 6000 | 12 000 | 18 000 | | | | | | | |
| | | | | | | Vidange -moteur | Motorölwechsel | Engine drain and refill | Cambio de aceite motor | Sostituzione olio motore | TOTAL Altigrade GT spéciale autoroute 20 W/40 |
| | | | | | | Rotules de cardans | Kardangelenke | Drive-shaft ball joint. | Rótulas de cardan | Rotule dei giunti cardanici | Graisse à cardans |
| | | | | | | Rotules de biellettes de barre anti-roulis | Kugelbolzen des Stabi-Gestänges | Ball pins for anti-roll bar links | Rótulas de bieletas de la barra estabilizadora | Rotule delle biellette della barra antirullio | Graisse à cardans |
| | | | | | | Palier de barre anti-roulis | Stabi-Lager | Anti-roll bar bearing | Cojinetes de la barra estabilizadora | Supporto della barra antirullio | Graisse à cardans |
| | | | | | | Articulations - charnière | Scharniergelenke | Pivoting points and hinges | Articulaciones-bisagras | Articolazioni cerniere | Huile - moteur |
| | | | | | | Avertisseur à compresseur (option) | Kompressorhorn (Auf Wunsch) | Compressor-horn (option) | Avisador de compresor (opción) | Segnalatore acustico a compressore (opzione) | Huile de vaseline |
| | | | | | | Permutation des pneumatiques | Auskreuzen der Reifen | Change tyres round | Permutación de los neumáticos | Permuta pneumatici | |
| | | | | | | Vérification du niveau de la boîte de vitesses | Kontrolle des Getriebeölstandes | Check Gearbox oil level. | Verificación del nivel de la caja de cambios | Verifica livello scatola cambio | |
| | | | | | | Echange du filtre à huile moteur | Auswechseln des Filters für Motoröl | Change engine oil filter | Cambio del filtro de aceite motor | Sostituzione filtro olio motore | |
| | | | | | | Nettoyage du filtre du réservoir hydraulique | Reinigung des Filters im Hydraulikbehälter | Clean hydraulic reservoir filter | Limpeza del filtro del depósito hidráulico | Pulizia filtro serbatoio idraulico | |
| | | | | | | Nettoyage de la cartouche du filtre à air | Reinigung der Patrone des Luftfilters | Clean air-filter element | Limpeza del cartucho del filtro de aire | Pulizia cartuccia filtro aria | |

| | | | | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|-----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|--|---|--|
| 4 | | | | | | | | | | |
| | | | | | Feutre du distributeur d'allumage | Filz des Zündverteiler | Distributor rotor felt. | Filtro del distribuidor | Feltro portaspazzole rotante dello spinterogeno | Huile de vaseline Light oil |
| | | | | | Vidange de la boîte de vitesses | Getriebeölwechsel | Drain and refill gearbox. | Cambio aceite de la caja de velocidades | Sostituzione olio scatola cambio | |
| | | | | | Billes de suspension arrière | Hintere Kugel des Federungsstössels | Balls for rear suspension | Bolas de la suspensión trasera | Sfere di sospensione posteriori | Graisse à roulements Bearing grease |
| | | | | | Vidange du réservoir hydraulique | Wechsel der hydraulischen Flüssigkeit | Drain and refill hydraulic reservoir | Cambio del aceite del sistema hidráulico | Sostituzione liquido impianto idraulico | |
| | | | | | Echange filtre à essence | Wechsel des Benzinfilters | Change petrol filter | Cambio filtro de gasolina | Sostituzione filtro benzina | |

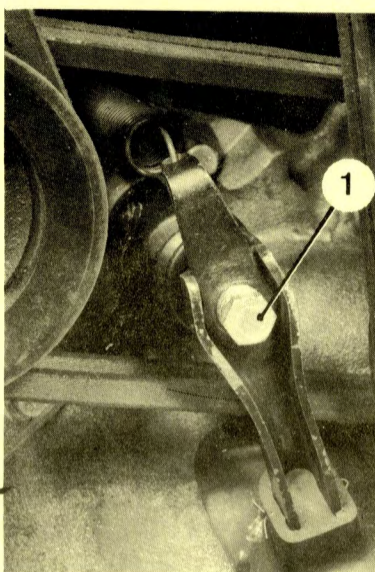
| | | | | |
|--|--|--|---|---|
| <p>NOTE : TRAIN AVANT Depuis le 1-10-1970 les pivots sont équipés de graisseur ne servant au graissage des rotules qu'au cours de la fabrication du véhicule. LES ROTULES DE PIVOT SONT AINSI GRAISSEES A VIE. LES GRAISSEURS NE SONT A UTILISER QU'EN CAS D'INCIDENTS.</p> | <p>Verderachse : Ab 1-10-70 sind die Vorderachsen mit Schmiernippeln ausgerüstet, die nur der Schmirung bei der Herstellung dienen. DIE KUGELBOLZEN DER ACHSE SIND SOMIT DAUERGESCHMIERT DIE SCHMIERNIPPEL SIND NUR NOCH BEI INSTANDSETZUNG DER VORDERACHSE ZU VERWENDEN.</p> | <p>Since 1-10-1970, the swivels are equipped with grease nipples serving only to grease the ball pins during fabrication of the vehicle. THE PIVOT BALL PINS ARE IN THIS WAY GREASED FOR LIFE. THE GREASE NIPPLES ARE ONLY TO BE USED DURING REPAIRS.</p> | <p>EJE DELANTERO : A partir del 1-10-1970 los pivotes vienen equipados con engrasadores que no sirven nada más que para engrasar las rotulas en el transcurso de fabricación del vehículo. LAS ROTULAS DE PIVOTE QUEDAN ASI ENGRASADAS ETERNAMENTE-LOS ENGRASADORES NO DEBEN UTILIZARSE NADA MAS QUE EN CASO DE ALGUN INCIDENTE</p> | <p>ASSALE ANTERIORE : Dall' 1-10-1970 i pivots sono muniti di ingrassatori destinati all' ingrassaggio delle rotule solo durante de fabbricazione del veicolo. LE ROTULE DEI PIVOTS SONO INGRASSATE A VITA. GLI INGRASSATORI VENGONO IMPIEGATI SOLO IN CASO DI INCONVENIENTI.</p> |
|--|--|--|---|---|

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | | |
|--|--|--|--|--|

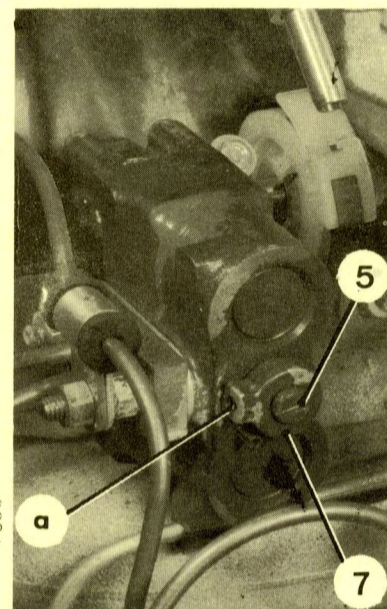




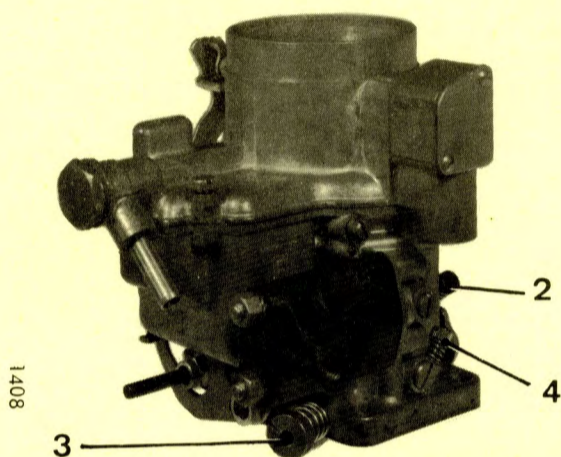
3389



1360



3394



1408

| | | | |
|---|---|--|---|
| 6 | MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE | OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI | N° 583/1 D 142 - 0 DS 21 DS 20 9-1970 → |
| ENTRETIEN (suite) | | | |
| <p style="text-align: center;">REGLAGES DE BASE</p> <p>Les réglages se font moteur chaud, la pompe HP ne chargeant pas (sauf ceux sur la garantie d'embrayage et correcteur de réembrayage)</p> <p>I - GARANTIE DE DEBRAYAGE : moteur au ralenti, selecteur au point mort.</p> <ul style="list-style-type: none"> - desserrer la vis (1) - le léchage est obtenu lorsque la rallonge de manivelle ou l'outil MR. 630-55/6 est légèrement entraîné, mais peut être immobilisé à la main - serrer la vis (1) de 2 tours après avoir obtenu le léchage <p>II - GARANTIE D'EMBRAYAGE</p> <ul style="list-style-type: none"> - la pression tombée dans le cylindre la fourchette ne doit pas être en contrainte, sinon reprendre la garantie de débrayage <p>III - REGLAGE DU RALENTI</p> <ul style="list-style-type: none"> - visser à fond la vis de réglage du ralenti accéléré (3) - agir sur la vis (2) de butée du papillon pour obtenir un régime de 550 à 600 tr/mn agir sur la vis (4) de réglage de richesse pour obtenir le régime le plus rapide pour l'ouverture de papillon considérée ramener avec la vis (2) le régime à : 650 tr/mn ± 25 <p>IV - VITESSE DE DEMARRAGE : 1ère engagée</p> <ul style="list-style-type: none"> - début de démarrage à 750 tr/mn ± 25 sinon agir sur la vis (6) de réglage du régulateur centrifuge Régime < 750 tr/mn → serrer la vis // Régime > 750 tr/mn → desserrer la vis Vitesse Démarrage : 750 tr/mn ± 25 <p>V - RALENTI ACCELERE : desserrer la vis (3) jusqu'à un régime de : 900 tr/mn ± 25</p> <p>VI - CORRECTEUR DE REEMBRAYAGE : - se fait sur route</p> <ul style="list-style-type: none"> - temps de réembrayage trop court → desserrer la vis (5) - temps de réembrayage trop long → serrer la vis (5) - Si le bossage « a » vient en butée avant un réglage correct, desserrer la vis d'arrêt de la bague (7) et la positionner pour obtenir une possibilité de réglage maxi dans les 2 sens. | | | |

GRUNDEINSTELLUNGEN

Die Einstellungen erfolgen bei warmem Motor, wobei die HP - Pumpe nicht lädt. (Ausser den Einstellungen des Kupplungspiels und des Kupplungskorrektors)

I - SPIEL BEI AUSKUPPLUNG : Motor im Leerlauf, Gangwählhebel in Neutralstellung

- Schraube (1) lösen
- das Mitnehmen der Kupplungsscheibe erfolgt, wenn die Verlängerung der Andrehkurbel oder das Werkzeug MR. 630-55/6 leicht mitgenommen wird, jedoch von Hand festgehalten werden kann
- nach Zustandekommen des Mitnehmens, die Schraube (1) um 2 Umdrehungen festziehen

II - SPIEL BEI EINKUPPLUNG

- wenn der Druck im Zylinder gefallen ist, darf die Ausrückgabel nicht mehr unter Spannung sein, andernfalls wieder Spiel bei Auskupplung herstellen

III - EINSTELLUNG DES LEERLAUFES

- Einstellschraube für beschleunigten Leerlauf ganz einschrauben
- auf Schraube (2) für Drosselklappenanschlag so einwirken, dass man eine Drehzahl von 550 - 600 U/min erhält
- auf Schraube (1) zur Gemischregulierung einwirken, bis man die schnellste Drehzahl für die Drosselklappenöffnung erhält
- Schraube (2) zurückdrehen, so dass die Drehzahl

| |
|----------------|
| 650 U/min ± 25 |
|----------------|

beträgt

IV - ANFAHRBEGINN : 1 Gang geschaltet

- Anfahrbeginn bei 750 U/min ± 25, andernfalls auf Schraube (3) zur Einstellung des Fliehkraftreglers einwirken
- Drehzahl < 750 U/min → Schraube anziehen // Drehzahl > 750 U/min → Schraube lösen

Anfahrbeginn

| |
|----------------|
| 750 U/min ± 25 |
|----------------|

V - BESCHLEUNIGTER LEERLAUF · Schraube (4) lösen bis zu einer Drehzahl von =

| |
|----------------|
| 900 U/min ± 25 |
|----------------|

VI - KUPPLUNGSKORREKTOR : Einstellung erfolgt auf der Strasse

- Einkupplungszeit zu kurz → Schraube (5) lösen
- Einkupplungszeit zu lang → Schraube (5) anziehen
- Wenn der Wulst « a » vor einer richtigen Einstellung in Anschlag kommt, die Sicherungsschraube des Ringes (4) lösen und Ring einstellen, um eine maximale Einstellmöglichkeit in beiden Richtungen zu erhalten

WYHAYFE DI XIBYRYSIOME

DIBBYEICH

WYHAYT DE WBYRKYCIONEZ

QBYRKYCIONEZ

BELYIS WYHAYI

QBYRKYCIONEZ

BELYBYLIRYHAYDOLK

YBYRKYCIONEZ

WYHAYT DE BELYBYLIRYHAYDOLK

QBYRKYCIONEZ

REGLAJES DE BASE

Los reglajes de base se hacen con el motor caliente, la bomba de Alta Presión sin cargar (excepto los de garantía de desembrague y corrector de reembrague)

I - GARANTIA DE DESEMBRAGUE : Motor al ralenti, selector en punto muerto

- Aflojar el tornillo (1)
- El punto de fricción es obtenido cuando el prolongador de la manivela o el útil MR 630-55/6 es ligeramente arrastrado, pero puede ser inmovilizado con la mano
- Apretar el tornillo (1) 2 vueltas después de haber obtenido el punto de fricción.

II - GARANTIA DE EMBRAGUE

- Con el cilindro sin presión, la horquilla no debe quedar en tensión, sino volver a hacer el reglaje de desembrague.

III - REGLAJE DEL RALENTI

- Roscar a fondo el tornillo de reglaje del ralenti acelerado (3)
- Actuar sobre el tornillo (2) de tope de la mariposa para obtener un régimen de 550 à 600 r.p.m
- Actuar sobre el tornillo (4) de reglaje de la riqueza hasta obtener el régimen más rápido con la apertura de mariposa determinada
- Volver a poner por medio del tornillo (2) el régimen del motor a :

| |
|----------------|
| 650 r.p.m ± 25 |
|----------------|

IV - VELOCIDAD DE SALIDA : Con la 1era pasada

- Debe iniciarse la salida a 750 r.p.m ± 25 sino, actuar sobre el tornillo (6) de reglaje del regulador centrífugo

Régimen < 750 r.p.m → apretar el tornillo // Régimen > 750 r.p.m → aflojar el tornillo

Velocidad de salida :

| |
|----------------|
| 750 r.p.m ± 25 |
|----------------|

V - RALENTI ACELERADO Aflojar el tornillo (3) hasta obtener un régimen de :

| |
|----------------|
| 900 r.p.m ± 25 |
|----------------|

VI - CORRECTOR DE REEMBRAGUE. Se hace en carretera

- Tiempo de reembrague muy corto → aflojar el tornillo (5)
- Tiempo de reembrague muy largo → apretar el tornillo (5)

- Si el resalte «a» llega a tope antes de conseguir un reglaje correcto, aflojar el tornillo prisionero del casquillo (7) y posicionarlo de forma para poder obtener la posibilidad de reglaje máximo en los dos sentidos.

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D - 142 - 0

DS 21
DS 20
Break 21
Break 20

9 - 1970 →

MANUTENZIONE
(seguito)

REGOLAZIONI DI BASE

Le regolazioni devono essere effettuate a motore caldo, mentre la pompa HP non carica (tranne quelle del gioco frizione e del correttore di reinnesto frizione)

I - GIOCO DI DISINNESTO FRIZIONE: motore al minimo, selettore al punto morto

- Svitare la vite (1).
- Il pattinamento è ottenuto quando la prolunga della manovella (o l'attrezzo MR. 630-55/6) è leggermente in tiro, ma può essere fermata con la mano.
- Avvitare la vite (1) di 2 giri dopo aver ottenuto il pattinamento

II - GIOCO D'INNESTO FRIZIONE

- Con pressione nulla nel cilindretto di comando, la forcella non deve essere puntata altrimenti ricontrollare il gioco di disinnesto

III - REGOLAZIONE DEL MINIMO

- Avvitare a fondo la vite di regolazione del minimo accelerato (3)
- Agire sulla vite (2) di comando della farfalla onde ottenere un regime di 550 - 600 giri/min
- Agire sulla vite (4) di regolazione di ricchezza miscela per ottenere un regime di giri il più rapido in funzione dell'apertura della farfalla
- Portare, tramite la vite (2) il regime di giri a

650 giri/min ± 25

IV - VELOCITÀ DI PARTENZA: 1 marcia innestata

- Inizio innesto frizione a 750 g/min ± 25 , altrimenti agire sulla vite (6) di regolazione sul regolatore centrifugo
- Se il regime d'innesto è inferiore a 750 g/min, avvitare la vite // Se il regime è superiore a 750 g/min, svitare la vite

Velocità di partenza 750 giri/min ± 25 V - MINIMO ACCELERATO : Svitare la vite (3) fino ad un regime di 900 giri/min ± 25

VI - CORRETTORE REINNESTO FRIZIONE : La regolazione si esegue su strada

- Tempo di reinnesto troppo breve → svitare la vite (5)
- Tempo di reinnesto troppo lungo → avvitare la vite (5)
- Se la copiglia «a» giunge in battuta prima della corretta regolazione, allentare la vite d'arresto della boccola (7) e posizionarla in modo da ottenere una possibilità di regolazione massima nei due sensi.

